



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2386

2006

I. Nos. 43066-43071
Annexes A, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2386

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in September 2006
Nos. 43066 to 43071*

No. 43066. Netherlands and Ukraine:

- Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning technical and financial cooperation. Kiev, 11 May 1998 3

No. 43067. Belgium, Luxembourg and Netherlands:

- Benelux Convention in the area of intellectual property (marks and designs or models) (with protocol). The Hague, 25 February 2005 29

No. 43068. United Nations and Rwanda:

- Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Rwanda regarding the hosting of the Twenty-Fourth Ministerial Meeting of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa, to be held in Kigali, from 25 to 29 September 2006. New York, 12 and 18 September 2006..... 173

No. 43069. Germany and China:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning cooperation in the economic, industrial and technological fields. Berlin, 30 June 2000 . 175

No. 43070. Netherlands, Belgium-Luxembourg Economic Union and Morocco:

- Trade Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Belgium-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the Kingdom of Morocco, on the other hand (with lists, protocol and related letter of 3 June 1958). Brussels, 5 August 1958 203

No. 43071. Trinidad and Tobago and Secretariat of the Basel Convention:

- Framework Agreement between the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Secretariat of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal on the

establishment of a Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Caribbean Region (with annexes). Geneva, 29 October 2004.....	217
--	-----

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2006 with the Secretariat of the United Nations*

1021. Multilateral:

Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. New York, 9 December 1948	
Accession: Andorra.....	255

1342. Multilateral:

Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950	
Final Protocol to the Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others. Lake Success, New York, 21 March 1950	
Ratification: Kazakhstan.....	256

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954	
Second Protocol to the Hague Convention of 1954 for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 26 March 1999	
Accession: Niger.....	257

3850. Multilateral:

Convention on the Recovery Abroad of Maintenance. New York, 20 June 1956	
Accession: Ukraine	258

5158. Multilateral:

Convention relating to the status of Stateless Persons. New York, 28 September 1954	
---	--

Accession: Belize.....	259
5742. Multilateral:	
Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Geneva, 19 May 1956	
Accession: Azerbaijan	260
8616. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Agreement relating to the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries (with annexed chart). London, 6 October 1965	
Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands amending the Agreement of 6 October 1965 relating to the delimitation of the continental shelf under the North Sea between the two countries as amended by the Protocol of 25 November 1971. The Hague, 28 January 2004 and 7 June 2004	261
9464. Multilateral:	
International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. New York, 7 March 1966	
Ratification: Andorra	265
Declaration under article 14: Andorra	265
10108. Belgium, Luxembourg and Netherlands:	
Benelux Convention on trade marks. Brussels, 19 March 1962	
Termination:	267
13810. Multilateral:	
Convention on the international liability for damage caused by space objects. London, 29 March 1972, Moscow, 29 March 1972 and Washington, 29 March 1972	
Accession: European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites	268
Accession: Nigeria.....	268

13922. Netherlands, Belgium and Luxembourg:

Benelux Convention on designs or models. Brussels, 25 October 1966

Termination: 269

Protocol concerning the legal personality of the Benelux Trade Marks
Bureau and the Benelux Design or Models Bureau

Termination: 239

14118. Multilateral:

Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil
aviation. Montreal, 23 September 1971

Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving
international civil aviation, supplementary to the Convention of 23
September 1971. Montreal, 24 February 1988

Territorial application: Netherlands (in respect of: Aruba) 270

Reservation: Netherlands (in respect of: Aruba) 270

Declaration: Netherlands (in respect of: Aruba)..... 271

14458. Multilateral:

Convention on the Reduction of Statelessness. New York, 30 August 1961

Accession: New Zealand 272

Territorial application: New Zealand (in respect of: Tokelau Islands)..... 273

14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York, 16
December 1966

Accession: Maldives 274

14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl
habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971

Accession to the above-mentioned Convention, as amended on 3 December
1982 and on 28 May 1987: Sao Tome and Principe..... 275

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December
1966

Notification under article 4 (3): Guatemala	276
Notification under article 4 (3): Guatemala	284
Accession: Maldives	288
Accession: Bahrain	288
Ratification: Andorra	288
Notification under article 4 (3): Peru	289
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Accession: Maldives	295
Ratification: Andorra	295
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Accession: Republic of Moldova	296
Ratification: Andorra	297

14696. Multilateral:

Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the Agreement of 18 June 1971. Quito, 30 April 1975

Accession: Uruguay	298
--------------------------	-----

14860. Multilateral:

Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. London, 10 April 1972, Moscow, 10 April 1972 and Washington, 10 April 1972

Accession: Antigua and Barbuda	299
--------------------------------------	-----

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979

Partial withdrawal of a reservation: Austria	300
--	-----

Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 6 October 1999

Accession: Armenia.....	301
Ratification: Bulgaria.....	301
21052. Multilateral:	
Agreement establishing the African Development Bank done at Khartoum on 4 August 1963, as amended by resolution 05-79 adopted by the Board of Governors on 17 May 1979. Lusaka, 7 May 1982	
Withdrawal of the declaration made upon acceptance: Norway	302
22495. Multilateral:	
Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Amendment to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 21 December 2001	
Ratification: Poland	303
22514. Multilateral:	
Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction. The Hague, 25 October 1980	
Acceptance of the accession of Ukraine: Latvia.....	304
Acceptance of the accession of Costa Rica: Czech Republic	304
Acceptance of the accession of Fiji: Czech Republic	304
Acceptance of the accession of Nicaragua: Czech Republic	305
Acceptance of the accession of Peru: Czech Republic	305
Acceptance of accession of Sri Lanka: Czech Republic.....	305
Acceptance of the accession of Trinidad and Tobago: Czech Republic.....	306
Acceptance of the accession of Ukraine: Czech Republic.....	306
23690. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Senegal:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Senegal for the promotion and protection of investments. London, 7 May 1980	

Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey).....	307
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey)	307
Territorial application: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Isle of Man).....	308
24597. Oman and Tunisia:	
Air Transport Agreement between the Government of the Sultanate of Oman and the Government of the Republic of Tunisia. Muscat, 16 November 1985	
Definitive entry into force:	309
24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Ratification: Andorra	310
Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002	
Accession: Armenia.....	310
Accession: Peru	311
Ratification: Ukraine	311
Ratification: Benin.....	311
Ratification: Serbia	312
25938. Netherlands and Cape Verde:	
Convention on social security. The Hague, 18 November 1981	
Convention amending the Convention on social security between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Cape Verde signed at The Hague on 18 November 1981, as amended and signed on 23 January 1995 (with protocol). Praia, 22 May 2000	313
26369. Multilateral:	
Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal, 16 September 1987	
Accession: Equatorial Guinea.....	314

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: Colombia 314

27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the sale of children, child prostitution and child pornography. New York, 25 May 2000

Ratification: Switzerland 300

Accession: Lao People's Democratic Republic 301

Ratification: Sri Lanka..... 301

Optional Protocol to the Convention on the Rights of the Child on the involvement of children in armed conflict. New York, 25 May 2000

Accession: Lao People's Democratic Republic 302

Ratification: Australia..... 303

28911. Multilateral:

Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 22 March 1989

Territorial application to the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Akrotiri and Dhekelia)..... 320

Designation of authorities under article 5, paragraph 2 of the Convention: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland 320

30822. Multilateral:

United Nations Framework Convention on Climate Change. New York, 9 May 1992

Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change. Kyoto, 11 December 1997

Accession: Suriname 322

31571. Finland and Russian Federation:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on crossing points at the Finnish-Russian state frontier. Helsinki, 11 March 1994

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation amending the Agreement of 11 March 1994 on crossing points at the Finnish-Russian state frontier. Helsinki, 5 March 2004 323

31714. Multilateral:

Agreement on the conservation of bats in Europe. London, 4 December 1991

Accession: Italy..... 330

Amendment to the Agreement on the conservation of bats in Europe. Bristol, 18 and 20 July 1995

Accession: Italy 330

31922. Multilateral:

Convention on Protection of Children and Cooperation in respect of Intercountry Adoption. The Hague, 29 May 1993

Accession: Belize..... 331

32022. Multilateral:

International Grains Agreement, 1995. London, 5 and 7 December 1994

Food Aid Convention, 1999. London, 13 April 1999

Accession: Poland..... 332

32827. Netherlands and Indonesia:

Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia. The Hague, 23 November 1990

Amendment of the annex to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Indonesia. 12 February 1994 333

33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Protocol on Water and Health to the 1992 Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. London, 17 June 1999

Approval: Portugal..... 335

33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Ratification: Central African Republic 336

33976. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Guyana Debt Agreement No. 4 (1996)). London, 30 April 1997 and 21 May 1997

Termination: 310

37318. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Guyana:

Exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Co-operative Republic of Guyana concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Guyana Debt Agreement No. 5 (1999)). Georgetown, 11 September 2000

Termination: 311

37517. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings. New York, 15 December 1997

Communication to the reservation made by Egypt upon ratification:
Canada 339

37769. Multilateral:

International Coffee Agreement 2001. London, 28 September 2000

Accession: Poland..... 341

37924. Multilateral:

Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995

Accession: Trinidad and Tobago 342

39128. Netherlands and Qatar:

Status of forces Agreement for military personnel and equipment for the forces between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar. Doha, 11 March 2002

Exchange of notes constituting an agreement to renew the Status of Forces Agreement for military personnel and equipment for the forces between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar. Kuwait, 3 and 19 March 2003 343

Exchange of notes constituting an agreement to renew the Status of Forces Agreement for military personnel and equipment for the forces between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar. Kuwait, 18 November 2003 and 29 December 2003 344

Exchange of notes constituting an agreement to renew the Status of Forces Agreement for military personnel and equipment for the forces between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar. Kuwait, 25 August 2004 and 14 September 2004 345

Exchange of notes constituting an agreement to renew the Status of Forces Agreement for military personnel and equipment for the forces between the Kingdom of the Netherlands and the State of Qatar. Kuwait, 11 July 2005 and 6 August 2005 346

39471. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:

Loan Agreement (National Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development. Washington, 13 September 2002

Agreement providing for the Amendment and Restatement of the Loan Agreement (National Rural Water Supply and Sanitation Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with annex). Lima, 5 May 2006..... 347

39574. Multilateral:

United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000

Ratification: Georgia.....	348
Ratification: Mozambique	348
Ratification: Sri Lanka.....	349
Declaration in respect of Hong Kong: China.....	349
Notifications under articles 18 (13) and 18 (14): China	350
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Georgia	352
Approval: European Community.....	352
Acceptance: Finland	357
Ratification: Mozambique	357
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Georgia	357
Approval: European Community.....	358
Ratification: Sweden.....	363
Acceptance: Finland	364
Accession: Belize.....	365
Ratification: Mozambique	365
Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001	
Accession: Mozambique.....	366

40214. Multilateral:

Stockholm Convention on Persistent Organic Pollutants. Stockholm, 22 May
2001

Ratification: Algeria	367
-----------------------------	-----

40678. Germany and Lao People's Democratic Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Lao People's Democratic Republic concerning financial cooperation in 2002. Vientiane, 26 January 2004

Termination of article 5 (1): 368

41032. Multilateral:

WHO Framework Convention on Tobacco Control. Geneva, 21 May 2003

Ratification: Lao People's Democratic Republic 369

Ratification: Poland 369

Ratification: Paraguay..... 369

42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Ratification: Chile..... 370

Ratification: Poland 371

Ratification: Indonesia 371

Ratification: Bulgaria..... 372

Notifications made under articles 6 (3), 46 (13) and (14): Norway..... 373

Accession: Tajikistan 374

42187. Netherlands and France:

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the French Republic concerning the stay of Dutch Forces in France. Paris, 16 September 1988

Exchange of letters constituting an agreement to amend article 14 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the French Republic on the Dutch armed forces stationed in France. Paris, 13 and 25 September 2000 375

42671. Multilateral:

Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003

Ratification: Burundi 380

Ratification: Paraguay..... 380

43034. Germany and India:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India concerning technical cooperation in the project "Establishment of a Project Administration Service of the Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH". New Delhi, 16 and 26 October 1990

Termination: 381

43040. Germany and Mali:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali regarding technical cooperation in the project "Promotion of Decentralized Financial Institutions". Bamako, 7 August 1997 and 18 November 1997

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali amending the Arrangement of 7 August and 18 November 1997 concerning technical cooperation in the project "Promotion of Decentralized Financial Institutions". Bamako, 6 March 2000 and Koulouba, 15 May 2000 382

43043. Germany and Dominican Republic:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Crafts and Trades Chamber Partnership between the Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) and the Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Santo Domingo, 19 February 1985 and 29 May 1985

Additional Arrangement to the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Crafts and Trades Chamber Partnership between the Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) and the Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Santo Domingo, 9 February 2000 and 24 August 2000 384

Additional Arrangement to the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Crafts and Trades Chamber Partnership between the Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) and the Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Santo Domingo, 8 July 1997 and 3 December 1997 385

Additional Arrangement to the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Crafts and Trades Chamber Partnership between the Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) and the Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Santo Domingo, 23 November 1992 and 11 February 1993	386
Additional Arrangement to the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Crafts and Trades Chamber Partnership between the Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) and the Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Santo Domingo, 23 February 1994 and 27 June 1994.....	387
Additional Arrangement to the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Crafts and Trades Chamber Partnership between the Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) and the Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Santo Domingo, 8 February 1991 and 25 April 1991.....	388
Additional Arrangement to the Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic extending the arrangement concerning technical cooperation in the project "Crafts and Trades Chamber Partnership between the Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) and the Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Santo Domingo, 18 May 1988 and 19 September 1988	389

43059. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation:

Implementation Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning the partial prepayment of certain debt obligations of the Government of the Russian Federation. London, 7 July 2005 and Moscow, 12 July 2005	
Supplemental Implementation Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Russian Federation concerning the partial prepayment of certain debt obligations of the Government of the Russian Federation. London, 26 July 2005 and Moscow, 28 July 2005	390

43070. Netherlands, Belgium-Luxembourg Economic Union and Morocco:

Trade Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Belgium-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the Kingdom of Morocco, on the other hand. Brussels, 5 August 1958

Exchange of notes between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of Morocco constituting an agreement terminating in the relations between the Netherlands and Morocco the Trade Agreement between the Benelux countries and Morocco. Rabat, 7 July 1992 and 8 September 1992 391

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in September 2006 with the Secretariat of the United Nations*

**1825. Great Britain and Northern Ireland and Kingdom of the Serbs, Croats
and Slovenes:**

Treaty of Commerce and Navigation between His Britannic Majesty in respect
of Great Britain and Northern Ireland and His Majesty the King of the
Serbs, Croats and Slovenes. London, 12 May 1927

Termination in the relations between the United Kingdom and Slovenia: .. 395

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2006
N^{os} 43066 à 43071*

N^o 43066. Pays-Bas et Ukraine :

Accord de coopération technique et financière entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine. Kiev, 11 mai 1998 3

N^o 43067. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :

Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) (avec protocole). La Haye, 25 février 2005 29

N^o 43068. Organisation des Nations Unies et Rwanda :

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Rwanda concernant l'organisation de la vingt-quatrième Réunion ministérielle du Comité consultatif permanent des Nations Unies chargé des questions de sécurité en Afrique centrale, devant se tenir à Kigali, du 25 au 29 septembre 2006. New York, 12 et 18 septembre 2006 173

N^o 43069. Allemagne et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans les domaines économique, industriel et technologique. Berlin, 30 juin 2000 175

N^o 43070. Pays-Bas, Union économique belgo-luxembourgeoise et Maroc :

Accord commercial entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part (avec listes, protocole et lettre connexe du 3 juin 1958). Bruxelles, 5 août 1958 203

N^o 43071. Trinité-et-Tobago et Secrétariat de la Convention de Bâle :

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République de la Trinité-et-Tobago et le Secrétariat de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination relatif à

l'établissement d'un centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologies pour la région des Caraïbes (avec annexes). Genève, 29 octobre 2004	217
---	-----

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

1021. Multilatéral :

Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. New York, 9 décembre 1948	
Adhésion: Andorre	255

1342. Multilatéral :

Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950	
Protocole de clôture de la Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui. Lake Success (New York), 21 mars 1950	
Ratification : Kazakhstan	256

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954	
Deuxième Protocole relatif à la Convention de la Haye de 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 26 mars 1999	
Adhésion : Niger	257

3850. Multilatéral :

Convention sur le recouvrement des aliments à l'étranger. New York, 20 juin 1956	
Adhésion : Ukraine	258

5158. Multilatéral :

- Convention relative au statut des apatrides. New York, 28 septembre 1954
Adhésion : Belize 259

5742. Multilatéral :

- Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Genève, 19 mai 1956
Adhésion : Azerbaïdjan 260

8616. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

- Accord relatif à la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays (avec une carte en annexe). Londres, 6 octobre 1965
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas modifiant l'Accord du 6 octobre 1965 relatif à la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays, tel que modifié par le Protocole du 25 novembre 1971. La Haye, 28 janvier 2004 et 7 juin 2004 261

9464. Multilatéral :

- Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. New York, 7 mars 1966
Ratification: Andorre 265
Déclaration en vertu de l'article 14 : Andorre 265

10108. Belgique, Luxembourg et Pays-Bas :

- Convention Benelux en matière de marques de produits. Bruxelles, 19 mars 1962
Abrogation: 267

13810. Multilatéral :

- Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux. Londres, 29 mars 1972, Moscou, 29 mars 1972 et Washington, 29 mars 1972
Adhésion: Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques 268
Adhésion : Nigéria 268

13922. Pays-Bas, Belgique et Luxembourg :

Convention Benelux en matière de dessins ou modèles. Bruxelles, 25 octobre 1966

Abrogation : 269

Protocole concernant la personnalité juridique du Bureau Benelux des marques et du Bureau Benelux des dessins ou modèles

Abrogation : 239

14118. Multilatéral :

Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile. Montréal, 23 septembre 1971

Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention du 23 septembre 1971. Montréal, 24 février 1988

Application territoriale : Pays-Bas (à l'égard de : Aruba) 270

Réserve: Pays-Bas (à l'égard de : Aruba) 270

Déclaration : Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)..... 271

14458. Multilatéral :

Convention sur la réduction des cas d'apatridie. New York, 30 août 1961

Adhésion : Nouvelle-Zélande 272

Application territoriale : Nouvelle-Zélande (à l'égard de : Îles Tokélaou)... 273

14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Adhésion : Maldives 274

14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971

Adhésion à la Convention susmentionnée, telle que modifiée le 3 décembre 1982 et le 28 mai 1987 : Sao Tomé-et-Principe 275

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Guatemala 276

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4: Guatemala..... 284

Adhésion : Maldives 288

Adhésion : Bahreïn 288

Ratification : Andorre 288

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 289

Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Adhésion: Maldives 295

Ratification: Andorre 295

Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989

Adhésion : République de Moldova 296

Ratification : Andorre 297

14696. Multilatéral :

Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971. Quito, 30 avril 1975

Adhésion : Uruguay 298

14860. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Londres, 10 avril 1972, Moscou, 10 avril 1972 et Washington, 10 avril 1972

Adhésion: Antigua-et-Barbuda 299

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Retrait partiel d'une réserve : Autriche	300
Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 6 octobre 1999	
Adhésion : Arménie	301
Ratification : Bulgarie	301

21052. Multilatéral :

Accord portant création de la Banque africaine de développement en date à Khartoum du 4 août 1963 tel qu'amendé par la résolution 05-79 adopté par le Conseil des gouverneurs le 17 mai 1979. Lusaka, 7 mai 1982

Retrait de la déclaration faite lors de l'acceptation : Norvège	302
---	-----

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Amendement à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 21 décembre 2001

Ratification : Pologne	303
------------------------------	-----

22514. Multilatéral :

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants. La Haye, 25 octobre 1980

Acceptation de l'adhésion de l'Ukraine : Lettonie	304
Acceptation de l'adhésion du Costa Rica : République tchèque	304
Acceptation de l'adhésion des Fidji : République tchèque	304
Acceptation de l'adhésion du Nicaragua : République tchèque	305
Acceptation de l'adhésion du Pérou : République tchèque	305
Acceptation de l'adhésion du Sri Lanka : République tchèque	305
Acceptation de l'adhésion de la Trinité-et-Tobago : République tchèque	306
Acceptation de l'adhésion de l'Ukraine : République tchèque	306

23690. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sénégal :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Sénégal pour la promotion et la protection des investissements. Londres, 7 mai 1980

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey)..... 307

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey)..... 307

Application territoriale: Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île de Man) 308

24597. Oman et Tunisie :

Accord entre le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République tunisienne relatif au transport aérien. Mascate, 16 novembre 1985

Entrée en vigueur définitive : 309

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Ratification: Andorre 310

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Adhésion : Arménie..... 310

Adhésion : Pérou..... 311

Ratification : Ukraine 311

Ratification : Bénin..... 311

Ratification : Serbie 312

25938. Pays-Bas et Cap-Vert :

Convention de sécurité sociale. La Haye, 18 novembre 1981

Convention portant révision de la Convention de sécurité sociale entre le Royaume des Pays-Bas et la République du Cap-Vert signée à La Haye le 18 novembre 1981 telle que révisée et signée le 23 janvier 1995 (avec protocole). Praia, 22 mai 2000 313

26369. Multilatéral :

Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987

Adhésion : Guinée équatoriale..... 314

Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999

Adhésion : Colombie 314

27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants. New York, 25 mai 2000

Ratification : Suisse 300

Adhésion : République démocratique populaire lao..... 301

Ratification : Sri Lanka..... 301

Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant l'implication d'enfants dans les conflits armés. New York, 25 mai 2000

Adhésion : République démocratique populaire lao..... 302

Ratification : Australie..... 303

28911. Multilatéral :

Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Bâle, 22 mars 1989

Application territoriale aux zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia)..... 320

Désignation d'autorités en vertu du paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord 320

30822. Multilatéral :

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. New York, 9 mai 1992

Protocole de Kyoto à la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Kyoto, 11 décembre 1997

Adhésion: Suriname.....	322
31571. Finlande et Fédération de Russie :	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement de la frontière d'État finno-russe. Helsinki, 11 mars 1994	
Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie modifiant l'Accord du 11 mars 1994 relatif aux points de franchissement de la frontière d'État finno-russe. Helsinki, 5 mars 2004	323
31714. Multilatéral :	
Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Londres, 4 décembre 1991	
Adhésion : Italie	330
Amendement à l'Accord relatif à la conservation des chauves-souris en Europe. Bristol, 18 et 20 juillet 1995	
Adhésion : Italie.....	330
31922. Multilatéral :	
Convention sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale. La Haye, 29 mai 1993	
Adhésion: Belize.....	331
32022. Multilatéral :	
Accord international sur les céréales, 1995. Londres, 5 et 7 décembre 1994	
Convention relative à l'aide alimentaire de 1999. Londres, 13 avril 1999	
Adhésion : Pologne.....	332
32827. Pays-Bas et Indonésie :	
Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Royaume des Pays- Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie. La Haye, 23 novembre 1990	
Amendement de l'annexe à l'Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République d'Indonésie. 12 février 1994.....	333

33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Protocole sur l'eau et la santé à la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Londres, 17 juin 1999

Approbation : Portugal 335

33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Ratification : République centrafricaine 336

33976. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guyana :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 4 (1996) Royaume-Uni/Guyana). Londres, 30 avril 1997 et 21 mai 1997

Abrogation : 310

37318. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Guyana :

Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République coopérative du Guyana relatif à certaines dettes commerciales (Accord de dette No 5 Royaume-Uni/Guyana (1999)). Georgetown, 11 septembre 2000

Abrogation : 311

37517. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif. New York, 15 décembre 1997

Communication à la réserve formulée par l'Égypte lors de la ratification :
Canada 339

37769. Multilatéral :

Accord international de 2001 sur le café. Londres, 28 septembre 2000

Adhésion : Pologne 341

37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Adhésion: Trinité-et-Tobago 342

39128. Pays-Bas et Qatar :

Accord relatif au statut des forces du personnel militaire et équipement pour les forces entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar. Doha, 11 mars 2002

Échange de notes constituant un accord renouvelant l'Accord relatif au statut des forces du personnel militaire et équipement pour les forces entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar. Koweït, 3 et 19 mars 2003 343

Échange de notes constituant un accord renouvelant l'Accord relatif au statut des forces du personnel militaire et équipement pour les forces entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar. Koweït, 18 novembre 2003 et 29 décembre 2003 344

Échange de notes constituant un accord renouvelant l'Accord relatif au statut des forces du personnel militaire et équipement pour les forces entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar. Koweït, 25 août 2004 et 14 septembre 2004 345

Échange de notes constituant un accord renouvelant l'Accord relatif au statut des forces du personnel militaire et équipement pour les forces entre le Royaume des Pays-Bas et l'État du Qatar. Koweït, 11 juillet 2005 et 6 août 2005 346

39471. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :

Accord de prêt (Projet national d'adduction d'eau et d'assainissement) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Washington, 13 septembre 2002

Accord portant modification et reformulation de l'Accord de prêt (Projet national d'adduction d'eau et d'assainissement) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexe). Lima, 5 mai 2006 347

39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.
New York, 15 novembre 2000

Ratification : Géorgie..... 348

Ratification : Mozambique 348

Ratification : Sri Lanka..... 349

Déclaration à l'égard de Hong Kong : Chine 349

Notifications en vertu des paragraphes 13 et 14 de l'article 18 : Chine..... 350

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la
criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir
la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New
York, 15 novembre 2000

Ratification : Géorgie 352

Approbation : Communauté européenne 352

Acceptation : Finlande..... 357

Ratification : Mozambique 357

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel
à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale
organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Géorgie 357

Approbation : Communauté européenne 358

Ratification : Suède..... 363

Acceptation : Finlande..... 364

Adhésion : Belize..... 365

Ratification : Mozambique 365

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs
pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations
Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai
2001

Adhésion : Mozambique..... 366

40214. Multilatéral :

Convention de Stockholm sur les polluants organiques persistants. Stockholm, 22 mai 2001

Ratification : Algérie 367

40678. Allemagne et République démocratique populaire lao :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique lao relatif à la coopération financière en 2002. Vientiane, 26 janvier 2004

Abrogation de l'article 5, paragraphe 1: 368

41032. Multilatéral :

Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Genève, 21 mai 2003

Ratification : République démocratique populaire lao 369

Ratification : Pologne 369

Ratification : Paraguay..... 369

42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la Corruption. New York, 31 octobre 2003

Ratification : Chili 370

Ratification : Pologne 371

Ratification : Indonésie..... 371

Ratification : Bulgarie..... 372

Notifications faites en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 et paragraphes 13 et 14 de l'article 46 : Norvège 373

Adhésion: Tadjikistan 374

42187. Pays-Bas et France :

Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République française relatif au séjour de forces néerlandaises en France. Paris, 16 septembre 1988

Échange de lettres constituant un accord modifiant l'article 14 de l'Accord entre les Pays-Bas et la République française concernant les forces armées néerlandaises stationnées en France. Paris, 13 et 25 septembre 2000 375

42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Ratification: Burundi 380

Ratification: Paraguay..... 380

43034. Allemagne et Inde :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement indien relatif à la coopération technique pour le projet "Établissement d'un service administratif pour un projet de la Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH". New Delhi, 16 et 26 octobre 1990

Abrogation: 381

43040. Allemagne et Mali :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des institutions financières décentralisées". Bamako, 7 août 1997 et 18 novembre 1997

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali portant modification de l'Arrangement des 7 août et 18 novembre 1997 relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion des institutions financières décentralisées". Bamako, 6 mars 2000 et Koulouba, 15 mai 2000 382

43043. Allemagne et République dominicaine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération entre la Chambre d'artisanat de l'Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) et le Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Saint-Domingue, 19 février 1985 et 29 mai 1985

Arrangement complémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération entre la Chambre d'artisanat de l'Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) et le Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Saint-Domingue, 9 février 2000 et 24 août 2000..... 384

Arrangement complémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération entre la Chambre d'artisanat de l'Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) et le Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Saint-Domingue, 8 juillet 1997 et 3 décembre 1997	385
Arrangement complémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération entre la Chambre d'artisanat de l'Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) et le Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Saint-Domingue, 23 novembre 1992 et 11 février 1993	386
Arrangement complémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération entre la Chambre d'artisanat de l'Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) et le Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Saint-Domingue, 23 février 1994 et 27 juin 1994	387
Arrangement complémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération entre la Chambre d'artisanat de l'Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) et le Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Saint-Domingue, 8 février 1991 et 25 avril 1991	388
Arrangement complémentaire à l'Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine prorogeant l'Arrangement relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération entre la Chambre d'artisanat de l'Instituto Nacional de Formación Técnico Profesional (INFOTEP) et le Handwerkskammer Niederbayern/Oberpfalz (HWK-N/O)". Saint-Domingue, 18 mai 1988 et 19 septembre 1988	389

43059. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie :

Accord d'exécution entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au paiement d'avance partiel de certaines obligations de dettes du Gouvernement de la Fédération de Russie. Londres, 7 juillet 2005 et Moscou, 12 juillet 2005	
--	--

Accord d'exécution complémentaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au paiement d'avance partiel de certaines obligations de dettes du Gouvernement de la Fédération de Russie. Londres, 26 juillet 2005 et Moscou, 28 juillet 2005	390
--	-----

43070. Pays-Bas, Union économique belgo-luxembourgeoise et Maroc :

Accord commercial entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part. Bruxelles, 5 août 1958	
Échange de notes entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement du Maroc constituant un accord abrogeant dans les rapports entre les Pays-Bas et le Maroc l'Accord commercial entre les États du Bénélux et le Maroc. Rabat, 7 juillet 1992 et 8 septembre 1992	391

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistrés en septembre 2006 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**1825. Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Royaume des Serbes, Croates et
Slovènes :**

Traité de commerce et de navigation entre Sa Majesté britannique pour la
Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et Sa Majesté le Roi des Serbes,
Croates et Slovènes. Londres, 12 mai 1927

Abrogation dans les rapports entre le Royaume-Uni et la Slovénie: 395

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
September 2006
Nos. 43066 to 43071*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
septembre 2006
N^{os} 43066 à 43071*

No. 43066

**Netherlands
and
Ukraine**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Cabinet of Ministers of Ukraine concerning technical and financial cooperation. Kiev, 11 May 1998

Entry into force: *provisionally on 11 May 1998 by signature and definitively on 20 April 1999 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Dutch, English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 September 2006*

**Pays-Bas
et
Ukraine**

Accord de coopération technique et financière entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine. Kiev, 11 mai 1998

Entrée en vigueur : *provisoirement le 11 mai 1998 par signature et définitivement le 20 avril 1999 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 septembre 2006*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en het Kabinet van Ministers van Oekraïne inzake technische en
financiële samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

het Kabinet van Ministers van Oekraïne, hierna te noemen „de Partijen”,

Met het oogmerk de vriendschappelijke banden tussen de twee landen te versterken,

Geleid door de wens deze relaties te versterken en een vruchtbare technische en financiële samenwerking tussen de twee landen tot stand te brengen,

Erkennende dat de totstandbrenging van deze technische en financiële samenwerking zal bijdragen aan de verbetering van de sociale en economische situatie in Oekraïne met het oogmerk de verdere ontwikkeling van een markteconomie en van democratie, alsmede van goed bestuur in het algemeen te bevorderen,

Zich ervan bewust dat het Kabinet van Ministers van Oekraïne zich ervoor inzet de hervormingen na te streven om een markteconomie onder democratische voorwaarden tot stand te brengen,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doelstellingen

1.1. De Partijen zullen de verwezenlijking van projecten of programma's inzake technische en financiële bijstand in Oekraïne bevorderen. De projecten of programma's dragen bij aan de ondersteuning van het transitieproces in Oekraïne en aan de verlichting van de economische en maatschappelijke kosten van de aanpassing. Zij dragen tevens bij aan de verdere versterking van de samenwerking tussen Nederlandse en Oekraïense ondernemingen.

1.2. Het doel van dit Verdrag is een wettelijk kader van regels en procedures te creëren voor het verloop en de uitvoering van deze projecten of programma's.

Artikel 2

Werkings sfeer en toepassing

De bepalingen van dit Verdrag zijn van toepassing op:

a. projecten of programma's die wederzijds zijn overeengekomen tussen de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden en Oekraïne;

b. projecten of programma's die wederzijds zijn overeengekomen tussen de Partijen of hun bevoegde autoriteiten met publiekrechtelijke of privaatrechtelijke lichamen in het Koninkrijk der Nederlanden en, wat betreft Oekraïne, met rechtspersonen of particulieren die in overeenstemming met de geldende wetgeving van Oekraïne daaraan gelijk worden gesteld;

c. de lopende projecten of programma's of in voorbereiding zijnde projecten of programma's vanaf de datum van de inwerkingtreding van dit Verdrag;

d. projecten of programma's die in samenwerking met derde partijen worden uitgevoerd, zoals wederzijds overeengekomen tussen de twee Partijen of hun bevoegde autoriteiten.

Beide Partijen stellen jaarlijks in onderlinge overeenstemming een lijst op met projecten die onder de werkingssfeer van dit artikel vallen.

Artikel 3

Samenwerkingsterreinen

AFDELING 1

SAMENWERKINGSVORMEN

3.1. De samenwerking geschiedt in de vorm van technische bijstand, financiële bijstand en humanitaire hulp.

3.2. Deze samenwerking kan op bilaterale basis of in samenwerking met derde partijen geschieden.

AFDELING 2

TECHNISCHE BIJSTAND

3.3. Technische bijstand aan de Oekraïense Partij geschiedt door de Nederlandse Partij in de vorm van kennisoverdracht via opleiding en adviesactiviteiten en in de vorm van diensten, alsmede door de levering van uitrusting en materialen die noodzakelijk zijn voor de voorspoedige uitvoering van de projecten of programma's en voor de demonstratie van de Nederlandse kennisoverdracht en technologie.

3.4. De projecten of programma's die vallen onder de technische bijstand voor Oekraïne zullen worden gekoppeld aan geselecteerde problemen van het politieke en economische transformatieproces.

AFDELING 3

FINANCIËLE BIJSTAND

3.5. Financiële bijstand aan de Oekraïense Partij geschiedt door de Nederlandse Partij in de vorm van financiering van goederen, uitrusting, vee en materialen voor projecten of programma's, alsmede in de vorm van de diensten en de kennisoverdracht die noodzakelijk zijn voor de voorspoedige uitvoering van de projecten of programma's.

AFDELING 4

HUMANITAIRE HULP

3.6. De bepalingen van dit Verdrag zijn van overeenkomstige toepassing op projecten of programma's inzake humanitaire hulp tussen de Partijen.

AFDELING 5

VERTEGENWOORDIGING

3.7. Afhankelijk van de aard van het project wordt de Nederlandse Partij vertegenwoordigd door de minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Economische Zaken of, indien de minister van Economische Zaken hiertoe besluit, door zijn uitvoerend agentschap Senter.

3.8. De coördinatie van de in dit Verdrag bedoelde activiteiten in Oekraïne is in handen van de instantie die de internationale technische bijstand coördineert en die optreedt namens het Kabinet van Ministers van Oekraïne.

Artikel 4

Voorwaarden voor de uitvoering

4.1. Om de uitvoering van de samenwerkingsprojecten of -programma's te vergemakkelijken worden alle uitrusting, diensten en materialen die door de Nederlandse Partij binnen de werkingssfeer van dit Verdrag worden gefinancierd vrijgesteld van belastingen, rechten (behalve douanerechten die de Oekraïense begunstigden moeten betalen) en andere verplichte heffingen.

4.2. De Oekraïense Partij verleent de noodzakelijke vergunningen voor de tijdelijke invoer van de uitrusting die vereist is voor uitvoering van de projecten of programma's binnen de werkingssfeer van dit Verdrag kosteloos en onverwijld. De Oekraïense Partij draagt er zorg voor dat elke voor de uitvoering van de projecten of programma's binnen de werkingssfeer van dit Verdrag vereiste certificering en registratie onverwijld en kosteloos geschiedt.

4.3. De Oekraïense Partij stemt ermee in dat voor de betalings-procedures die verband houden met de projecten of programma's inzake financiële bijstand, projectmanagement-eenheden die optreden namens de Oekraïense partners in de desbetreffende projecten of programma's kunnen worden aangewezen in onderlinge overeenstemming tussen de partners van elk project of programma. Voor betalingen in de tegenwaardefondsen in de plaatselijke valuta (Oekraïense hryvnas) kunnen speciale rekeningen worden geopend bij deze projectmanagement-eenheden in overeenstemming met de Oekraïense wetgeving. Over het gebruik van deze toevertrouwde fondsen wordt door de partners van het project of het programma gezamenlijk een beslissing genomen.

4.4. De persoonlijke bezittingen van de deskundigen die zijn belast met de uitvoering van projecten of programma's binnen de werksfeer van dit Verdrag en die geen staatsburgers van Oekraïne zijn en niet permanent verblijven op het grondgebied van laatstgenoemde Staat worden vrijgesteld van rechten, belastingen en andere verplichte heffingen wanneer zij in het douanegebied van Oekraïne worden gebracht. Indien dergelijke goederen worden vervoerd in het douanegebied van Oekraïne, wordt de verschuldigde accijns bepaald in overeenstemming met de geldende wetgeving van Oekraïne.

4.5. De Oekraïense Partij verstrekt, binnen het kader van de nationale wetgeving, kosteloos en onverwijld inreisvisa voor deskundigen en vertegenwoordigers die deelnemen aan de overeengekomen projecten of programma's.

Artikel 5

Anticorruptie-bepaling

De Partijen hebben een gemeenschappelijke bezorgdheid met betrekking tot corruptie, die goed bestuur ondermijnt, schaarse middelen voor ontwikkeling verspilt en een open en doorzichtige concurrentie op basis van prijs en kwaliteit in gevaar brengt. Daarom verplichten zij zich ertoe hun krachten te bundelen bij de bestrijding van corruptie en verklaren zij dat elk aanbod, elke betaling, beloning of gunst die als een illegale of corrupte praktijk zou kunnen worden geïnterpreteerd en die, direct of indirect, is gedaan als een stimulans of vergoeding voor de gunning van een opdracht verleend in het kader van dit Verdrag, reden is voor onmiddellijk overleg, uitwisseling van alle relevante informatie en passende maatregelen, die mede de annulering van het plaatsen en de daaruit voortvloeiende gunning van de opdracht kunnen inhouden. In overeenstemming met de toepasselijke wet- en regelgeving kunnen aanvullende maatregelen worden genomen.

Artikel 6

Coördinatie en procedure

6.1. Elk project of programma wordt op basis van dit Verdrag onderworpen aan een bijzondere regeling tussen de partners van het project of programma, waarin gedetailleerd de rechten en verplichtingen van elke partner van het project of programma worden vastgelegd en omschreven. Elk project of programma wordt kosteloos en onverwijld naar behoren geregistreerd bij de instantie die de internationale technische bijstand coördineert en die optreedt namens het Kabinet van Ministers van Oekraïne in overeenstemming met de geldende wetgeving van Oekraïne. De Oekraïense begunstigde of de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in Oekraïne dient de documenten ter registratie in.

6.2. Om herhaling en overlapping met projecten of programma's die door derde partijen worden uitgevoerd te voorkomen en om ervoor te zorgen dat de projecten of programma's het grootst mogelijke effect hebben, verstrekken de Partijen de voor effectieve coördinatie vereiste informatie en wisselen deze uit.

6.3. Aan Oekraïense zijde geschiedt deze coördinatie door de instantie die de internationale technische bijstand coördineert en die optreedt namens het Kabinet van de Ministers van Oekraïne.

6.4. Aan Nederlandse zijde geschiedt deze coördinatie door de in artikel 3.7. van dit Verdrag genoemde Nederlandse instanties. De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden in Oekraïne onderhoudt de contacten met de Oekraïense autoriteiten inzake de uitvoering en monitoring van projecten of programma's.

6.5. De Partijen houden elkaar volledig op de hoogte over de ingevolge dit Verdrag geïnitieerde projecten of programma's. Zij wisselen met regelmatige tussenpozen op werkniveau gezichtspunten uit inzake de voortgang onder dit Verdrag gefinancierde projecten of programma's gedurende de uitvoering daarvan en gedurende het eerste loopjaar van de projecten of programma's.

Artikel 7

Slotbepalingen

7.1. Dit Verdrag treedt in werking vanaf de datum van uitwisseling van de laatste kennisgevingen waarin wordt bevestigd dat de Partijen aan hun nationale vereiste procedures voor de inwerkingtreding hebben voldaan.

7.2. Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening, voor zover het niet in strijd is met de geldende wetgeving van beide Partijen.

7.3. Elke wijziging van dit Verdrag wordt schriftelijk overeengekomen tussen de Partijen en wordt van kracht op de datum waarop de Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat aan de nationale vereiste procedures voor de vankrachtwording is voldaan.

7.4. Het Verdrag blijft gedurende vijf jaar van kracht, tenzij een van beide Partijen de andere Partij ten minste zes maanden vóór het einde van de desbetreffende periode schriftelijk in kennis stelt van haar voornemen het op te zeggen. Na de datum van verstrijking van deze periode van vijf jaar wordt dit Verdrag automatisch telkens met een jaar verlengd, tenzij het door een van de Partijen schriftelijk wordt beëindigd met inachtneming van een termijn van zes maanden.

7.5. In geval van beëindiging blijven de bepalingen van dit Verdrag van toepassing op alle projecten of programma's die vóór de beëindiging zijn overeengekomen.

7.6. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is dit Verdrag uitsluitend van toepassing op het grondgebied in Europa.

GEDAAN te Kiev op 11 mei negentienhonderd achtennegentig in tweevoud, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek, in de Nederlandse, Oekraïense en Engelse taal. In geval van verschil in uitleg is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

G. ZALM

Voor het Kabinet van Ministers van Oekraïne:

SHPEK ROMAN VASYLYOVYCH

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE CONCERNING TECHNICAL AND FINANCIAL COOPERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereafter the Parties,

Intending to reinforce the ties of friendship between the two countries,

Desirous of strengthening these relations and of developing a fruitful technical and financial cooperation between the two countries,

Recognising that the development of this technical and financial cooperation will contribute to an improvement of social and economic conditions in Ukraine in order to promote further the development of a market economy and democracy as well as good governance in general,

Aware that the Cabinet of Ministers of Ukraine is committed to pursuing the reforms in order to establish a market economy under democratic conditions,

Have agreed as follows:

Article 1. Objectives

1.1. The Parties shall promote the realisation of technical and financial assistance projects or programmes in Ukraine. These projects or programmes shall contribute to support the transition process in Ukraine and to mitigate the economic and social costs of adjustment. They shall also contribute to further strengthening of cooperation between Dutch and Ukrainian enterprises.

1.2. The objective of this Agreement is to establish a legal framework of rules and procedures for the conduct and implementation of these projects or programmes.

Article 2. Scope and Application

The provisions of this Agreement shall apply to:

a) projects or programmes mutually agreed between competent authorities of the Kingdom of the Netherlands and Ukraine;

b) projects or programmes mutually agreed between the Parties or their competent authorities, with public or private law bodies in the Kingdom of the Netherlands and, with respect to Ukraine, with legal or private persons which in accordance with existing legislation of Ukraine are considered the same;

c) the ongoing projects or programmes or projects or programmes in preparation from the date of the entry into force of this Agreement;

d) projects or programmes executed in cooperation with third parties, as mutually agreed upon between the two Parties or their competent authorities.

Both Parties shall agree on a yearly basis on a list of projects which will fall under the scope of this Article.

Article 3. Fields of Cooperation

SECTION 1. FORMS OF COOPERATION

3.1. The cooperation shall be carried out in the form of Technical Assistance, Financial Assistance and Humanitarian Aid.

3.2. Such cooperation may be carried out on a bilateral basis or in cooperation with third parties.

SECTION 2. TECHNICAL ASSISTANCE

3.3. Technical Assistance to the Ukrainian Party shall be carried out by the Dutch Party in the form of know-how transfer through training and consultancy activities and in the form of services, as well as the equipment and materials necessary for the successful implementation of the projects or programmes and for the demonstration of Dutch know-how and technology.

3.4. The projects or programmes under the Technical Assistance for Ukraine shall be related to selected problems of the political and economical transformation process.

SECTION 3. FINANCIAL ASSISTANCE

3.5. Financial Assistance to the Ukrainian Party shall be carried out by the Dutch Party in the form of financing of goods, equipment, live stock and materials for projects or programmes, as well as the services and knowhow transfer necessary for the successful implementation of the projects or programmes.

SECTION 4. HUMANITARIAN AID

3.6. The provisions of this Agreement shall apply equally to projects or programmes of Humanitarian Aid between the Parties.

SECTION 5. REPRESENTATION

3.7. Depending on the nature of the project, the Dutch Party shall be represented by the Minister of Foreign Affairs, the Minister of Economic Affairs or, if the Minister of Economic Affairs so decides, its executive agency Senter.

3.8. Coordination of activity envisaged under the present Agreement in Ukraine will be ensured by the body coordinating the international technical assistance acting on behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine.

Article 4. Conditions of Implementation

4.1. In order to facilitate the implementation of any projects or programmes of cooperation, all equipment, services and materials financed by the Dutch Party within the scope of this Agreement shall be exempted from taxes, dues (except customs fees which shall be borne by the Ukrainian beneficiaries) and other obligatory charges.

4.2. The Ukrainian Party shall grant the permits necessary for the temporary importation of the equipment required to implement the projects or programmes within the scope of this Agreement free of charge and without delay. The Ukrainian Party shall ensure that any certification and registration required to implement the projects or programmes within the scope of this Agreement shall proceed without delay and free of charge.

4.3. The Ukrainian Party agrees that for the payment procedures related to the projects or programmes of financial assistance, project management units acting on behalf of the corresponding Ukrainian projects or programmes partners can be designated by agreement between the partners of each project or programme. For payments in local currency (Ukrainian hryvnas) counterpart funds, special accounts can be opened with these project management units in accordance with Ukrainian legislation. The use of these deposited funds will be decided upon between the partners of the project or programme.

4.4. The personal possessions of experts commissioned for the implementation of projects or programmes within the scope of this Agreement, who are not citizens of Ukraine and are not permanent residents within the territory of the latter shall be exempted from dues, taxes and other obligatory charges when they are brought into the customs territory of Ukraine. If such goods are disposed of in the customs territory of Ukraine, the excise owing shall be assessed in accordance with the existing legislation of Ukraine.

4.5. The Ukrainian Party shall, within the framework of the national legislation, issue free of charge and without delay entry visas for experts and representatives participating in the agreed projects or programmes.

Article 5. Anti-Corruption Clause

The Parties share a common concern with regard to corruption which undermines good governance, wastes scarce resources for development and compromises open and transparent competition on the basis of price and quality. They therefore undertake to join forces in fighting corruption and declare that any offer, payment, consideration or benefit which could be construed as an illegal or corrupt practice made, either directly or indirectly, as an inducement or reward for the award of a contract entered into in the frame of this Agreement, shall be grounds for immediate consultation, exchange of all relevant information and appropriate steps, which may include cancelling the procurement and resulting award. Additional actions may be taken in accordance with the applicable laws and regulations.

Article 6. Coordination and Procedure

6.1. Each project or programme shall, on the basis of this Agreement, be subject to a particular arrangement between the partners of the project or programme stipulating and

defining in detail the rights and obligations to be borne by each partner of the project or programme. Each project or programme shall be duly registered at the body coordinating the international technical assistance acting on behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine in accordance with the current legislation of Ukraine free of charge and without delay. The Ukrainian beneficiary or the Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Ukraine shall present the documents for registration.

6.2. In order to avoid duplication and overlap with projects or programmes implemented by third parties and to make sure that projects or programmes have the greatest possible effect, the Parties shall provide and share any information needed for effective coordination.

6.3. On the Ukrainian side, this coordination shall be ensured by the body coordinating the international technical assistance acting on behalf of the Cabinet of Ministers of Ukraine.

6.4. On the Dutch side, this coordination shall be ensured by the Dutch offices mentioned in paragraph 3.7 of Article 3 of the present Agreement. The Embassy of the Kingdom of the Netherlands in Ukraine shall liaise with the Ukrainian authorities on the implementation and monitoring of projects or programmes.

6.5. The Parties shall keep each other fully informed about the projects or programmes undertaken under this Agreement. They shall exchange views at regular intervals at working level on the progress of the projects or programmes financed under the present Agreement during their implementation and the initial year of operation.

Article 7. Final Clauses

7.1. This Agreement shall enter into force from the date of exchange of the last notifications confirming the completion by the Parties of their domestic procedures necessary for its entry into force.

7.2. This Agreement shall be provisionally applied from the date of signing insofar as it does not contradict with existing legislation of both Parties.

7.3. Any modification of this Agreement shall be agreed upon in writing between the Parties and shall enter into force on the date on which the Parties have informed each other that the domestic procedures necessary for its entry into force have been completed.

7.4. The Agreement shall remain in force for five years unless either of the Parties notifies the other in writing at least six months before the end of the corresponding period about its intention to denounce it. On the expiry date of this five-year term this Agreement shall be automatically renewed from year to year, unless terminated by any one of the Parties upon six months' prior written notice.

7.5. In case of its termination the provisions of this Agreement shall continue to apply to all projects or programmes which have been agreed upon prior to its termination.

7.6. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the territory in Europe only.

Done at Kyiv this 11 day of May one thousand nine hundred and ninety eight in two originals in Dutch, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English language text should prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

G. ZALM

For the Cabinet of Ministers of Ukraine:

SHPEK ROMAN VASYLYOVYCH

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

**Угода
між
Урядом Королівства Нідерландів
та
Кабінетом Міністрів України
про
технічне та фінансове співробітництво**

Уряд Королівства Нідерландів та Кабінет Міністрів України, які надалі іменуються Сторонами,

бажаючи укріпити дружні стосунки між двома країнами,

прагнучи до зміцнення цих стосунків та розвитку плідного технічного і фінансового співробітництва між двома країнами,

визнаючи, що розвиток цього технічного та фінансового співробітництва сприятиме покращенню соціальних та економічних умов в Україні для подальшого розвитку ринкової економіки і демократії, а також ефективного управління у цілому,

усвідомлюючи, що Кабінет Міністрів України зобов'язаний продовжувати курс реформ з метою переходу до ринкової економіки в умовах демократії,

домовились про таке:

Стаття 1- Завдання

1.1. Сторони сприятимуть виконанню проектів або програм технічної та фінансової допомоги в Україні. Ці проекти або програми мають зробити внесок у розвиток перехідного процесу в Україні та знизити економічні і соціальні витрати при його проведенні. Вони також сприятимуть подальшому зміцненню співробітництва між нідерландськими та українськими підприємствами.

1.2. Метою даної Угоди є встановлення загальних юридичних правил і процедур здійснення та виконання вказаних проектів або програм.

Стаття 2 - Дія та Застосування Положень

Положення даної Угоди поширюються на:

а) Проекти або програми, взаємно узгоджені уповноваженими органами Королівства Нідерландів та України;

б) Проекти або програми, взаємно погоджені між Сторонами або їх уповноваженими представниками, які здійснюються за участю суб'єктів публічного чи приватного права Королівства Нідерландів та, по відношенню до України, за участю юридичних або фізичних осіб, які згідно з чинним законодавством України визнаються такими;

в) Діючі проекти або програми, або на проекти або програми, що знаходились в стані розробки, після набуття цією Угодою чинності;

г) Проекти або програми, які впроваджуються спільно з третіми сторонами за взаємним погодженням двох Сторін або їх уповноважених органів.

Сторони щорічно погоджують список проектів, до яких застосовуються положення цієї Статті.

Стаття 3 - Напрямки Співробітництва

Частина 1 - Форми Співробітництва

3.1. Співробітництво здійснюватиметься у вигляді Технічної допомоги, Фінансової допомоги та Гуманітарної допомоги.

3.2. Таке співробітництво може здійснюватись на двосторонній основі чи спільно з третіми сторонами.

Частина 2 - Технічна допомога

3.3. Технічна допомога українській Стороні надається нідерландською Стороною шляхом передачі ноу-хау через підготовку кадрів, проведення консультацій і шляхом забезпечення послуг, а також у вигляді постачання обладнання і матеріалів, необхідних для успішної

реалізації проектів або програм, та для демонстрації нідерландських ноу-хау та технологій.

3.4. Проекти або програми Технічної допомоги Україні спрямовуються на вирішення окремих проблем процесу політичних та економічних перетворень.

Частина 3 - Фінансова допомога

3.5. Фінансова допомога українській Стороні надається нідерландською Стороною шляхом фінансування постачання товарів, обладнання, худоби та матеріалів для проектів або програм, а також забезпечення послуг та передачі ноу-хау, необхідних для успішної реалізації проектів або програм.

Частина 4 - Гуманітарна допомога

3.6. Положення цієї Угоди також застосовуватимуться до проектів або програм Гуманітарної допомоги, погоджених Сторонами.

Частина 5 - Представництво

3.7. В залежності від виду проекту, нідерландська Сторона буде представлена Міністром закордонних справ, Міністром економічних зв'язків або, якщо вирішить Міністр економічних зв'язків, його виконавчим агентством "Сентер".

3.8. Координацію в Україні діяльності, передбаченої цією Угодою, здійснює орган координації міжнародної технічної допомоги, уповноважений діяти від імені Кабінету Міністрів України.

Стаття 4 - Умови Впровадження

4.1. З метою сприяння реалізації проектів або програм співробітництва обладнання, матеріали та послуги, які фінансуються нідерландською Стороною в рамках даної Угоди, звільняються від податків, зборів (крім митних зборів, які сплачуватимуться українськими отримувачами) та інших обов'язкових платежів.

4.2. Українська Сторона надаватиме дозволи на тимчасовий ввіз обладнання, необхідного для реалізації проектів або програм в рамках даної Угоди, безкоштовно та без затримки. Українська Сторона забезпечує, що будь-які сертифікаційні та реєстраційні процедури, що необхідні для впровадження проектів або програм в рамках цієї Угоди, здійснюватимуться безкоштовно та без затримки.

4.3. Українська Сторона погоджується, що для здійснення платежів по проектах або програмах Фінансової допомоги за домовленістю партнерів для кожного проекту або програми може бути призначена Група управління проектом, уповноважена діяти від імені відповідних українських учасників проекту або програми. Для здійснення платежів в національній валюті (в українських гривнях) Групами управління проектом можуть бути відкриті зустрічні фонди, спеціальні рахунки у відповідності до чинного законодавства України. Використання коштів, які знаходяться на даних рахунках, визначатиметься рішенням партнерів по кожному проекту або програмі.

4.4. Особисте майно та предмети особистого користування експертів, яких відряджено для впровадження проектів або програм в рамках цієї Угоди, за умови, що вони не є громадянами України та не проживають постійно на території України, не обкладається митом, податками та іншими обов'язковими платежами при ввезенні на митну територію України. При відчуженні цих речей на митній території України оподаткування здійснюється відповідно до чинного законодавства України.

4.5. Українська Сторона у відповідності до чинного законодавства України забезпечить нідерландським експертам і представникам, які беруть участь в реалізації узгоджених проектів або програм, видачу в'їзних віз безкоштовно та без затримок.

Стаття 5 - Антикорупційні дії

Сторони зобов'язуються ставитися з відповідальністю до факту корупції, що підриває процес ефективного управління, обмежує можливості використання ресурсів для розвитку та ставить під загрозу відкриту та чесну конкуренцію, яка базується на співвідношенні ціни та якості. Сторони погоджуються, що спільними зусиллями вони вестимуть боротьбу проти корупції та проголошують, що будь-яка пропозиція, сплата, винагорода чи прибуток, які можуть бути розцінені як незаконні дії чи хабарництво, або ж як безпосередній чи непрямий подарунок чи винагорода для отримання якого-небудь контракту в рамках даної Угоди, стане підставою до негайної консультації, обміну всією відповідною інформацією та відповідних кроків, які можуть включати припинення постачання обладнання та відміни результатів тендеру. Можуть бути вжиті додаткові заходи у відповідності до чинного законодавства Сторін.

Стаття 6 - Координаційна робота та Процедури

6.1. Кожний проект або програма в рамках даної Угоди має бути предметом певних домовленостей між учасниками проекту чи програми з детальним викладенням прав та обов'язків, покладених на кожного учасника проекту або програми. Кожний проект або програма має бути належним чином зареєстровані в органі, що здійснює координацію міжнародної технічної допомоги та діє від імені Кабінету Міністрів України у відповідності до чинного законодавства України безкоштовно та без затримки. Подання на реєстрацію

здійснюватиметься українським отримувачем або Посольством Королівства Нідерландів в Україні.

6.2. З метою уникнення дублювання та часткового покриття проектів або програм, які реалізуються третіми сторонами, та для забезпечення максимальної ефективності проектів або програм, Сторони подаватимуть та обмінюватимуться інформацією, необхідною для ефективної координації.

6.3. З боку Української Сторони така координація здійснюватиметься органом координації міжнародної технічної допомоги, який діє від імені Кабінету Міністрів України.

6.4. З боку Нідерландської Сторони координаційна робота здійснюватиметься нідерландськими відомствами, вказаними у пункті 3.7 Статті 3 даної Угоди. Взаємодію з центральними органами виконавчої влади України щодо реалізації та моніторингу проектів і програм виконує Посольство Королівства Нідерландів в Україні.

6.5. Сторони постійно інформуватимуть одна одну щодо проектів або програм за цією Угодою. В процесі впровадження проектів або програм, які фінансуються в рамках даної Угоди та протягом першого року їх реалізації, Сторони проводитимуть регулярні консультації на робочому рівні.

Стаття 7 - Заключні Положення

7.1 Угода набуває чинності з дати останнього письмового повідомлення про виконання Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття нею чинності.

7.2 Положення цієї Угоди застосовуються тимчасово з моменту її підписання в частині, яка не суперечить чинному законодавству обох Сторін.

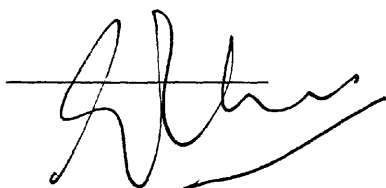
7.3 Будь-яка зміна до цієї Угоди повинна бути погоджена у письмовому вигляді між Сторонами та набуває чинності з дати, коли Сторони поінформували одна одну про виконання внутрішньодержавних процедур, які є необхідними для набуття нею чинності.

7.4 Угода діє протягом п'яти років, якщо жодна з Сторін не припинить її дію, поінформувавши іншу Сторону у письмовому вигляді за шість місяців до відповідного терміну про свій намір денонсувати її. Після сплину цього п'ятирічного терміну дія цієї Угоди буде автоматично продовжуватись на новий поточний рік, за винятком припинення дії останньої будь-якою із Сторін шляхом письмового повідомлення не пізніше, ніж за шість місяців до відповідного терміну.

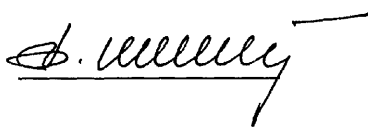
7.5 Припинення дії цієї Угоди не впливатиме на виконання раніше погоджених проектів або програм.

7.6 По відношенню до Королівства Нідерландів, ця Угода застосовуватиметься виключно на території Європи.

Вчинено у м. Києві цього 11 дня листопада одна тисяча дев'ятсот дев'яносто восьмого року в двох примірниках нідерландською, українською та англійською мовами, причому всі тексти є автентичними. В разі розбіжностей стосовно тлумачення положень Угоди Сторони звертатимуться до тексту, викладеному англійською мовою.



**За Уряд Королівства
Нідерландів**



За Кабінет Міністрів України

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ET FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE CABINET DES MINISTRES DE L'UKRAINE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Cabinet des Ministres de l'Ukraine, désignés ci-après les Parties,

Envisageant de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays ;

Désireux de renforcer ces relations et de développer une coopération technique et financière fructueuse entre les deux pays ;

Reconnaissant que le développement de cette coopération technique et financière contribuera à l'amélioration des conditions sociales et économiques en Ukraine en vue de poursuivre la mise en place d'une économie de marché et de la démocratie, ainsi que de la bonne gouvernance en général ;

Conscients que le Cabinet des Ministres de l'Ukraine s'est engagé à poursuivre les réformes afin d'établir une économie de marché dans des conditions démocratiques ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Objectifs

1.1. Les Parties encourageront la réalisation de projets ou de programmes d'assistance technique et financière en Ukraine. Ces projets ou programmes contribueront à soutenir le processus de transition en Ukraine et à atténuer les coûts économiques et sociaux des politiques d'ajustement. Ils contribueront en outre à la poursuite du renforcement de la coopération entre les entreprises néerlandaises et ukrainiennes.

1.2. L'objectif du présent Accord est d'établir un cadre légal de règles et procédures pour la conduite et la mise en oeuvre de ces projets ou programmes.

Article 2. Portée et application

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront :

a) aux projets ou programmes mutuellement convenus entre les autorités compétentes du Royaume des Pays-Bas et de l'Ukraine ;

b) aux projets ou programmes mutuellement convenus entre les Parties ou leurs autorités compétentes, avec des organismes de droit public ou privé au Royaume des Pays-Bas et, en ce qui concerne l'Ukraine, avec des personnes physiques ou des personnes morales qui, dans le respect de la législation ukrainienne actuelle, sont considérées comme telles ;

c) aux projets ou programmes en cours ou aux projets ou programmes en préparation à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ;

d) aux projets ou programmes signés en coopération avec des tierces parties, tels que mutuellement convenu entre les deux Parties ou leurs autorités compétentes.

Les deux Parties s'accorderont chaque année sur une liste de projets relevant de la portée du présent Article.

Article 3. Domaines de coopération

SECTION 1. FORMES DE COOPÉRATION

3.1. La coopération sera menée sous la forme d'une Assistance technique, d'une Assistance financière et d'une Aide humanitaire.

3.2. Une telle coopération pourrait être menée de manière bilatérale ou en collaboration avec des tierces parties.

SECTION 2. ASSISTANCE TECHNIQUE

3.3. L'Assistance technique à la Partie ukrainienne sera réalisée par la Partie néerlandaise sous la forme d'un transfert de savoir-faire, par le biais d'activités de formation et de consultance et sous la forme de services, ainsi que par le biais de l'équipement et des matériaux nécessaires à la mise en oeuvre réussie des projets ou des programmes et pour la démonstration du savoir-faire et de la technologie néerlandaises.

3.4. Les projets ou programmes relevant de l'Assistance technique à l'Ukraine seront liés à des problèmes ciblés afférents au processus de transformation politique et économique.

SECTION 3. ASSISTANCE FINANCIÈRE

3.5. L'Assistance financière à la Partie ukrainienne sera réalisée par la Partie néerlandaise sous la forme du financement de marchandises, d'équipement, de bétail et de matériaux pour les projets ou les programmes, ainsi que des services et du transfert de savoir-faire nécessaires à la mise en oeuvre réussie des projets ou programmes.

SECTION 4. AIDE HUMANITAIRE

3.6. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également aux projets ou aux programmes d'Aide humanitaire entre les Parties.

SECTION 5. REPRÉSENTATION

3.7. En fonction de la nature du projet, la Partie néerlandaise sera représentée par le Ministre des Affaires étrangères, le Ministre des Affaires économiques ou, si le Ministre des Affaires économiques en décide, son agence exécutive.

3.8. La coordination de l'activité envisagée dans le cadre du présent Accord sera assurée en Ukraine par l'organisme coordonnant l'assistance technique internationale et agissant pour le compte du Cabinet des Ministres de l'Ukraine.

Article 4. Conditions de mise en oeuvre

4.1. Afin de faciliter la mise en oeuvre de tout projet ou programme de coopération, tous les équipements, services et matériaux financés par la Partie néerlandaise dans le cadre du présent Accord seront exonérés des taxes, droits (à l'exception des droits de douane qui seront pris en charge par les bénéficiaires ukrainiens) et autres charges obligatoires.

4.2. La Partie ukrainienne octroiera, sans frais et dans les meilleurs délais, les permis nécessaires à l'importation temporaire de l'équipement requis pour la mise en oeuvre des projets ou des programmes relevant du présent Accord. La Partie ukrainienne veillera à obtenir, sans frais et dans les meilleurs délais, toute certification nécessaire à la mise en oeuvre des projets ou des programmes relevant du présent Accord.

4.3. La Partie ukrainienne accepte qu'en ce qui concerne les procédures de paiement relatives aux projets ou aux programmes d'assistance financière, les unités de gestion de projet agissant pour le compte des partenaires ukrainiens correspondants aux projets ou aux programmes puissent être désignées d'un commun accord entre les partenaires de chaque projet ou programme. En ce qui concerne les paiements en fonds de contrepartie libellés en devise locale (grivna ukrainienne), des comptes spéciaux pourront être ouverts auprès de ces unités de gestion de projet dans le respect de la législation ukrainienne. La décision d'utiliser ces fonds déposés sera prise par les partenaires du projet ou du programme.

4.4. Les biens personnels des experts commissionnés pour la mise en oeuvre des projets ou des programmes relevant du présent Accord, qui ne sont pas des citoyens de l'Ukraine ni des résidents permanents sur le territoire ukrainien, seront exonérés des droits, taxes et autres charges obligatoires lorsqu'ils entrent sur le territoire douanier de l'Ukraine. Si ces marchandises sont aliénées sur le territoire douanier de l'Ukraine, les droits d'accises dus seront évalués dans le respect de la législation en vigueur en Ukraine.

4.5. Dans le cadre de sa législation nationale, la Partie ukrainienne délivrera, sans frais et dans les meilleurs délais, les visas d'entrée aux experts et aux représentants participant aux projets ou aux programmes convenus.

Article 5. Clause de lutte contre la corruption

Les Parties partagent une préoccupation commune à propos de la corruption, laquelle sape les efforts de bonne gouvernance, gaspille les rares ressources affectées au développement et met en péril la concurrence libre et transparente basée sur les prix et la qualité. Elles s'engagent dès lors à unir leurs forces pour lutter contre la corruption et déclarent que toute offre, tout paiement, rétribution ou avantage qui pourrait être considéré comme illégal ou constitutif d'une pratique de corruption, revêtant, directement ou indirectement, la forme d'un incitant ou d'une récompense en vue ou en contrepartie de l'octroi d'un contrat conclu dans le cadre du présent Accord, fera l'objet d'une consultation immédiate, d'un échange de toutes les informations pertinentes et de la prise des mesures appropriées, pouvant aller jusqu'à l'annulation de l'achat et la restitution de la rétribution y afférente. Des mesures supplémentaires pourraient être prises dans le respect des lois et réglementations applicables.

Article 6. Coordination et procédure

6.1. Chaque projet ou programme fera l'objet, sur la base du présent Accord, d'une disposition particulière prise entre les partenaires au projet ou au programme stipulant et définissant en détail les droits et obligations à supporter par chaque partenaire du projet ou du programme. Chaque projet ou programme sera dûment enregistré, sans frais et dans les meilleurs délais, auprès de l'organisme coordonnant l'assistance technique internationale et agissant pour le compte du Cabinet des Ministres de l'Ukraine, dans le respect de la législation en vigueur en Ukraine à l'époque considérée. Le bénéficiaire ukrainien ou l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Ukraine présentera les documents à l'enregistrement.

6.2. Afin d'éviter toute redondance ou tout chevauchement avec des projets ou des programmes mis en oeuvre par des tierces parties et de s'assurer que les effets de ces projets ou programmes soient les plus larges possibles, les Parties fourniront et partageront toutes les informations nécessaires dans le cadre d'une coordination efficace.

6.3. Du côté ukrainien, cette coordination sera assurée par l'organisme coordonnant l'assistance technique internationale et agissant pour le compte du Cabinet des Ministres de l'Ukraine.

6.4. Du côté néerlandais, cette coordination sera assurée par les bureaux néerlandais précisés au paragraphe 3.7 de l'Article 3 du présent Accord. L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas en Ukraine assurera la liaison avec les autorités ukrainiennes à propos de l'implémentation et de la surveillance des projets ou programmes.

6.5. Les Parties se tiendront mutuellement et parfaitement informées à propos des projets ou programmes entrepris dans le cadre du présent Accord. Ils échangeront régulièrement leurs points de vue au niveau opérationnel à propos de l'état d'avancement des projets ou des programmes financés dans le cadre du présent Accord lors de leur mise en oeuvre et de la première année de fonctionnement.

Article 7. Clauses finales

7.1. Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date d'échange des dernières notifications confirmant l'achèvement, par les Parties, de leurs procédures domestiques nécessaires à son entrée en vigueur.

7.2. Le présent Accord produira provisoirement ses effets à compter de la date de sa signature, pour autant que ses dispositions n'entrent pas en conflit avec toute législation en vigueur dans les deux Parties.

7.3. Toute modification apportée au présent Accord sera convenue par écrit entre les Parties et entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties se seront mutuellement informées de l'achèvement des procédures domestiques nécessaires à son entrée en vigueur.

7.4. Le présent Accord continuera à produire ses effets durant une période de cinq années, à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre, à tout le moins six mois avant le terme de la période correspondante, son intention de le résilier. À la date d'expiration de ce terme quinquennal, le présent Accord sera automatiquement prorogé d'année en

année, à moins que l'une des Parties n'y mette un terme moyennant une notification écrite préalable de six mois.

7.5. En cas de cessation de cet Accord, ses dispositions continueront à produire leurs effets sur tous les projets ou programmes ayant été convenus préalablement à sa cessation.

7.6. Dans le cas du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'appliquera qu'au territoire situé en Europe.

Fait à Kiev, le 11 mai mille neuf cent quatre-vingt-dix-huit en deux exemplaires originaux en langues néerlandaise, ukrainienne et anglaise, ces trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

G. ZALM

Pour le Cabinet des Ministres de l'Ukraine :

SHPEK ROMAN VASYLYOVYCH

No. 43067

Belgium, Luxembourg and Netherlands

Benelux Convention in the area of intellectual property (marks and designs or models) (with protocol). The Hague, 25 February 2005

Entry into force: *1 September 2006, in accordance with article 6.1 (see following page)*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belgium, 15 September 2006*

Belgique, Luxembourg et Pays-Bas

Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) (avec protocole). La Haye, 25 février 2005

Entrée en vigueur : *1er septembre 2006, conformément à l'article 6.1 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Belgique, 15 septembre 2006*

Participant

Belgium

Luxembourg

Netherlands

Ratification

30 Mar 2006

24 May 2006

29 Jun 2006

Participant

Belgique

Luxembourg

Pays-Bas

Ratification

30 mars 2006

24 mai 2006

29 juin 2006

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Benelux-verdrag inzake
de intellectuele eigendom
(merken en tekeningen of modellen)**

Het Koninkrijk België,

Het Groothertogdom Luxemburg,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

Bezield door de wens:

- de verdragen, de eenvormige wetten en de wijzigingsprotocollen inzake Benelux merken en tekeningen of modellen te vervangen door een enkel verdrag waarin zowel het merkenrecht als het tekeningen- of modellenrecht systematisch en overzichtelijk geregeld worden;
- snelle en efficiënte procedures in te voeren voor de aanpassing van de Benelux-regelgeving aan de Gemeenschapsregelgeving en reeds door de drie Hoge Verdragsluitende Partijen bekrachtigde internationale verdragen;
- het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen te vervangen door de Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken, tekeningen of modellen) die door middel van beslissings- en uitvoeringsorganen met eigen en aanvullende bevoegdheden haar taak uitoefent;
- de nieuwe Organisatie een structuur te geven die de huidige opvattingen inzake internationale organisaties weerspiegelt en de onafhankelijkheid ervan, met name door middel van een protocol inzake voorrechten en immuniteiten, garandeert;
- de nieuwe Organisatie dichter bij het bedrijfsleven te brengen door de bevoegdheden ervan ten volle te benutten zodat ze nieuwe taken op het gebied van de intellectuele eigendom kan vervullen en decentrale bijkantoren kan oprichten;
- aan de nieuwe Organisatie, op niet-exclusieve basis, een evaluatiebevoegdheid en initiatiefrecht toe te kennen bij de aanpassing van het Benelux-recht inzake merken en tekeningen- of modellen;

Hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben hiertoe als hun Gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Excellentie de Heer K. DE GUCHT, Minister van Buitenlandse Zaken,

Zijne Excellentie de Heer B.R. BOT, Minister van Buitenlandse Zaken,

Zijne Excellentie de Heer J. ASSELBORN, Minister van Buitenlandse Zaken,

die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, de volgende bepalingen zijn overeengekomen:

TITEL I: ALGEMENE EN INSTITUTIONELE BEPALINGEN

Artikel 1.1 Afkortingen

In dit verdrag wordt verstaan onder:

- Verdrag van Parijs: het Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom van 20 maart 1883;
- Overeenkomst van Madrid: de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken van 14 april 1891;
- Protocol van Madrid: het Protocol bij de Overeenkomst van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken van 27 juni 1989;
- Overeenkomst van Nice: de Overeenkomst van Nice van 15 juni 1957 betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken;
- Overeenkomst van 's-Gravenhage: de Overeenkomst van 's-Gravenhage betreffende het internationale depot van tekeningen of modellen van nijverheid van 6 november 1925;
- Gemeenschapsmerkenverordening: de Verordening (EG) nr. 40/94 van de Raad van 20 december 1993 inzake het Gemeenschapsmerk;
- Gemeenschapsmodellenverordening: de Verordening (EG) nr. 6/2002 van de Raad van 12 december 2001 betreffende Gemeenschapsmodellen;
- TRIPS verdrag: de Overeenkomst inzake de handelsaspecten van de Intellectuele Eigendom van 15 april 1994; bijlage 1C bij de Overeenkomst tot oprichting van de Wereldhandelsorganisatie;
- Internationaal Bureau: het Internationaal Bureau voor de intellectuele eigendom, zoals opgericht bij het Verdrag van 14 juli 1967 tot oprichting van de Wereldorganisatie voor de intellectuele eigendom.

Artikel 1.2 Organisatie

1. Er wordt een Benelux-Organisatie voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen), hierna te noemen "de Organisatie", ingesteld.
2. De organen van de Organisatie zijn:
 - a. het Comité van Ministers als bedoeld in het Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, hierna te noemen "het Comité van Ministers";
 - b. de Raad van Bestuur van het Benelux-Bureau voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen), hierna te noemen "de Raad van Bestuur";
 - c. het Benelux-Bureau voor de Intellectuele Eigendom (merken en tekeningen of modellen), hierna te noemen "het Bureau".

Artikel 1.3 Doelstellingen

De Organisatie heeft tot taak:

- a. de uitvoering van dit verdrag en het uitvoeringsreglement;
- b. de bevordering van de bescherming van merken en tekeningen of modellen in de Benelux-landen;
- c. de uitvoering van aanvullende taken op andere gebieden van het recht inzake de intellectuele eigendom, welke de Raad van Bestuur aanwijst;
- d. voortdurende evaluatie en, indien nodig, aanpassing van het Benelux-recht inzake merken en tekeningen of modellen, in het licht onder meer van de internationale en communautaire ontwikkelingen.

Artikel 1.4 Rechtspersoonlijkheid

1. De Organisatie bezit internationale rechtspersoonlijkheid ter uitoefening van de haar toebedeelde taken.
2. De Organisatie bezit nationale rechtspersoonlijkheid en heeft derhalve, op het grondgebied van de drie Benelux-landen, de rechtsbevoegdheid die aan nationale rechtspersonen is toegekend, voor zover nodig voor de uitoefening van haar taken en voor het bereiken van haar doelstellingen, in het bijzonder de bevoegdheid om contracten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden, particuliere en openbare gelden te ontvangen en uit te geven en in rechte op te treden.
3. De Directeur-Generaal van het Bureau, hierna te noemen "de Directeur-Generaal", vertegenwoordigt de Organisatie in en buiten rechte.

Artikel 1.5 Zetel

1. De Organisatie heeft haar zetel te 's-Gravenhage.
2. Het Bureau is gevestigd te 's-Gravenhage.
3. Er kunnen elders bijkantoren van het Bureau worden gevestigd.

Artikel 1.6 Voorrechten en immuniteiten

1. De voorrechten en immuniteiten welke nodig zijn voor de uitoefening van de taken en het bereiken van de doelstellingen van de Organisatie worden vastgelegd in een tussen de Hoge Verdragsluitende Partijen te sluiten protocol.
2. De Organisatie kan met een of meer der Hoge Verdragsluitende Partijen aanvullende overeenkomsten aangaan in verband met de vestiging van onderdelen van de Organisatie op het grondgebied van die staat of die staten, teneinde met betrekking tot die staat of die staten uitvoering te geven aan de bepalingen van het overeenkomstig het eerste lid vastgestelde protocol, alsmede andere regelingen treffen ter waarborging van een goede functionering van de Organisatie en ter beveiliging van haar belangen.

Artikel 1.7 Bevoegdheden Comité van Ministers

1. Het Comité van Ministers is bevoegd in dit verdrag de wijzigingen aan te brengen die noodzakelijk zijn om de conformiteit van dit verdrag met een internationaal verdrag of met de regelgeving van de Europese Gemeenschap inzake merken en tekeningen of modellen te verzekeren. De wijzigingen worden bekend gemaakt in het officiële publicatieblad van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen.
2. Het Comité van Ministers is bevoegd andere wijzigingen van dit verdrag, dan die bedoeld in het eerste lid, vast te stellen. Deze zullen aan de Hoge Verdragsluitende Partijen ter instemming of goedkeuring worden aangeboden.
3. Het Comité van Ministers is bevoegd, de Raad van Bestuur gehoord hebbende, de Directeur-Generaal te machtigen om namens de Organisatie te onderhandelen en, met zijn toestemming, overeenkomsten te sluiten met staten en met intergouvernementele organisaties.

Artikel 1.8 Samenstelling en werkwijze Raad van Bestuur

1. De Raad van Bestuur is samengesteld uit door de Hoge Verdragsluitende Partijen aangewezen leden en wel één bestuurder en twee plaatsvervangende bestuurders per land.
2. Hij besluit met algemene stemmen.
3. Hij stelt zijn intern reglement vast.

Artikel 1.9 Bevoegdheden Raad van Bestuur

1. De Raad van Bestuur is bevoegd voorstellen te doen aan het Comité van Ministers inzake wijzigingen van dit verdrag die noodzakelijk zijn om de conformiteit van dit verdrag met een internationaal verdrag of met regelgeving van de Europese Gemeenschap te verzekeren en inzake andere wijzigingen van dit verdrag die hij wenselijk acht.

2. Hij stelt het uitvoeringsreglement vast.
3. Hij stelt het huishoudelijke en het financiële reglement van het Bureau vast.
4. Hij wijst aanvullende taken, als bedoeld in artikel 1.3 onder c, op andere gebieden van het recht inzake de intellectuele eigendom aan.
5. Hij besluit over het vestigen van bijkantoren van het Bureau.
6. Hij benoemt de Directeur-Generaal en, de Directeur-Generaal gehoord, de Adjunct-Directeuren-Generaal en oefent te hunnen aanzien de disciplinaire bevoegdheden uit.
7. Hij stelt jaarlijks de begroting van inkomsten en van uitgaven vast, alsmede zonodig de wijzigingen of aanvullingen daarvan, en regelt in het financiële reglement de wijze waarop het toezicht op de begrotingen en op de uitvoering daarvan zal worden uitgeoefend. Hij stelt de door de Directeur-Generaal opgestelde jaarrekening vast.

Artikel 1.10 Directeur-Generaal

1. De leiding van het Bureau berust bij de Directeur-Generaal die aan de Raad van Bestuur verantwoording is verschuldigd voor de werkzaamheden van het Bureau.
2. De Directeur-Generaal is bevoegd, de Raad van Bestuur gehoord hebbende, de uitoefening van bepaalde hem toekomende bevoegdheden te delegeren aan de Adjunct-Directeuren-Generaal.
3. De Directeur-Generaal en de Adjunct-Directeuren-Generaal zijn onderdaan van de lidstaten. De drie nationaliteiten zijn binnen de directie vertegenwoordigd.

Artikel 1.11 Bevoegdheden Directeur-Generaal

1. De Directeur-Generaal doet voorstellen aan de Raad van Bestuur tot wijziging van het uitvoeringsreglement.
2. Hij neemt alle maatregelen, administratieve daaronder begrepen, om te zorgen voor een juiste uitvoering van de taken van het Bureau.
3. Hij voert het huishoudelijk en het financieel reglement van het Bureau uit en doet voorstellen aan de Raad van Bestuur tot wijziging hiervan.
4. Hij benoemt de personeelsleden en oefent de hiërarchische en disciplinaire bevoegdheden over hen uit.
5. Hij bereidt de begroting voor, voert deze uit en stelt de jaarrekeningen op.
6. Hij neemt alle andere maatregelen die hij wenselijk acht in het belang van het functioneren van het Bureau.

Artikel 1.12 Financiën Organisatie

1. De lopende uitgaven van de Organisatie worden gedekt door haar ontvangsten.
2. De Raad van Bestuur kan bij de Hoge Verdragsluitende Partijen een bijdrage aanvragen, bestemd tot dekking van buitengewone uitgaven. Deze bijdrage wordt voor de helft door het Koninkrijk der Nederlanden en voor de helft door de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie gedragen.

Artikel 1.13 Bemiddeling nationale diensten

1. Over het bedrag van de rechten, geïnd terzake van door bemiddeling van de nationale diensten verrichte handelingen, wordt aan deze diensten een percentage uitgekeerd, bestemd tot dekking van de kosten welke deze handelingen meebrengen; dit percentage wordt vastgesteld bij uitvoeringsreglement.
2. Terzake van deze handelingen kunnen door de nationale regelgevingen geen nationale rechten worden vastgesteld.

Artikel 1.14 Erkenning rechterlijke beslissingen

Het gezag van rechterlijke beslissingen die in een van de drie staten met toepassing van dit verdrag worden gegeven, wordt in de beide andere staten erkend, en de door de rechter uitgesproken doorhaling wordt door het Bureau op verzoek van de meest gerede partij verricht, indien:

- a. het van de beslissing overgelegd afschrift, naar de wetgeving van het land waar deze beslissing is gegeven, aan de voor de echtheid van het afschrift nodige voorwaarden voldoet;
- b. de beslissing niet meer vatbaar is voor verzet, noch hoger beroep, noch voor voorziening in cassatie.

Artikel 1.15 Benelux-Gerechtshof

Het Benelux-Gerechtshof als bedoeld in artikel 1 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof, neemt kennis van de vragen van uitlegging van dit verdrag en het uitvoeringsreglement, met uitzondering van vragen van uitlegging betreffende het in artikel 1.6, eerste lid, bedoelde protocol inzake voorrechten en immuniteiten.

Artikel 1.16 Toepassing

De toepassing van dit verdrag is beperkt tot het grondgebied van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden in Europa, hierna te noemen "het Benelux-gebied".

TITEL II: MERKEN

Hoofdstuk 1. Individuele merken

Artikel 2.1 Tekens die een Beneluxmerk kunnen vormen

1. Als individuele merken worden beschouwd de benamingen, tekeningen, afdrukken, stempels, letters, cijfers, vormen van waren of van verpakking en alle andere voor grafische voorstelling vatbare tekens, die dienen om de waren of diensten van een onderneming te onderscheiden.
2. Evenwel kunnen niet als merken worden beschouwd tekens die uitsluitend bestaan uit een vorm die door de aard van de waar wordt bepaald, die een wezenlijke waarde aan de waar geeft of die noodzakelijk is om een technische uitkomst te verkrijgen.
3. Onverminderd de bepalingen van het gemene recht, kan een geslachtsnaam als merk dienen.

Artikel 2.2 Verrijking van het recht

Onverminderd het uit het Verdrag van Parijs of het TRIPS verdrag voortvloeiende recht van voorrang, wordt het uitsluitend recht op een merk verkregen door de inschrijving van het merk, waarvan het depot is verricht binnen het Benelux-gebied (Benelux-depot) of voortvloeiend uit een inschrijving bij het Internationaal Bureau (internationaal depot).

Artikel 2.3 Rangorde van het depot

Bij de beoordeling van de rangorde van het depot wordt rekening gehouden met de op het tijdstip van het depot bestaande en ten tijde van het geding gehandhaafde rechten op:

- a. gelijke, voor dezelfde waren of diensten gedeponeerde merken;
- b. gelijke of overeenstemmende, voor dezelfde of soortgelijke waren of diensten gedeponeerde merken, indien bij het publiek verwarring, inhoudende de mogelijkheid van associatie met het oudere merk, kan ontstaan;
- c. overeenstemmende, voor niet-soortgelijke waren of diensten gedeponeerde merken, die bekendheid in het Benelux-gebied genieten, indien door het gebruik, zonder geldige reden, van het jongere merk ongerechtvaardigd voordeel wordt getrokken uit of afbreuk wordt gedaan aan het onderscheidend vermogen of de reputatie van het oudere merk.

Artikel 2.4 Restricties

Er wordt geen recht op een merk verkregen door:

- a. de inschrijving van een merk dat, ongeacht het gebruik dat er van wordt gemaakt, in strijd is met de goede zeden of de openbare orde van één van de Benelux-landen, of ten aanzien waarvan artikel 6ter van het Verdrag van Parijs in weigering of nietigverklaring voorziet;
- b. de inschrijving van een merk dat tot misleiding van het publiek kan leiden, bijvoorbeeld ten aanzien van aard, hoedanigheid of plaats van herkomst van de waren of diensten;
- c. de inschrijving van een merk dat overeenstemt met een voor soortgelijke waren of diensten ingeschreven collectief merk waaraan een recht was verbonden dat is vervallen in de loop van de drie jaren voorafgaande aan het depot;
- d. de inschrijving van een merk dat overeenstemt met een door een derde voor soortgelijke waren of diensten ingeschreven individueel merk, waaraan een recht was verbonden, dat in de loop van de twee jaren voorafgaande aan het depot vervallen is door het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving, tenzij die derde heeft toegestemd of overeenkomstig artikel 2.26, lid 2, sub a, geen gebruik van dit merk is gemaakt;
- e. de inschrijving van een merk dat verwarring kan stichten met een algemeen bekend merk in de zin van artikel 6bis van het Verdrag van Parijs dat toebehoort aan een derde die zijn toestemming niet heeft verleend;
- f. de inschrijving van een merk, waarvan het depot te kwader trouw is verricht, met name:
 - 1°. het depot dat wordt verricht terwijl de deposant weet of behoort te weten, dat een derde binnen de laatste drie jaren in het Benelux-gebied een overeenstemmend merk voor soortgelijke waren of diensten te goeder trouw en op normale wijze heeft gebruikt, en die derde zijn toestemming niet heeft verleend;
 - 2°. het depot dat wordt verricht terwijl de deposant op grond van zijn rechtstreekse betrekking tot een derde weet, dat die derde binnen de laatste drie jaren buiten het Benelux-gebied een overeenstemmend merk voor soortgelijke waren of diensten te goeder trouw en op normale wijze heeft gebruikt, tenzij die derde zijn toestemming heeft verleend, of bedoelde wetenschap eerst is verkregen nadat de deposant een begin had gemaakt met het gebruik van het merk binnen het Benelux-gebied;
- g. de inschrijving van merken voor wijnen die geografische aanduidingen ter benoeming van wijnen bevatten dan wel uit zulke aanduidingen bestaan, of de inschrijving van merken voor spiritualiën die geografische aanduidingen ter benoeming van spiritualiën bevatten dan wel uit zulke aanduidingen bestaan, met betrekking tot wijnen of spiritualiën die niet deze oorsprong hebben, tenzij het depot dat heeft geleid tot deze inschrijving te goeder trouw is verricht voor 1 januari 2000 of voordat de desbetreffende geografische aanduiding in het land van oorsprong of de Gemeenschap is beschermd.

Hoofdstuk 2. Depot, inschrijving en vernieuwing

Artikel 2.5 Depot

1. Het Benelux-depot van merken geschiedt, hetzij bij de nationale diensten, hetzij bij het Bureau, met inachtneming van de in het uitvoeringsreglement gestelde vereisten en tegen betaling van de verschuldigde rechten. Er wordt onderzocht of de overgelegde stukken aan de voor het vaststellen van een datum van depot gestelde vereisten voldoen en de datum van depot wordt vastgesteld. Aan de deposant wordt onverwijld schriftelijk mededeling gedaan van de vastgestelde datum van depot dan wel van de gronden voor het niet toekennen van een depotdatum.
2. Indien bij het depot niet is voldaan aan de overige in het uitvoeringsreglement gestelde vereisten, wordt de deposant hiervan onverwijld schriftelijk in kennis gesteld onder opgave van de voorschriften waaraan niet is voldaan en wordt hij in de gelegenheid gesteld daaraan alsnog te voldoen.
3. Het depot vervalt, indien niet binnen de gestelde termijn voldaan is aan de bepalingen van het uitvoeringsreglement.
4. Wanneer het depot geschiedt bij een nationale dienst zendt deze het Benelux-depot door aan het Bureau, hetzij onverwijld na ontvangst van het depot, hetzij nadat is vastgesteld dat het depot voldoet aan de gestelde eisen.
5. Het Bureau publiceert, overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, het depot nadat aan de vereisten voor het vaststellen van een depotdatum is voldaan en de opgegeven waren of diensten conform de Overeenkomst van Nice zijn gerangschikt.

Artikel 2.6 Beroep op voorrang

1. Het beroep op een recht van voorrang voortvloeiend uit het Verdrag van Parijs of het TRIPS verdrag wordt gedaan bij het depot.
2. Het recht van voorrang als bedoeld in artikel 4 van het Verdrag van Parijs is eveneens van toepassing op dienstmerken.
3. Het beroep op een recht van voorrang kan tevens worden gedaan bij een bijzondere verklaring af te leggen bij het Bureau, in de maand volgende op het depot, met inachtneming van de bij uitvoeringsreglement gestelde vormvereisten en tegen betaling van de verschuldigde rechten.
4. Het ontbreken van een dergelijk beroep doet het recht op voorrang vervallen.

Artikel 2.7 Onderzoek

Het Bureau verricht op verzoek een onderzoek naar eerdere inschrijvingen.

Artikel 2.8 Inschrijving

1. Onverminderd de toepassing van de artikelen 2.11, 2.14 en 2.16 wordt het gedeponeerde merk, indien aan de in het uitvoeringsreglement gestelde vereisten is voldaan, voor de door de deposant vermelde waren of diensten ingeschreven. Aan de merkhouder wordt een bewijs van inschrijving verstrekt.
2. De deposant kan, indien aan alle in artikel 2.5 bedoelde vereisten is voldaan, het Bureau verzoeken, overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, om onverwijld tot inschrijving van het depot over te gaan. Op de aldus ingeschreven merken zijn de artikelen 2.11, 2.12, 2.14, 2.16 en 2.17 van toepassing, met dien verstande dat het Bureau bevoegd is tot de doorhaling van de inschrijving te besluiten en de merkhouder in beroep kan verzoeken om handhaving van de inschrijving.

Artikel 2.9 Geldigheidsduur en vernieuwing

1. De inschrijving van een merk, waarvan het depot is verricht binnen het Benelux-gebied (Benelux-depot), heeft een geldigheidsduur van 10 jaren, te rekenen vanaf de datum van depot.
2. Het teken waaruit het merk bestaat mag niet worden gewijzigd, noch gedurende de inschrijving noch ter gelegenheid van de vernieuwing daarvan.
3. De inschrijving wordt op verzoek vernieuwd, voor verdere termijnen van 10 jaren, met inachtneming van de bij uitvoeringsreglement gestelde vormvereisten en tegen betaling van de verschuldigde rechten.
4. De vernieuwing moet worden verzocht en de rechten moeten worden betaald binnen zes maanden voorafgaand aan het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving. Binnen zes maanden na verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving kan de vernieuwing alsnog worden verzocht, indien gelijktijdig een extra recht wordt betaald. De vernieuwing gaat in op de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving.
5. Zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving herinnert het Bureau de merkhouder schriftelijk aan de datum van dat verstrijken.
6. Het Bureau zendt deze herinneringsbrieven aan het laatste aan het Bureau bekende adres van de merkhouder. Het niet-verzenden of niet-ontvangen van deze brieven ontslaat de houder niet van de verplichtingen voortvloeiend uit lid 3 en 4. Daarop kan noch in rechte, noch ten opzichte van het Bureau beroep worden gedaan.
7. Het Bureau schrijft de vernieuwingen in.

Artikel 2.10 Internationaal depot

1. De internationale depots van merken geschieden volgens de bepalingen van de Overeenkomst van Madrid en het Protocol van Madrid. De nationale rechten, bedoeld in artikel 8, onder (1), van de Overeenkomst van Madrid en het Protocol van Madrid, alsmede de rechten bedoeld in artikel 8, onder 7 (a), van het Protocol van Madrid, worden bij uitvoeringsreglement bepaald.
2. Onverminderd de toepassing van de artikelen 2.13 en 2.18 schrijft het Bureau de internationale depots in ten aanzien waarvan is verzocht de bescherming uit te strekken tot het Benelux-gebied.
3. De deposant kan het Bureau verzoeken, overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, om onverwijld tot inschrijving over te gaan. Op de aldus ingeschreven merken zijn de artikelen 2.11, 2.12, 2.14, 2.16 en 2.17 van toepassing, met dien verstande dat het Bureau bevoegd is tot de doorhaling van de inschrijving te besluiten, en de merkhouder in beroep kan verzoeken om handhaving van de inschrijving.

Hoofdstuk 3. Toetsing op absolute gronden

Artikel 2.11 Weigering op absolute gronden

1. Het Bureau weigert een merk in te schrijven indien naar zijn oordeel:
 - a. het teken geen merk kan vormen in de zin van artikel 2.1, lid 1 en 2;
 - b. het merk elk onderscheidend vermogen mist;
 - c. het merk uitsluitend bestaat uit tekens of benamingen die in de handel kunnen dienen tot aanduiding van soort, hoedanigheid, hoeveelheid, bestemming, waarde, plaats van herkomst of het tijdstip van vervaardiging van de waren of verrichting van de dienst of andere kenmerken van de waren of diensten;
 - d. het merk uitsluitend bestaat uit tekens of benamingen die in het normale taalgebruik of in het bonafide handelsverkeer gebruikelijk zijn geworden;
 - e. het een merk betreft als bedoeld in artikel 2.4, sub a, b of g.
2. De weigering om tot inschrijving over te gaan moet het teken dat een merk vormt in zijn geheel betreffen. Zij kan tot een of meer van de waren of diensten waarvoor het merk bestemd is worden beperkt.
3. Het Bureau geeft van zijn voornemen de inschrijving geheel of gedeeltelijk te weigeren, onder opgave van redenen, onverwijld schriftelijk kennis aan de deposant en stelt hem in de gelegenheid hierop binnen een bij uitvoeringsreglement gestelde termijn te antwoorden.

4. Indien de bezwaren van het Bureau tegen de inschrijving niet binnen de gestelde termijn zijn opgeheven, wordt de inschrijving van het merk geheel of gedeeltelijk geweigerd. Van de weigering geeft het Bureau onder opgave van redenen onverwijld schriftelijk kennis aan de deposant, onder vermelding van het in artikel 2.12 genoemde rechtsmiddel tegen die beslissing.
5. De weigering wordt eerst definitief nadat de beslissing niet meer vatbaar is voor beroep, dan wel in voorkomend geval nadat de beslissing van de appèlrechter niet langer vatbaar is voor voorziening in cassatie.

Artikel 2.12 Beroep tegen de weigering

1. De deposant kan zich binnen twee maanden na de kennisgeving bedoeld in artikel 2.11, lid 4, bij verzoekschrift wenden tot het Hof van Beroep te Brussel, het Gerechtshof te 's-Gravenhage of het Cour d'appel te Luxemburg teneinde een bevel tot inschrijving van het merk te verkrijgen.
2. In het kader van deze procedure kan het Bureau vertegenwoordigd worden door een daartoe aangewezen personeelslid.
3. Het territoriaal bevoegde hof wordt bepaald door het bij het depot vermelde adres van de deposant of zijn gemachtigde dan wel het bij het depot opgegeven correspondentieadres. Indien noch de deposant, noch diens gemachtigde een adres of een correspondentieadres binnen het Benelux-gebied heeft, dan is het bevoegde hof het hof dat gekozen wordt door de deposant.
4. Tegen de beslissing van de appèlrechter staat voorziening in cassatie open, deze heeft opschortende werking.

Artikel 2.13 Weigering op absolute gronden van internationale depots

1. Artikel 2.11, lid 1 en 2, is van overeenkomstige toepassing op internationale depots.
2. Het Bureau geeft van zijn voornemen de inschrijving te weigeren, onder opgave van redenen, zo spoedig mogelijk schriftelijk kennis aan het Internationaal Bureau door middel van een voorlopige gehele of gedeeltelijke weigering van bescherming van het merk en stelt de deposant daarbij in de gelegenheid hierop te antwoorden overeenkomstig het bepaalde bij uitvoeringsreglement. Artikel 2.11, lid 4, is van overeenkomstige toepassing.
3. Artikel 2.12 is van overeenkomstige toepassing, met dien verstande dat het territoriaal bevoegde hof wordt bepaald door het adres van de gemachtigde of door het correspondentieadres. Indien geen van beide adressen zich binnen het Benelux-gebied bevindt dan is het bevoegde hof het hof dat gekozen wordt door de deposant.
4. Van de beslissing waartegen geen beroep meer openstaat geeft het Bureau schriftelijk, onder opgave van redenen, onverwijld kennis aan het Internationaal Bureau.

Hoofdstuk 4. Oppositie

Artikel 2.14 Instellen van de procedure

1. De deposant of houder van een ouder merk kan, binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de eerste dag van de maand volgende op de publicatie van het depot, schriftelijk oppositie instellen bij het Bureau tegen een merk dat:
 - a. in rangorde na het zijne komt, overeenkomstig de bepalingen in artikel 2.3, sub a en b, of
 - b. verwarring kan stichten met zijn algemeen bekend merk in de zin van artikel 6*bis* van het Verdrag van Parijs.
2. De licentiehouder beschikt over hetzelfde recht indien hij daartoe van de merkhouder toestemming heeft verkregen.
3. Oppositie kan op een of meer oudere merken berusten.
4. De oppositie wordt pas geacht te zijn ingesteld, nadat de verschuldigde rechten zijn betaald.

Artikel 2.15 Vertegenwoordiging bij oppositie

1. Behoudens lid 2, is niemand verplicht zich voor het Bureau te doen vertegenwoordigen.
2. Onverminderd de tweede zin van lid 3, moeten natuurlijke personen en rechtspersonen die op het grondgebied van de Europese Gemeenschap of Europese Economische Ruimte geen woonplaats, zetel of werkelijke en feitelijke vestiging voor bedrijf of handel hebben, zich doen vertegenwoordigen door een gemachtigde bij een overeenkomstig artikel 2.14 en 2.16 gevoerde oppositieprocedure.
3. Natuurlijke personen en rechtspersonen die op het grondgebied van de Europese Gemeenschap of Europese Economische Ruimte een woonplaats, zetel of werkelijke en feitelijke vestiging voor bedrijf of handel hebben, kunnen in een oppositieprocedure optreden door tussenkomst van een werknemer die overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement een ondertekende volmacht bij het Bureau dient over te leggen. De werknemer van een rechtspersoon als bedoeld in dit lid kan ook handelen voor andere rechtspersonen die met deze rechtspersoon economisch verbonden zijn, ook indien die andere rechtspersonen op het grondgebied van de Europese Gemeenschap of Europese Economische Ruimte geen woonplaats, zetel of werkelijke en feitelijke vestiging voor bedrijf of handel hebben.
4. In geval van vertegenwoordiging kunnen optreden als gemachtigde:
 - a. een in het register bij het Bureau ingeschreven gemachtigde;
 - b. een advocaat die is ingeschreven op het tableau van de rechtbank of van de orde of op de lijst van stagiaires van een binnen het Benelux-gebied gelegen balie;

- c. een advocaat die de nationaliteit heeft van een lidstaat van de Europese Gemeenschap of van de Europese Economische Ruimte, die gerechtigd is zijn beroep uit te oefenen op het grondgebied van een der lidstaten en kantoor houdt in de Europese Gemeenschap of Europese Economische Ruimte;
- d. een persoon die de nationaliteit heeft van een lidstaat van de Europese Gemeenschap of van de Europese Economische Ruimte en die gerechtigd is tot optreden als vertegenwoordiger in het kader van oppositieprocedures voor het Bureau voor de harmonisatie binnen de interne markt (merken, tekeningen en modellen);
- e. een persoon die de nationaliteit heeft van en kantoor houdt in een lidstaat van de Europese Gemeenschap of van de Europese Economische Ruimte en die voldoet aan de voorwaarde van een bijzondere beroepskwalificatie om te kunnen optreden als vertegenwoordiger in oppositieprocedures voor de centrale dienst voor de industriële eigendom van een lidstaat van de Europese Gemeenschap of van de Europese Economische Ruimte;
- f. een persoon die de nationaliteit heeft van en kantoor houdt in een lidstaat van de Europese Gemeenschap of van de Europese Economische Ruimte en die sinds tenminste vijf jaar regelmatig optreedt als vertegenwoordiger in oppositieprocedures voor de centrale dienst voor de industriële eigendom van een lidstaat van de Europese Gemeenschap of van de Europese Economische Ruimte waar deze bevoegdheid niet afhankelijk is gesteld van een bijzondere beroepskwalificatie.

Artikel 2.16 Verloop van de procedure

1. Het Bureau behandelt de oppositie binnen een redelijke termijn overeenkomstig de bepalingen vastgelegd in het uitvoeringsreglement en met inachtneming van het beginsel van hoor en wederhoor.
2. De oppositieprocedure wordt opgeschort:
 - a. wanneer de oppositie op een merkdepot berust;
 - b. wanneer een vordering tot nietigverklaring of vervallenverklaring is ingesteld;
 - c. tijdens de duur van de weigeringsprocedure op absolute gronden;
 - d. op gezamenlijk verzoek van partijen.
3. De oppositieprocedure wordt afgesloten:
 - a. wanneer de opposant niet langer de hoedanigheid heeft om op te kunnen treden of binnen de gestelde termijn geen stukken heeft overgelegd waaruit blijkt dat het recht op zijn merk niet ingevolge artikel 2.26, lid 2, sub a, vervallen kan worden verklaard;

- b. wanneer verweerder niet reageert op de ingestelde oppositie. In dit geval wordt hij geacht afstand te hebben gedaan van zijn rechten op het depot;
- c. wanneer aan de oppositie de grondslag is ontvallen hetzij omdat zij is ingetrokken, hetzij omdat het depot waartegen oppositie is ingesteld is vervallen;
- d. wanneer het oudere merk niet meer geldig is.

In deze gevallen wordt een deel van de betaalde rechten gerestitueerd.

- 4. Nadat het onderzoek van de oppositie is beëindigd, neemt het Bureau zo spoedig mogelijk een beslissing. Indien de oppositie gegrond bevonden wordt, weigert het Bureau het merk geheel of gedeeltelijk in te schrijven. In het tegengestelde geval wordt de oppositie afgewezen. De beslissing van het Bureau wordt eerst definitief nadat deze niet meer vatbaar is voor beroep, dan wel in voorkomend geval nadat de beslissing van de appèlrechter niet meer vatbaar is voor voorziening in cassatie.
- 5. De in het ongelijk gestelde partij wordt in de kosten verwezen. Deze worden vastgesteld conform het bepaalde in het uitvoeringsreglement. De kosten zijn niet verschuldigd indien de oppositie gedeeltelijk toegewezen wordt. De beslissing van het Bureau tot vaststelling van de kosten vormt executoriale titel; de gedwongen tenuitvoerlegging geschiedt volgens de bepalingen die van kracht zijn in de staat van executie.

Artikel 2.17 Beroep

- 1. Binnen twee maanden nadat over de oppositie uitspraak is gedaan overeenkomstig artikel 2.16, lid 4, kunnen partijen zich bij verzoekschrift wenden tot het Hof van Beroep te Brussel, het Gerechtshof te 's-Gravenhage of het Cour d'appel te Luxemburg teneinde een bevel tot vernietiging van de beslissing van het Bureau te verkrijgen.
- 2. Het territoriaal bevoegde hof wordt bepaald door het adres van de oorspronkelijke verweerder, het adres van zijn gemachtigde dan wel het bij het depot opgegeven correspondentieadres. Indien geen van die adressen in het Benelux-gebied gelegen is, wordt het territoriaal bevoegde hof bepaald door het adres van de opposant of zijn gemachtigde. Indien noch de opposant noch diens gemachtigde een adres of correspondentieadres binnen het Benelux-gebied hebben, dan is het bevoegde hof het hof dat gekozen is door de partij die het beroep instelt.
- 3. Tegen de beslissing van de appèlrechter staat voorziening in cassatie open, deze heeft opschortende werking.

Artikel 2.18 Oppositie tegen internationale depots

1. Tegen een internationaal depot waarvan is verzocht de bescherming uit te strekken tot het Benelux-gebied kan binnen een termijn van twee maanden, te rekenen vanaf de eerste dag van de maand volgende op de publicatie door het Internationaal Bureau, oppositie worden ingesteld bij het Bureau. De artikelen 2.14 en 2.16 zijn van overeenkomstige toepassing.
2. Het Bureau geeft onverwijld schriftelijk kennis aan het Internationaal Bureau van de ingediende oppositie onder vermelding van het bepaalde in de artikelen 2.14 tot en met 2.17 evenals de daarop betrekking hebbende bepalingen uit het uitvoeringsreglement.
3. Van de beslissing waartegen geen beroep meer openstaat geeft het Bureau schriftelijk, onder opgave van redenen, onverwijld kennis aan het Internationaal Bureau.

Hoofdstuk 5. Rechten van de houder

Artikel 2.19 Registratieplicht

1. Behoudens de houder van een algemeen bekend merk in de zin van artikel 6*bis* van het Verdrag van Parijs kan niemand, welke vordering hij ook instelt, in rechte bescherming inroepen voor een teken, dat als merk wordt beschouwd in de zin van artikel 2.1, lid 1 en 2, tenzij hij zich kan beroepen op een inschrijving van het door hem gedeponeerde merk.
2. In voorkomend geval wordt de niet-ontvankelijkheid ambtshalve door de rechter uitgesproken.
3. De bepalingen van deze titel laten onverlet het recht van gebruikers van een teken, dat niet als merk wordt beschouwd in de zin van artikel 2.1, lid 1 en 2, om de bepalingen van het gemene recht in te roepen voor zover dit toestaat zich te verzetten tegen onrechtmatig gebruik van dit teken.

Artikel 2.20 Beschermingsomvang

1. Het ingeschreven merk geeft de houder een uitsluitend recht. Onverminderd de eventuele toepassing van het gemene recht betreffende de aansprakelijkheid uit onrechtmatige daad kan de merkhouder op grond van zijn uitsluitend recht iedere derde die niet zijn toestemming hiertoe heeft verkregen, het gebruik van een teken verbieden:
 - a. wanneer dat teken gelijk is aan het merk en in het economisch verkeer gebruikt wordt voor dezelfde waren of diensten als die waarvoor het merk is ingeschreven;
 - b. wanneer dat teken gelijk is aan of overeenstemt met het merk en in het economisch verkeer gebruikt wordt voor dezelfde of soortgelijke waren of diensten, indien daardoor bij het publiek verwarring kan ontstaan, inhoudende het gevaar van associatie met het merk;

- c. wanneer dat teken gelijk is aan of overeenstemt met het merk en in het economisch verkeer gebruikt wordt voor waren of diensten, die niet soortgelijk zijn aan die waarvoor het merk is ingeschreven, indien dit merk bekend is binnen het Benelux-gebied en door het gebruik, zonder geldige reden, van het teken ongerechtvaardigd voordeel wordt getrokken uit of afbreuk wordt gedaan aan het onderscheidend vermogen of de reputatie van het merk;
 - d. wanneer dat teken gebruikt wordt anders dan ter onderscheiding van waren of diensten, indien door gebruik, zonder geldige reden, van dat teken ongerechtvaardigd voordeel wordt getrokken uit of afbreuk wordt gedaan aan het onderscheidend vermogen of de reputatie van het merk.
2. Voor de toepassing van lid 1 wordt onder gebruik van een merk of een overeenstemmend teken met name verstaan:
- a. het aanbrengen van het teken op de waren of op hun verpakking;
 - b. het aanbieden, in de handel brengen of daartoe in voorraad hebben van waren of het aanbieden of verrichten van diensten onder het teken;
 - c. het invoeren of uitvoeren van waren onder het teken;
 - d. het gebruik van het teken in stukken voor zakelijk gebruik en in de reclame.
3. Met de voor de inschrijving der merken toegepaste rangschikking in klassen conform de Overeenkomst van Nice wordt geen rekening gehouden bij de beoordeling van de soortgelijkheid der waren of diensten.
4. Het uitsluitend recht op een merk luidende in één der nationale of streektalen van het Benelux-gebied, strekt zich van rechtswege uit over zijn vertaling in een andere dezer talen. De beoordeling van de overeenstemming voortvloeiende uit vertalingen in een of meer aan het genoemde gebied vreemde talen geschiedt door de rechter.

Artikel 2.21 Schadevergoeding en andere vorderingen

1. Onder dezelfde voorwaarden als in artikel 2.20, lid 1, kan de merkhouders op grond van zijn uitsluitend recht schadevergoeding eisen voor elke schade, die hij door het in die bepaling bedoelde gebruik lijdt.
2. Naast of in plaats van een vordering tot schadevergoeding, kan de merkhouders een vordering instellen tot het afdragen van ten gevolge van dit gebruik genoten winst alsmede tot het afleggen van rekening en verantwoording dienaangaande; indien de rechter van oordeel is dat dit gebruik niet te kwader trouw is of dat de omstandigheden van het geval tot zulk een veroordeling geen aanleiding geven, wijst hij de vordering af.

3. De merkhouder kan de vordering tot schadevergoeding of het afdragen van winst namens de licentiehouder instellen, onverminderd de aan deze laatste in artikel 2.32, lid 4 en 5, toegekende bevoegdheid.
4. De merkhouder kan een redelijke vergoeding vorderen van hem, die in het tijdvak gelegen tussen de datum van publicatie van het depot en de datum van inschrijving van het merk, handelingen heeft verricht als vermeld in artikel 2.20, voor zover de merkhouder daarvoor uitsluitende rechten heeft verkregen.

Artikel 2.22 Nevenvorderingen

1. De merkhouder heeft de bevoegdheid roerende zaken, waarmee een inbreuk op zijn recht wordt gemaakt of zaken die zijn gebruikt bij de productie van die zaken, als zijn eigendom op te vorderen dan wel daarvan de vernietiging of onbruikbaarmaking te vorderen. Gelijke bevoegdheid tot opvordering bestaat ten aanzien van gelden, waarvan aannemelijk is dat zij zijn verkregen als gevolg van inbreuk op het merkrecht. De vordering wordt afgewezen, indien de inbreuk niet te kwader trouw is gemaakt.
2. De bepalingen van het nationale recht omtrent middelen van bewaring van zijn recht en omtrent rechterlijke tenuitvoerlegging van vonnissen en authentieke akten zijn van toepassing.
3. De rechter kan gelasten dat de afgifte niet plaatsvindt dan tegen een door hem vast te stellen, door de eiser te betalen vergoeding.
4. De rechter kan, op vordering van de merkhouder, degene die inbreuk op diens recht heeft gemaakt, bevelen al hetgeen hem bekend is omtrent de herkomst van de zaken, waarmee die inbreuk is gepleegd, aan de merkhouder mee te delen en alle daarop betrekking hebbende gegevens aan deze te verstrekken.

Artikel 2.23 Beperking van het uitsluitend recht

1. Het uitsluitend recht omvat niet het recht zich te verzetten tegen het gebruik in het economisch verkeer door een derde:
 - a. van diens naam en adres;
 - b. van aanduidingen inzake soort, kwaliteit, hoeveelheid, bestemming, waarde, plaats van herkomst, tijdstip van vervaardiging van de waren of verrichting van de dienst of andere kenmerken van de waren of diensten;
 - c. van het merk, wanneer dit nodig is om de bestemming van een waar of dienst, met name als accessoire of onderdeel, aan te geven;

~~Eén en ander voor zover er sprake is van een eerlijk gebruik in nijverheid en handel.~~

2. Het uitsluitend recht op een merk omvat niet het recht zich te verzetten tegen het gebruik, in het economisch verkeer, van een overeenstemmend teken, dat zijn bescherming ontleent aan een ouder recht van slechts plaatselijke betekenis, indien en voor zover dat recht erkend is ingevolge de wettelijke bepalingen van één van de Benelux-landen.
3. Het uitsluitend recht omvat niet het recht zich te verzetten tegen het gebruik van het merk voor waren, die onder het merk door de houder of met diens toestemming in de Europese Gemeenschap of de Europese Economische Ruimte in het verkeer zijn gebracht, tenzij er voor de houder gegronde redenen zijn zich te verzetten tegen verdere verhandeling van de waren, met name wanneer de toestand van de waren, nadat zij in het verkeer zijn gebracht, gewijzigd of verslechterd is.

Artikel 2.24 Rechtsverwerking wegens gedogen en verzetten tegen gebruik

1. De houder van een ouder merk die het gebruik van een ingeschreven jonger merk bewust heeft gedoogd gedurende vijf opeenvolgende jaren, kan zich niet meer verzetten tegen het gebruik van het jongere merk ingevolge artikel 2.20, lid 1, sub a, b en c, met betrekking tot de waren of diensten waarvoor dat merk is gebruikt, tenzij het te kwader trouw gedeponeerd is.
2. Het gedogen van het gebruik van een ingeschreven jonger merk als bedoeld in lid 1, geeft de houder van het later ingeschreven merk niet het recht zich te verzetten tegen het gebruik van het oudere merk.

Hoofdstuk 6. Doorhaling, verval en nietigheid

Artikel 2.25 Doorhaling op verzoek

1. De houder van een Benelux-merk kan te allen tijde doorhaling van zijn inschrijving verzoeken.
2. Indien evenwel een licentie is ingeschreven, kan doorhaling van de inschrijving van het merk alleen worden verricht op gezamenlijk verzoek van de merkhouder en de licentiehouder. Het in de vorige volzin bepaalde is van overeenkomstige toepassing in het geval een pandrecht of beslag is ingeschreven.
3. De doorhaling geldt voor het gehele Benelux-gebied.
4. Een tot een deel van het Benelux-gebied beperkte afstand van de uit een internationaal depot voortvloeiende bescherming geldt voor het gehele gebied, niettegenstaande enige door de houder afgelegde verklaring van het tegendeel.
5. De vrijwillige doorhaling kan tot één of meer van de waren of diensten waarvoor het merk is ingeschreven, worden beperkt.

Artikel 2.26 Verval van het recht

1. Het recht op het merk vervalt:
 - a. door de vrijwillige doorhaling of het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving van het merk;
 - b. door de doorhaling of het verstrijken van de geldigheidsduur van de internationale inschrijving of door afstand van de bescherming in het Benelux-gebied, of overeenkomstig het in artikel 6 van de Overeenkomst en het Protocol van Madrid bepaalde, door het feit dat het merk geen wettelijke bescherming meer geniet in het land van oorsprong.
2. Het recht op een merk wordt, binnen de in artikel 2.27 gestelde grenzen, vervallen verklaard voor zover na de datum van inschrijving:
 - a. gedurende een ononderbroken tijdvak van vijf jaren zonder geldige reden geen normaal gebruik van het merk is gemaakt binnen het Benelux-gebied voor de waren of diensten waarvoor het merk is ingeschreven; in een geding kan de rechter de merkhouder geheel of gedeeltelijk met het bewijs van het gebruik belasten;
 - b. het merk door toedoen of nalaten van de merkhouder tot de in de handel gebruikelijke benaming is geworden van een waar of dienst waarvoor het is ingeschreven;
 - c. het merk, als gevolg van het gebruik dat ervan wordt gemaakt door de merkhouder, of met zijn instemming, voor de waren of diensten waarvoor het is ingeschreven, het publiek kan misleiden, met name omtrent de aard, de hoedanigheid of de plaats van herkomst van deze waren of diensten.
3. Voor de toepassing van lid 2, sub a, wordt onder gebruik van het merk mede verstaan:
 - a. het gebruik van het merk in een op onderdelen afwijkende vorm, zonder dat het onderscheidend vermogen van het merk in de vorm waarin het is ingeschreven, wordt gewijzigd;
 - b. het aanbrengen van het merk op waren of de verpakking ervan, uitsluitend met het oog op uitvoer;
 - c. het gebruik van het merk door een derde met toestemming van de merkhouder.

Artikel 2.27 Inroepen van het verval

1. Iedere belanghebbende kan het verval van het merkrecht inroepen in de gevallen vermeld in artikel 2.26, lid 2.
2. Het verval van een merkrecht op grond van artikel 2.26, lid 2, sub a, kan niet meer worden ingeroepen, wanneer het merk in de periode tussen het verstrijken van de periode van vijf jaren en de instelling van de vordering tot vervallenverklaring voor het eerst of opnieuw normaal is gebruikt. Begin van gebruik of hernieuwd gebruik binnen drie maanden voorafgaand aan de instelling van de vordering tot vervallenverklaring wordt echter niet in aanmerking genomen, indien de voorbereiding van het begin van gebruik of van hernieuwd gebruik pas wordt getroffen nadat de merkhouder er kennis van heeft genomen dat een vordering tot vervallenverklaring zou kunnen worden ingesteld.
3. De houder van het merkrecht ten aanzien waarvan het verval ingevolge lid 2 niet meer kan worden ingeroepen, kan zich niet ingevolge 2.20, lid 1, sub a, b en c, verzetten tegen gebruik van een merk waarvan het depot is verricht tijdens de periode waarin het oudere merkrecht vervallen kon worden verklaard op grond van artikel 2.26, lid 2, sub a.
4. De houder van het merkrecht ten aanzien waarvan het verval ingevolge lid 2 niet meer kan worden ingeroepen, kan niet overeenkomstig het in artikel 2.28, lid 3, bepaalde de nietigheid inroepen van de inschrijving van een merk, waarvan het depot is verricht tijdens de periode waarin het oudere merkrecht vervallen kon worden verklaard op grond van artikel 2.26, lid 2, sub a.

Artikel 2.28 Inroepen van de nietigheid

1. Iedere belanghebbende, met inbegrip van het Openbaar Ministerie, kan de nietigheid inroepen:
 - a. van de inschrijving van het teken dat geen merk kan vormen in de zin van artikel 2.1, lid 1 en 2;
 - b. van de inschrijving van het merk dat elk onderscheidend vermogen mist;
 - c. van de inschrijving van het merk dat uitsluitend bestaat uit tekens of benamingen die in de handel kunnen dienen tot aanduiding van soort, hoedanigheid, hoeveelheid, bestemming, waarde, plaats van herkomst of het tijdstip van vervaardiging van de waren of verrichting van de dienst of andere kenmerken van de waren of diensten;
 - d. van de inschrijving van het merk dat uitsluitend bestaat uit tekens of benamingen die in het normale taalgebruik of in het bonafide handelsverkeer gebruikelijk zijn geworden;
 - e. van de inschrijving van het merk waarvoor krachtens artikel 2.4, sub a, b en g, geen merkrecht wordt verkregen.

- f. van de inschrijving van het merk waarvoor krachtens artikel 2.4, sub c, geen merkrecht wordt verkregen op voorwaarde dat de nietigheid wordt ingeroepen binnen een termijn van vijf jaren, te rekenen van de datum van inschrijving.
2. De rechter kan oordelen dat de merken zoals bedoeld in lid 1, sub b, c en d, na inschrijving door gebruik onderscheidend vermogen hebben verkregen.
3. Wanneer de houder van de eerdere inschrijving of de in artikel 2.4, sub d, e en f bedoelde derde aan het geding deelneemt, kan iedere belanghebbende de nietigheid inroepen:
 - a. van de inschrijving van het merk waarvan het depot in rangorde na het depot van een overeenstemmend merk komt, overeenkomstig het bepaalde in artikel 2.3;
 - b. van de inschrijving van het merk waarvoor krachtens artikel 2.4, sub d, e en f, geen merkrecht wordt verkregen; de nietigheid op grond van artikel 2.4, sub d, moet worden ingeroepen binnen een termijn van drie jaren, te rekenen van de datum waarop de geldigheidsduur der eerdere inschrijving verstrijkt; de nietigheid op grond van artikel 2.4, sub e en f moet worden ingeroepen binnen een termijn van vijf jaren, te rekenen van de datum van inschrijving. Deze termijn van vijf jaren is niet van toepassing op inschrijvingen van merken als bedoeld in artikel 2.4, sub e, welke te kwader trouw zijn gedeponeerd.
4. Wordt het geding tot nietigverklaring door het Openbaar Ministerie aanhangig gemaakt, dan zijn in de in lid 1 vermelde gevallen alleen de rechter te Brussel, 's-Gravenhage en te Luxemburg bevoegd. Het aanhangig maken van het geding door het Openbaar Ministerie schorst ieder ander op dezelfde grondslag ingesteld geding.

Artikel 2.29 Rechtsverwerking wegens gedogen en inroepen van nietigheid

De houder van een ouder merk die het gebruik van een ingeschreven jonger merk bewust heeft gedoogd gedurende vijf opeenvolgende jaren, kan niet meer op grond van zijn oudere recht de nietigheid van het jongere merk inroepen ingevolge artikel 2.28, lid 3, sub a, tenzij het te kwader trouw gedeponeerd is.

Artikel 2.30 Reikwijdte van de nietig- en vervallenverklaring en vrijwillige doorhaling

1. De nietigverklaring van een inschrijving, de vervallenverklaring van het recht op een merk of de vrijwillige doorhaling van een inschrijving moet het teken, dat het merk vormt, in zijn geheel betreffen.
2. De nietig- of vervallenverklaring moet tot één of meer van de waren of diensten, waarvoor het merk is ingeschreven, worden beperkt, indien de grond voor de nietigheid of het verval slechts een deel van die waren of diensten betreft.

Hoofdstuk 7. Overgang, licentie en andere rechten

Artikel 2.31 Overgang

1. Het merk kan, onafhankelijk van de overdracht van de onderneming of een deel daarvan, overgaan voor alle of een deel van de waren of diensten waarvoor het is gedeponereerd of ingeschreven.
2. Nietig is:
 - a. de overdracht onder levenden die niet schriftelijk is vastgelegd;
 - b. de overdracht of andere overgang die niet op het gehele Benelux-gebied betrekking heeft.

Artikel 2.32 Licentie

1. Het merk kan voorwerp van een licentie zijn voor alle of een deel van de waren of diensten waarvoor het is gedeponereerd of ingeschreven.
2. Het uitsluitend recht op een merk kan door de merkhouders ingeroepen worden tegen een licentiehouder die handelt in strijd met de bepalingen van de licentieovereenkomst inzake de duur daarvan, de door de inschrijving gedekte vorm waarin het merk mag worden gebruikt, de waren of diensten waarvoor de licentie is verleend, het grondgebied waarbinnen het merk mag worden aangebracht of de kwaliteit van de door de licentiehouder in het verkeer gebrachte waren of diensten.
3. De doorhaling van de inschrijving van de licentie in het register vindt slechts plaats op gezamenlijk verzoek van merkhouders en de licentiehouder.
4. De licentiehouder is bevoegd in een door de merkhouders ingestelde vordering als bedoeld in artikel 2.21, lid 1 en 2, tussen te komen om rechtstreeks door hem geleden schade vergoed te krijgen of zich een evenredig deel van de door de gedaagde genoten winst te doen toewijzen.
5. Een zelfstandige vordering als bedoeld in het vorige lid kan de licentiehouder slechts instellen, indien hij de bevoegdheid daartoe van de merkhouders heeft bedongen.
6. De licentiehouder heeft het recht de in artikel 2.22, lid 1, bedoelde bevoegdheden uit te oefenen, voor zover deze strekken tot bescherming van de rechten waarvan hem de uitoefening is toegestaan, indien hij daartoe toestemming van de merkhouders heeft verkregen.

Artikel 2.33 Derdenwerking

De overdracht of andere overgang of de licentie kan niet aan derden worden tegengeworpen dan na inschrijving van het depot van een uittreksel der akte, waaruit van die overgang of die licentie blijkt, of van een daarop betrekking hebbende, door de betrokken partijen ondertekende verklaring, mits dit depot is verricht met inachtneming van de bij uitvoeringsreglement gestelde vormvereisten en tegen betaling van de verschuldigde rechten. Het in de vorige volzin bepaalde is van overeenkomstige toepassing op pandrechten en beslagen.

Hoofdstuk 8. Collectieve merken

Artikel 2.34 Collectieve merken

1. Als collectieve merken worden beschouwd alle tekens, die aldus bij het depot worden aangeduid en die dienen om één of meer gemeenschappelijke kenmerken te onderscheiden van waren afkomstig van of diensten verleend door verschillende ondernemingen, die het merk onder toezicht van de houder gebruiken.
2. De houder mag geen gebruik maken van het merk voor waren die afkomstig zijn uit of voor diensten verleend door zijn eigen onderneming of een onderneming, aan welke bestuur of toezicht hij onmiddellijk of middellijk deelneemt.
3. Eveneens worden als collectieve merken beschouwd alle tekens die aldus bij het depot worden aangeduid en die dienen in het economisch verkeer tot aanduiding van de geografische herkomst van de waren of diensten. Een zodanig merk geeft de houder niet het recht zich te verzetten tegen het gebruik door een derde van die tekens in het economisch verkeer in overeenstemming met eerlijke gebruiken in handel en nijverheid; met name kan een zodanig merk niet worden ingeroepen tegen een derde die gerechtigd is de desbetreffende geografische benaming te gebruiken.

Artikel 2.35 Overeenkomstige toepassing

Behoudens bepaling van het tegendeel zijn individuele en collectieve merken aan dezelfde regels onderworpen.

Artikel 2.36 Depot

1. Het uitsluitend recht op een collectief merk wordt slechts verkregen, indien het depot van het merk vergezeld gaat van een reglement op het gebruik en het toezicht.
2. Indien het evenwel gaat om een internationaal depot kan de deposant dit reglement nog deponeren gedurende een termijn van zes maanden te rekenen van de in de Overeenkomst en het Protocol van Madrid in artikel 3, sub (4), bedoelde kennisgeving van de internationale inschrijving.

Artikel 2.37 Reglement op het gebruik en toezicht

1. Het bij een collectief merk behorende reglement op het gebruik en het toezicht moet de gemeenschappelijke kenmerken van de waren of diensten vermelden, tot waarborg waarvan het merk bestemd is.
2. Het moet eveneens bepalen op welke wijze een deugdelijk en doeltreffend toezicht op deze kenmerken wordt gehouden, met de bijhorende passende sancties.

Artikel 2.38 Uitzondering

Artikel 2.4 sub c, is niet van toepassing op de inschrijving van een collectief merk, dat door de vroegere houder van de inschrijving van een overeenstemmend collectief merk of door zijn rechtverkrijgende wordt verricht.

Artikel 2.39 Weigering van de inschrijving

Het Bureau mag het Benelux-depot van een collectief merk niet inschrijven, indien het bij dat merk behorende reglement op het gebruik en het toezicht niet volgens de in artikel 2.36 gestelde voorwaarden is gedeponeerd.

Artikel 2.40 Wijziging reglement op het gebruik en toezicht

1. De houders van collectieve merken zijn verplicht van iedere wijziging van het bij het merk behorende reglement op het gebruik en het toezicht aan het Bureau kennis te geven.
2. Deze kennisgeving wordt door het Bureau ingeschreven.
3. De wijziging treedt niet in werking voor de kennisgeving bedoeld in lid 1 en 2.

Artikel 2.41 Personen die het merkrecht kunnen inroepen

1. Het recht om ter bescherming van een collectief merk in rechte op te treden komt uitsluitend toe aan de houder van dat merk.
2. Het reglement op het gebruik en het toezicht kan evenwel aan personen, aan wie het gebruik van het merk is toegestaan, het recht toekennen tezamen met de houder een vordering in te stellen of in een door of tegen deze aangevangen geding zich te voegen of tussen te komen.
3. Het reglement op het gebruik en het toezicht kan eveneens bepalen, dat de houder, die alleen optreedt, het bijzonder belang van de gebruikers van het merk kan laten gelden en in zijn eis tot schadevergoeding de bijzondere schade, die één of meer van hen hebben geleden, kan opnemen.

Hoofdstuk 9. Bepalingen inzake Gemeenschapsmerken

Artikel 2.45 Rangorde

Artikel 2.3 en artikel 2.28, lid 3, sub a, zijn van overeenkomstige toepassing in geval de inschrijving berust op een eerder depot van een Gemeenschapsmerk.

Artikel 2.46 Anciënniteit

Artikel 2.3 en artikel 2.28, lid 3, sub a, zijn eveneens van toepassing op Gemeenschapsmerken, waarvoor overeenkomstig de Gemeenschapsmerkenverordening op geldige wijze de anciënniteit voor het Benelux-gebied wordt ingeroepen, ook al is de aan de anciënniteit ten grondslag liggende Benelux- of internationale inschrijving vrijwillig doorgehaald of de geldigheidsduur daarvan verstreken.

Artikel 2.47 Inroepen van de nietigheid of het verval van het oudere recht

Indien voor een Gemeenschapsmerk de anciënniteit van een ouder merkrecht wordt ingeroepen, kan de nietigheid of het verval van dat ouder recht worden ingeroepen, zelfs indien dat recht reeds is vervallen door de vrijwillige doorhaling of het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving.

TITEL III: TEKENINGEN OF MODELLEN

Hoofdstuk 1. Tekeningen of modellen

Artikel 3.1 Tekeningen of modellen

1. Een tekening of model wordt beschermd voor zover de tekening of het model nieuw is en een eigen karakter heeft.
2. Als tekening of model wordt beschouwd het uiterlijk van een voortbrengsel of een deel ervan.
3. Het uiterlijk van een voortbrengsel wordt afgeleid uit de kenmerken van met name de lijnen, de omtrek, de kleuren, de vorm, de textuur of de materialen van het voortbrengsel zelf of de versiering ervan.
4. Onder voortbrengsel wordt verstaan elk op industriële of ambachtelijke wijze vervaardigd voorwerp, met inbegrip van onder meer onderdelen die zijn bestemd om tot een samengesteld voortbrengsel te worden samengevoegd, verpakkingen, uitvoering, grafische symbolen en typografische lettertypen. Computerprogramma's worden niet als voortbrengsel aangemerkt.

Artikel 3.2 Uitzonderingen

1. Van de bescherming uit hoofde van deze titel zijn uitgesloten:
 - a. de uiterlijke kenmerken van een voortbrengsel die uitsluitend door de technische functie worden bepaald;
 - b. de uiterlijke kenmerken van een voortbrengsel die noodzakelijkerwijs in precies dezelfde vorm en afmetingen gereproduceerd moeten worden om het voortbrengsel waarin de tekening of het model verwerkt is of waarop het toegepast is, mechanisch met een ander voortbrengsel te kunnen verbinden of om het in, rond of tegen een ander voortbrengsel te kunnen plaatsen, zodat elk van beide voortbrengselen zijn functie kan vervullen.
2. In afwijking van lid 1, sub b, worden de uiterlijke kenmerken van een voortbrengsel die tot doel hebben binnen een modulair systeem de meervoudige samenvoeging of verbinding van onderling verwisselbare voortbrengselen mogelijk te maken, beschermd door een modelrecht onder de in artikel 3.1, lid 1, gestelde voorwaarden.

Artikel 3.3 Nieuwheid en eigen karakter

1. Een tekening of model wordt als nieuw beschouwd, indien er geen identieke tekening of identiek model voor het publiek beschikbaar is gesteld vóór de datum van depot of vóór de datum van voorrang. Tekeningen of modellen worden geacht identiek te zijn, indien de kenmerken ervan slechts in onbelangrijke details verschillen.

2. Een tekening of model wordt geacht een eigen karakter te hebben, indien de algemene indruk die deze tekening of dit model bij de geïnformeerde gebruiker wekt, verschilt van de algemene indruk die bij die gebruiker wordt gewekt door tekeningen of modellen die voor het publiek beschikbaar zijn gesteld vóór de datum van depot of vóór de datum van voorrang. Bij de beoordeling van het eigen karakter wordt rekening gehouden met de mate van vrijheid van de ontwerper bij de ontwikkeling van de tekening of het model.
3. Voor de beoordeling van de nieuwheid en het eigen karakter wordt een tekening of model geacht voor het publiek beschikbaar te zijn gesteld, indien deze tekening of dit model is gepubliceerd na inschrijving of op andere wijze, of is tentoongesteld, in de handel is gebracht of anderszins openbaar is gemaakt, tenzij deze feiten bij een normale gang van zaken redelijkerwijs niet vóór de datum van depot of vóór de datum van voorrang ter kennis konden zijn gekomen van ingewijden in de betrokken sector, die in de Europese Gemeenschap of de Europese Economische Ruimte werkzaam zijn. De tekening of het model wordt echter niet geacht voor het publiek beschikbaar te zijn gesteld, louter omdat het onder uitdrukkelijke of stilzwijgende voorwaarde van geheimhouding aan een derde bekendgemaakt is.
4. Voor de beoordeling van de nieuwheid en het eigen karakter wordt beschikbaarstelling voor het publiek van een tekening of model waarvoor op grond van een inschrijving aanspraak op bescherming wordt gemaakt, niet in aanmerking genomen, indien, binnen twaalf maanden voorafgaand aan de datum van depot of de datum van voorrang:
 - a. de beschikbaarstelling is geschied door de ontwerper, zijn rechtverkrijgende of een derde op grond van door de ontwerper of diens rechtverkrijgende verstrekte informatie of genomen maatregelen, of
 - b. de beschikbaarstelling is geschied ten gevolge van misbruik jegens de ontwerper of diens rechtverkrijgende.
5. Onder het recht van voorrang wordt verstaan het recht als bedoeld in artikel 4 van het Verdrag van Parijs. Hierop kan een beroep gedaan worden door degene die op regelmatige wijze een aanvraag om een tekening of model of een gebruiksmodel heeft ingediend in een der landen die partij zijn bij genoemd verdrag of bij het TRIPS verdrag.

Artikel 3.4 Onderdelen van samengestelde voortbrengselen

1. Een tekening die of model dat is toegepast op of verwerkt in een voortbrengsel dat een onderdeel van een samengesteld voortbrengsel vormt, wordt slechts geacht nieuw te zijn en een eigen karakter te hebben:
 - a. voor zover het onderdeel, wanneer het in het samengestelde voortbrengsel is verwerkt, bij normaal gebruik van dit laatste zichtbaar blijft, en
 - b. voor zover deze zichtbare kenmerken van het onderdeel als zodanig aan de voorwaarden inzake nieuwheid en eigen karakter voldoen.

2. Onder samengesteld voortbrengsel wordt in deze titel verstaan een voortbrengsel dat bestaat uit meerdere onderdelen die vervangen kunnen worden, zodat het voortbrengsel uit elkaar gehaald en weer in elkaar gezet kan worden.
3. Normaal gebruik in de zin van lid 1, houdt het gebruik door de eindgebruiker in, met uitzondering van handelingen in verband met onderhoud of reparatie.

Artikel 3.5 Verkrijging van het recht

1. Onverminderd het recht van voorrang wordt het uitsluitend recht op een tekening of model verkregen door de inschrijving van het depot, verricht binnen het Benelux-gebied bij het Bureau (Benelux-depot), of verricht bij het Internationaal Bureau (internationaal depot).
2. Indien bij samenloop van depots het eerste depot niet wordt gevolgd door de publicatie als bedoeld in artikel 3.11, lid 2, van dit verdrag of in artikel 6, onder 3 van de Overeenkomst van 's-Gravenhage, verkrijgt het latere depot de rang van eerste depot.

Artikel 3.6 Restricties

Binnen de in artikelen 3.23 en 3.24, lid 2, gestelde grenzen wordt geen recht op een tekening of model verkregen door de inschrijving indien:

- a. de tekening of het model in strijd is met een oudere tekening die of ouder model dat na de datum van depot of na de datum van voorrang voor het publiek beschikbaar is gesteld en vanaf een aan deze datum voorafgaand tijdstip beschermd wordt door een uitsluitend recht dat voortvloeit uit een Gemeenschapsmodel, de inschrijving van een Benelux-depot dan wel door een internationaal depot;
- b. in de tekening of het model gebruik gemaakt wordt van een ouder merk zonder toestemming van de houder van dit merk;
- c. in de tekening of het model gebruik gemaakt wordt van een reeds bestaand auteursrechtelijk beschermd werk zonder toestemming van de houder van dit auteursrecht;
- d. de tekening of het model oneigenlijk gebruik vormt van een van de in artikel 6ter van het Verdrag van Parijs genoemde zaken;
- e. de tekening of het model in strijd is met de goede zeden of de openbare orde van één der Benelux-landen;
- f. de kenmerkende eigenschappen van de tekening of het model onvoldoende uit het depot blijken.

Artikel 3.7 Opeising van een depot

1. Binnen een termijn van vijf jaren, te rekenen vanaf de datum van publicatie van de inschrijving van het depot, kan de ontwerper van de tekening of het model, dan wel degene die volgens artikel 3.8 als ontwerper wordt beschouwd, het recht op het Benelux-depot of de voor het Benelux-gebied uit het internationaal depot van die tekening of dat model voortvloeiende rechten opeisen, indien het depot zonder zijn toestemming door een derde is verricht; om dezelfde redenen kan hij te allen tijde de nietigheid inroepen van de inschrijving van dat depot of van die rechten. De vordering tot opeising moet bij het Bureau worden ingeschreven op verzoek van de eiser, met inachtneming van de bij uitvoeringsreglement gestelde vormvereisten en tegen betaling van de verschuldigde rechten.
2. Indien de in lid 1 bedoelde deposant gehele of gedeeltelijke doorhaling heeft verzocht van de inschrijving van het Benelux-depot of afstand heeft gedaan van de rechten, die voor het Benelux-gebied uit het internationaal depot voortvloeien, heeft deze doorhaling of afstand geen werking ten aanzien van de ontwerper of van degene die volgens artikel 3.8 als ontwerper wordt beschouwd onder voorbehoud van lid 3, mits het depot werd opgeëist binnen één jaar na de datum van publicatie van de doorhaling of afstand en vóór het verstrijken van de in lid 1 genoemde termijn van vijf jaren.
3. Indien in het tijdvak gelegen tussen de doorhaling of afstand bedoeld in lid 2, en de inschrijving van de vordering tot opeising, een derde te goeder trouw een voortbrengsel heeft geëxploiteerd dat hetzelfde uiterlijk vertoont, wordt dit voortbrengsel als rechtmatig in het verkeer gebracht beschouwd.

Artikel 3.8 Rechten van werk- en opdrachtgevers

1. Indien een tekening of model door een werknemer in de uitoefening van zijn functie werd ontworpen, wordt, behoudens andersluidend beding, de werkgever als ontwerper beschouwd.
2. Indien een tekening of model op bestelling is ontworpen, wordt, behoudens andersluidend beding, degene die de bestelling heeft gedaan als ontwerper beschouwd, mits de bestelling is gedaan met het oog op een gebruik in handel of nijverheid van het voortbrengsel waarin de tekening of het model is belichaamd.

Hoofdstuk 2. Depot, inschrijving en vernieuwing

Artikel 3.9 Depot

1. Het Benelux-depot van tekeningen of modellen geschiedt hetzij bij de nationale diensten, hetzij bij het Bureau, met inachtneming van de bij uitvoeringsreglement gestelde vormvereisten en tegen betaling van de verschuldigde rechten. Het Benelux-depot kan één of meer tekeningen of modellen bevatten (respectievelijk enkelvoudig en meervoudig depot). Er wordt onderzocht of de overgelegde stukken aan de voor het vaststellen van een datum van depot gestelde vereisten voldoen en de datum van het depot wordt vastgesteld. Aan de deposant wordt onverwijld schriftelijk mededeling gedaan van de vastgestelde datum van depot dan wel van de gronden voor het niet toekennen van een depotdatum.
2. Indien bij het depot niet is voldaan aan de overige in het uitvoeringsreglement gestelde vereisten, wordt de deposant hiervan onverwijld schriftelijk in kennis gesteld, onder opgave van de voorschriften waaraan niet is voldaan en wordt hij in de gelegenheid gesteld daaraan alsnog te voldoen.
3. Het depot vervalt, indien niet binnen de gestelde termijn voldaan is aan de bepalingen van het uitvoeringsreglement.
4. Wanneer het depot geschiedt bij een nationale dienst, zendt deze het Benelux-depot door aan het Bureau, hetzij onverwijld na ontvangst van het depot, hetzij nadat is vastgesteld dat het depot voldoet aan de in lid 1 tot en met 3 gestelde vereisten.
5. Onverminderd de toepassing op Benelux-depots van artikel 3.13, kan het depot van een tekening of model geen aanleiding geven tot enig onderzoek naar de inhoud van het depot, waarvan de uitkomst de deposant door het Bureau zou kunnen worden tegengeworpen.

Artikel 3.10 Beroep op voorrang

1. Het beroep op het recht van voorrang wordt gedaan bij het depot of door een bijzondere verklaring, af te leggen bij het Bureau in de maand, volgende op het depot, met inachtneming van de bij uitvoeringsreglement gestelde vormvereisten en tegen betaling van de verschuldigde rechten.
2. Het ontbreken van een dergelijk beroep doet het recht van voorrang vervallen.

Artikel 3.11 Inschrijving

1. Het Bureau schrijft onverwijld de Benelux-depots in, evenals de internationale depots die gepubliceerd zijn in het "Bulletin International des dessins ou modèles – International Design Gazette" ten aanzien waarvan de deposanten verzocht hebben dat zij hun werking zullen uitstrekken over het Benelux-gebied.

2. Onverminderd het bepaalde in artikelen 3.12 en 3.13, publiceert het Bureau overeenkomstig het uitvoeringsreglement zo spoedig mogelijk de inschrijvingen van Benelux-depots.
3. Indien de kenmerkende eigenschappen van de tekening of het model in de publicatie niet voldoende tot hun recht komen, kan de deposant, binnen de daartoe vastgestelde termijn, het Bureau verzoeken kosteloos een tweede publicatie te verrichten.
4. Vanaf de datum van publicatie van de tekening of het model kan het publiek kennis nemen van de inschrijving en van de bij het depot overgelegde stukken.

Artikel 3.12 Opschorting publicatie op verzoek

1. De deposant kan bij het verrichten van het Benelux-depot verzoeken de publicatie van de inschrijving op te schorten gedurende een periode die niet meer mag bedragen dan twaalf maanden te rekenen vanaf de datum van het depot of vanaf de datum waarop het recht van voorrang is ontstaan.
2. Indien de deposant gebruik maakt van de in lid 1 geboden mogelijkheid schort het Bureau de publicatie op conform het verzoek.

Artikel 3.13 Strijd met openbare orde en goede zeden

1. Indien het Bureau oordeelt, dat op de tekening of het model artikel 3.6, sub e, van toepassing is schort hij de publicatie op.
2. Het Bureau stelt de deposant daarvan in kennis en verzoekt hem zijn depot binnen een termijn van twee maanden in te trekken.
3. Indien de belanghebbende na het verstrijken van deze termijn zijn depot niet heeft ingetrokken, verzoekt het Bureau zo spoedig mogelijk het Openbaar Ministerie een vordering in te stellen tot nietigverklaring van het depot.
4. Indien het Openbaar Ministerie van oordeel is dat er geen aanleiding bestaat tot het instellen van een dergelijke vordering of indien de vordering werd afgewezen bij een rechterlijke beslissing die niet meer vatbaar is voor verzet, noch beroep, noch voor voorziening in cassatie, gaat het Bureau onverwijld over tot publicatie van de inschrijving van de tekening of het model.

Artikel 3.14 Geldigheidsduur en vernieuwing

1. De inschrijving van een Benelux-depot heeft een geldigheidsduur van vijf jaren te rekenen van de datum van het depot. Onverminderd het bepaalde in artikel 3.24, lid 2, kan de gedeponeerde tekening of het gedeponeerde model noch gedurende de inschrijving, noch ter gelegenheid van de vernieuwing daarvan worden gewijzigd.

2. De inschrijving kan voor vier achtereenvolgende termijnen van vijf jaren worden vernieuwd tot een maximale geldigheidsduur van 25 jaar.
3. Vernieuwing geschiedt door betaling van het daartoe vastgestelde recht. Dit recht dient betaald te worden binnen twaalf maanden voorafgaand aan het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving; het kan nog betaald worden binnen zes maanden die volgen op de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur, indien gelijktijdig een extra recht wordt betaald. De vernieuwing heeft effect vanaf het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving.
4. De vernieuwing kan tot een deel van de in een meervoudig depot vervatte tekeningen of modellen worden beperkt.
5. Zes maanden voor het verstrijken van de geldigheidsduur van de eerste tot en met de vierde termijn van inschrijving herinnert het Bureau aan de datum van dat verstrijken door verzending van een kennisgeving aan de houder van de tekening of het model, en aan de derden van wie rechten op de tekening of het model in het register zijn ingeschreven.
6. Het Bureau verzendt deze kennisgevingen aan het laatste hem bekende adres van betrokkenen. Het niet-verzenden of niet-ontvangen van deze brieven ontslaat de houder niet van de verplichtingen voortvloeiend uit lid 3. Daarop kan noch in rechte noch ten opzichte van het Bureau beroep worden gedaan.
7. Het Bureau schrijft de vernieuwingen in en publiceert deze overeenkomstig het uitvoeringsreglement.

Artikel 3.15 Internationale depots

De internationale depots geschieden volgens de bepalingen van de Overeenkomst van 's-Gravenhage.

Hoofdstuk 3. Rechten van de houder

Artikel 3.16 Beschermingsomvang

1. Onverminderd de toepassing van het gemene recht betreffende de aansprakelijkheid uit onrechtmatige daad, kan de houder van een tekening of model zich op grond van zijn uitsluitend recht verzetten tegen het gebruik van een voortbrengsel waarin de tekening of het model is verwerkt of waarop de tekening of het model is toegepast en dat hetzelfde uiterlijk vertoont als de gedeponeerde tekening of het gedeponeerde model, dan wel dat bij de geïnformeerde gebruiker geen andere algemene indruk wekt, rekening houdend met de mate van vrijheid van de ontwerper bij de ontwikkeling van de tekening of het model.
2. Onder gebruik wordt met name verstaan het vervaardigen, aanbieden, in de handel brengen, verkopen, leveren, verhuren, invoeren, uitvoeren, tentoonstellen, gebruiken of in voorraad hebben voor een van deze doeleinden.

Artikel 3.17 Schadevergoeding en andere vorderingen

1. De houder kan op grond van het uitsluitend recht slechts schadevergoeding vorderen voor de in artikel 3.16 opgesomde handelingen, indien deze hebben plaatsgevonden na de in artikel 3.11 bedoelde publicatie, waarin de kenmerkende eigenschappen van de tekening of het model op voldoende wijze werden weergegeven.
2. Naast of in plaats van een vordering tot schadevergoeding kan de houder van het uitsluitend recht een vordering instellen tot het afdragen van winst, welke is genoten als gevolg van handelingen bedoeld in artikel 3.16, onder de omstandigheden bedoeld in lid 1 van het onderhavige artikel, alsmede tot het afleggen van rekening en verantwoording dienaangaande. Indien de rechter van oordeel is dat de genoemde handelingen niet te kwader trouw zijn verricht of dat de omstandigheden van het geval geen aanleiding geven tot een veroordeling tot afdracht van onrechtmatig genoten winst, wijst hij de vordering af.
3. De houder van het uitsluitend recht op een tekening of model kan de vordering tot schadevergoeding of het afdragen van winst namens de licentiehouder instellen, onverminderd de aan deze laatste in artikel 3.26, lid 4, toegekende bevoegdheid.
4. Vanaf de datum van depot kan een redelijke vergoeding gevorderd worden van degene die met wetenschap van het depot handelingen heeft verricht als bedoeld in artikel 3.16, voor zover de houder daarvoor uitsluitende rechten heeft gekregen.

Artikel 3.18 Nevenvorderingen

1. De houder van een uitsluitend recht op een tekening of model heeft de bevoegdheid roerende zaken, waarmee inbreuk op zijn recht wordt gemaakt of zaken die gebruikt zijn bij de productie van die zaken, als zijn eigendom op te vorderen dan wel daarvan de vernietiging of onbruikbaarmaking te vorderen. Gelijke bevoegdheid tot opvordering bestaat ten aanzien van gelden waarvan aannemelijk is dat zij zijn verkregen als gevolg van inbreuk op het uitsluitend recht op een tekening of model. De vordering wordt afgewezen indien de inbreuk niet te kwader trouw is gemaakt.
2. De bepalingen van het nationale recht omtrent de middelen van bewaring van zijn recht en omtrent de rechterlijke tenuitvoerlegging van vonnissen en authentieke akten zijn van toepassing.
3. De rechter kan gelasten dat de afgifte niet plaatsvindt dan tegen een door hem vast te stellen, door de eiser te betalen vergoeding.
4. De rechter kan op vordering van de houder van het uitsluitend recht op een tekening of model, degene die inbreuk op diens recht heeft gemaakt, bevelen al hetgeen hem bekend is omtrent de herkomst van de zaken waarmee die inbreuk is gepleegd, aan de houder mee te delen en alle daarop betrekking hebbende gegevens aan deze te verstrekken.

Artikel 3.19 Beperking van het uitsluitend recht

1. Het uitsluitend recht op een tekening of model houdt niet in het recht zich te verzetten tegen:
 - a. handelingen in de particuliere sfeer en voor niet-commerciële doeleinden;
 - b. handelingen voor experimentele doeleinden;
 - c. handelingen bestaande in reproductie ter illustratie of ten behoeve van onderwijs, mits deze handelingen verenigbaar zijn met de eerlijke handelsgebruiken, zij niet zonder noodzaak afbreuk doen aan de normale exploitatie van de tekening of het model, en de bron wordt vermeld.
2. Het uitsluitend recht op een tekening of model houdt evenmin het recht in zich te verzetten tegen:
 - a. de uitrusting van in een ander land geregistreerde vaartuigen en luchtvaartuigen die zich tijdelijk binnen het Benelux-gebied bevinden;
 - b. de invoer in het Benelux-gebied van vervangingsonderdelen en toebehoren ter reparatie van dergelijke vervoermiddelen;
 - c. reparaties aan dergelijke vervoermiddelen.
3. Het uitsluitend recht op een tekening of model dat een onderdeel vormt van een samengesteld voortbrengsel houdt niet het recht in zich te verzetten tegen het gebruik van de tekening of het model voor reparatie van dit samengestelde voortbrengsel met de bedoeling het zijn oorspronkelijke uiterlijk terug te geven.
4. Het uitsluitend recht op een tekening of model houdt niet in het recht zich te verzetten tegen de in artikel 3.16 bedoelde handelingen die betrekking hebben op voortbrengselen die in één der lidstaten van de Europese Gemeenschap of van de Europese Economische Ruimte in het verkeer zijn gebracht door de houder of met diens toestemming, of tegen handelingen als bedoeld in artikel 3.20.
5. De vorderingen kunnen geen betrekking hebben op voortbrengselen die vóór de datum van het depot in het Benelux-gebied in het verkeer werden gebracht.

Artikel 3.20 Recht van voorgebruik

1. Een recht van voorgebruik wordt toegekend aan de derde die, vóór de datum van het depot van een tekening of model of vóór de datum van voorrang, binnen het Benelux-gebied voortbrengselen heeft vervaardigd die hetzelfde uiterlijk vertonen als de gedeponeerde tekening of het gedeponeerde model, dan wel bij de geïnformeerde gebruiker geen andere algemene indruk wekken.

2. Hetzelfde recht wordt toegekend aan degene die onder dezelfde omstandigheden een begin heeft gemaakt met de uitvoering van zijn voornemen tot vervaardiging.
3. Dit recht wordt echter niet toegekend aan de derde, die de tekening of het model zonder toestemming van de ontwerper heeft nagemaakt.
4. Op grond van het recht van voorgebruik kan de houder daarvan de vervaardiging van bedoelde voortbrengselen voortzetten of, in het geval bedoeld in lid 2, een aanvang maken met deze vervaardiging en, niettegenstaande het uit de inschrijving voortvloeiende recht, alle andere in artikel 3.16 bedoelde handelingen verrichten, met uitzondering van invoer.
5. Het recht van voorgebruik kan slechts overgaan tezamen met het bedrijf waarin de handelingen, die hebben geleid tot het ontstaan van dat recht, hebben plaatsgevonden.

Hoofdstuk 4. Doorhaling, verval en nietigheid

Artikel 3.21 Doorhaling op verzoek

1. De houder van de inschrijving van een Benelux-depot kan te allen tijde de doorhaling van deze inschrijving verzoeken, behalve indien er rechten van derden bestaan, die bij overeenkomst zijn vastgelegd of in rechte worden vervolgd en welke ter kennis van het Bureau zijn gebracht.
2. Indien het een meervoudig depot betreft, kan de doorhaling betrekking hebben op een deel van de in dat depot vervatte tekeningen of modellen.
3. Indien een licentie is ingeschreven kan de doorhaling van de inschrijving van de tekening of het model slechts worden verricht op gezamenlijk verzoek van de houder van de inschrijving en de licentiehouder. Het in de vorige volzin bepaalde is van overeenkomstige toepassing in het geval een pandrecht of een beslag is ingeschreven.
4. De doorhaling geldt voor het gehele Benelux-gebied ondanks andersluidende verklaring.
5. De in dit artikel opgenomen bepalingen gelden eveneens ten aanzien van de afstand van de bescherming die voor het Benelux-gebied uit een internationaal depot voortvloeit.

Artikel 3.22 Verval van het recht

Behoudens het bepaalde in artikel 3.7, lid 2, vervalt het uitsluitend recht op een tekening of model:

- a. door vrijwillige doorhaling of door het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving van het Benelux-depot;
- b. door het verstrijken van de geldigheidsduur van de inschrijving van het internationaal depot of door afstand van rechten, die voor het Benelux-gebied uit het internationaal depot voortvloeien of door ambtshalve doorhaling van het internationaal depot, bedoeld in artikel 6, vierde lid, onder c, van de Overeenkomst van 's-Gravenhage.

Artikel 3.23 Inroepen van de nietigheid

1. Iedere belanghebbende met inbegrip van het Openbaar Ministerie kan de nietigheid inroepen van de inschrijving van een tekening of model indien:
 - a. de tekening of het model geen tekening of model is in de zin van artikel 3.1, lid 2 en 3;
 - b. de tekening of het model niet voldoet aan de voorwaarden gesteld in artikel 3.1, lid 1, en de artikelen 3.3 en 3.4;
 - c. de tekening of het model onder de toepassing van artikel 3.2 valt;
 - d. door die inschrijving krachtens artikel 3.6, sub e of f, geen recht op een tekening of model wordt verkregen.
2. Enkel de deposant of houder van een uitsluitend recht op een tekening of model dat voortvloeit uit een inschrijving van een Gemeenschapsmodel, een Benelux-inschrijving, of een internationaal depot, kan de nietigheid inroepen van de inschrijving van een met zijn recht strijdig jonger depot van een tekening of model, indien krachtens artikel 3.6, sub a, door de inschrijving geen recht op de tekening of het model wordt verkregen.
3. Enkel de houder van een ouder merkrecht of de houder van een ouder auteursrecht kan de nietigheid van de inschrijving van het Benelux-depot of de voor het Benelux-gebied uit het internationaal depot van die tekening of dat model voortvloeiende rechten inroepen, indien krachtens artikel 3.6, sub b, respectievelijk sub c, geen recht op de tekening of het model wordt verkregen.
4. Enkel de belanghebbende kan de nietigheid van de inschrijving van de tekening of het model inroepen, indien krachtens artikel 3.6, sub d, geen recht op de tekening of het model wordt verkregen.
5. Enkel de ontwerper van een tekening of model als bedoeld in artikel 3.7, lid 1, kan onder de voorwaarden genoemd in dat artikel de nietigheid inroepen van de inschrijving van een depot van de tekening of het model, dat zonder zijn toestemming is verricht door een derde.

6. De inschrijving van het depot van een tekening of model kan ook na verval of afstand nietig worden verklaard.
7. Wordt het geding tot nietigverklaring door het Openbaar Ministerie aannangig gemaakt, dan zijn alleen de rechter te Brussel, te 's-Gravenhage of te Luxemburg bevoegd. Het aannangig maken van het geding door het Openbaar Ministerie schorst ieder ander op dezelfde grondslag ingesteld geding.

Artikel 3.24 Reikwijdte van de nietig- en vervallenverklaring en de vrijwillige doorhaling

1. Behoudens het bepaalde in lid 2, hebben de nietigverklaring, de vrijwillige doorhaling en de afstand steeds betrekking op de gehele tekening of het gehele model.
2. Wanneer de inschrijving van het depot van een tekening of model op grond van artikel 3.6, sub b, c, d of e, en artikel 3.23, lid 1, sub b en c, nietig kan worden verklaard, kan het depot worden gehandhaafd in gewijzigde vorm, indien de tekening of het model in die vorm aan de beschermingsvoorwaarden voldoet en de identiteit ervan behouden blijft.
3. De handhaving bedoeld in lid 2, kan erin bestaan dat een verklaring van de houder dat hij gedeeltelijk afziet van aanspraken op het recht, of een rechterlijke beslissing waarbij het recht gedeeltelijk nietig is verklaard en die niet meer vatbaar is voor verzet noch voor hoger beroep noch voor voorziening in cassatie, wordt ingeschreven.

Hoofdstuk 5. Overgang, licentie en andere rechten

Artikel 3.25 Overgang

1. Het uitsluitend recht op een tekening of model kan overgaan.
2. Nietig zijn:
 - a. overdrachten onder levenden, die niet schriftelijk zijn vastgelegd;
 - b. overdrachten of andere overgangen, die niet op het gehele Benelux-gebied betrekking hebben.

Artikel 3.26 Licentie

1. Het uitsluitend recht op een tekening of model kan voorwerp van een licentie zijn.
2. Het uitsluitend recht op een tekening of model kan door de houder daarvan ingeroepen worden tegen een licentiehouder die handelt in strijd met de bepalingen van de licentieovereenkomst inzake de duur daarvan, de door de inschrijving gedekte vorm waarin de tekening of het model mag worden gebruikt, de voortbrengselen waarvoor de licentie is verleend en de kwaliteit van de door de licentiehouder in het verkeer gebrachte voortbrengselen.
3. De doorhaling van de inschrijving van de licentie in het register vindt slechts plaats op gezamenlijk verzoek van merkhouder en de licentiehouder.
4. De licentiehouder is bevoegd in een door de houder van het uitsluitend recht op een tekening of model ingestelde vordering als bedoeld in artikel 3.17, lid 1 en 2, tussen te komen om rechtstreeks de door hem geleden schade vergoed te krijgen of zich een evenredig deel van de door de gedaagde genoten winst te doen toewijzen. Een zelfstandige vordering als bedoeld in artikel 3.17, lid 1 en 2, kan de licentiehouder slechts instellen indien hij de bevoegdheid daartoe van de houder van het uitsluitend recht heeft bedongen.
5. De licentiehouder heeft het recht de in artikel 3.18, lid 1, bedoelde bevoegdheden uit te oefenen voor zover deze strekken tot bescherming van de rechten waarvan hem de uitoefening is toegestaan, indien hij daartoe toestemming van de houder van het uitsluitend recht op een tekening of model heeft verkregen.

Artikel 3.27 Derdenwerking

De overdracht of andere overgang of de licentie kan niet aan derden worden tegengeworpen dan na inschrijving van het depot van een uittreksel van de akte, waaruit van die overgang of die licentie blijkt, of van een daarop betrekking hebbende door de betrokken partijen ondertekende verklaring, mits dit depot is verricht met inachtneming van de bij uitvoeringsreglement gestelde vormvereisten en tegen betaling van de verschuldigde rechten. Het in de vorige volzin bepaalde is van overeenkomstige toepassing op pandrechten en beslagen.

Hoofdstuk 6. Samenloop met het auteursrecht

Artikel 3.28 Samenloop

1. Door de ontwerper van een krachtens de auteurswet beschermd werk aan een derde verleende toestemming tot het verrichten van een depot voor een tekening of model, waarin dat werk is belichaamd, houdt overdracht in van het op dit werk betrekking hebbende auteursrecht, voorzover bedoeld werk in die tekening of dat model is belichaamd.

2. De deposant van een tekening of model wordt vermoed tevens de houder te zijn van het desbetreffende auteursrecht; dit vermoeden geldt echter niet ten aanzien van de werkelijke ontwerper of zijn rechtverkrijgende.
3. Onverminderd de toepassing van artikel 3.25 houdt overdracht van het auteursrecht inzake een tekening of model tevens overdracht in van het recht op de tekening of het model en omgekeerd.

Artikel 3.29 Auteursrecht van werk- en opdrachtgevers

Wanneer een tekening of model onder de omstandigheden als bedoeld in artikel 3.8 werd ontworpen, komt het auteursrecht inzake bedoelde tekening of model toe aan degene die overeenkomstig het in dat artikel bepaalde als de ontwerper wordt beschouwd.

**TITEL IV: BEPALINGEN GEMEENSCHAPPELIJK AAN MERKEN EN
TEKENINGEN OF MODELLEN**

Hoofdstuk 1. Gemachtigdenregister

Artikel 4.1 Algemene bepalingen inzake het gemachtigdenregister

1. Het Bureau houdt, overeenkomstig de bepalingen van het uitvoeringsreglement, een register van merken- en tekeningen- of modellengemachtigden in stand, waaruit kan worden afgeleid wie ingevolge dit verdrag aan de eisen van vakbekwaamheid van merken- en tekeningen- of modellengemachtigde voldoet. Het register is voor iedereen kosteloos ter inzage.
2. In een register als bedoeld in lid 1 kan op verzoek worden ingeschreven iedereen die:
 - a. beschikt over een door de Raad van Bestuur erkend diploma of soortgelijk bewijsstuk, dan wel
 - b. beschikt over een door de Directeur-Generaal afgegeven getuigenschrift waaruit blijkt dat met goed gevolg een proeve van bekwaamheid is afgelegd, dan wel
 - c. beschikt over een door de Directeur-Generaal verleende ontheffing van de plicht om een document als bedoeld sub a of b, over te leggen.
3. De Raad van Bestuur erkent een diploma als bedoeld in lid 2, sub a, indien hij oordeelt dat het door de organisatie, die in het diploma verstrekt, af te nemen examen leidt tot voldoende kennis van de Benelux regelgeving en de belangrijkste internationale regelingen met betrekking tot het merkenrecht en het tekeningen- of modellenrecht, evenals tot voldoende vaardigheid om deze te kunnen toepassen.

Artikel 4.2 Beroep tegen weigering tot inschrijving in het register of erkenning diploma

1. In geval van een weigering tot inschrijving of verlening van ontheffing of een doorhaling van een inschrijving in een register, dan wel een weigering tot erkenning of een intrekking van de erkenning van een diploma kan een belanghebbende zich binnen twee maanden na een dergelijke weigering, doorhaling of intrekking bij verzoekschrift wenden tot het Hof van Beroep te Brussel, het Gerechtshof te 's-Gravenhage of het Cour d'appel te Luxemburg teneinde een bevel tot inschrijving in het register of een erkenning van een diploma te verkrijgen.
2. In het kader van deze procedure kan het Bureau vertegenwoordigd worden door een daartoe aangewezen personeelslid.
3. Tegen de beslissing van de appelrechter staat voorziening in cassatie open, welke opschortende werking heeft.

Artikel 4.3 Misbruik door niet-ingeschreven personen

Het is anderen dan degenen die in een register als bedoeld in artikel 4.1, lid 1, zijn ingeschreven, verboden zichzelf in het economisch verkeer aan te duiden alsof zij in bedoeld register zouden zijn ingeschreven. Bij uitvoeringsreglement worden nadere regels gesteld.

Hoofdstuk 2. Overige taken van het Bureau

Artikel 4.4 Taken

Het Bureau is, behalve met de in de voorgaande titels opgedragen taken, belast met:

- a. het aanbrengen van wijzigingen in de depots en inschrijvingen, hetzij op verzoek van de houder, hetzij op grond van kennisgevingen van het Internationaal Bureau of van rechterlijke beslissingen, alsmede het zonodig daarvan verwittigen van het Internationaal Bureau;
- b. het publiceren van de inschrijvingen van de Benelux-depots van merken en tekeningen of modellen en alle andere vermeldingen voorgeschreven bij uitvoeringsreglement;
- c. het verstrekken op verzoek van iedere belanghebbende van afschriften van inschrijvingen;
- d. het aan eenieder op verzoek verstrekken van inlichtingen uit het register van merken- en tekeningen- of modellengemachtigden alsmede omtrent de bij of krachtens dit verdrag gegeven voorschriften ten aanzien van de registratie van merken- en tekeningen- of modellengemachtigden.

Hoofdstuk 3. Rechterlijke bevoegdheid

Artikel 4.5 Geschillenbeslechting

1. Alleen de rechter is bevoegd uitspraak te doen in gedingen, welke op dit verdrag zijn gegrond.
2. De niet-ontvankelijkheid die voortvloeit uit het ontbreken van de inschrijving van een depot van het merk of de tekening of het model, wordt opgeheven door inschrijving of vernieuwing van de inschrijving van het merk of de tekening of het model tijdens het geding.
3. De rechter spreekt ambtshalve de doorhaling uit van de nietig of vervallen verklaarde inschrijvingen.

Artikel 4.6 Territoriale bevoegdheid

1. Behoudens uitdrukkelijk afwijkende overeenkomst wordt de territoriale bevoegdheid van de rechter inzake merken of tekeningen of modellen bepaald door de woonplaats van de gedaagde of door de plaats, waar de in geding zijnde verbintenis is ontstaan, is uitgevoerd of moet worden uitgevoerd. De plaats waar een merk of een tekening of model is gedeponeerd of ingeschreven kan in geen geval op zichzelf grondslag zijn voor het bepalen van de bevoegdheid.
2. Indien de hierboven gegeven regelen niet toereikend zijn ter bepaling van de territoriale bevoegdheid, kan de eiser de zaak bij de rechter van zijn woon- of verblijfplaats of, indien hij geen woon- of verblijfplaats binnen het Benelux-gebied heeft, naar keuze bij de rechter te Brussel, te 's-Gravenhage of te Luxemburg aanhangig maken.
3. De rechters passen de in lid 1 en 2 gegeven regelen ambtshalve toe en stellen hun bevoegdheid uitdrukkelijk vast.
4. De rechter, voor wie de hoofdvordering aanhangig is, neemt kennis van eisen in vrijwaring, van eisen tot voeging en tussenkomst en van incidentele eisen, alsmede van eisen in reconventie, tenzij hij onbevoegd is ten aanzien van het onderwerp van het geschil.
5. De rechters van één der drie landen verwijzen op vordering van één der partijen de geschillen, waarmede men zich tot hen heeft gewend, naar die van één der twee andere landen, wanneer deze geschillen daar reeds aanhangig zijn of wanneer zij verknocht zijn aan andere, aan het oordeel van deze rechters onderworpen geschillen. De verwijzing kan slechts worden gevorderd, wanneer de zaken in eerste aanleg aanhangig zijn. Zij geschiedt naar de rechter, bij wie de zaak het eerst bij een inleidend stuk aanhangig is gemaakt, tenzij een andere rechter terzake een eerdere uitspraak heeft gegeven, die niet louter een maatregel van orde is; in het eerste geval geschiedt de verwijzing naar die andere rechter.

Hoofdstuk 4. Overige bepalingen

Artikel 4.7 Rechtstreekse werking

Onderdanen van Benelux-landen, alsmede onderdanen van landen welke geen deel uitmaken van de door het Verdrag van Parijs opgerichte Unie, die woonplaats hebben in het Benelux-gebied of aldaar een daadwerkelijke en wezenlijke nijverheids- of handelsonderneming hebben, kunnen ingevolge dit verdrag, voor dit gehele gebied, de toepassing te hunnen voordele invoeren van de bepalingen van het Verdrag van Parijs, van de Overeenkomst en het Protocol van Madrid, van de Overeenkomst van 's-Gravenhage en het TRIPS verdrag.

Artikel 4.8 Ander toepasselijk recht

De bepalingen van dit verdrag doen geen afbreuk aan de toepassing van het Verdrag van Parijs, het TRIPS verdrag, de Overeenkomst en het Protocol van Madrid, de Overeenkomst van 's-Gravenhage alsmede de bepalingen van Belgisch, Luxemburgs of Nederlands recht, waaruit een verbod een merk te gebruiken voortvloeit.

Artikel 4.9 Rechten en termijnen

1. Alle voor handelingen bij of door het Bureau verschuldigde rechten worden bepaald bij uitvoeringsreglement.
2. Alle voor handelingen bij of door het Bureau geldende termijnen, die niet in het verdrag zijn bepaald, worden bepaald bij uitvoeringsreglement.

TITEL V: OVERGANGSBEPALINGEN

Artikel 5.1 De Organisatie rechtsopvolger van de Bureaus

1. De Organisatie is de rechtsopvolger van het Benelux-Merkenbureau, ingesteld ingevolge artikel 1 van het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken van 19 maart 1962, en van het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen, ingesteld ingevolge artikel 1 van het Benelux-Verdrag inzake tekeningen of modellen van 25 oktober 1966. Op de Organisatie gaan met ingang van de dag waarop dit verdrag in werking treedt, alle rechten en verplichtingen van het Benelux-Merkenbureau en het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen over.
2. Met ingang van de dag van inwerkingtreding van dit verdrag wordt het Protocol betreffende de rechtspersoonlijkheid van het Benelux-Merkenbureau en van het Benelux-Bureau voor tekeningen of modellen van 6 november 1981 ingetrokken.

Artikel 5.2 Beëindiging van de Benelux-verdragen inzake merken, tekeningen of modellen

Met ingang van de dag waarop dit verdrag in werking treedt, worden het Benelux-Verdrag inzake de warenmerken van 19 maart 1962 en het Benelux-Verdrag inzake tekeningen of modellen van 25 oktober 1966 beëindigd.

Artikel 5.3 Eerbiediging van de bestaande rechten

De rechten die onder de eenvormige Beneluxwet op de merken onderscheidenlijk de eenvormige Beneluxwet inzake tekeningen of modellen bestonden, worden gehandhaafd.

Artikel 5.4 Openstelling per klasse van de oppositieprocedure

Artikel III van het protocol van 11 december 2001 houdende wijziging van de eenvormige Beneluxwet op de merken blijft van toepassing.

Artikel 5.5 Eerste uitvoeringsreglement

In afwijking van het bepaalde in artikel 1.9, lid 2, zijn de Raad van Bestuur van het Benelux-Merkenbureau en de Raad van Bestuur van het Benelux-Bureau voor Tekeningen of Modellen bevoegd het eerste uitvoeringsreglement gezamenlijk vast te stellen.

TITEL VI: SLOTBEPALINGEN

Artikel 6.1 Bekrachtiging

Dit verdrag zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Koninkrijk België.

Artikel 6.2 Inwerkingtreding

1. Dit verdrag treedt, onverminderd het bepaalde in de leden 2 en 3, in werking op de eerste dag van de derde maand, volgende op de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.
2. Artikel 2.15, hoofdstuk 1 van titel IV en artikel 4.4, sub d, treden in werking op een bij uitvoeringsreglement te bepalen datum, waarbij voor de inwerkingtreding van deze bepalingen verschillende data kunnen worden vastgesteld.
3. Artikel 5.5 wordt voorlopig toegepast.

Artikel 6.3 Duur van het verdrag

1. Dit verdrag wordt gesloten voor onbepaalde tijd.
2. Dit verdrag kan worden opgezegd door ieder van de Hoge Verdragsluitende Partijen.
3. De opzegging wordt van kracht uiterlijk op de eerste dag van het vijfde jaar volgende op het jaar waarin de kennisgeving is ontvangen door de beide andere Hoge Verdragsluitende Partijen, of op een andere datum te bepalen door de Hoge Verdragsluitende Partijen gezamenlijk.

Artikel 6.4 Protocol inzake voorrechten en immuniteiten

Het protocol inzake voorrechten en immuniteiten vormt een wezenlijk onderdeel van dit verdrag.

Artikel 6.5 Uitvoeringsreglement

1. De uitvoering van dit verdrag wordt geregeld bij uitvoeringsreglement. Dit wordt bekendgemaakt in het officiële publicatieblad van ieder der Hoge Verdragsluitende Partijen.
2. Indien de tekst van dit verdrag en het uitvoeringsreglement met elkaar in strijd zijn, geeft de tekst van het verdrag de doorslag.

Ten blijkte waarvan de Gevolmachtigden dit verdrag hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te *Den Haag*, op *25 februari 2005*, in drielvoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk België :

K. DE GUCHT



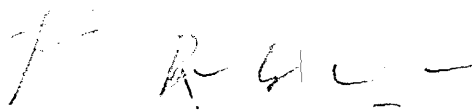
Voor het Groothertogdom Luxemburg :

J. ASSELBORN



Voor het Koninkrijk der Nederlanden :

B.R. BOT



PROTOCOL
inzake voorrechten en immuniteiten van de
Benelux-Organisatie
voor de intellectuele eigendom
(merken en tekeningen of modellen)

De Hoge Verdragsluitende Partijen, wensende uitvoering te geven aan artikel 1.6, eerste lid, van het Benelux Verdrag inzake de intellectuele eigendom (merken en tekeningen of modellen) dat bepaalt dat de Hoge Verdragsluitende Partijen een protocol zullen sluiten waarin de voorrechten en immuniteiten worden vastgelegd welke nodig zijn voor de uitoefening van de taken en het bereiken van de doelstellingen van de Organisatie;

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

1. In de zin van dit Protocol wordt onder officiële werkzaamheden van de Organisatie die werkzaamheden verstaan welke strikt noodzakelijk zijn voor de uitvoering van haar taak zoals die is vastgesteld in artikel 1.3 van het Verdrag.
2. De in dit Protocol aan vertegenwoordigers van de Hoge Verdragsluitende Partijen, aan hun plaatsvervangers, hun raadgevers of deskundigen, aan de Directeur-generaal, de personeelsleden van de Organisatie en aan de deskundigen die namens de Organisatie een functie uitoefenen of voor haar een zending uitvoeren, toegekende voorrechten en immuniteiten zijn niet bedoeld om de betrokkenen tot persoonlijk voordeel te strekken. Zij beogen uitsluitend het onbelemmerd functioneren van de Organisatie onder alle omstandigheden, alsmede de volledige onafhankelijkheid van de betrokkenen.
3. In dit Protocol wordt verstaan onder:
 - "kantoorruimten van de organisatie": het terrein en de gebouwen in gebruik van de Organisatie voor de uitoefening van haar officiële taken;
 - "archieven": alle dossiers, correspondentie, documenten, manuscripten, computer- en mediagegevens, foto's, films, video- en geluidsopnamen die de Organisatie of haar personeel in het kader van de taakuitoefening bezit of onder zich heeft;
 - "gastland": land waar het hoofdkantoor of een bijkantoor van de Organisatie is gevestigd.

Artikel 2

1. De kantoorruimten van de Organisatie alsmede haar archieven en documenten die haar toebehoren of die zij onder zich houdt, zijn onschendbaar.
2. De autoriteiten van de Hoge Verdragsluitende Partijen op het grondgebied waarvan de Organisatie haar kantoorruimten heeft, kunnen deze ruimten slechts betreden met toestemming van de Directeur-generaal. Deze toestemming wordt geacht te zijn verkregen bij brand of bij enig ander ongeval waarbij onmiddellijk maatregelen ter bescherming dienen te worden genomen.
3. Het betekenen ten kantore van de Organisatie van processtukken welke betrekking hebben op een tegen de Organisatie gerichte rechtsvordering, vormt geen inbreuk op de onschendbaarheid.

Artikel 3

1. In het kader van haar officiële werkzaamheden geniet de Organisatie immuniteit van rechtsmacht en van executie behoudens:
 - a) voor zover de Organisatie in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van deze immuniteit;
 - b) met betrekking tot een door derden ingediende rechtsvordering betreffende personen of goederen, voor zover die rechtsvordering niet rechtstreeks samenhangt met het officiële functioneren van de Organisatie;
 - c) met betrekking tot een door derden ingediende rechtsvordering betreffende schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat toebehoort aan de Organisatie of namens deze wordt gebruikt, of in geval van een met voormeld voertuig begane verkeersovertreding.
2. Activa, fondsen en tegoeden van de Organisatie, ongeacht waar deze zich bevinden op het grondgebied van de Hoge Verdragsluitende Partijen, zijn vrij van vordering, inbeslagname, onteigening en beslaglegging.
3. Activa, fondsen en tegoeden van de Organisatie zijn eveneens vrij van elke vorm van administratieve of gerechtelijke dwang, behalve voor zover deze tijdelijk geboden zou zijn in verband met het voorkomen van ongevallen waarbij motorvoertuigen zijn betrokken, die toebehoren aan de Organisatie of namens deze worden gebruikt, en het instellen van een onderzoek naar de toedracht van die ongevallen.

Artikel 4

1. Met betrekking tot officiële berichtgeving en het overbrengen van al haar documenten geniet de Organisatie in elke Hoge Verdragsluitende Partij de meest gunstige behandeling, die deze Hoge Verdragsluitende Partij elke andere internationale organisatie doet genieten.
2. Er wordt geen censuur uitgeoefend op de officiële berichtgeving van de Organisatie ongeacht de middelen waarmee bedoelde berichtgeving geschiedt.

Artikel 5

1. Binnen het kader van haar officiële werkzaamheden zijn de Organisatie, haar eigendommen, bezittingen en inkomsten vrijgesteld van alle directe belastingen.
2. Wanneer de Organisatie voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden belangrijke aankopen doet van goederen of diensten, in de prijs waarvan belastingen zijn begrepen, worden door de Hoge Verdragsluitende Partijen zo mogelijk, en onverminderd de toepassing van de Gemeenschappelijke verordeningen en richtlijnen, passende maatregelen genomen om het met deze belastingen gemoeide bedrag terug te betalen of vooraf een vrijstelling te verlenen.
3. Geen vrijstelling wordt verleend van belastingen en heffingen die in feite een vergoeding zijn voor diensten van openbaar nut.
4. Goederen of diensten ten aanzien waarvan vrijstelling van belastingen is verleend als bedoeld in het eerste of tweede lid, mogen uitsluitend aan de vrijgestelde bestemming worden onttrokken overeenkomstig de voorwaarden vastgesteld door het gastland van het hoofdkantoor of van een bijkantoor van de Organisatie ten behoeve waarvan de vrijstelling werd verleend.

Artikel 6

De vertegenwoordigers van de Hoge Verdragsluitende Partijen, hun plaatsvervangers, hun raadgevers of deskundigen genieten, bij de vergaderingen van de Raad van Bestuur of ieder orgaan dat door deze Raad is ingesteld alsmede op hun reizen naar de plaats van samenkomst en terug, de volgende voorrechten en immuniteiten:

- a) immuniteit van arrestatie en gevangenhouding, alsmede inbeslagneming van hun persoonlijke bagage, behalve wanneer zij op heterdaad betrappt worden;
- b) vrijstelling van rechtsvervolging, ook na beëindiging van hun missie, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun functie verricht; deze vrijstelling geldt evenwel niet in geval van een door een van de hierboven bedoelde personen begane verkeersovertreding of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hem toebehoort of dat door hem wordt bestuurd;

- c) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;
- d) het recht codes te gebruiken en documenten of correspondentie te ontvangen per speciale koerier of in een verzegelde tas;
- e) vrijstelling voor henzelf, hun samenwonende echtgeno(o)t(e) of geregistreerde partner en inwonende kinderen ten laste van alle maatregelen die de binnenkomst van vreemdelingen beperken alsmede van de aan de registratie van vreemdelingen verbonden formaliteiten.

Artikel 7

De Directeur-generaal en de personeelsleden van de Organisatie:

- a) genieten immuniteit van rechtsmacht voor handelingen verricht in de uitoefening van hun functie, met inbegrip van hetgeen zij hebben gezegd of geschreven, ook nadat zij niet langer hun functie uitoefenen; deze immuniteit geldt niet in geval van een door de Directeur-generaal of een personeelslid van de Organisatie begane verkeersovertreding, of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hen toebehoort of dat door hen wordt bestuurd;
- b) zijn vrijgesteld van elke verplichting inzake militaire dienstplicht;
- c) genieten onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;
- d) genieten voor henzelf, hun samenwonende echtgeno(o)t(e) of geregistreerde partner en inwonende kinderen ten laste van dezelfde uitzonderingen op de maatregelen inzake inreisbeperkingen en registratie van vreemdelingen, als deze die gewoonlijk worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties;
- e) ontvangen voor henzelf, hun samenwonende echtgeno(o)t(e) of geregistreerde partner en inwonende kinderen ten laste in tijden van internationale crisis dezelfde repatriëringfaciliteiten als personen die met een diplomatieke zending zijn belast.

Artikel 8

1. Naast de in artikel 7 vastgelegde voorrechten en immuniteiten geniet de Directeur-generaal de voorrechten en immuniteiten die zijn toegekend aan een diplomatiek ambtenaar ingevolge het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer.
2. De immuniteit van rechtsmacht geldt niet met betrekking tot civiele vorderingen die voortvloeien uit door de Directeur-generaal in de privé-sfeer veroorzaakte schade dan wel uit door hem in de privé-sfeer afgesloten contracten.
3. Niettegenstaande het eerste lid zijn voor de toepassing van de belastingen naar het inkomen en naar het vermogen de inkomsten en vermogensbestanddelen van de Directeur-generaal belastbaar in de Staat waarvan hij geacht wordt inwoner te zijn in overeenstemming met de bepalingen van de verdragen ter voorkoming van dubbele belasting.

Artikel 9

Deskundigen die namens de Organisatie een functie uitoefenen of voor haar een zending uitvoeren genieten, ook tijdens de reizen die zij in de uitoefening van hun functie maken of tijdens deze zendingen, van de hierna vermelde voorrechten en immuniteiten, voor zover deze noodzakelijk zijn voor de uitoefening van hun functie:

- a) immuniteit van rechtsmacht voor handelingen verricht in de uitoefening van hun functie, met inbegrip van hetgeen zij hebben gezegd of geschreven; deze immuniteit geldt niet in geval van een door een deskundige begane verkeersovertreding, of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat hem toebehoort of dat door hem wordt bestuurd; de deskundigen blijven van deze immuniteit genieten na het beëindigen van hun functie bij de Organisatie;
- b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten.

Artikel 10

1. De Hoge Verdragsluitende Partijen zijn niet verplicht de in artikelen 6, 7b) en 8 bedoelde voorrechten en immuniteiten toe te kennen aan:
 - a) hun eigen onderdanen;
 - b) personen die bij het begin van hun werkzaamheden bij de Organisatie duurzaam verblijf houden op hun grondgebied en niet behoren tot het personeel van een rechtsvoorganger van de Organisatie.
2. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder duurzaam verblijf verstaan een voorafgaand verblijf op het grondgebied van een der Hoge Verdragsluitende Partijen, gedurende een minimale periode zoals voorzien krachtens de in deze Hoge Verdragsluitende Partij geldende bepalingen, met uitzondering van de jaren in dienstverband bij een internationale organisatie of bij een buitenlandse zending.

Artikel 11

1. De Directeur-generaal heeft de plicht de immuniteit van de personeelsleden bedoeld in artikel 7 evenals van de deskundigen bedoeld in artikel 9 op te heffen indien hij van oordeel is dat deze immuniteit aan de loop van het recht in de weg staat en indien het mogelijk is van deze immuniteit afstand te doen zonder de belangen van de Organisatie in gevaar te brengen.
2. De Raad van Bestuur kan op dezelfde gronden de aan de Directeur-generaal toegekende immuniteiten, bedoeld in artikel 8, opheffen.
3. Elke Hoge Verdragsluitende Partij heeft de plicht de immuniteit op te heffen van haar vertegenwoordigers alsmede van haar plaatsvervangers, raadgevers of deskundigen, bedoeld in artikel 6, telkens wanneer, naar het oordeel van de betreffende Staat, de immuniteit aan de loop van het recht in de weg zou staan, en er afstand van kan worden gedaan zonder de doeleinden waarvoor zij was toegekend in gevaar te brengen.

Artikel 12

Elke Hoge Verdragsluitende Partij behoudt zich het recht voor alle voorzorgen te treffen die nodig zijn in het belang van haar veiligheid.

Artikel 13

De Organisatie werkt voortdurend samen met de bevoegde autoriteiten van de Hoge Verdragsluitende Partijen ter bevordering van een goede rechtsbedeling, ter verzekering van de naleving van politievoorschriften en van voorschriften met betrekking tot de volksgezondheid, de arbeidsinspectie, of andere soortgelijke nationale wetten, alsmede ter voorkoming van misbruik van de in dit Protocol bedoelde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten.

Artikel 14

1. Elk geschil tussen twee of meer Verdragsluitende Partijen of tussen de Organisatie en een of meer Verdragsluitende Partijen over de uitlegging of de toepassing van dit Protocol wordt geregeld door overleg, onderhandeling of elk ander overeengekomen middel.
2. Indien het geschil niet overeenkomstig het eerste lid van dit artikel geregeld is binnen de drie maanden die volgen op het schriftelijke verzoek dienaangaande vanwege één van de partijen in het geschil, wordt het, op verzoek van één der beide partijen, voorgelegd aan een scheidsgerecht overeenkomstig de procedure uiteengezet in lid drie tot zes van dit artikel.
3. Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden: elke partij in het geschil wijst één lid aan en het derde lid, dat het scheidsgerecht voorziet, wordt gekozen door de beide andere leden. Indien één der beide partijen in het geschil zijn lid van het scheidsgerecht niet heeft aangewezen binnen de twee maanden die volgen op de aanwijzing van het andere lid door de andere partij, kan deze laatste de President van het Internationaal Gerechtshof verzoeken over te gaan tot deze aanwijzing. Bij gebrek aan overeenstemming tussen de eerste twee leden over de keuze van de voorzitter van het scheidsgerecht binnen de twee maanden na hun aanwijzing, kan één der beide partijen de President van het Internationaal Gerechtshof verzoeken hem aan te wijzen.
4. Tenzij de partijen in het geschil er anders over beslissen, legt het scheidsgerecht zijn eigen procedure vast. De kosten worden gedragen door de partijen in het geschil, op de wijze bepaald door het scheidsgerecht.
5. Het scheidsgerecht, dat bij meerderheid beslist, baseert zich voor zijn uitspraak over het geschil op de bepalingen van dit Protocol en op de regelen van het internationaal recht die van toepassing zijn. Zijn beslissing is definitief en bindend voor de partijen.
6. De beslissing van het scheidsgerecht wordt ter kennis gebracht van de partijen in het geschil en van de Directeur-generaal van de Organisatie.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION BENELUX EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (MARQUES ET DESSINS OU MODÈLES)

Le Royaume de Belgique,
Le Grand-Duché de Luxembourg,
Le Royaume des Pays-Bas,
Animés du désir de :

Remplacer les conventions, les lois uniformes et les protocoles modificatifs en matière de marques et de dessins ou modèles Benelux par une seule convention régissant à la fois le droit des marques et le droit des dessins ou modèles de manière systématique et transparente;

Prévoir des procédures rapides et efficaces que possible pour adapter la réglementation Benelux à la réglementation communautaire et aux traités internationaux déjà ratifiés par les trois Hautes Parties Contractantes;

Remplacer le Bureau Benelux des Marques et le Bureau Benelux des Dessins ou Modèles par l'Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (marques, dessins ou modèles) assumant sa mission au travers d'organes de décision et d'exécution dotés de compétences propres et complémentaires;

Donner à la nouvelle Organisation une structure conforme aux conceptions actuelles en matière d'organisations internationales et garantissant son indépendance, notamment au travers d'un protocole sur les privilèges et immunités;

Rapprocher la nouvelle Organisation des entreprises en mettant pleinement ses compétences à profit pour lui permettre d'assumer de nouvelles tâches dans le domaine de la propriété intellectuelle et d'ouvrir des dépendances délocalisées;

D'attribuer à la nouvelle Organisation, à titre non exclusif, une compétence d'évaluation ainsi qu'un droit d'initiative en ce qui concerne l'adaptation du droit Benelux des marques, dessins ou modèles;

Ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont nommé leurs Plénipotentiaires, à savoir :

Son Excellence Monsieur K. De Gucht, Ministre des Affaires étrangères,
Son Excellence Monsieur B.R. Bot, Ministre des Affaires étrangères,
Son Excellence Monsieur J. Asselborne, Ministre des Affaires étrangères,

Lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne convenus des dispositions suivantes :

TITRE I : DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET INSTITUTIONNELLES

Article 1.1. Expressions abrégées

Aux fins de la présente convention, on entend par :

- Convention de Paris : la Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle du 20 mars 1883;
- Arrangeront de Madrid : l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques du 14 avril 1891;
- Protocole de Madrid : le Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques du 27 juin 1989;
- Arrangement de Nice : l'Arrangement de Nice du 15 juin 1957 concernant la classification internationale des produits et services aux fins de l'enregistrement des marques;
- Arrangement de La Haye : l'Arrangement de La Haye concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels du 6 novembre 1925;
- Règlement sur la marque communautaire : le Règlement (CE) no 40/94 du Conseil du 20 décembre 1993 sur la marque communautaire;
- Règlement sur les dessins ou modèles communautaires : le Règlement (CE) no 6/2002 du Conseil du 12 décembre 2001 sur les dessins ou modèles communautaires;
- Accord ADPIC : l'Accord sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce du 15 avril 1994; annexe 1C à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du Commerce;
- Bureau international : le Bureau international de la propriété intellectuelle, tel qu'institué par la Convention du 14 juillet 1967 instituant l'Organisation mondiale de la Prop-riété intellectuelle.

Article 1.2. Organisation

1. Il est institué une Organisation Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), dénommée ci-après "l'Organisation".
2. Les organes de l'Organisation sont :
 - a. le Comité de Ministres visé au Traité instituant l'Union économique Benelux, dénommé ci-après "le Comité de Ministres";
 - b. le Conseil d'Administration de l'Office Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), dénommé ci-après "le Conseil d'Administration";
 - c. l'Office Benelux de la Propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles), dénommé ci-après "l'Office".

Article 1.3. Objectifs

L'Organisation a pour mission :

- a. l'exécution de la présente convention et du règlement d'exécution;

b. la promotion de la protection des marques et des dessins ou modèles dans les pays du Benelux;

c. L'exécution de tâches additionnelles dans d'autres domaines du droit de la propriété intellectuelle que le Conseil d'Administration désigne;

d. l'évaluation permanente et, au besoin, l'adaptation du droit Benelux en matière de marques et de dessins ou modèles, à la lumière, entre autres, des développements internationaux et communautaires.

Article 1.4. Personnalité juridique

1. L'Organisation est dotée de la personnalité juridique internationale en vue de l'exercice de la mission qui lui est confiée.

2. L'Organisation est dotée de la personnalité juridique nationale et possède donc, sur le territoire des trois pays du Benelux, la capacité juridique reconnue aux personnes nationales, dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa mission et à la réalisation de ses objectifs, en particulier la capacité de conclure des contrats, d'acquérir des biens mobiliers et immobiliers, de recevoir des fonds privés et publics et poser et d'ester en justice.

3. Le Directeur général de l'Office, dénommé ci-après "le Directeur général", représente l'Organisation en matière judiciaire et extrajudiciaire.

Article 1.5. Siège

1. L'Organisation a son siège à La Haye.

2. L'Office est établi à La Haye.

3. Des dépendances de l'Office peuvent être établies ailleurs.

Article 1.6. Privilèges et immunités

1. Les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de la mission et à la réalisation des objectifs de l'Organisation sont fixés dans un protocole à conclure entre les Hautes Parties Contractantes.

2. L'Organisation peut conclure, avec une ou plusieurs des Hautes Parties Contractantes, complémentaires en rapport avec l'établissement de services de l'Organisation sur le territoire de cet État ou de ces États, en vue de l'exécution des dispositions du protocole adopté conformément à l'alinéa premier en ce qui concerne ce ou ces États, ainsi que d'autres arrangements en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'Organisation et la sauvegarde de ses intérêts.

Article 1.7. Compétences du Comité de Ministres

1. Le Comité de Ministres est habilité à apporter à la présente convention les modifications qui s'imposent pour assurer la conformité de la présente convention avec un traité international ou avec la réglementation de la Communauté européenne en matière de

marques et de dessins ou modèles. Les modifications sont publiées au journal officiel de chacune des Hautes Parties Contractantes.

2. Le Comité de Ministres est habilité à arrêter d'autres modifications de la présente convention que celles visées à l'alinéa premier. Ces modifications seront présentées pour assentiment ou approbation aux Hautes Parties Contractantes.

3. Le Comité de Ministres est habilité, le Conseil d'Administration entendu, à mandater le Directeur général pour négocier au nom de l'Organisation et, avec son autorisation, conclure des accords avec des États et des organisations intergouvernementales.

Article 1.8. Composition et fonctionnement du Conseil d'Administration

1. Le Conseil d'Administration est composé des membres désignés par les Hautes Parties Contractantes à raison d'un administrateur effectif et de deux administrateurs suppléants par pays.

2. Il prend ses décisions à l'unanimité des voix.

3. Il arrête son règlement d'ordre intérieur.

Article 1.9. Compétences du Conseil d'Administration

1. Le Conseil d'Administration est habilité à faire au Comité de Ministres des propositions concernant les modifications de la présente convention qui sont indispensables pour assurer la conformité de la présente convention avec un traité international ou avec la réglementation de la Communauté européenne et concernant d'autres modifications de la présente convention qu'il juge souhaitables.

2. Il établit le règlement d'exécution.

3. Il établit les règlements intérieur et financier de l'Office.

4. Il désigne les tâches additionnelles, telles que visées à l'article 1.3 sous c, dans d'autres domaines du droit de la propriété intellectuelle.

5. Il décide de l'établissement de dépendances de l'Office.

6. Il nomme le Directeur général et, le Directeur général entendu, les Directeurs généraux adjoints et exerce à leur égard les pouvoirs disciplinaires.

7. Il arrête annuellement le budget des recettes et dépenses et éventuellement les budgets modificatifs ou additionnels et précise, dans le règlement financier, les modalités du contrôle qui sera exercé sur les budgets et leur exécution. Il approuve les comptes annuels établis par le Directeur général.

Article 1.10. Le Directeur général

1. La direction de l'Office est assurée par le Directeur général qui est responsable des activités de l'Office devant le Conseil d'Administration.

2. Le Directeur général est habilité, le Conseil d'Administration entendu, à déléguer aux Directeurs généraux adjoints l'exercice de certains des pouvoirs qui lui sont dévolus.

3. Le Directeur général et les Directeurs généraux adjoints sont des ressortissants des États membres. Les trois nationalités sont représentées au sein de la Direction.

Article 1.11. Compétences du Directeur général

1. Le Directeur général fait au Conseil d'Administration les propositions tendant à modifier le règlement d'exécution.

2. Il prend toutes les mesures, notamment administratives, en vue d'assurer la bonne exécution des tâches de l'Office.

3. Il exécute les règlements intérieur et financier de l'Office et fait au Conseil d'Administration les propositions tendant à les modifier.

4. Il nomme les agents et exerce l'autorité hiérarchique ainsi que le pouvoir disciplinaire à leur égard.

5. Il prépare et exécute le budget et établit les comptes annuels.

6. Il prend toutes autres mesures qu'il juge opportunes dans l'intérêt du fonctionnement de l'Office.

Article 1.12. Finances de l'Organisation

1. Les frais de fonctionnement de l'Organisation sont couverts par ses recettes.

2. Le Conseil d'Administration peut solliciter auprès des Hautes Parties Contractantes une contribution destinée à couvrir des dépenses extraordinaires. Cette contribution est supportée pour moitié par le Royaume des Pays-Bas et pour moitié par l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Article 1.13. Intervention des administrations nationales

1. Sur le montant des taxes perçues à l'occasion d'opérations effectuées par l'intermédiaire des administrations nationales, il est versé à celles-ci un pourcentage destiné à couvrir les frais de ces opérations; ce pourcentage est fixé par le règlement d'exécution.

2. Aucune taxe nationale concernant ces opérations ne peut être établie par les réglementations nationales.

Article 1.14. Reconnaissance des décisions judiciaires

L'autorité des décisions judiciaires rendues dans un des trois États en application de la présente convention est reconnue dans les deux autres et la radiation prononcée judiciairement est effectuée par l'Office à la demande de la partie la plus diligente, si :

a. d'après la législation du pays où la décision a été rendue, l'expédition qui en est produite réunit les conditions nécessaires à son authenticité;

b. la décision n'est plus susceptible ni d'opposition, ni d'appel, ni de pourvoi en cassation.

Article 1.15. Cour de Justice Benelux

La Cour de Justice Benelux telle que visée à l'article 1er du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux connaît des questions d'interprétation de la présente convention et du règlement d'exécution, à l'exception des questions d'interprétation relatives au protocole sur les privilèges et immunités visées à l'article 1.6, alinéa 1er.

Article 1.16. Champ d'application

L'application de la présente convention est limitée au territoire du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas en Europe, dénommé ci-après "territoire Benelux".

TITRE II : DES MARQUES

CHAPITRE 1. DES MARQUES INDIVIDUELLES

Article 2.1. Signes susceptibles de constituer une marque Benelux

1. Sont considérés comme marques individuelles les dénominations, dessins, empreintes, cachets, lettres, chiffres, formes de produits ou de conditionnement et tous autres signes susceptibles d'une représentation graphique servant à distinguer les produits ou services d'une entreprise.

2. Toutefois, ne peuvent être considérés comme marques les signes, constitués exclusivement par la forme qui est imposée par la nature même du produit, qui donne une valeur substantielle au produit ou qui est nécessaire à l'obtention d'un résultat technique.

3. Sans préjudice des dispositions du droit commun, un nom patronymique peut servir de marque.

Article 2.2. Acquisition du droit

Sans préjudice du droit de priorité prévu par la Convention de Paris ou du droit de priorité résultant de l'Accord ADPIC, le droit exclusif à la marque s'acquiert par l'enregistrement de la marque, dont le dépôt a été effectué en territoire Benelux (dépôt Benelux) ou résultant d'un enregistrement auprès du Bureau international (dépôt international).

Article 2.3. Rang du dépôt

Le rang du dépôt s'apprécie en tenant compte des droits, existant au moment du dépôt et maintenus au moment du litige, à :

- a. des marques identiques déposées pour des produits ou services identiques;
- b. des marques identiques ou ressemblantes déposées pour des produits ou services identiques ou similaires, lorsqu'il existe, dans l'esprit du public, un risque de confusion qui comprend le risque d'association avec la marque antérieure;

c. des marques ressemblantes déposées pour des produits ou services non similaires, qui jouissent d'une renommée dans le territoire Benelux, lorsque l'usage, sans juste motif, de la marque postérieure tirerait indûment profit du caractère distinctif ou de renommées de la marque antérieure ou leur porterait préjudice.

Article 2.4. Restrictions

N'est pas attributif du droit à la marque :

a. l'enregistrement d'une marque qui, indépendamment de l'usage qui en est fait, est contraire aux bonnes moeurs ou à l'ordre public d'un des pays du Benelux ou dont le refus ou l'invalidation sont prévus par l'article 6ter de la Convention de Paris;

b. l'enregistrement d'une marque qui est de nature à tromper le public, par exemple sur la nature, la qualité ou la provenance géographique des produits ou services;

c. l'enregistrement d'une marque ressemblant à une marque collective enregistrée pour des produits ou services similaires, à laquelle était attaché un droit qui s'est éteint au cours des trois années précédant le dépôt;

d. l'enregistrement d'une marque ressemblant à une marque individuelle enregistrée par un tiers pour des produits ou services similaires et à laquelle était attaché un droit qui, au cours des deux années précédant le dépôt, s'est éteint par l'expiration de l'enregistrement, à moins qu'il n'y ait consentement de ce tiers ou défaut d'usage de cette marque, comme il est prévu à l'article 2.26, alinéa 2, sous a;

e. l'enregistrement d'une marque susceptible de créer une confusion avec une marque notoirement connue, au sens de l'article 6bis de la Convention de Paris, appartenant à un tiers qui n'est pas consentant;

f. l'enregistrement d'une marque dont le dépôt a été effectué de mauvaise foi, notamment :

1. le dépôt, effectué en connaissance ou dans l'ignorance inexcusable de l'usage normal fait de bonne foi dans les trois dernières années sur le territoire Benelux, d'une marque ressemblante pour des produits ou services similaires, par un tiers qui n'est pas consentant;

2. le dépôt, effectué en connaissance, résultant de relations directes, de l'usage normal fait de bonne foi par un tiers dans les trois dernières années en dehors du territoire Benelux, d'une marque ressemblante pour des produits ou services similaires, à moins qu'il n'y ait consentement de ce tiers ou que ladite connaissance n'ait été acquise que postérieurement au début de l'usage que le titulaire du dépôt aurait fait de la marque sur le territoire Benelux;

g. l'enregistrement d'une marque pour des vins qui contient une indication géographique identifiant des vins ou qui est constituée par une telle indication, ou l'enregistrement d'une marque pour des spiritueux qui contient une indication géographique identifiant des spiritueux ou qui est constituée par une telle indication, en ce qui concerne les vins ou les spiritueux qui n'ont pas cette origine, sauf si le dépôt qui a conduit à cet enregistrement a été effectué de bonne foi avant le 1er janvier 2000 ou avant le début de la protection de ladite indication géographique dans le pays d'origine ou dans la Communauté.

CHAPITRE 2. DÉPÔT, ENREGISTREMENT ET RENOUVELLEMENT

Article 2.5. Dépôt

1. Le dépôt Benelux des marques se fait soit auprès des administrations nationales, soit auprès de l'Office, dans les formes fixées par règlement d'exécution et moyennant paiement des taxes dues. Il est vérifié si les pièces produites satisfont aux conditions prescrites pour la fixation de la date du dépôt et la date du dépôt est arrêtée. Le déposant est informé sans délai et par écrit de la date du dépôt ou, le cas échéant, des motifs de ne pas l'attribuer.

2. S'il n'est pas satisfait aux autres dispositions du règlement d'exécution lors du dépôt, le déposant est informé sans délai et par écrit des conditions auxquelles il n'est pas satisfait et la possibilité lui est donnée d'y répondre.

3. Le dépôt n'a plus d'effet si, dans le délai imparti, il n'est pas satisfait aux dispositions du règlement d'exécution.

4. Lorsque le dépôt se fait auprès d'une administration nationale, celle-ci transmet le dépôt Benelux à l'Office, soit sans délai après avoir reçu le dépôt, soit après avoir constaté que le dépôt satisfait aux conditions prescrites.

5. L'Office publie le dépôt, conformément aux dispositions du règlement d'exécution, lorsque les conditions pour la fixation d'une date de dépôt ont été remplies et que les produits ou services mentionnés ont été classés conformément à l'Arrangement de Nice.

Article 2.6. Revendication de priorité

1. La revendication d'un droit de priorité découlant de la Convention de Paris ou de l'accord ADPIC se fait lors du dépôt.

2. Le droit de priorité visé à l'article 4 de la Convention de Paris s'applique également aux marques de service.

3. La revendication d'un droit de priorité peut aussi se faire par déclaration spéciale effectuée auprès de l'Office, dans les formes fixées par règlement d'exécution et moyennant paiement des taxes dues dans le mois qui suit le dépôt.

4. L'absence d'une telle revendication entraîne la déchéance du droit de priorité.

Article 2.7. Recherche

L'Office effectue sur requête un examen d'antériorités.

Article 2.8. Enregistrement

1. Sans préjudice de l'application des articles 2.11, 2.14 et 2.16, la marque déposée est enregistrée, s'il est satisfait aux dispositions du règlement d'exécution, pour les produits ou services mentionnés par le déposant. Un certificat d'enregistrement est remis au titulaire de la marque.

2. Le déposant peut, s'il est satisfait à toutes les conditions visées à l'article 2.5, demander à l'Office conformément aux dispositions du règlement d'exécution, de procéder sans délai à l'enregistrement du dépôt. Les articles 2.11, 2.12, 2.14, 2.16 et 2.17 s'appliquent aux marques ainsi enregistrées, étant entendu que l'Office est habilité à décider de radier l'enregistrement et que le titulaire de la marque peut demander en appel le maintien de l'enregistrement.

Article 2.9. Durée et renouvellement de l'enregistrement

1. L'enregistrement d'une marque, dont le dépôt a été effectué en territoire Benelux (dépôt Benelux), a une durée de 10 années prenant cours à la date du dépôt.

2. Le signe constitutif de la marque ne peut être modifié ni pendant la durée de l'enregistrement ni à l'occasion de son renouvellement.

3. L'enregistrement est renouvelé sur requête pour de nouvelles périodes de 10 années dans les formes fixées par règlement d'exécution et moyennant paiement des taxes dues.

4. Les renouvellements doivent être requis et les taxes payées dans les six mois qui précèdent l'expiration de l'enregistrement. Les renouvellements peuvent encore être requis et les taxes payées dans les six mois qui suivent la date de l'expiration de l'enregistrement, sous réserve du paiement simultané d'une surtaxe. Les renouvellements ont effet dès l'expiration de l'enregistrement.

5. Six mois avant l'expiration de l'enregistrement, l'Office rappelle, par un avis écrit adressé au titulaire de la marque, la date de cette expiration.

6. Les rappels sont envoyés à la dernière adresse du titulaire de la marque connue de l'Office. Le défaut d'envoi ou de réception de ces avis ne dispense pas des obligations résultant des alinéas 3 et 4. Il ne peut être invoqué ni en justice, ni à l'égard de l'Office.

7. L'Office enregistre les renouvellements.

Article 2.10. Dépôt international

1. Les dépôts internationaux des marques s'effectuent conformément aux dispositions de l'Arrangement de Madrid et du Protocole de Madrid. La taxe prévue par l'article 8, sous (1) de l'Arrangement de Madrid et du Protocole de Madrid, ainsi que la taxe prévue par l'article 8, sous 7 (a) du Protocole de Madrid sont fixées par règlement d'exécution.

2. Sans préjudice de l'application des articles 2.13 et 2.18, l'Office enregistre les dépôts internationaux pour lesquels l'extension de la protection au territoire Benelux a été demandée.

3. Le déposant peut demander à l'Office, conformément aux dispositions du règlement d'exécution, de procéder sans délai à l'enregistrement. Les articles 2.11, 2.12, 2.14, 2.16 et 2.17 s'appliquent aux marques ainsi enregistrées, étant entendu que l'Office est habilité à décider de radier l'enregistrement et que le titulaire de la marque peut demander en appel le maintien de l'enregistrement.

CHAPITRE 3. EXAMEN POUR MOTIFS ABSOLUS

Article 2.11. Refus pour motifs absolus

1. L'Office refuse d'enregistrer une marque lorsqu'il considère que :
 - a. le signe ne peut constituer une marque au sens de l'article 2.1, alinéas 1 et 2;
 - b. la marque est dépourvue de caractère distinctif;
 - c. la marque est composée exclusivement de signes ou d'indications pouvant servir, dans le commerce, pour désigner l'espèce, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, la provenance géographique ou l'époque de la production du produit ou de la prestation du service, ou d'autres caractéristiques de ceux-ci;
 - d. la marque est composée exclusivement de signes ou d'indications devenus usuels dans le langage courant ou dans les habitudes loyales et constantes du commerce;
 - e. la marque est une marque visée à l'article 2.4, sous a, b ou g.
2. Le refus d'enregistrer doit concerner le signe constitutif de la marque en son intégralité. Il peut se limiter à un ou à plusieurs des produits ou services auxquels la marque est destinée.
3. L'Office informe le déposant sans délai et par écrit de son intention de refuser l'enregistrement en tout ou en partie, lui en indique les motifs et lui donne la faculté d'y répondre dans un délai à fixer par règlement d'exécution.
4. Si les objections de l'Office contre l'enregistrement n'ont pas été levées dans le délai imparti, l'enregistrement de la marque est refusé en tout ou en partie. L'Office informe le déposant sans délai et par écrit en indiquant les motifs du refus et en mentionnant la voie de recours contre cette décision, visée à l'article 2.12.
5. Le refus ne devient définitif que lorsque la décision n'est plus susceptible d'appel ou que, le cas échéant, la décision de la juridiction d'appel n'est plus susceptible d'un pourvoi en cassation.

Article 2.12. Recours contre le refus

1. Le déposant peut, dans les deux mois qui suivent la communication visée à l'article 2.11, alinéa 4, introduire devant la Cour d'appel de Bruxelles, le Gerechtshof de La Haye ou la Cour d'appel de Luxembourg une requête tendant à obtenir un ordre d'enregistrement de la marque.
2. Dans le cadre de cette procédure, l'Office peut être représenté par un membre du personnel désigné à cette fin.
3. La cour territorialement compétente se détermine par l'adresse du déposant, l'adresse du mandataire ou l'adresse postale, mentionnée lors du dépôt. Si ni le déposant ni son mandataire n'ont une adresse ou une adresse postale sur le territoire Benelux, la cour compétente est celle choisie par le déposant.
4. La décision de la juridiction d'appel est susceptible d'un pourvoi en cassation, lequel est suspensif.

Article 2.13. Refus pour motifs absolus des dépôts internationaux

1. L'article 2.11, alinéas 1 et 2, est applicable aux dépôts internationaux.
2. L'Office informe le Bureau international sans délai et par écrit de son intention de refuser l'enregistrement, en indique les motifs au moyen d'un avis de refus provisoire total ou partiel de la protection de la marque et donne au déposant la faculté d'y répondre conformément aux dispositions établies par règlement d'exécution. L'article 2.11, alinéa 4, est applicable.
3. L'article 2.12 est applicable, étant entendu que la cour territorialement compétente se détermine par l'adresse du mandataire ou par l'adresse postale. Si aucune de ces deux adresses ne se trouve sur le territoire Benelux, la cour compétente est celle choisie par le déposant.
4. L'Office informe sans délai et par écrit le Bureau international de la décision qui n'est plus susceptible de recours et en indique les motifs.

CHAPITRE 4. OPPOSITION

Article 2.14. Introduction de la procédure

1. Le déposant ou le titulaire d'une marque antérieure peut, dans un délai de deux mois à compter du premier jour du mois suivant la publication du dépôt, introduire auprès de l'Office une opposition écrite à une marque qui :
 - a. prend rang après la sienne, conformément aux dispositions de l'article 2.3, sous a et b, ou
 - b. est susceptible de créer une confusion avec sa marque notoirement connue au sens de l'article 6 bis de la Convention de Paris.
2. Le licencié dispose du même droit s'il y est autorisé par le titulaire.
3. L'opposition peut être basée sur une ou plusieurs marques antérieures.
4. L'opposition n'est réputée avoir été formée qu'après le paiement des taxes dues.

Article 2.15. Représentation en matière d'opposition

1. Sous réserve de l'alinéa 2, nul n'est tenu de se faire représenter devant l'Office.
2. Sans préjudice de la seconde phrase de l'alinéa 3, les personnes physiques et morales qui n'ont ni domicile ni siège ni établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans la Communauté européenne ou dans l'Espace économique européen doivent être représentées par un mandataire dans la procédure d'opposition instituée par les articles 2.14 et 2.16.
3. Les personnes physiques et morales qui ont leur domicile ou leur siège ou un établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans la Communauté européenne ou dans l'Espace économique européen peuvent agir dans le cadre de la procédure d'opposition par l'entremise d'un employé qui doit déposer auprès de l'Office un pouvoir signé dont les modalités sont fixées au règlement d'exécution. L'employé d'une personne morale visée au

présent alinéa peut également agir pour d'autres personnes morales qui sont économiquement liées à cette personne, même si ces autres personnes morales n'ont ni domicile ni siège ni établissement industriel ou commercial effectif et sérieux dans la Communauté européenne ou dans l'Espace économique européen.

4. En cas de représentation, sont admis à agir comme mandataire :

- a. un mandataire inscrit dans le registre auprès de l'Office;
- b. un avocat inscrit au tableau du tribunal ou de l'Ordre ou sur la liste des stagiaires d'un barreau situé sur le territoire Benelux;
- c. un avocat ayant la nationalité d'un État membre de la Communauté européenne ou de l'Espace économique européen, qui est habilité à exercer sa profession sur le territoire de l'un des États membres et qui possède son domicile professionnel dans la Communauté européenne ou l'Espace économique européen;
- d. une personne ayant la nationalité d'un État membre de la Communauté européenne ou de l'Espace économique européen et qui est habilitée à agir comme représentant dans le cadre des procédures d'opposition devant l'Office de l'harmonisation dans le marché intérieur (marques, dessins et modèles);
- e. une personne ayant la nationalité d'un État membre de la Communauté européenne ou de l'Espace économique européen, qui satisfait à l'exigence d'une qualification professionnelle spéciale imposée pour agir comme représentant dans les procédures d'opposition auprès du service central de la propriété industrielle d'un État membre de la Communauté européenne ou de l'Espace économique européen et qui possède son domicile professionnel dans la Communauté européenne ou l'Espace économique européen;
- f. une personne ayant la nationalité d'un État membre de la Communauté européenne ou de l'Espace économique européen, qui agit en qualité de représentant en matière d'opposition à titre habituel depuis cinq ans au moins devant le service central de la propriété industrielle d'un État membre de la Communauté européenne ou de l'Espace économique européen où l'habilitation n'est pas subordonnée à l'exigence d'une qualification professionnelle spéciale et qui possède son domicile professionnel dans la Communauté européenne ou l'Espace économique européen.

Article 2.16. Déroulement de la procédure

1. L'Office traite l'opposition dans un délai raisonnable conformément aux dispositions fixées au règlement d'exécution et respecte le principe du contradictoire.
2. La procédure d'opposition est suspendue :
 - a. lorsque l'opposition est fondée sur un dépôt de marque;
 - b. lorsqu'une action en nullité ou en déchéance est engagée;
 - c. pendant la durée de la procédure de refus pour motifs absolus;
 - d. sur demande conjointe des parties.
3. La procédure d'opposition est clôturée :

a. lorsque l'opposant a perdu qualité pour agir ou n'a fourni dans le délai imparti aucune pièce propre à établir que le droit sur sa marque ne peut pas être déclaré éteint en application de l'article 2.26, alinéa 2, sous a;

b. lorsque le défendeur ne réagit pas à l'opposition introduite. Dans ce cas, il est censé avoir renoncé à ses droits sur le dépôt;

c. lorsque l'opposition est devenue sans objet, soit parce qu'elle est retirée, soit parce que le dépôt faisant l'objet de l'opposition est devenu sans effet;

d. lorsque la marque antérieure n'est plus valable.

Dans ces cas, une partie des taxes payées est restituée.

4. Après avoir terminé l'examen de l'opposition, l'Office statue dans les meilleurs délais. Lorsque l'opposition est reconnue justifiée, l'Office refuse d'enregistrer la marque en tout ou en partie. Dans le cas contraire, l'opposition est rejetée. La décision de l'Office ne devient définitive que lorsqu'elle n'est plus susceptible d'appel ou, le cas échéant, que la décision de la juridiction d'appel n'est plus susceptible d'un pourvoi en cassation.

5. Les dépens sont à charge de la partie succombante. Ils sont fixés conformément aux dispositions du règlement d'exécution. Les dépens ne sont pas dus en cas de succès partiel de l'opposition. La décision de l'Office concernant les dépens forme titre exécutoire. Son exécution forcée est régie par les règles en vigueur dans l'État sur le territoire duquel elle a lieu.

Article 2.17. Recours

1. Les parties peuvent, dans les deux mois après qu'il ait été statué sur l'opposition conformément à l'article 2.16, alinéa 4, introduire devant la Cour d'appel de Bruxelles, le Gerechtshof de La Haye ou la Cour d'appel de Luxembourg une requête tendant à obtenir un ordre d'annulation de la décision de l'Office.

2. La cour territorialement compétente se détermine par l'adresse du défendeur originel l'adresse de son mandataire ou l'adresse postale, mentionnée lors du dépôt. Si aucune de ces adresses n'est située sur le territoire Benelux, la cour territorialement compétente se détermine par l'adresse de l'opposant ou de son mandataire. Si ni l'opposant, ni son mandataire n'ont d'adresse ou d'adresse postale sur le territoire Benelux, la cour compétente est celle choisie par la partie qui introduit le recours.

3. La décision de la juridiction d'appel est susceptible d'un pourvoi en cassation, lequel est suspensif.

Article 2.18. Opposition aux dépôts internationaux

1. Pendant un délai de deux mois à compter du premier jour du mois suivant la publication par le Bureau international, opposition peut être faite auprès de l'Office à un dépôt international dont l'extension de la protection au territoire Benelux a été demandée. Les articles 2.14 et 2.16 sont applicables.

2. L'Office informe sans délai et par écrit le Bureau international de l'opposition introduite tout en mentionnant les dispositions des articles 2.14 à 2.17 ainsi que les dispositions y relatives fixées au règlement d'exécution.

3. L'Office informe sans délai et par écrit le Bureau international de la décision qui n'est plus susceptible de recours et en indique les motifs.

CHAPITRE 5. DROITS DU TITULAIRE

Article 2.19. Obligation d'enregistrement

1. À l'exception du titulaire d'une marque notoirement connue au sens de l'article 6bis de la Convention de Paris, nul ne peut, quelle que soit la nature de l'action introduite, revendiquer en justice un signe considéré comme marque, au sens de l'article 2.1, alinéas 1 et 2, sauf s'il peut faire valoir l'enregistrement de la marque qu'il a déposée.

2. Le cas échéant, l'irrecevabilité est soulevée d'office par le juge.

3. Les dispositions du présent titre n'infirmen en rien le droit des usagers d'un signe qui n'est pas considéré comme marque, au sens de l'article 2.1, alinéas 1 et 2, d'invoquer le droit commun dans la mesure où il permet de s'opposer à l'emploi illicite de ce signe.

Article 2.20. Étendue de la protection

1. La marque enregistrée confère à son titulaire un droit exclusif. Sans préjudice de l'application éventuelle du droit commun en matière de responsabilité civile, le droit exclusif à la marque permet au titulaire d'interdire à tout tiers, en l'absence de son consentement :

a. de faire usage dans la vie des affaires, d'un signe identique à la marque pour des produits ou services identiques à ceux pour lesquels celle-ci est enregistrée;

b. de faire usage dans la vie des affaires, d'un signe pour lequel, en raison de son identité ou de sa similitude avec la marque et en raison de l'identité ou de la similitude des produits ou services couverts par la marque et le signe, il existe, dans l'esprit du public, un risque de confusion qui comprend le risque d'association entre le signe et la marque;

c. de faire usage dans la vie des affaires, d'un signe identique ou similaire à la marque pour des produits ou services qui ne sont pas similaires à ceux pour lesquels la marque est enregistrée, lorsque cette marque jouit d'une renommée à l'intérieur du territoire Benelux et que l'usage du signe sans juste motif tire indûment profit du caractère distinctif ou de la renommée de la marque ou leur porte préjudice;

d. de faire usage d'un signe à des fins autres que celles de distinguer les produits ou services, lorsque l'usage de ce signe sans juste motif tire indûment profit du caractère distinctif ou de la renommée de la marque ou leur porte préjudice.

2. Pour l'application de l'alinéa 1, on entend par usage d'une marque ou d'un signe ressemblant, notamment :

a. l'apposition du signe sur les produits ou sur leur conditionnement;

b. l'offre, la mise dans le commerce ou la détention des produits à ces fins ou bien l'offre ou la prestation de services sous le signe;

- c. l'importation ou l'exportation des produits sous le signe;
- d. l'utilisation du signe dans les papiers d'affaires et la publicité.

3. La classification, adoptée pour l'enregistrement des marques conformément à l'Arrangement de Nice, ne constitue pas un critère d'appréciation de la similitude des produits ou services.

4. Le droit exclusif à une marque rédigée dans l'une des langues nationales ou régionales du territoire Benelux s'étend de plein droit aux traductions dans une autre de ces langues. L'appréciation de la ressemblance résultant de traductions, lorsqu'il s'agit d'une ou plusieurs langues étrangères au territoire précité, appartient au tribunal.

Article 2.21. Réparation des dommages et autres actions

1. Dans les mêmes conditions qu'à l'article 2.20, alinéa 1, le droit exclusif à la marque permet au titulaire de réclamer réparation de tout dommage qu'il subirait à la suite de l'usage au sens de cette disposition.

2. Outre l'action en réparation ou au lieu de celle-ci, le titulaire de la marque peut intenter une action en cession du bénéfice réalisé à la suite de cet usage, ainsi qu'en reddition de compte à cet égard; le tribunal rejettera la demande s'il estime que cet usage n'est pas de mauvaise foi ou que les circonstances de la cause ne donnent pas lieu à pareille condamnation.

3. Le titulaire de la marque peut intenter l'action en réparation ou en cession du bénéfice au nom du licencié, sans préjudice du droit accordé à ce dernier à l'article 2.32, alinéas 4 et 5.

4. Le titulaire de la marque peut exiger une indemnité raisonnable de celui qui, pendant la période située entre la date de publication du dépôt et la date d'enregistrement de la marque, a effectué des actes tels que visés à l'article 2.20, dans la mesure où le titulaire de la marque a acquis des droits exclusifs à ce titre.

Article 2.22. Demandes additionnelles

1. Le titulaire de la marque a la faculté de revendiquer la propriété des biens meubles qui ont porté atteinte à son droit ou des biens qui ont servi à la production de ces biens ou d'en requérir la destruction ou la mise hors d'usage. Pareille revendication peut s'exercer à l'égard des sommes d'argent présumées avoir été recueillies à la suite de l'atteinte portée au droit de marque. La demande sera rejetée si l'atteinte n'a pas été portée de mauvaise foi.

2. Les dispositions du droit national relatives aux mesures conservatoires et à l'exécution forcée des jugements et actes authentiques sont applicables.

3. Le tribunal peut ordonner que la délivrance ne sera faite que contre paiement par le demandeur d'une indemnité qu'il fixe.

4. À la demande du titulaire de la marque, le tribunal peut ordonner à l'auteur de l'atteinte à son droit de fournir au titulaire toutes les informations dont il dispose concernant la provenance des biens qui ont porté atteinte à la marque et de lui communiquer toutes les données s'y rapportant.

Article 2.23. Restriction au droit exclusif

1. Le droit exclusif n'implique pas le droit de s'opposer à l'usage par un tiers dans la vie des affaires :

- a. de son nom et de son adresse;
- b. d'indications relatives à l'espèce, à la qualité, à la quantité, à la destination, à la valeur, à la provenance géographique, à l'époque de la production du produit ou de la prestation du service ou à d'autres caractéristiques de ceux-ci;
- c. de la marque lorsqu'elle est nécessaire pour indiquer la destination d'un produit ou service, notamment en tant qu'accessoire ou pièce détachée; pour autant que cet usage soit fait conformément aux usages honnêtes en matière industrielle ou commerciale.

2. Le droit exclusif à la marque n'implique pas le droit de s'opposer à l'usage, dans la vie des affaires, d'un signe ressemblant qui tire sa protection d'un droit antérieur de portée locale, si ce droit est reconnu en vertu des dispositions légales de l'un des pays du Benelux et dans la limite du territoire où il est reconnu.

3. Le droit exclusif n'implique pas le droit de s'opposer à l'usage de la marque pour des produits qui ont été mis dans le commerce dans la Communauté européenne ou l'Espace économique européen sous cette marque par le titulaire ou avec son consentement, à moins que des motifs légitimes ne justifient que le titulaire s'oppose à la commercialisation ultérieure des produits, notamment lorsque l'état des produits est modifié ou altéré après leur mise dans le commerce.

Article 2.24. Forclusion par tolérance et oppositions à l'usage

1. Le titulaire d'une marque antérieure qui a toléré l'usage d'une marque postérieure enregistrée pendant une période de cinq années consécutives en connaissance de cet usage, ne peut plus s'opposer à l'usage de la marque postérieure en vertu de l'article 2.20, alinéa 1, sous a, b et c, pour les produits ou services pour lesquels cette marque a été utilisée, à moins que le dépôt de la marque postérieure n'ait été effectué de mauvaise foi.

2. La tolérance de l'usage d'une marque postérieure enregistrée au sens de l'alinéa 1, ne donne pas au titulaire de la marque postérieure enregistrée le droit de s'opposer à l'usage de la marque antérieure.

CHAPITRE 6. RADIATION, EXTINCTION DU DROIT ET NULLITÉ

Article 2.25. Radiation sur requête

1. Le titulaire d'une marque Benelux peut en tout temps requérir la radiation de son enregistrement.

2. Toutefois, si une licence a été enregistrée, la radiation de l'enregistrement de la marque ne peut s'effectuer que sur requête conjointe du titulaire de la marque et du licencié. La disposition de la phrase précédente s'applique en cas d'enregistrement d'un droit de gage ou d'une saisie.

3. La radiation a effet pour l'ensemble du territoire Benelux.
4. La renonciation à la protection qui résulte d'un dépôt international, limitée à une partie du territoire Benelux, a effet pour l'ensemble de ce territoire, nonobstant toute déclaration contraire du titulaire.
5. La radiation volontaire peut être limitée à un ou plusieurs des produits ou services pour lesquels la marque est enregistrée.

Article 2.26. Extinction du droit

1. Le droit à la marque s'éteint :
 - a. par la radiation volontaire ou l'expiration de l'enregistrement de la marque;
 - b. par la radiation ou l'expiration de l'enregistrement international, ou par la renonciation à la protection pour le territoire Benelux ou, conformément aux dispositions de l'article 6 de l'Arrangement et du Protocole de Madrid, par suite du fait que la marque ne jouit plus de la protection légale dans le pays d'origine.
2. Le droit à la marque est déclaré éteint dans les limites fixées à l'article 2.27, dans la mesure où, après la date de l'enregistrement :
 - a. il n'y a eu, sans juste motif, aucun usage normal de la marque sur le territoire Benelux pour les produits ou services pour lesquels la marque est enregistrée, pendant une période ininterrompue de cinq années; en cas de litige, le tribunal peut mettre, en tout ou en partie, le fardeau de la preuve à chargé du titulaire de la marque;
 - b. la marque est devenue, par le fait de l'activité ou de l'inactivité de son titulaire, la désignation usuelle dans le commerce d'un produit ou service pour lequel elle est enregistrée;
 - c. la marque, par suite de l'usage qui en est fait par le titulaire ou avec son consentement, pour les produits ou services pour lesquels elle est enregistrée, est de nature à tromper le public, notamment sur la nature, la qualité ou la provenance géographique de ces produits ou services.
3. Pour l'application de l'alinéa 2, sous a, on entend également par usage de la marque :
 - a. l'usage de la marque sous une forme qui diffère par des éléments n'altérant pas son caractère distinctif dans la forme sous laquelle celle-ci a été enregistrée;
 - b. l'apposition de la marque sur les produits ou sur leur conditionnement dans le seul but de l'exportation;
 - c. l'usage de la marque par un tiers avec le consentement du titulaire de la marque.

Article 2.27. Invocation de l'extinction du droit

1. Tout intéressé peut invoquer l'extinction du droit à la marque dans les cas prévus à l'article 2.26, alinéa 2.
2. L'extinction du droit à la marque en vertu de la disposition prévue à l'article 2.26, alinéa 2, sous a, ne peut plus être invoquée si, entre l'expiration de cette période de cinq

années et la présentation de la demande en déchéance, la marque a fait l'objet d'un commencement ou d'une reprise d'usage normal. Cependant, le commencement ou la reprise d'usage qui a lieu dans un délai de trois mois avant la présentation de la demande de déchéance n'est pas pris en considération lorsque les préparatifs pour le commencement ou la reprise de l'usage interviennent seulement après que le titulaire a appris qu'une demande en déchéance pourrait être présentée.

3. Le titulaire du droit à la marque dont l'extinction ne peut plus être invoquée en vertu du deuxième alinéa ne peut s'opposer, en vertu de l'article 2.20, premier alinéa, sous a, b et c, à l'usage d'une marque dont le dépôt a été effectué pendant la période durant laquelle le droit antérieur à la marque pouvait être déclaré éteint en vertu de l'article 2.26, deuxième alinéa, sous a.

4. Le titulaire du droit à la marque dont l'extinction ne peut plus être invoquée en vertu du deuxième alinéa ne peut, conformément à la disposition de l'article 2.28, troisième alinéa, invoquer la nullité de l'enregistrement d'une marque dont le dépôt a été effectué pendant la période durant laquelle le droit antérieur à la marque pouvait être déclaré éteint en vertu de l'article 2.26, deuxième alinéa, sous a.

Article 2.28. Invocation de la nullité

1. Tout intéressé, y compris le Ministère public, peut invoquer la nullité :
 - a. de l'enregistrement du signe qui ne peut constituer une marque au sens de l'article 2.1, alinéas 1 et 2;
 - b. de l'enregistrement de la marque qui est dépourvue de caractère distinctif;
 - c. de l'enregistrement de la marque qui est composée exclusivement de signes ou d'indications pouvant servir, dans le commerce, pour désigner l'espèce, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, la provenance géographique ou l'époque de la production du produit ou de la prestation du service, ou d'autres caractéristiques de ceux-ci;
 - d. de l'enregistrement de la marque qui est composée exclusivement de signes ou d'indications devenus usuels dans le langage courant ou dans les habitudes loyales et constantes du commerce;
 - e. de l'enregistrement de la marque qui n'est pas attributif du droit à la marque en application de l'article 2.4, sous a, b et g;
 - f. de l'enregistrement de la marque qui n'est pas attributif du droit à la marque en application de l'article 2.4, sous c, à condition que la nullité soit invoquée dans un délai de cinq années à compter de la date de l'enregistrement;
2. Les tribunaux peuvent décider que les marques visées à l'alinéa 1, sous b, c et d, ont acquis après l'enregistrement un caractère distinctif en raison de l'usage qui en a été fait.
3. Pour autant que le titulaire de l'enregistrement antérieur ou le tiers visé à l'article 2.4, sous d, e et f, prenne part à l'action, tout intéressé peut invoquer la nullité :
 - a. de l'enregistrement de la marque qui prend rang après celui d'une marque ressemblante, dans les conditions prévues à l'article 2.3;

b. du dépôt qui n'est pas attributif du droit à la marque en application de l'article 2.4, sous d, e et f; la nullité résultant de l'article 2.4, sous d, doit être invoquée dans un délai de trois années à compter de l'expiration de l'enregistrement antérieur; la nullité résultant de l'article 2.4, sous e et f, doit être invoquée dans un délai de cinq années à compter de la date de l'enregistrement. Ce délai de cinq années ne s'applique pas aux enregistrements de marques telles que visées dans l'article 2.4, sous e, qui ont été déposées de mauvaise foi.

4. Lorsque l'action en nullité est introduite par le Ministère public, seuls les tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents dans les cas prévus à l'alinéa 1. L'action introduite par le Ministère public suspend toute autre action intentée sur la même base.

Article 2.29. Forclusion par tolérance et invocation de la nullité

Le titulaire d'une marque antérieure qui a toléré l'usage d'une marque postérieure enregistrée pendant une période de cinq années consécutives en connaissance de cet usage, ne peut plus invoquer la nullité de la marque postérieure sur la base de son droit antérieur en vertu de l'article 2.28, alinéa 3, sous a, à moins que le dépôt de la marque postérieure n'ait été effectué de mauvaise foi.

Article 2.30. Portée de l'annulation, de la déclaration d'extinction et de la radiation volontaire

1. L'annulation d'un enregistrement, la déclaration d'extinction d'un droit à la marque ou la radiation volontaire d'un enregistrement doit porter sur le signe constitutif de la marque en son intégralité.

2. L'annulation ou la déclaration d'extinction doit être limitée à un ou plusieurs des produits ou services pour lesquels la marque est enregistrée si la cause de nullité ou d'extinction n'affecte qu'une partie de ces produits ou services.

CHAPITRE 7. TRANSMISSION, LICENCE ET AUTRES DROITS

Article 2.31. Transmission

1. La marque peut, indépendamment du transfert de tout ou partie de l'établissement, être transmise pour tout ou partie des produits ou services pour lesquels la marque a été déposée ou enregistrée.

2. Sont nulles :

a. Les cessions entre vifs qui ne sont pas constatées par écrit;

b. Les cessions ou autres transmissions qui ne sont pas faites pour l'ensemble du territoire Benelux.

Article 2.32. Licence

1. La marque peut faire l'objet d'une licence pour tout ou partie des produits ou services pour lesquelles la marque a été déposée ou enregistrée.

2. Le titulaire de la marque peut invoquer le droit exclusif à la marque à l'encontre d'un licencié qui enfreint les clauses du contrat de licence, en ce qui concerne sa durée, la forme couverte par l'enregistrement sous laquelle la marque peut être utilisée, les produits ou services pour lesquels la licence est octroyée, le territoire sur lequel la marque peut être apposée ou la qualité des produits ou services mis dans le commerce par le licencié.

3. La radiation de l'enregistrement de la licence dans le registre ne peut s'effectuer que sur requête conjointe du titulaire de la marque et du licencié.

4. Afin d'obtenir la réparation du préjudice qu'il a directement subi ou de se faire attribuer une part proportionnelle du bénéfice réalisé par le défendeur, le licencié a le droit d'intervenir dans une action visée à l'article 2.21, alinéas 1 et 2, intentée par le titulaire de la marque.

5. Le licencié ne peut intenter une action autonome au sens de l'alinéa précédent qu'à condition d'avoir obtenu l'autorisation du titulaire à cette fin.

6. Le licencié est habilité à exercer les facultés visées à l'article 2.22, alinéa 1, pour autant que celles-ci tendent à protéger les droits dont l'exercice lui a été concédé et à condition d'avoir obtenu l'autorisation du titulaire de la marque à cet effet.

Article 2.33. Opposabilité aux tiers

La cession ou autre transmission ou la licence n'est opposable aux tiers qu'après l'enregistrement du dépôt, dans les formes fixées par règlement d'exécution et moyennant paiement des taxes dues, d'un extrait de l'acte qui la constate ou d'une déclaration y relative signée par les parties intéressées. La disposition de la phrase précédente s'applique aux droits de gage et aux saisies.

CHAPITRE 8. DES MARQUES COLLECTIVES

Article 2.34. Marques collectives

1. Sont considérés comme marques collectives tous signes ainsi désignés lors du dépôt et servant à distinguer une ou plusieurs caractéristiques communes de produits ou services provenant d'entreprises différentes, qui utilisent la marque sous le contrôle du titulaire.

2. Le titulaire ne peut faire usage de la marque pour les produits ou services provenant de son entreprise ou d'une entreprise à la direction ou à la surveillance de laquelle il participe directement ou indirectement.

3. Sont également considérés comme marques collectives tous signes ainsi désignés lors du dépôt et servant, dans la vie des affaires, à désigner la provenance géographique des produits ou services. Une telle marque n'autorise pas le titulaire à interdire à un tiers d'utiliser ces signes dans la vie des affaires conformément aux usages honnêtes en matière in-

dustrielle ou commerciale; en particulier, une telle marque ne peut en particulier être opposée à un tiers habilité à utiliser pareille dénomination géographique.

Article 2.35. Application analogique

Sauf disposition contraire, les marques individuelles et collectives sont soumises à un régime commun.

Article 2.36. Dépôt

1. Le droit exclusif à une marque collective ne s'acquiert que si un règlement d'usage et de contrôle accompagne le dépôt de la marque.

2. Toutefois, lorsqu'il s'agit d'un dépôt international, le déposant dispose pour déposer ce règlement d'un délai de six mois à compter de la notification de l'enregistrement international prévue par l'article 3, sous (4) de l'Arrangement et du Protocole de Madrid.

Article 2.37. Règlement d'usage et de contrôle

1. Le règlement d'usage et de contrôle concernant une marque collective doit indiquer les caractéristiques communes des produits ou services que la marque est destinée à garantir.

2. Il doit également déterminer les modalités d'un contrôle sérieux et efficace de ces caractéristiques, assorti de sanctions adéquates.

Article 2.38. Exception

L'article 2.4, sous c, n'est pas applicable à l'enregistrement d'une marque collective effectué par l'ancien titulaire de l'enregistrement d'une marque collective ressemblante ou par son ayant droit.

Article 2.39. Refus d'enregistrement

L'Office ne peut enregistrer le dépôt Benelux d'une marque collective si le règlement d'usage et de contrôle concernant cette marque n'est pas déposé dans les conditions prévues à l'article 2.36.

Article 2.40. Modification du règlement d'usage et de contrôle

1. Les titulaires de marques collectives sont tenus de notifier à l'Office toute modification du règlement d'usage et de contrôle concernant la marque.

2. Cette notification est enregistrée par l'Office.

3 La modification n'entre pas en vigueur avant la notification prévue aux alinéas 1 et 2.

Article 2.41. Personnes admises à invoquer le droit à la marque

1. Le droit d'ester en justice pour réclamer la protection d'une marque collective est réservé au titulaire de la marque.
2. Toutefois, le règlement d'usage et de contrôle peut accorder aux personnes admises à faire usage de la marque, le droit d'agir conjointement avec le titulaire ou de se joindre à ou d'intervenir dans l'action engagée par ou contre celui-ci.
3. De même, le règlement d'usage ou de contrôle peut prévoir que le titulaire agissant seul peut faire état de l'intérêt particulier des usagers de la marque et comprendre dans sa demande d'indemnité le dommage particulier subi par un ou plusieurs d'entre eux.

Article 2.42. Personnes admises à invoquer l'extinction du droit

1. Sans préjudice de dispositions de l'article 2.27, tout intéressé, y compris le Ministère public, peut invoquer l'extinction du droit à une marque collective si le titulaire fait usage de la marque dans les conditions visées à l'article 2.34, alinéa 2, ou autorise ou tolère l'usage contrairement aux dispositions du règlement d'usage et de contrôle.
2. Lorsque l'action en extinction est introduite par le Ministère public, seuls les tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents.
3. L'action introduite par le Ministère public suspend toute autre action intentée sur la même base.

Article 2.43. Invocation de la nullité par le Ministère public

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 2.28, le Ministère public peut invoquer la nullité de l'enregistrement d'une marque collective quand le règlement d'usage et de contrôle est contraire à l'ordre public, ou quand il n'est pas conforme aux prescriptions de l'article 2.37.
2. Le Ministère public peut également invoquer la nullité des modifications du règlement d'usage et de contrôle qui seraient contraires à l'ordre public ou aux dispositions de l'article 2.37 ou qui auraient pour effet d'affaiblir les garanties données par le règlement au public.
3. Pour statuer sur ces actions, seuls les tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents; ils prononcent d'office la radiation des enregistrements annulés ou des modifications annulées.

Article 2.44. Interdiction d'usage

Les marques collectives éteintes, annulées et radiées, de même que celles dont le renouvellement n'a pas eu lieu, sans être suivi de la reprise, visée par l'article 2.38, ne peuvent être employées, à aucun titre, au cours des trois années suivant la date de l'enregistrement de l'extinction, de l'annulation, de la radiation ou de l'expiration de l'enregistrement non renouvelé, sauf par celui qui peut se prévaloir d'un droit antérieur à une marque individuelle ressemblante.

CHAPITRE 9. DISPOSITIONS CONCERNANT LES MARQUES COMMUNAUTAIRES

Article 2.45. Rang

L'article 2.3 et l'article 2.28, alinéa 3, sous a, s'appliquent lorsque l'enregistrement repose sur le dépôt antérieur d'une marque communautaire.

Article 2.46. Ancienneté

L'article 2.3 et l'article 2.28, alinéa 3, sous a, s'appliquent aux marques communautaires pour ancienneté pour le territoire Benelux est valablement invoquée conformément au Règlement sur la marque communautaire même s'il y a eu radiation volontaire ou expiration de l'enregistrement Benelux ou international à la base de l'ancienneté.

Article 2.47. Invocation de la nullité ou de la déchéance du droit antérieur

Lorsque l'ancienneté d'un droit de marque antérieur est invoquée pour une marque communautaire, la nullité ou la déchéance de ce droit antérieur peut être invoquée, même si ce droit s'est déjà éteint par la radiation volontaire ou l'expiration de l'enregistrement.

TITRE III : DES DESSINS OU MODÈLES

CHAPITRE 1. DES DESSINS OU MODÈLES

Article 3.1. Des dessins ou modèles

1. Un dessin ou modèle n'est protégé que dans la mesure où le dessin ou modèle est nouveau et présente un caractère individuel.

2. Est considéré comme dessin ou modèle l'aspect d'un produit lui-même ou d'une partie de produit.

3. L'aspect d'un produit lui est conféré, en particulier, par les caractéristiques des lignes, contours, des couleurs, de la forme, de la texture ou des matériaux du produit lui-même ou de son ornementation.

4. On entend par produit tout article industriel ou artisanal, y compris, entre autres, les pièces conçues pour être assemblées en un produit complexe, emballage, présentation, symbole graphique et caractère typographique. Les programmes d'ordinateur ne sont pas considérés comme un produit.

Article 3.2. Exceptions

1. Sont exclues de la protection prévue par le présent titre :

a. Les caractéristiques de l'aspect d'un produit qui sont exclusivement imposées par sa fonction technique;

b. les caractéristiques de l'aspect d'un produit qui doivent nécessairement être reproduites dans leur forme et leurs dimensions exactes pour que le produit dans lequel est incorporé ou auquel est appliqué le dessin ou modèle puisse mécaniquement être raccordé à un autre produit, être placé à l'intérieur ou autour d'un autre produit, ou être mis en contact avec un autre produit, de manière que chaque produit puisse remplir sa fonction.

2. Par dérogation à l'alinéa 1, sous b, les caractéristiques de l'aspect d'un produit qui ont pour objet de permettre l'assemblage ou la connexion multiples de produits interchangeables à l'intérieur d'un système modulaire sont protégées par des droits sur un dessin ou modèle répondant aux conditions fixées à l'article 3.1, alinéa 1.

Article 3.3. Nouveauté et caractère individuel

1. Un dessin ou modèle est considéré comme nouveau si, à la date de dépôt ou à la date de priorité, aucun dessin ou modèle identique n'a été divulgué au public. Des dessins ou modèles sont considérés comme identiques lorsque leurs caractéristiques ne diffèrent que par des détails insignifiants.

2. Un dessin ou modèle est considéré comme présentant un caractère individuel si l'impression globale que ce dessin ou modèle produit sur l'utilisateur averti diffère de celle que produit sur un tel utilisateur tout dessin ou modèle qui a été divulgué au public avant la date de dépôt ou la date de priorité. Pour apprécier le caractère individuel, il est tenu compte du degré de liberté du créateur dans l'élaboration du dessin ou modèle.

3. Pour l'appréciation de la nouveauté et du caractère individuel un dessin ou modèle est réputé avoir été divulgué au public si ce dessin ou ce modèle a été publié après enregistrement ou autrement, ou exposé, utilisé dans le commerce ou rendu public de toute autre manière, sauf si ces faits, dans la pratique normale des affaires, ne pouvaient raisonnablement être connus des milieux spécialisés du secteur concerné, opérant dans la Communauté européenne ou l'Espace économique européen, avant la date de dépôt ou la date de priorité. Toutefois, le dessin ou modèle n'est pas réputé avoir été divulgué au public uniquement parce qu'il a été divulgué à un tiers à des conditions explicites ou implicites de secret.

4. Aux fins de l'appréciation de la nouveauté et du caractère individuel, il n'est pas tenu compte de la divulgation au public d'un dessin ou modèle, pour lequel la protection est revendiquée au titre d'un enregistrement, si, dans les douze mois précédant la date de dépôt ou la date de priorité :

a. la divulgation a été opérée par le créateur ou son ayant droit ou par un tiers sur la base d'informations fournies ou d'actes accomplis par le créateur ou son ayant droit, ou

b. la divulgation a été effectuée à la suite d'une conduite abusive à l'égard du créateur ou de son ayant droit.

5. On entend par droit de priorité le droit prévu à l'article 4 de la Convention de Paris. Ce droit peut être revendiqué par celui qui a introduit régulièrement une demande de dessin ou modèle ou un modèle d'utilité dans un des pays parties à ladite convention ou à l'accord ADPIC.

Article 3.4. Pièces de produits complexes

1. Un dessin ou modèle appliqué à un produit ou incorporé dans un produit qui constitue une pièce d'un produit complexe n'est considéré comme nouveau et présentant un caractère individuel que dans la mesure où :

- a. la pièce, une fois incorporée dans le produit complexe, reste visible lors d'une utilisation normale de ce produit, et
- b. les caractéristiques visibles de la pièce remplissent en tant que telles les conditions de nouveauté et de caractère individuel.

2. Aux fins du présent titre, on entend par produit complexe un produit se composant de pièces multiples qui peuvent être remplacées de manière à permettre le démontage et le remontage du produit.

3. Par utilisation normale au sens de l'alinéa 1, on entend l'utilisation par l'utilisateur final à l'exception de l'entretien, du service ou de la réparation.

Article 3.5. Acquisition du droit

1. Sans préjudice du droit de priorité, le droit exclusif à un dessin ou modèle s'acquiert par l'enregistrement du dépôt, effectué en territoire Benelux auprès de l'Office (dépôt Benelux), ou effectué auprès du Bureau international (dépôt international).

2. En cas de concours de dépôts, si le premier dépôt n'est pas suivi de la publication prévue à l'article 3.11, alinéa 2, de la présente convention ou à l'article 6, sous 3 de l'Arrangement de La Haye, le dépôt subséquent obtient le rang de premier dépôt.

Article 3.6. Restrictions

Dans les limites des articles 3.23 et 3.24, alinéa 2, l'enregistrement n'est pas attributif du droit à un dessin ou modèle lorsque :

a. le dessin ou modèle est en conflit avec un dessin ou modèle antérieur qui a fait l'objet d'une divulgation au public après la date de dépôt ou la date de priorité et qui est protégé, depuis une date antérieure, par un droit exclusif dérivant d'un dessin ou modèle communautaire, de l'enregistrement d'un dépôt Benelux, ou d'un dépôt international;

b. il est fait usage, dans le dessin ou modèle, d'une marque antérieure sans le consentement du titulaire de cette marque;

c. il est fait usage, dans le dessin ou modèle, d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur sans le consentement du titulaire du droit d'auteur;

d. le dessin ou modèle constitue un usage abusif de l'un des éléments qui sont énumérés à l'article 6ter de la Convention de Paris;

e. le dessin ou modèle est contraire aux bonnes moeurs ou à l'ordre public d'un des pays du Benelux;

f. le dépôt ne révèle pas suffisamment les caractéristiques du dessin ou modèle.

Article 3.7. Revendication du dépôt

1. Dans un délai de cinq années à compter de la publication de l'enregistrement du dépôt, le créateur du dessin ou modèle, ou la personne qui, d'après l'article 3.8, est considérée comme créateur, peut revendiquer le droit au dépôt Benelux ou les droits dérivant, pour le territoire Benelux, du dépôt international de ce dessin ou modèle, si le dépôt a été effectué par un tiers, sans son consentement; il peut pour le même motif invoquer la nullité de l'enregistrement de ce dépôt ou de ces droits sans limitation dans le temps. L'action en revendication sera enregistrée auprès de l'Office à la demande du requérant dans les formes fixées par règlement d'exécution et moyennant paiement des taxes dues.

2. Si le déposant visé à l'alinéa 1 a requis la radiation totale ou partielle de l'enregistrement du dépôt Benelux ou a renoncé aux droits dérivant, pour le territoire Benelux, du dépôt international, cette radiation ou renonciation n'aura, sous réserve de l'alinéa 3, aucun effet à l'égard du créateur ou de la personne qui, d'après l'article 3.8, est considérée comme créateur, à condition que le dépôt ait été revendiqué avant qu'une année ne soit écoulée depuis la date de la publication de la radiation ou renonciation et ceci avant l'expiration du délai de cinq années cité à l'alinéa 1.

3. Si dans l'intervalle de la radiation ou renonciation visées à l'alinéa 2, et de l'enregistrement de l'action en revendication, un tiers de bonne foi a exploité un produit ayant un aspect identique ou ne produisant pas sur l'utilisateur averti une impression globale différente, ce produit sera considéré comme mis licitement sur le marché.

Article 3.8. Droits des employeurs et donneurs d'ordre

1. Si un dessin ou modèle a été créé par un ouvrier ou un employé dans l'exercice de son emploi, l'employeur sera, sauf stipulation contraire, considéré comme créateur.

2. Si un dessin ou modèle a été créé sur commande, celui qui a passé la commande sera considéré, sauf stipulation contraire, comme créateur, pourvu que la commande ait été passée en vue d'une utilisation commerciale ou industrielle du produit dans lequel le dessin ou modèle est incorporé.

CHAPITRE 2. DÉPÔT, ENREGISTREMENT ET RENOUVELLEMENT

Article 3.9. Dépôt

1. Le dépôt Benelux des dessins ou modèles se fait soit auprès des administrations nationales, soit auprès de l'Office, dans les formes fixées par règlement d'exécution et moyennant paiement des taxes dues. Le dépôt Benelux peut comprendre soit un seul dessin ou modèle (dépôt simple) soit plusieurs (dépôt multiple). Il est vérifié si les pièces produites satisfont aux conditions prescrites pour la fixation de la date de dépôt et la date du dépôt est arrêtée. Le déposant est informé sans délai et par écrit de la date du dépôt ou, le cas échéant, des motifs de ne pas l'attribuer.

2. S'il n'est pas satisfait aux autres dispositions du règlement d'exécution lors du dépôt, le déposant est informé sans délai et par écrit des conditions auxquelles il n'est pas satisfait et la possibilité lui est donnée d'y répondre.

3. Le dépôt n'a plus d'effet si, dans le délai imparti, il n'est pas satisfait aux dispositions du règlement d'exécution.

4. Lorsque le dépôt se fait auprès d'une administration nationale, celle-ci transmet le dépôt Benelux à l'Office, soit sans délai après avoir reçu le dépôt, soit après avoir constaté que le dépôt satisfait aux conditions prescrites par les alinéas 1 à 3.

5. Sans préjudice, en ce qui concerne les dépôts Benelux, de l'application de l'article 3.13, le dépôt d'un dessin ou modèle ne peut donner lieu, quant au fond, à aucun examen dont les conclusions pourraient être opposées au déposant par l'Office.

Article 3.10. Revendication de priorité

1. La revendication du droit de priorité se fait lors du dépôt ou par déclaration spéciale effectuée auprès de l'Office dans le mois qui suit le dépôt, dans les formes fixées par règlement d'exécution et moyennant paiement des taxes dues.

2. L'absence d'une telle revendication entraîne la déchéance du droit de priorité.

Article 3.11. Enregistrement

1. L'Office enregistre sans délai les dépôts Benelux, ainsi que les dépôts internationaux qui ont fait l'objet d'une publication dans le "Bulletin International des dessins ou modèles – International Design Gazette" et pour lesquels les déposants ont demandé qu'ils produisent leurs effets dans le territoire Benelux.

2. Sans préjudice des dispositions des articles 3.12 et 3.13, l'Office publie dans le plus bref délai possible les enregistrements des dépôts Benelux conformément au règlement d'exécution.

3. Si la publication ne révèle pas suffisamment les caractéristiques du dessin ou modèle, le déposant peut demander à l'Office, dans le délai fixé à cet effet, de faire sans frais une nouvelle publication.

4. À partir de la publication du dessin ou modèle, le public peut prendre connaissance de l'enregistrement ainsi que des pièces produites lors du dépôt.

Article 3.12. Ajournement de la publication sur demande

1. Le déposant peut demander, lors du dépôt Benelux, que la publication de l'enregistrement soit ajournée pendant une période qui ne pourra excéder une durée de douze mois prenant cours à la date du dépôt ou à la date qui fait naître le droit de priorité.

2. Si le déposant fait usage de la faculté prévue à l'alinéa 1, l'Office ajourne la publication conformément à la demande.

Article 3.13. Contrariété à l'ordre public et aux bonnes moeurs

1. L'Office ajourne la publication s'il estime que le dessin ou modèle tombe sous l'application de l'article 3.6, sous e.
2. L'Office en avertit le déposant et l'invite à retirer son dépôt dans un délai de deux mois.
3. Lorsque, à l'expiration de ce délai, l'intéressé n'a pas retiré son dépôt, l'Office invite dans le plus bref délai possible le Ministère public à introduire une action en nullité de ce dépôt.
4. Si le Ministère public estime qu'il n'y a pas lieu d'introduire pareille action ou lorsque l'action est rejetée par une décision judiciaire qui n'est plus susceptible ni d'opposition, ni d'appel, ni de pourvoi en cassation, l'Office publie sans délai l'enregistrement du dessin ou modèle.

Article 3.14. Durée et renouvellement de l'enregistrement

1. L'enregistrement d'un dépôt Benelux a une durée de cinq années prenant cours à la date du dépôt. Sans préjudice des dispositions de l'article 3.24, alinéa 2, le dessin ou modèle objet du dépôt ne peut être modifié ni pendant la durée de l'enregistrement ni à l'occasion de son renouvellement.
2. Il peut être renouvelé pour quatre périodes successives de cinq années jusqu'à un maximum de 25 ans.
3. Le renouvellement s'effectue par le seul paiement de la taxe fixée à cet effet. Cette taxe doit être payée dans les douze mois précédant l'expiration de l'enregistrement; elle peut encore être payée dans les six mois qui suivent la date de l'expiration de l'enregistrement, sous réserve du paiement simultané d'une surtaxe. Le renouvellement a effet à partir de l'expiration de l'enregistrement.
4. Le renouvellement peut être limité à une partie seulement des dessins ou modèles compris dans un dépôt multiple.
5. Six mois avant l'expiration de la première à la quatrième période d'enregistrement, l'Office rappelle la date de cette expiration par un avis adressé au titulaire du dessin ou modèle et aux tiers dont les droits sur le dessin ou modèle ont été inscrits dans le registre.
6. Les rappels de l'Office sont envoyés à la dernière adresse qu'il connaît des intéressés. Le défaut d'envoi ou de réception de ces avis ne dispense pas des obligations résultant de l'alinéa 3. Il ne peut être invoqué ni en justice, ni à l'égard de l'Office.
7. L'Office enregistre les renouvellements et les publie conformément au règlement d'exécution.

Article 3.15. Dépôts internationaux

Les dépôts internationaux s'effectuent conformément aux dispositions de l'Arrangement de La Haye.

CHAPITRE 3. DROITS DU TITULAIRE

Article 3.16. Etendue de la protection

1. Sans préjudice de l'application éventuelle du droit commun en matière de responsabilité civile, le droit exclusif à un dessin ou modèle permet au titulaire de s'opposer à l'utilisation d'un produit dans lequel le dessin ou modèle est incorporé ou auquel celui-ci est appliqué et ayant un aspect identique au dessin ou modèle tel qu'il a été déposé, ou qui ne produit pas sur l'utilisateur averti une impression globale différente, compte tenu du degré de liberté du créateur dans l'élaboration du dessin ou modèle.

2. Par utilisation, on entend en particulier la fabrication, l'offre, la mise sur le marché, la vente, la livraison, la location, l'importation, l'exportation, l'exposition, l'usage, ou la détention à l'une de ces fins.

Article 3.17. Réparation des dommages et autres actions

1. Le droit exclusif ne permet au titulaire de réclamer réparation pour les actes énumérés à l'article 3.16, que si ces actes ont eu lieu après la publication visée à l'article 3.11, révélant suffisamment les caractéristiques du dessin ou modèle.

2. Outre l'action en réparation ou au lieu de celle-ci, le titulaire du droit exclusif peut intenter une action en cession du bénéfice réalisé à la suite des actes visés à l'article 3.16, dans les circonstances visées à l'alinéa 1 du présent article, ainsi qu'en reddition de compte à cet égard. Le tribunal rejettera la demande s'il estime que les actes considérés n'ont pas été accomplis de mauvaise foi ou que les circonstances de la cause ne donnent pas lieu à une condamnation à la cession du bénéfice réalisé illicitement.

3. Le titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle peut intenter l'action en réparation ou en cession du bénéfice au nom du licencié, sans préjudice du droit accordé à ce dernier à l'article 3.26, alinéa 4.

4. À compter de la date de dépôt, une indemnité raisonnable peut être exigée de celui qui, en connaissance du dépôt, a effectué des actes tels que visés à l'article 3.16, dans la mesure où le titulaire a acquis des droits exclusifs à ce titre.

Article 3.18. Demandes additionnelles

1. Le titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle a la faculté de revendiquer la propriété des biens meubles qui ont porté atteinte à son droit ou des biens qui ont servi à la production de ces biens ou d'en requérir la destruction ou la mise hors d'usage. Pareille revendication peut s'exercer à l'égard des sommes d'argent présumées avoir été recueillies à la suite de l'atteinte portée au droit exclusif à un dessin ou modèle. La demande sera rejetée si l'atteinte n'a pas été portée de mauvaise foi.

2. Les dispositions du droit national relatives aux mesures conservatoires et à l'exécution forcée des jugements et actes authentiques sont applicables.

3. Le tribunal peut ordonner que la délivrance ne sera faite que contre paiement par le demandeur d'une indemnité qu'il fixe.

4. À la demande du titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle, le tribunal peut ordonner à l'auteur de l'atteinte à son droit de fournir au titulaire toutes les informations dont il dispose concernant la provenance des biens qui ont porté atteinte au dessin ou modèle et de lui communiquer toutes les données s'y rapportant.

Article 3.19. Restriction au droit exclusif

1. Le droit exclusif à un dessin ou modèle n'implique pas le droit de s'opposer :

- a. à des actes accomplis à titre privé et à des fins non commerciales;
- b. à des actes accomplis à des fins expérimentales;
- c. à des actes de reproduction à des fins d'illustration ou d'enseignement, pour autant que ces actes soient compatibles avec les pratiques commerciales loyales, ne portent pas indûment préjudice à l'exploitation normale du dessin ou modèle et que la source en soit indiquée.

2. En outre, le droit exclusif à un dessin ou modèle n'implique pas le droit de s'opposer :

- a. à des équipements à bord de navires ou d'aéronefs immatriculés dans un autre pays lorsqu'ils pénètrent temporairement sur le territoire Benelux;
- b. à l'importation, sur le territoire Benelux, de pièces détachées et d'accessoires aux fins de la réparation de ces véhicules;
- c. à l'exécution de réparations sur ces véhicules.

3. Le droit exclusif à un dessin ou modèle qui constitue une pièce d'un produit complexe n'implique pas le droit de s'opposer à l'utilisation du dessin ou modèle à des fins de réparation de ce produit complexe en vue de lui rendre son aspect initial.

4. Le droit exclusif à un dessin ou modèle n'implique pas le droit de s'opposer à des actes visés à l'article 3.16, portant sur des produits qui ont été mis en circulation dans un des États membres de la Communauté européenne ou de l'Espace économique européen, soit par le titulaire ou avec son consentement, ou à des actes visés à l'article 3.20.

5. Les actions ne peuvent pas porter sur les produits qui ont été mis en circulation dans le territoire Benelux avant le dépôt.

Article 3.20. Droit de possession personnelle

1. Un droit de possession personnelle est reconnu au tiers qui, avant la date du dépôt d'un dessin ou modèle ou avant la date de priorité, a fabriqué sur le territoire Benelux des produits ayant un aspect identique au dessin ou modèle déposé ou ne produisant pas sur l'utilisateur averti une impression globale différente.

2. Le même droit est reconnu à celui qui, dans les mêmes conditions, a donné un commencement d'exécution à son intention de fabriquer.

3. Toutefois, ce droit ne sera pas reconnu au tiers qui a copié, sans le consentement du créateur, le dessin ou modèle en cause.

4. Le droit de possession personnelle permet à son titulaire de continuer ou, dans le cas visé à l'alinéa 2 du présent article, d'entreprendre la fabrication de ces produits et d'ac-

complir, nonobstant le droit dérivant de l'enregistrement, tous les autres actes visés à l'article 3.16, à l'exclusion de l'importation.

5. Le droit de possession personnelle ne peut être transmis qu'avec l'établissement dans lequel ont eu lieu les actes qui lui ont donné naissance.

CHAPITRE 4. RADIATION, EXTINCTION DU DROIT ET NULLITÉ

Article 3.21. Radiation sur requête

1. Le titulaire de l'enregistrement d'un dépôt Benelux peut en tout temps requérir la radiation de cet enregistrement, sauf s'il existe des droits de tiers contractuels en justice et notifiés à l'Office.

2. En cas de dépôt multiple, la radiation peut porter sur une partie seulement des dessins ou modèles compris dans ce dépôt.

3. Si une licence a été enregistrée, la radiation de l'enregistrement du dessin ou modèle ne peut s'effectuer que sur requête conjointe du titulaire du dessin ou modèle et du licencié. La disposition de la phrase précédente s'applique en cas d'enregistrement d'un droit de gage ou d'une saisie.

4. La radiation a effet pour l'ensemble du territoire Benelux, nonobstant toute déclaration contraire.

5. Les règles énoncées par le présent article sont également applicables à la renonciation à la protection qui résulte pour le territoire Benelux d'un dépôt international.

Article 3.22. Extinction du droit

Sous réserve des dispositions de l'article 3.7, alinéa 2, le droit exclusif à un dessin ou modèle s'éteint :

- a. par la radiation volontaire ou l'expiration de l'enregistrement du dépôt Benelux;
- b. par l'expiration de l'enregistrement du dépôt international ou par la renonciation aux droits dérivant, pour le territoire Benelux, du dépôt international ou par la radiation d'office du dépôt international visée à l'article 6, 4e alinéa, sous c, de l'Arrangement de La Haye.

Article 3.23. Invocation de la nullité

1. Tout intéressé, y compris le Ministère public, peut invoquer la nullité de l'enregistrement d'un dessin ou modèle si :

- a. le dessin ou modèle ne répond pas à la définition visée à l'article 3.1, alinéas 2 et 3;
- b. le dessin ou le modèle ne remplit pas les conditions fixées à l'article 3.1, alinéa 1, et aux articles 3.3 et 3.4;
- c. le dessin ou modèle tombe sous l'application de l'article 3.2;
- d. si cet enregistrement n'est pas attributif du droit au dessin ou modèle en application de l'article 3.6, sous e ou f.

2. Seul le déposant ou le titulaire d'un droit exclusif à un dessin ou modèle dérivant de l'enregistrement d'un dessin ou modèle communautaire, d'un enregistrement Benelux ou d'un dépôt international peut invoquer la nullité de l'enregistrement du dépôt postérieur d'un dessin ou modèle qui est en conflit avec son droit, si l'enregistrement du dépôt n'est pas attributif du droit au dessin ou modèle en application de l'article 3.6, sous a.

3. Seul le titulaire d'un droit de marque antérieur ou le titulaire d'un droit d'auteur antérieur peut invoquer la nullité de l'enregistrement du dépôt Benelux ou des droits dérivant pour le territoire Benelux d'un dépôt international de ce dessin ou modèle, si aucun droit à un dessin ou modèle n'est acquis en application de l'article 3.6, sous b, respectivement sous c.

4. Seul l'intéressé peut invoquer la nullité de l'enregistrement du dessin ou modèle, si aucun droit au dessin ou modèle n'est acquis en application de l'article 3.6, sous d.

5. Seul le créateur d'un dessin ou modèle tel que visé à l'article 3.7, alinéa 1, peut, aux conditions visées dans cet article, invoquer la nullité de l'enregistrement du dépôt d'un dessin ou modèle effectué par un tiers sans son consentement.

6. La nullité de l'enregistrement du dépôt d'un dessin ou modèle peut être prononcée même après extinction du droit ou renonciation à ce droit.

7. Lorsque l'action en nullité est introduite par le Ministère public, seuls les tribunaux de Bruxelles, La Haye et Luxembourg sont compétents. L'action introduite par le Ministère public suspend toute autre action intentée sur la même base.

*Article 3.24. Portée de l'annulation, de la déclaration d'extinction
et de la radiation volontaire*

1. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2, l'annulation, la radiation volontaire et la renonciation doivent porter sur le dessin ou modèle en son entier.

2. Si l'enregistrement du dépôt d'un dessin ou modèle peut être annulé en vertu de l'article 3.6., sous b, c, d ou e, et de l'article 3.23, alinéa 1, sous b et c, le dépôt peut être maintenu sous une forme modifiée, si sous ladite forme, le dessin ou modèle répond aux critères d'octroi de la protection et que l'identité du dessin ou modèle est conservée.

3. Par le maintien visé à l'alinéa 2, on peut entendre l'enregistrement assorti d'une renonciation partielle de la part du titulaire du droit ou l'inscription d'une décision judiciaire qui n'est plus susceptible ni d'opposition, ni d'appel, ni de pourvoi en cassation prononçant la nullité partielle de l'enregistrement du dépôt.

CHAPITRE 5. TRANSMISSION, LICENCE ET AUTRES DROITS

Article 3.25. Transmission

1. Le droit exclusif à un dessin ou modèle peut être transmis.

2. Sont nulles :

a. les cessions entre vifs qui ne sont pas constatées par écrit;

b. les cessions ou autres transmissions qui ne sont pas faites pour l'ensemble du territoire Benelux.

Article 3.26. Licence

1. Le droit exclusif à un dessin ou modèle peut être l'objet d'une licence.
2. Le titulaire du dessin ou modèle peut invoquer le droit exclusif à un dessin ou modèle à rencontre d'un licencié qui enfreint les clauses du contrat de licence, en ce qui concerne sa durée, la forme couverte par l'enregistrement sous laquelle le dessin ou modèle peut être utilisé, les produits pour lesquels la licence a été octroyée et la qualité des produits mis dans le commerce par le licencié.
3. La radiation de l'enregistrement de la licence dans le registre ne peut s'effectuer que sur requête conjointe du titulaire du dessin ou modèle et du licencié.
4. Afin d'obtenir la réparation du préjudice qu'il a directement subi ou de se faire attribuer une part proportionnelle du bénéfice réalisé par le défendeur, le licencié a le droit d'intervenir dans une action visée à l'article 3.17, alinéas 1 et 2, intentée par le titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle. Le licencié ne peut intenter une action autonome au sens de l'article 3.17, alinéas 1 et 2, qu'à condition d'avoir obtenu l'autorisation du titulaire du droit exclusif à cette fin.
5. Le licencié est habilité à exercer les facultés visées à l'article 3.18, à l'alinéa 1, pour autant que celles-ci tendent à protéger les droits dont l'exercice lui a été concédé et à condition d'avoir obtenu à cet effet l'autorisation du titulaire du droit exclusif à un dessin ou modèle.

Article 3.27. Opposabilité aux tiers

La cession ou autre transmission ou la licence n'est opposable aux tiers qu'après l'enregistrement du dépôt, dans les formes fixées par règlement d'exécution et moyennant paiement des taxes dues, d'un extrait de l'acte qui l'a constaté ou d'une déclaration y relative signée par les parties intéressées. La disposition de la phrase précédente s'applique aux droits de gage et aux saisies.

CHAPITRE 6. CUMUL AVEC LE DROIT D'AUTEUR

Article 3.28. Cumul

1. L'autorisation donnée par le créateur d'une oeuvre protégée par le droit d'auteur à un tiers, d'effectuer un dépôt de dessin ou modèle dans lequel cette oeuvre d'art est incorporée, implique la cession du droit d'auteur relatif à cette oeuvre, en tant qu'elle est incorporée dans ce dessin ou modèle.
2. Le déposant d'un dessin ou modèle est présumé être également le titulaire du droit d'auteur y afférent; cette présomption ne joue cependant pas à l'égard du véritable créateur ou son ayant droit.

3. La cession du droit d'auteur relatif à un dessin ou modèle, entraîne la cession du droit de dessin ou modèle et inversement, sans préjudice de l'application de l'article 3.25.

Article 3.29. Droit d'auteur des employeurs et donneurs d'ordre

Lorsqu'un dessin ou modèle est créé dans les conditions visées à l'article 3.8, le droit d'auteur relatif à ce dessin ou modèle appartient à celui qui est considéré comme créateur, conformément aux dispositions de cet article.

TITRE IV : DISPOSITIONS COMMUNES AUX MARQUES ET AUX DESSINS OU MODÈLES

CHAPITRE 1. REGISTRE DES MANDATAIRES

Article 4.1. Dispositions générales concernant le registre des mandataires

1. L'Office tient, conformément aux dispositions fixées par le règlement d'exécution, un registre des mandataires en marques et en dessins ou modèles permettant de déterminer qui satisfait aux exigences d'aptitude à l'exercice de l'activité de mandataire en marques et en dessins ou modèles en vertu de la présente convention. Le registre est mis gratuitement à la disposition du public.

2. Toute personne qui est en possession :

a. d'un diplôme reconnu par le Conseil d'Administration ou d'une pièce justificative similaire, ou

b. d'une attestation délivrée par le Directeur général dont il ressort qu'elle a réussi une épreuve d'aptitude, ou

c. d'une dérogation à l'obligation de produire un document tel que visé sous a ou sous b, accordée par le Directeur général,

peut être enregistrée, à sa demande, dans le registre visé au premier alinéa.

3. Le Conseil d'Administration reconnaît un diplôme tel que visé à l'alinéa 2, sous a précité, s'il considère que l'examen organisé par l'instance qui délivre le diplôme conduit à une connaissance suffisante de la réglementation Benelux et des principaux instruments internationaux dans le domaine du droit des marques et du droit des dessins ou modèles ainsi qu'à une aptitude suffisante pour les appliquer.

Article 4.2. Recours contre le refus d'enregistrement dans le registre ou de reconnaissance d'un diplôme

1. En cas de refus d'enregistrement ou de dérogation ou en cas de radiation d'un enregistrement dans le registre, ou bien en cas de refus de reconnaissance ou de retrait de reconnaissance d'un diplôme, l'intéressé peut, dans les deux mois qui suivent ledit refus, ladite radiation ou ledit retrait, introduire devant la Cour d'appel de Bruxelles, le Gerechtshof de La Haye ou la Cour d'appel de Luxembourg une requête tendant à obtenir un ordre d'enregistrement dans le registre ou de reconnaissance d'un diplôme.

2. Dans le cadre de cette procédure, l'Office peut être représenté par un membre du personnel désigné à cette fin.

3. La décision de la juridiction d'appel est susceptible d'un pourvoi en cassation, lequel est suspensif.

Article 4.3. Abus par des personnes non-enregistrées

Il est interdit à d'autres personnes que celles qui sont enregistrées au registre visé à l'article 4.1, alinéa 1, de se faire connaître dans la vie des affaires comme si elles étaient enregistrées dans le registre précité. Le règlement d'exécution fixe les règles applicables.

CHAPITRE 2. AUTRES ATTRIBUTIONS DE L'OFFICE

Article 4.4. Attributions

En plus des attributions qui lui sont conférées par les titres qui précèdent, l'Office est chargé :

a. d'apporter aux dépôts et enregistrements les modifications qui sont requises par le titulaire, ou qui résultent des notifications du Bureau international ou des décisions judiciaires et d'en informer, le cas échéant, le Bureau international;

b. de publier les enregistrements des dépôts Benelux de marques et de dessins ou modèles, ainsi que toutes les autres mentions requises par le règlement d'exécution;

c. de délivrer à la requête de tout intéressé, copie des enregistrements;

d. de fournir à quiconque en fait la demande des renseignements extraits du registre des mandataires en marques et en dessins ou modèles de même que concernant les règles relatives à l'enregistrement des mandataires en marques et en dessins ou modèles qui sont arrêtées par ou en vertu de la présente convention.

CHAPITRE 3. COMPÉTENCE JURIDICTIONNELLE

Article 4.5. Règlement des litiges

1. Les tribunaux sont seuls compétents pour statuer sur les actions ayant leur base dans la présente convention.

2. L'irrecevabilité qui découle du défaut d'enregistrement du dépôt de la marque ou du dessin ou modèle est couverte par l'enregistrement ou le renouvellement de la marque ou du dessin ou modèle, effectué en cours d'instance.

3. Le juge prononce d'office la radiation des enregistrements annulés ou éteints.

Article 4.6. Compétence territoriale

1. Sauf attribution contractuelle expresse de compétence judiciaire territoriale, celle-ci se détermine, en matière de marques ou de dessins ou modèles, par le domicile du défendeur ou par le lieu où l'obligation litigieuse est née, a été ou doit être exécutée. Le lieu du

dépôt ou de l'enregistrement d'une marque ou d'un dessin ou modèle ne peut en aucun cas servir à lui seul de base pour déterminer la compétence.

2. Lorsque les critères énoncés ci-dessus sont insuffisants pour déterminer la compétence territoriale, le demandeur peut porter la cause devant le tribunal de son domicile ou de sa résidence, ou, s'il n'a pas de domicile ou de résidence sur le territoire Benelux, devant le tribunal de son choix, soit à Bruxelles, soit à La Haye, soit à Luxembourg.

3. Les tribunaux appliqueront d'office les règles définies aux alinéas 1 et 2 et constateront expressément leur compétence.

4. Le tribunal devant lequel la demande principale est pendante, connaît des demandes en garantie, des demandes en intervention et des demandes incidentes, ainsi que des demandes reconventionnelles, à moins qu'il ne soit incompétent en raison de la matière.

5. Les tribunaux de l'un des trois pays renvoient, si l'une des parties le demande, devant les tribunaux de l'un des deux autres pays les contestations dont ils sont saisis, quand ces contestations y sont déjà pendantes ou quand elles sont connexes à d'autres contestations soumises à ces tribunaux. Le renvoi ne peut être demandé que lorsque les causes sont pendantes au premier degré de juridiction. Il s'effectue au profit du tribunal premier saisi par un acte introductif d'instance, à moins qu'un autre tribunal n'ait rendu sur l'affaire une décision autre qu'une disposition d'ordre intérieur, auquel cas le renvoi s'effectue devant cet autre tribunal.

CHAPITRE 4. AUTRES DISPOSITIONS

Article 4.7. Effet direct

Les ressortissants des pays du Benelux ainsi que les ressortissants des pays ne faisant pas partie de l'Union constituée par la Convention de Paris qui sont domiciliés établissements industriels ou commerciaux effectifs et sérieux sur le territoire Benelux, peuvent, dans le cadre de la présente convention, revendiquer l'application l'ensemble dudit territoire, des dispositions de ladite convention, de l'Arrangement et du Protocole de Madrid, de l'Arrangement de La Haye et de l'accord ADPIC.

Article 4.8. Autres droits applicables

Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte à l'application de la Convention de Paris, de l'accord ADPIC, de l'Arrangement et du Protocole de Madrid, de l'Arrangement de La Haye et des dispositions du droit belge, luxembourgeois ou néerlandais dont résulteraient des interdictions d'usage d'une marque.

Article 4.9. Taxes et délais

1. Toutes les taxes dues pour les opérations effectuées auprès de l'Office ou par l'Office sont fixées par règlement d'exécution.

2. Tous les délais applicables aux opérations effectuées auprès de l'Office ou par l'Office qui ne sont pas fixés dans la convention sont fixés par règlement d'exécution.

TITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Article 5.1. L'Organisation ayant cause des Bureaux Benelux

1. L'Organisation est l'ayant cause du Bureau Benelux des Marques, institué en vertu de l'article 1er de la Convention Benelux en matière de marques de produits du 19 mars 1962, et du Bureau Benelux des Dessins ou Modèles, institué en vertu de l'article 1er de la Convention Benelux en matière de Dessins ou Modèles du 25 octobre 1966. L'Organisation succède à tous les droits et à toutes les obligations du Bureau Benelux des Marques et du Bureau Benelux des Dessins ou Modèles à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

2. Le Protocole concernant la personnalité juridique du Bureau Benelux des Marques et du Bureau Benelux des dessins ou modèles du 6 novembre 1981 est abrogé à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 5.2. Abrogation des conventions Benelux en matière de marques et de dessins ou modèles

La Convention Benelux en matière de marques de produits du 19 mars 1962 et la Convention Benelux en matière de dessins ou modèles du 25 octobre 1966 sont abrogées à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente convention.

Article 5.3. Maintien des droits existants

Les droits qui existaient respectivement en vertu de la loi uniforme Benelux sur les marques et de la loi uniforme Benelux en matière de dessins ou modèles sont maintenus.

Article 5.4. Ouverture par classe de la procédure d'opposition

L'article III du protocole du 11 décembre 2001 portant modification de la loi uniforme Benelux sur les marques reste d'application.

Article 5.5. Premier règlement d'exécution

Par dérogation à l'article 1.9, alinéa 2, le Conseil d'Administration du Bureau Benelux des Marques et le Conseil d'Administration du Bureau Benelux des Dessins ou Modèles sont habilités à établir conjointement le premier règlement d'exécution.

TITRE VI : DISPOSITIONS FINALES

Article 6.1. Ratification

La présente convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume de Belgique.

Article 6.2. Entrée en vigueur

1. Sous réserve des alinéas 2 et 3, la présente convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra le dépôt du troisième instrument de ratification.
2. L'article 2.15, le chapitre 1 du titre IV et l'article 4.4, sous d, entrent en vigueur à une date fixée par règlement d'exécution, des dates différentes pouvant être arrêtées pour ces différentes dispositions.
3. L'article 5.5 s'applique à titre provisoire.

Article 6.3. Durée de la convention

1. La présente convention est conclue pour une durée indéterminée.
2. La présente convention peut être dénoncée par chacune des Hautes Parties Contractantes.
3. La dénonciation prend effet au plus tard le premier jour de la cinquième année suivant l'année de la réception de sa notification par les deux autres Hautes Parties Contractantes, ou à une autre date fixée de commun accord par les Hautes Parties Contractantes.

Article 6.4. Protocole sur les privilèges et immunités

Le protocole sur les privilèges et immunités fait partie intégrante de la présente convention.

Article 6.5. Règlement d'exécution

1. L'exécution de la présente convention est assurée par un règlement d'exécution. Il est publié au journal officiel de chacune des Hautes Parties Contractantes.
 2. En cas de divergence entre le texte de la présente convention et le texte du règlement d'exécution, le texte de la convention fait foi.
- En foi de quoi, les Plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à la Haye, le 25 février 2005, en trois exemplaires, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

K. DE GUCHT

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

J. ASSELBORN

Pour le Royaume des Pays-Bas :

B.R. BOT

PROTOCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION BENELUX EN MATIÈRE DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (MARQUES ET DESSINS OU MODÈLES)

Les Hautes Parties Contractantes, désireuses de mettre en oeuvre l'article 1.6, alinéa 1er de la Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques, dessins ou modèles), selon lequel les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de la mission et à la réalisation des objectifs de l'Organisation seront fixés dans un Protocole à conclure entre les Hautes Parties contractantes;

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

1. Au sens du présent Protocole, les activités officielles de l'Organisation sont celles qui sont strictement nécessaires à l'accomplissement de sa mission telle que définie à l'article 1.3 de la Convention.

2. Les privilèges et immunités accordés par ce Protocole aux représentants des Hautes Parties contractantes, à leurs suppléants, leurs conseillers ou experts, au Directeur général, aux membres du personnel de l'Organisation et aux experts exerçant des fonctions pour le compte de l'Organisation ou accomplissant des missions pour celle-ci ne sont pas établis en vue d'accorder des avantages personnels aux intéressés. Ils ont pour seul but d'assurer, en toutes circonstances, le libre fonctionnement de l'Organisation et l'entière indépendance des intéressés.

3. Au sens du présent Protocole :

- les "locaux de l'Organisation" sont le terrain et les bâtiments utilisés par l'Organisation pour l'exercice de ses activités officielles;

- les "archives" sont tous les dossiers, documents, manuscrits, documents électroniques, photos, films, et enregistrements audio et vidéo appartenant à ou détenus par l'Organisation ou son personnel dans l'exercice de leurs activités officielles;

- le "pays hôte" est le pays où l'Organisation a son siège ou une dépendance.

Article 2

1. Les locaux de l'Organisation ainsi que ses archives et tout document lui appartenant ou détenu par elle sont inviolables.

2. Les autorités des Hautes Parties contractantes sur le territoire desquelles l'Organisation a ses locaux ne peuvent pénétrer dans ces locaux qu'avec le consentement du Directeur général. Ce consentement est présumé acquis en cas d'incendie ou autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. La remise dans les locaux de l'Organisation de tous actes de procédure nécessités par une instance en justice concernant l'Organisation ne constitue pas une infraction à l'inviolabilité.

Article 3

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf :

a) dans la mesure où l'Organisation aurait expressément renoncé à une telle immunité dans un cas particulier;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers concernant des personnes et/ou des biens, pour autant que cette action civile n'ait pas de lien direct avec le fonctionnement officiel de l'Organisation;

c) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité.

2. Les biens, fonds et avoirs de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent sur le territoire des Hautes Parties contractantes, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre.

3. Les biens, fonds et avoirs de l'Organisation bénéficient également de l'immunité à l'égard de toute forme de contrainte administrative ou judiciaire, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour le compte de celle-ci et les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

Article 4

1. Pour ses communications officielles et le transfert de tous ses documents, l'Organisation bénéficie, dans chaque Haute Partie contractante, du traitement le plus favorable accordé à toute autre organisation internationale par cette Haute Partie contractante.

2. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles de l'Organisation, quelle que soit la voie de communication utilisée.

Article 5

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens, avoirs et revenus sont exonérés des impôts directs.

2. Lorsque des achats importants de biens ou de services sont faits par l'Organisation pour l'exercice de ses activités officielles et que le prix de ces biens et services comprend des droits ou des taxes, des dispositions appropriées sont prises par les Hautes Parties contractantes, chaque fois qu'il est possible, et sans préjudice de l'application des règlements et directives communautaires, en vue de la remise ou du remboursement à l'Organisation du montant des droits et taxes de cette nature.

3. Aucune exonération n'est accordée en ce qui concerne les impôts et redevances qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

4. Les biens ou les services qui ont bénéficié d'une exonération d'impôts visée aux premier et deuxième paragraphes ne peuvent être affectés à un autre usage que celui pour lequel l'exonération a été accordée que conformément aux conditions fixées par le pays hôte du siège ou d'une dépendance de l'Organisation au profit duquel ou de laquelle l'exonération a été accordée.

Article 6

Les représentants des Hautes Parties contractantes, leurs suppléants, leurs conseillers ou experts jouissent, lors des réunions du Conseil d'Administration ou de tout organe institué par ledit Conseil ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion des privilèges et immunités suivants :

- a) immunité d'arrestation et de détention, ainsi que de saisie de leurs bagages personnels, sauf en cas de flagrant délit;
- b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs écrits et leurs paroles, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs, commise par une des personnes visées ci-dessus, ou dans le cas de dommages causés par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par elle;
- c) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier spécial ou par valises scellées;
- e) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints légaux ou reconnus et leurs enfants à charge vivant à leur foyer de toute mesure limitant l'entrée d'étrangers et de toutes formalités d'enregistrement d'étrangers.

Article 7

Le Directeur général et les agents de l'Organisation :

- a) jouissent, même lorsqu'ils ont cessé d'exercer leurs fonctions, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis dans l'exercice de leurs fonctions; cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs, commise par le Directeur général ou un agent de l'Organisation, ou dans le cas de dommage causé par un véhicule automoteur leur appartenant ou qu'ils conduisent;
- b) sont exemptés de toute obligation relative au service militaire;
- c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;
- d) jouissent, pour eux-mêmes et pour leurs conjoints légaux ou reconnus et leurs enfants à charge vivant à leur foyer, des mêmes exceptions aux dispositions limitant l'immigration et réglant l'enregistrement des étrangers, que celles généralement reconnues aux membres du personnel des organisations internationales;

e) jouissent, en période de crise internationale, ainsi que leurs conjoints légaux ou reconnus et leurs enfants à charge vivant à leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les agents diplomatiques.

Article 8

1. En plus des privilèges et immunités visés à l'article 7, le Directeur général jouit des privilèges et immunités accordés à un agent diplomatique en vertu de la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques.

2. L'immunité de juridiction ne joue pas dans le cas d'actions civiles découlant des dommages causés par le Directeur général dans la vie privée ou de contrats qu'il aura conclus à titre privé.

3. Nonobstant le paragraphe 1er, pour l'application de l'impôt sur les revenus et sur la fortune, les revenus et éléments du patrimoine du Directeur général sont imposables dans l'État où il est considéré comme résident conformément aux dispositions des conventions préventives de la double imposition.

Article 9

Les experts exerçant des fonctions pour le compte de l'Organisation ou accomplissant des missions pour celle-ci, jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions ou au cours de ces missions :

a) immunité de juridiction pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions, y compris les paroles et écrits, sauf dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un expert ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou qu'il conduit; les experts continueront à bénéficier de cette immunité après la cessation de leurs fonctions auprès de l'Organisation;

b) inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels.

Article 10

1. Les Hautes Parties Contractantes ne sont pas tenues d'accorder les privilèges et immunités visés aux articles 6, 7b) et 8 :

a) à leurs propres ressortissants;

b) aux personnes qui ont leur résidence permanente sur leur territoire au moment où elles prennent leurs fonctions auprès de l'Organisation et ne sont pas agents d'un prédécesseur en droit de l'Organisation.

2. Pour l'application du présent article, on entend par résidence permanente une résidence antérieure sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes d'une durée minimale au sens des dispositions en vigueur au sein de cette Haute Partie contractante, à l'exception des années passées au service d'une organisation internationale ou d'une mission étrangère.

Article 11

1. Le Directeur général a le devoir de lever l'immunité des agents visés à l'article 7 ainsi que des experts visés à l'article 9 lorsqu'il estime que cette immunité entrave le cours de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation.

2. Le Conseil d'Administration peut, pour les mêmes raisons, lever les immunités accordées au Directeur général visées à l'article 8.

3. Chacune des Hautes Parties contractantes a le devoir de lever l'immunité de ses représentants, de leurs suppléants, conseillers ou experts visés à l'article 6, dans tous les cas où, à son avis, l'immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans compromettre les fins pour lesquelles elle a été accordée.

Article 12

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité.

Article 13

L'Organisation coopère en tout temps avec les autorités compétentes des Hautes Parties contractantes en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et de ceux concernant la santé publique et l'inspection du travail ou d'autres lois nationales de nature analogue et empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

Article 14

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Hautes Parties contractantes ou entre l'Organisation et une ou plusieurs Hautes Parties contractantes portant sur l'interprétation et l'application du présent Protocole, est réglé par voie de consultation, de négociation ou par tout autre moyen convenu.

2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 du présent article dans les trois mois qui suivent la demande écrite faite à cet effet par l'une des parties au différend, il est porté, à la demande de l'une des deux parties, devant un tribunal arbitral, conformément à la procédure énoncée aux paragraphes 3 à 6 du présent article.

3. Le tribunal arbitral se compose de trois membres : chaque partie au différend choisit un membre et le troisième membre, qui préside le tribunal, est choisi par les deux autres membres. Si l'une ou l'autre des deux parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les deux mois qui suivent la désignation de l'autre arbitre par l'autre partie, cette dernière partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation. À défaut d'accord entre les deux premiers membres sur le choix du président du tribunal arbitral dans les deux mois qui suivent leur désignation, l'une des deux parties peut demander au Président de la Cour internationale de justice de désigner le président.

4. À moins que les parties au différend n'en décident autrement, le tribunal arbitral définit sa propre procédure. Les frais sont supportés par les parties au différend, de la manière déterminée par le tribunal arbitral.

5. Le tribunal arbitral, qui statue à la majorité, se prononce sur le différend en se fondant sur les dispositions du présent Protocole et sur les règles de droit international applicables. Sa décision est définitive et s'impose aux parties au différend.

6. La décision du tribunal arbitral est communiquée aux parties au différend et au Directeur général de l'Organisation.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

BENELUX CONVENTION IN THE AREA OF INTELLECTUAL PROPERTY
(MARKS AND DESIGNS OR MODELS)

The Kingdom of Belgium,
The Grand Duchy of Luxembourg,
The Kingdom of the Netherlands,
Desiring:

To replace the Benelux conventions, uniform laws and protocols of amendment in the area of marks and designs or models by a single convention governing both the law of marks and the law of designs or models in a systematic and transparent manner;

To set up the most rapid and effective procedures possible for adapting the Benelux regulations to Community regulations and to international treaties already ratified by the three High Contracting Parties;

To replace the Benelux Trademark Office and the Benelux Design or Models Bureau by the Benelux Organization for Intellectual Property (marks, designs or models), and carry out its mission through decision-making and executive bodies having power to act on their own as well as supplementary powers;

To provide the new Organization with a structure that is consistent with current concepts in regard to international organizations and guarantees its independence, in particular by means of a protocol on privileges and immunities;

To establish ties between the new Organization and the business community by making full use of its competencies so as to enable it to carry out additional duties in the area of intellectual property and to open local branches;

To give the new Organization, on a non-exclusive basis, authority to assess and take the initiative in adapting Benelux legislation on marks, designs or models;

Have decided to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their plenipotentiaries:

His Excellency Mr. K. De Gucht, Minister for Foreign Affairs,
His Excellency Mr. B.R. Bot, Minister for Foreign Affairs,
His Excellency Mr. J. Asselborn, Minister for Foreign Affairs,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL AND INSTITUTIONAL PROVISIONS

Article 1.1. Abbreviations

For the purposes of this Convention, the following are understood to mean:

- Paris Convention: the Paris Convention for the Protection of Industrial Property of 20 March 1883;
- Madrid Agreement: the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks of 14 April 1891;
- Madrid Protocol: the Protocol Relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks of 27 June 1989;
- Nice Agreement: the Nice Agreement Concerning the International Classification of Goods and Services for the Purposes of the Registration of Marks of 15 June 1957;
- The Hague Agreement: the Hague Agreement concerning the International Deposit of Industrial Designs of 6 November 1925;
- Regulation on the Community trade mark: Council Regulation (EC) N° 40/94 of 20 December 1993 on the Community trade mark;
- Regulation on Community designs: Council Regulation (EC) N° 6/2002 of 12 December 2001 on Community designs;
- TRIPS Agreement: the Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights of 15 April 1994; annex 1C to the Final Act establishing the World Trade Organization;
- International Bureau: the International Bureau for the Protection of Intellectual Property established by the Convention of 14 July 1967 establishing the World Intellectual Property Organization.

Article 1.2. Organization

1. The Benelux Organization for Intellectual Property (marks and designs), hereinafter referred to as the Organization, is hereby established.
2. The Organization shall have the following bodies:
 - a. the Committee of Ministers referred to in the Treaty instituting the Benelux Economic Union, hereinafter referred to as the "Committee of Ministers".
 - b. the Management Board of the Benelux Office for Intellectual Property (marks and designs or models), hereinafter referred to as the "Management Board."
 - c. The Benelux Office for Intellectual Property (marks and designs or models), hereinafter referred to as "the Office".

Article 1.3. Objectives

The mission of the Organization shall be:

- a. to implement this Convention and the Implementing Regulations;
- b. to promote the protection of marks and designs or models in the Benelux countries;
- c. to carry out such other tasks in other areas of intellectual property as may be assigned to it by the Management Board;

d. to continually evaluate and, if necessary, adapt Benelux laws pertaining to marks and designs or models in the light inter alia of international and Community developments.

Article 1.4. Legal personality

1. The Organization shall have international legal personality for the accomplishment of the mission entrusted to it.

2. The Organization shall have national legal personality; hence, it shall have the legal capacity accorded to national legal persons in the territory of the three Benelux countries, to the extent necessary for it to accomplish its mission and achieve its objectives. In particular, it shall have the capacity to conclude contracts, to acquire and to alienate movable and immovable property, to receive and dispose of private and public funds and to take part in court proceedings.

3. The Director General of the Office, hereinafter referred to as "the Director General", shall represent the Organization in regard to judicial and extrajudicial issues.

Article 1.5 Headquarters

1. The Organization shall have its headquarters at The Hague.
2. The Office shall be established at The Hague.
3. Branches of the Office may be established elsewhere.

Article 1.6. Privileges and immunities

1. The privileges and immunities necessary for the Organization to carry out its mission and achieve its objectives shall be laid down in a protocol to be concluded between the High Contracting Parties.

2. The Organization may conclude with one or more High Contracting Parties supplementary agreements pertaining to the services to be provided by the Organization in the territory of that State or those States, with a view to implementing the provisions of the protocol to be adopted pursuant to paragraph 1 above on matters concerning that or those States, as well as other arrangements for ensuring the satisfactory performance of the Organization and safeguarding its interests.

Article 1.7. Powers of the Committee of Ministers

1. The Committee of Ministers shall be authorized to make such amendments to this Convention as may be necessary to ensure the conformity of this Convention with an international treaty or with the legislation of the European Community in the area of marks and designs or models. The amendments shall be published in the official gazette of each High Contracting Party.

2. The Committee of Ministers shall be authorized to adopt amendments to this Convention other than those referred to the first paragraph. These amendments shall be submitted to the High Contracting Parties for their assent or approval.

3. The Committee of Ministers shall be authorized, with the concurrence of the Management Board, to instruct the Director General to negotiate on behalf of the Organization and, with its authorization, to conclude agreements with States and intergovernmental organizations.

Article 1.8. Composition and duties of the Management Board

1. The Management Board shall be made up of members appointed by the High Contracting Parties; there shall be one director and two alternate directors for each country.
2. Its decisions shall be reached by unanimous votes.
3. It shall draw up its own rules of procedure.

Article 1.9. Powers of the Management Board

1. The Management Board shall be authorized to submit proposals to the Committee of Ministers regarding amendments to this Convention needed to ensure the conformity of this Convention with an international treaty or with the legislation of the European Community and to submit such other amendments to this Convention as the Board may deem appropriate.
2. It shall draw up the Implementing Regulations.
3. It shall draw up the rules of procedure and the financial regulations of the Office.
4. It shall assign additional tasks, as envisaged in article 1.3.c., in other areas of intellectual property law.
5. It shall decide on the establishment of branches of the Office.
6. It shall appoint the Director General and, with the concurrence of the Director General, the deputy Directors General, and it shall exercise disciplinary powers over them.
7. It shall draw up the annual budget of receipts and expenditures and such amending or additional budgets as may be necessary and shall lay down in the financial regulations the procedures by which control is to be exercised over the budgets and budget administration. It shall approve the annual accounts drawn up by the Director General.

Article 1.10. The Director General

1. The Office shall be managed by the Director General, who shall be responsible to the Management Board for the activities of the Office.
2. The Director General shall be authorized, with the agreement of the Management Board, to delegate to the deputy Directors General some of the powers vested in him.
3. The Director General and the deputy Directors General must be nationals of the Member States. The three nationalities shall be represented by the Directors.

Article 1.11. Powers of the Director General

1. The Director General shall submit proposals for amending the Implementing Regulations to the Management Board.
2. He shall take such measures as may be necessary, including administrative measures, to ensure the satisfactory performance of the work of the Office.
3. He shall implement the rules of procedure and the financial regulations of the Office and submit proposed amendments thereto to the Management Board.
4. He shall appoint the staff and have authority as well as disciplinary powers over them.
5. He shall draw up and execute the budget and prepare annual accounts.
6. He shall take such other measures as he may deem appropriate to ensure the proper operation of the Office.

Article 1.12 Finances of the Organization

1. The operating expenses of the Organization shall be defrayed out of its receipts.
2. The Management Board may request the High Contracting Parties to make contributions to cover extraordinary expenses. One half of such contributions shall be paid by the Kingdom of the Netherlands and one half by the Belgo-Luxembourg Economic Union.

Article 1.13. Intervention of national officers

1. A percentage of the fees collected for operations carried out through a national officer shall be paid to the said officer to cover the costs of such operations; the percentage shall be fixed by the regulations.
2. No national fee for such operations may be established by domestic legislation.

Article 1.14. Recognition of judicial decisions

The authority of judicial decisions rendered in any one of the three States pursuant to this Convention shall be recognized in the two other States, and cancellations under court orders shall be effected by the Office at the request of the party instituting the proceedings, provided that:

- a. Under the laws of the country in which the decision was rendered the copy of the decision which is produced fulfils the conditions necessary for authenticating it;
- b. The decision is no longer liable to a motion for reconsideration or to appeal on facts or on law.

Article 1.15. Benelux Court of Justice

The Benelux Court of Justice referred to in article 1 of the Treaty concerning the establishment and the statute of a Benelux Court of Justice shall deal with questions concern-

ing the interpretation of this Convention and of the Implementing Regulations, except questions concerning the interpretation of the protocol on privileges and immunities referred to in paragraph 1 of article 1.6.

Article 1.16. Scope

This Convention shall apply only to the territories of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands in Europe, hereinafter referred to as "Benelux territory".

TITLE II: MARKS

CHAPTER 1. INDIVIDUAL MARKS

Article 2.1. Signs that may constitute a Benelux mark

1. Brand names, drawings, prints or stamps, letters, numerals, forms of products or packaging and any other sign that can be represented graphically to identify a company's products or services shall be considered individual marks.
2. However, signs consisting solely of a form that is intrinsic to the nature of a product, or which give substantial value to the product, or which are necessary for obtaining a technical result may not be considered marks.
3. Subject to the provisions of ordinary law, a family name may be used as a mark.

Article 2.2. Acquisition of rights

Subject to the right of priority provided for in the Paris Convention or the right of priority provided for in the TRIPS Agreement, the exclusive right to a mark shall be acquired by registering the mark, either by filing a deposit in Benelux territory (Benelux deposit) or by registration with the International Bureau (international deposit).

Article 2.3. Ranking of a deposit

The ranking of a deposit shall be determined taking into account any rights already existing on the date of the deposit and continuing on the date of litigation, to:

- a. identical marks deposited for identical products or services;
- b. identical or similar marks deposited for identical or similar products or services, when there is a potential for the public to be confused, including the possibility that an association with the previous mark might be perceived;
- c. similar marks deposited for dissimilar products or services which enjoy a reputation within Benelux territory, when the use without due cause of the later mark would result in unfair advantage being taken of or harm being done to the distinctive nature or the reputation of the previous mark;

Article 2.4. Restrictions

The right to a mark shall not include:

a. registration of a mark which, independently of how it is used, is contrary to the morality or public policy (*ordre public*) of a Benelux country or of a mark which would be refused or invalidated under article 6ter of the Paris Convention;

b. registration of a mark that is liable to deceive the public, with regard, for example, to the nature, quality or geographical origin of the products or services concerned;

c. registration of a mark resembling a collective mark registered for similar products or services which was covered by a right that has lapsed within the three-year period preceding the deposit;

d. registration of a mark resembling an individual mark registered by a third party for similar products or services that was covered by a right which, within the two-year period preceding the deposit, has lapsed owing to expiry of the registration, unless the third party has consented or has failed to use the mark, as envisaged in paragraph 2.a. of article 2.26;

e. registration of a mark that is liable to create confusion with a well-known mark in the sense of article 6bis of the Paris Convention that belongs to a nonconsenting third party;

f. registration of a mark the deposit of which was made in bad faith, in particular:

1. the deposit, made knowingly or with inexcusable ignorance, of a mark similar to a mark used normally in good faith during the previous three years in Benelux territory by a nonconsenting third party for similar products or services;

2. the deposit, made knowingly as a result of direct relations, of a mark similar to a mark used regularly in good faith during the previous three years outside Benelux territory by a third party for similar products or services, unless the third party has given her consent or the applicant only became aware of such use after she began using the mark in Benelux territory.

g. registration of a mark for wines which contains a geographical indication identifying wines or which consists of such an indication, or registration of a mark for spirits which contains a geographical indication identifying spirits or which consists of such an indication, in connection with wines or spirits that do not have that origin, unless the filing of such registration was made in good faith before 1 January 2000 or before the aforesaid geographical indication began to be protected in the country of origin or in the Community.

CHAPTER 2. DEPOSIT, REGISTRATION AND RENEWAL

Article 2.5. Deposit

1. The Benelux deposit of marks shall be made either at national offices or at the Office in such manner as shall be laid down in the regulations and on payment of any fees due. A determination shall be made as to whether the documents submitted meet the requirements for establishing the date of deposit and the date of deposit shall be decided. Written notice shall be sent without delay to the applicant notifying him of the date of deposit or, when appropriate, of the reasons for not assigning a date of deposit.

2. If the other provisions of the Implementing Regulations are not satisfied at the time of deposit, the applicant shall be notified without delay, in writing, concerning the requirements he has not fulfilled, and he shall be given an opportunity to reply.

3. The deposit shall have no effect if the provisions of the Implementing Regulations are not satisfied by the deadline specified.

4. When the deposit is made with the national authorities, the national authorities shall transmit the Benelux deposit to the Office, either immediately upon receipt of the deposit or when they determine that the deposit satisfies the conditions established.

5. The Office shall publish the deposit, as stipulated in the Implementing Regulations, once the conditions for determining the date of deposit have been fulfilled and the products or services in question have been classified in accordance with the Nice Agreement.

Article 2.6. Claims of priority

1. Any claim to priority under the Paris Convention or the TRIPS Agreement shall be made at the time of deposit.

2. The right of priority envisaged in article 4 of the Paris Convention shall apply equally to service marks.

3. Claims to priority may also be made by means of a special statement submitted to the Office within one month following the deposit, in such manner as shall be laid down in the regulations and on payment of any fees due.

4. Failure to file such a claim shall entail forfeiture of the right of priority.

Article 2.7. Research

The Office shall upon request conduct an investigation of prior rights.

Article 2.8. Registration

1. Subject to the application of articles 2.11, 2.14 and 2.16, and if the requirements laid down in the Implementing Regulations are met, the mark deposited shall be registered for the products or services mentioned by the applicant. A certificate of deposit shall be delivered to the owner of the mark.

2. If the applicant has satisfied all the conditions mentioned in article 2.5, she may request the Office, as provided in the Implementing Regulations, to proceed without delay to register the deposit. Articles 2.11, 2.12, 2.14, 2.16 and 2.17 shall apply to marks thus registered, it being understood that the Office has the authority to cancel the registration and that the owner of the mark may submit an appeal requesting that the registration be maintained.

Article 2.9. Duration and renewal of registration

1. The registration of a deposit made in Benelux territory (Benelux deposit) shall be for a period of 10 years from the date of deposit.
2. The design of the mark may not be altered either during the period of registration or at the time of renewal.
3. The registration may be renewed upon request for additional ten-year periods in such manner as shall be laid down by the regulations and on payment of any fees due.
4. Renewals must be requested and fees paid within the six-month period preceding the expiry of registration. Renewals may also be requested and fees paid within the six-month period following the date of expiry of registration upon payment of a surcharge. Renewals shall have effect from the date of expiry of the registration.
5. Six months before the expiry of registration, the Office shall send a written reminder of the date of expiration to the owner of the mark.
6. Reminders shall be sent to the last known address of the owner of the mark. Failure to send such notice or non-receipt thereof shall not relieve the said person of his obligations under paragraphs 3 and 4. It may not be relied on either in legal proceedings or vis-à-vis the Office.
7. The Office shall register renewals.

Article 2.10. International deposit

1. International deposits of marks shall be made in accordance with the provisions of the Madrid Agreement and the Madrid Protocol. The fees envisaged in article 8(1) of the Madrid Agreement and the Madrid Protocol, as well as the fees mentioned in article 8(7)(a) of the Madrid Protocol, shall be established by the Implementing Regulations.
2. Subject to the application of articles 2.13 and 2.18, the Office shall register the international deposits for which the extension of protection to Benelux territory has been requested.
3. The applicant may request the Office, in accordance with the provisions of the Implementing Regulations, to proceed without delay to register the deposit. Articles 2.11, 2.12, 2.14, 2.16 and 2.17 shall apply to marks so registered, it being understood that the Office has the authority to cancel the registration and that the owner of the mark may submit an appeal requesting that the registration be maintained.

CHAPTER 3. EXAMINATION AS TO ABSOLUTE GROUNDS

Article 2.11. Refusal on absolute grounds

1. The Office shall refuse to register a mark when it considers that:
 - a. the sign cannot constitute a mark in the sense of paragraphs 1 and 2 of article 2.1;
 - b. the mark has no distinctive characteristics;

c. the mark is made up exclusively of signs or indications that can be used in trade to designate the type, quality, quantity, destination, value, geographical origin or time of production of the product or of the service provided, or other characteristics of such products or services;

d. the mark is made up exclusively of signs or indications that have become common in normal commercial language or usage;

e. the mark is one of the marks referred to in article 2.4.a., b. or g.

2. Refusal of registration shall apply to the sign constituting the mark as a whole. It may be limited to one or more of the products or services to which the mark is intended to apply.

3. The Office shall notify the applicant without delay, in writing, of its decision to refuse registration, in whole or in part, indicating the grounds for that decision and allowing him an opportunity to reply within a time limit to be laid down in the Implementing Regulations.

4. If the Office's objections to the registration have not been withdrawn within the time limit allowed, registration of the mark shall be refused, in whole or in part. The Office shall notify the applicant without delay, in writing, indicating the grounds for its decision and mentioning the appeals procedure referred to in article 2.12.

5. Refusal shall not be final until the decision is no longer liable to appeal or, as the case may be, until the decision of the appeals court is no longer liable to an appeal on points of law.

Article 2.12. Appeals against refusal

1. Within the two-month period following the notification referred to in paragraph 4 of article 2.11, the applicant may request the Court of Appeals in Brussels, the Gerechtshof in The Hague or the Court of Appeals in Luxembourg to issue an order for the mark to be registered.

2. During this procedure, the Office may be represented by a member of its staff assigned to that duty.

3. The court having territorial jurisdiction shall be determined by the address of the applicant, the address of the agent or the postal address mentioned at the time of deposit. If neither the applicant nor his agent has an address or a postal address in Benelux territory, the competent court shall be chosen by the applicant.

4. The decision of the appeals court may be appealed on points of law; such appeal shall have suspensive effect.

Article 2.13. Refusal on absolute grounds of international deposits

1. Paragraphs 1 and 2 of article 2.11 shall apply to international deposits.

2. The Office shall notify the International Bureau without delay, in writing, of its decision to refuse registration, indicating the grounds for that decision, by means of a temporary notice of refusal, in whole or in part, of protection for the mark and allowing him an

opportunity to reply in accordance with the Implementing Regulations. Paragraph 4 of article 2.11 shall apply.

3. Article 2.12 shall apply, it being understood that the court having territorial jurisdiction shall be determined by the agent's address or by the postal address. If neither address is in Benelux territory, the competent court shall be chosen by the applicant.

4. The Office shall notify the International Bureau without delay, in writing, of its decision, indicating the grounds for the decision. No further appeal shall be allowed.

CHAPTER 4. OPPOSITION

Article 2.14. Commencement of the procedure

1. Within a period of two months from the first day of the month following the publication of a deposit, the applicant or the owner of a previous mark may submit to the Office a written opposition to a mark which:

- a. ranks after his mark, pursuant to article 2.3.a. and b., or
- b. is liable to create confusion with his own mark, which is well-known in the sense of article 6 bis of the Paris Convention.

2. A licensee shall also have the right to initiate such action, provided he has been authorized to do so by the owner.

3. The opposition may be raised in respect of one or more prior marks.

4. The opposition shall not be considered to have been submitted until the appropriate fees have been paid.

Article 2.15. Representation in cases of opposition

1. Subject to the provisions of paragraph 2, no one is obliged to appoint an agent to represent him before the Office.

2. Subject to the second sentence of paragraph 3, individuals or bodies corporate that have neither a domicile nor headquarters nor a real and effective place of business in the European Community or in the European economic area must be represented by an agent in opposition proceedings initiated under articles 2.14 and 2.16.

3. Individuals and bodies corporate who have their domicile or their headquarters or their real and effective place of business in the European Community or in the European economic area may be represented in opposition proceedings by an employee, who must submit to the Office a signed power of attorney the details of which shall be established in the Implementing Regulations. Employees of bodies corporate referred to in this paragraph may also act on behalf of other bodies corporate that have economic ties with the aforesaid body corporate, even if the other bodies corporate do not have a domicile or headquarters or real and effective places of business in the European Community or the European economic area.

4. Where agents are involved, the following may serve as agents:

- a. agents who have registered with the Office;

b. attorneys whose names are on the roll of the court or of the Bar or on the list of trainees of a bar situated in Benelux territory;

c. attorneys who are nationals of member States of the European Community or the European economic area, who are qualified to practice law in the territory of one of the member States and whose professional domicile is in the European Community or the European economic area;

d. nationals of member States of the European Community or the European economic area who are qualified to act as agents in opposition proceedings brought before the Office for Harmonization in the Internal Market (Trade Marks and Design);

e. nationals of member States of the European Community or the European economic area who satisfy the special professional qualifications required to act as agents in opposition proceedings brought before the central industrial property office of a member State of the European Community or the European economic area and whose professional domicile is in the European Community or the European economic area;

f. nationals of member States of the European Community or the European economic area who have habitually acted for at least five years as agents in opposition proceedings brought before the central industrial property office of a member State of the European Community or the European economic area that does not require special professional qualifications and whose professional domicile is in the European Community or the European economic area.

Article 2.16. Conduct of the proceedings

1. The Office shall consider the opposition within a reasonable time in accordance with the provisions laid down in the Implementing Regulations and shall observe the adversarial principle.

2. The opposition proceedings shall be suspended:

- a. when the opposition is based on a deposit of a mark;
- b. when an action to set aside has been brought or forfeiture has been requested;
- c. for as long as proceedings for refusal on absolute grounds are underway;
- d. at the request of both Parties.

3. The opposition proceedings shall be concluded:

a. when the person who has initiated the opposition is no longer qualified to act or has not furnished in the allotted time any evidence that the right to the mark cannot be declared to have lapsed pursuant to paragraph 2.a. of article 2.26;

b. when the defendant does not respond to the opposition brought. In such case, he shall be deemed to have waived his right to the deposit;

c. when the opposition has become pointless, either because it has been withdrawn, or because the deposit which is the subject of the opposition is no longer in effect;

d. when the prior mark is no longer valid.

In such cases, part of the fees paid shall be refunded.

4. Once the examination concerning opposition has been completed, the Office shall issue a ruling without delay. Where the opposition is found to be justified, the Office shall refuse to register the mark in whole or in part. If that is not the case, the opposition shall be rejected. The Office's decision shall not be final until no further appeal is possible or, as the case may be, until the decision of the appeals court shall no longer be liable to appeal on facts or on law.

5. The costs shall be borne by the losing party. The costs shall be set in accordance with the provisions of the Implementing Regulations. Costs shall not be due if the opposition is partially successful. The Office's decision concerning costs shall be enforceable. Enforcement shall be governed by the rules in force in the State in whose territory it is executed.

Article 2.17. Appeals

1. During the first two months after a ruling on an opposition has been issued pursuant to paragraph 4 of article 2.16, the Parties may request the Court of Appeals in Brussels, the *Gerechtshof* in The Hague or the Court of Appeals in Luxembourg to issue an order to annul the decision of the Office.

2. The court having territorial jurisdiction shall be determined by the address of the original defendant, the address of his agent or the postal address provided when the deposit was filed. If none of these addresses is situated in Benelux territory, the court having territorial jurisdiction shall be determined by the address of the person who submitted the opposition or that of his agent. If neither the person submitting the opposition nor his agent has an address or a postal address in Benelux territory, the competent court shall be decided by the party that initiated the appeal.

3. The decision of the court of appeals may be appealed on points of law; such appeal shall have suspensive effect.

Article 2.18. Opposition to international deposits

1. During the first two months from the first day of the month following publication by the International Bureau, opposition may be submitted to the Office against an international deposit on which a request has been made to extend protection to Benelux territory. Articles 2.14 and 2.16 shall apply.

2. The Office shall notify the International Bureau without delay, in writing, concerning the opposition submitted, referring to the provisions of articles 2.14 to 2.17, as well as the relevant provisions of the Implementing Regulations.

3. The Office shall notify its decision, which shall not be liable to appeal, to the International Bureau without delay, in writing, indicating the grounds for the decision.

CHAPTER 5. RIGHTS OF THE OWNER

Article 2.19. Obligation to register

1. Except in the case of the owner of a mark that is well known in the sense of article 6 bis of the Paris Convention, no one, regardless of the type of action involved, may bring an action claiming a sign which is considered to be a mark in the sense of paragraphs 1 and 2 of article 2.1, unless he can show that the mark he deposited has been registered.

2. Where appropriate, inadmissibility shall be raised ex officio by the court.

3. The provisions of this title shall in no way invalidate the right of the users of a sign that is not considered a mark in the sense of paragraphs 1 and 2 of article 2.1 to rely on ordinary law insofar as it allows them to oppose the illicit use of that sign.

Article 2.20. Scope of protection

1. Registration gives the owner exclusive rights. Subject to the possible application of ordinary law in matters of civil liability, the exclusive right to the mark allows the owner to prohibit third parties, without his consent:

a. from using in the course of trade a sign identical to the mark for products or services that are identical to those for which the mark is registered;

b. from using in the course of trade a sign which is identical or similar to the mark and is used for products or services identical or similar to those covered by the mark, and which is therefore liable to create confusion among the public, including a possible association between the sign and the mark;

c. from using in the course of trade a sign that is identical or similar to the mark for products or services that are not similar to those for which the mark was registered, when the mark is well known within Benelux territory and the use without due cause of the sign results in unfair advantage being taken of or harm being caused to the distinctive character or the reputation of the mark;

d. from using a sign for purposes other than for identifying products or services, when use without due cause of the sign results in unfair advantage being taken of or harm being caused to the distinctive character or the reputation of the mark.

2. For the purposes of paragraph 1, the use of a mark or of a similar sign shall be understood, in particular, as:

a. affixing a sign on products or on their packaging;

b. offering, marketing or storing products for such purposes or offering or providing services using the sign;

c. importing or exporting products using the sign;

d. using the sign on business stationery and advertising.

3. The classification adopted for registration of marks under the Nice Agreement shall not be used as a criterion for determining the similarity of products or services.

4. The exclusive right to a mark written in one of the national or regional languages of the Benelux territory shall extend de jure to translations into another Benelux language. In the case of one or more languages that are foreign to Benelux territory, the court shall assess any similarities resulting from translation.

Article 2.21. Compensation for damage and other actions

1. Under the same conditions mentioned in paragraph 1 of article 2.20, the exclusive right to a mark entitles the owner to claim compensation for any damage caused to him as a result of the mark being used as described in the aforementioned provision.

2. In addition to claiming compensation or in lieu of such action, the owner of the mark may bring an action for transfer of the profits obtained from such use, as well as for an accounting in that regard; the court shall reject the request if it considers that the use was not made in bad faith or that the circumstances of the case do not warrant such a judgment.

3. The owner of the mark may seek compensation or transfer of the profits on behalf of a licensee, without prejudice to the licensee's rights under paragraphs 4 and 5 of article 2.32.

4. The owner of the mark may demand reasonable compensation from anyone who, during the period between the date of publication of the deposit and the date of registration of the mark, has carried out acts such as those referred to in article 2.20, to the extent that the owner of the mark had acquired exclusive rights in that regard.

Article 2.22. Supplementary claims

1. The owner of the mark may claim ownership of any movable property that has interfered with his right or of any property that has been used in the production of such goods or request the destruction or prohibition of the use of such goods. He may bring similar claims in respect of any sums of money presumed to have been obtained as a result of a violation of the right to the mark. The claim shall be rejected if the violation was not committed in bad faith.

2. The provisions of domestic law relating to protective measures and the enforcement of decisions and officially recorded instruments shall apply.

3. The court may order that delivery shall only be made against payment by the plaintiff of compensation, the amount of which it shall set.

4. At the request of the owner of the mark, the court may order a person who has violated his right to provide the owner with any information he has concerning the origin of the goods involved in the violation of the mark and to provide him with all other relevant facts.

Article 2.23. Restrictions on exclusive rights

1. An exclusive right shall not entail the right to oppose the use by a third party, in the course of trade:

- a. of his name and address;

b. of indications concerning the type, quality, quantity, destination, price, geographical origin, or time of production of the product or the service provided or other characteristics thereof;

c. of the mark when it is necessary to indicate the destination of a product or service, particularly in the case of accessories or separate parts; insofar as such use is in accordance with honest practices in industrial or commercial matters.

2. The exclusive right to a mark shall not entail the right to oppose the use in the course of trade of a similar sign the protection of which is based on a prior right with local effect, if that right is recognized under the legislation of one of the Benelux countries and within the boundaries of the territory where it is recognized.

3. An exclusive right shall not entail the right to oppose use of the mark for products that have been placed on the market in the European Community or the European economic area under that mark by the owner or with his consent, unless there are legitimate grounds for the owner to oppose the subsequent marketing of the products, in particular when the condition of the products has changed or been altered after being placed on the market.

Article 2.24. Limitation in consequence of acquiescence and oppositions to use

1. The owner of a prior mark who has knowingly permitted the use of a later mark registered within a period of five consecutive years may not oppose the use of the later mark under subparagraphs 1.a., b. and c. of article 2.20, for the products or services for which that mark has been used, unless the deposit of the later mark was made in bad faith.

2. Acquiescence to the use of a mark that was registered later, in the sense of paragraph 1, shall not give the owner of the later registered mark the right to oppose the use of the prior mark.

CHAPTER 6. CANCELLATION, EXTINCTION OF THE RIGHT AND AVOIDANCE

Article 2.25. Cancellation on request

1. The owner of a Benelux mark may at any time request that the registration be cancelled.

2. However, if a license has been registered, the registration of the mark may be cancelled only if such cancellation is requested jointly by the owner of the mark and the licensee. This provision shall apply in cases where a lien or attachment has been registered.

3. Cancellations shall have effect for the whole of Benelux territory.

4. A waiver of the protection afforded by an international deposit that is limited to one part of Benelux territory shall have effect for the whole of the territory, notwithstanding any declaration to the contrary by the owner.

5. Voluntary cancellation may be limited to one or more of the products or services for which the mark has been registered.

Article 2.26. Extinction of the right

1. The right to a mark shall lapse:
 - a. as a result of voluntary cancellation or expiry of registration of the mark;
 - b. as a result of cancellation or expiry of international registration or by a waiver of protection for Benelux territory or because the mark no longer enjoys legal protection in the country of origin in accordance with article 6 of the Madrid Agreement and the Madrid Protocol.
2. The right to the mark shall be declared lapsed within the limits established in article 2.27, insofar as, after the date of registration:
 - a. without due cause, no normal use has been made of the mark in Benelux territory, for the products or services for which it was registered, over an uninterrupted period of five years; in the event of litigation, the court may place the burden of proof, in whole or in part, on the owner of the mark;
 - b. as a result of the owner's activity or inactivity, the mark has become the common name in trade of a product or service for which it is registered;
 - c. as a result of the use made of the mark by the owner or with his consent for products or services for which it is registered, the mark is liable to deceive the public, particularly as regards the nature, quality or geographical origin of such products or services.
3. For the purposes of paragraph 2.a., use of the mark shall also be understood to mean:
 - a. use of the mark in a form with some minor differences which do not alter the distinctive character of the form with which it was registered;
 - b. affixing the mark on products or on their packaging for the sole purpose of exporting them;
 - c. use of the mark by a third party without the consent of the owner of the mark.

Article 2.27. Application for extinction of the right

1. Any interested party may apply for extinction of the right to the mark in the cases referred to in paragraph 2 of article 2.26.
2. The lapse of the right to the mark pursuant to paragraph 2.a. of article 2.26 may not be invoked if normal use of the mark has begun or been resumed between the expiry of the five-year period and the submission of the application for revocation. However, the beginning or resumption of use within a period of three months prior to submission of the application for revocation shall not be taken into consideration if plans for the beginning or resumption of use were made only after the owner had learned that an application for revocation was likely to be submitted.
3. The owner of a right to a mark the extinction of which may no longer be requested in accordance with paragraph 2 above may not, under paragraph 1.a., b. and c. of article 2.20, oppose the use of a mark which was deposited during the period in which the prior right to the mark could be declared to have lapsed under paragraph 2.a. of article 2.26.

4. The owner of a right to a mark the extinction of which may no longer be requested under paragraph 2 above may not, under paragraph 3 of article 2.28, sue for avoidance of the registration of a mark which was deposited during the period in which the prior right to the mark might be declared terminated under paragraph 2.a. of article 2.26.

Article 2.28. Suing for avoidance

1. Any interested party, including the Public Prosecutor, may sue for avoidance:
 - a. of registration of a sign which cannot constitute a mark in the meaning of paragraphs 1 and 2 of article 2.1;
 - b. of registration of a mark which is devoid of any distinctive characteristics;
 - c. of registration of a mark which is made up solely of signs or indications that can be used in trade to designate the type, quality, quantity, destination, price, geographical origin or time of production of the goods or provision of the service, or other related characteristics;
 - d. of registration of a mark that is made up solely of signs or indications that have become common in current language or in bona fide and established practices of the trade;
 - e. of registration of a mark that does not assign the right to the mark under article 2.4.a., b. and g.;
 - f. of registration of a mark that does not assign the right to the mark under article 2.4.c., provided that avoidance is invoked within a period of five years from the date of registration.
2. The courts may decide that the marks referred to in paragraph 1.b., c. and d. have acquired a distinctive character subsequent to registration, as a result of the way in which they have been used.
3. When the owner of a prior registration or a third party referred to in article 2.4.d., e. and f. is involved in the action, any interested party may sue for avoidance:
 - a. of registration of a mark that ranks after that of a similar mark, under the terms of article 2.3;
 - b. a deposit which does not assign the right to the mark under article 2.4.d., e. and f.; avoidance under article 2.4.d. must be invoked within a period of three months from the expiry of the prior registration; avoidance under article 2.4.e. and f. must be invoked within a period of five years from the date of registration. This five-year period shall not apply to the registration of marks such as those referred to in article 2.4.e., which have been deposited in bad faith.
4. Where the action for avoidance is brought by the Public Prosecutor, the courts at Brussels, The Hague and Luxembourg shall have sole jurisdiction in the cases referred to in paragraph 1 above. The action brought by the Public Prosecutor shall have the effect of suspending any other action brought on the same grounds.

Article 2.29. Limitation in consequence of acquiescence and suing for avoidance

The owner of a prior mark who has acquiesced to the use of a later mark that was registered within a period of five consecutive years and who has been aware of that use may not sue for avoidance of the later mark on the basis of his prior right under paragraph 3.a. of article 2.28, unless the deposit of the later mark was made in bad faith.

Article 2.30. Scope of avoidance, of a declaration of extinction and of voluntary cancellation

1. Avoidance of registration, a declaration of extinction of the right to a mark or voluntary cancellation of registration must be made with regard to the sign constituting the mark as a whole.

2. Avoidance or a declaration of extinction must be limited to one or more of the products or services for which the mark was registered if the legal basis for the avoidance or extinction has to do with only part of the products or services.

CHAPTER 7. TRANSFER, LICENSING AND OTHER RIGHTS

Article 2.31 Transfer

1. Independently of whether all or part of the establishment is transferred, a mark may be transferred in respect of all or some of the products or services for which it was deposited or registered.

2. The following shall be void:

- a. assignments inter vivos and licences which are not in written form;
- b. assignments or other transfers which are not effected for the whole of Benelux territory.

Article 2.32. Licensing

1. A mark may be licensed for all or some of the products or services in respect of which it was deposited or registered.

2. The owner of a mark may sue for the exclusive right to the mark against a licensee who infringes the clauses of the licensing contract in respect of its duration, the form under which the registration allows the mark to be used, the products or services for which the license was granted, the territory in which the mark may be affixed or the quality of the products or services placed on the market by the licensee.

3. Registration of a license in the registry may be cancelled only at the joint request of the owner of the mark and the licensee.

4. In order to obtain compensation for damage suffered directly or to be entitled to a share of the profits made by the defendant, a licensee shall have the right to intervene in an action referred to in paragraphs 1 and 2 of article 2.21 which has been brought by the owner of the mark.

5. A licensee must have the authorization of the owner in order to independently bring an action in the sense of paragraph 4 above.

6. A licensee may bring the claims referred to in paragraph 1 of article 2.22 insofar as such action is intended to protect the rights he has been accorded and provided he has been authorized to do so by the owner of the mark.

Article 2.33. Effects vis-à-vis third parties

1. An assignment or other transfer, or a licence, shall be legally valid vis-à-vis third parties only after the registration, in such manner as shall be laid down in the regulations and on payment of any fees due, of the deposit, of a true copy of the instrument evidencing it or of a declaration pertaining thereto signed by the Parties concerned. This provision shall apply to liens or attachments.

CHAPTER 8. COLLECTIVE MARKS

Article 2.34. Collective marks

1. A collective mark is considered to be any sign so designated at the time of deposit which is used to identify one or more common characteristics of products or services from different enterprises which use the mark controlled by the owner.

2. The owner may not use the mark for products or services from his enterprise or an enterprise in the direction or supervision of which he participates directly or indirectly.

3. A collective mark is also considered to be any sign so designated at the time of deposit which is used in the course of trade to indicate the geographical origin of a product or service. Such a mark does not authorize the owner to prohibit a third party from using signs in the course of trade in accordance with honest practices in industrial or commercial matters; in particular, such a mark may not be opposed in respect of a third party who is authorized to use such a geographical name.

Article 2.35. Analogous application

Unless otherwise stated, individual and collective marks shall be governed by the same rules.

Article 2.36. Deposit

1. Exclusive rights to a collective mark may be obtained only if the regulations governing use of the mark are included with the deposit of the mark.

2. In the case of an international deposit, however, the applicant may deposit the regulations within a period of six months from the notification of international registration referred to in article 3(4) of the Madrid Agreement and Protocol.

Article 2.37. Regulations governing use of the mark

1. The regulations governing use of a collective mark must indicate the common characteristics of the products or services which the mark is intended to guarantee.
2. They must also lay down detailed arrangements for ensuring serious and effective verification of those characteristics, along with appropriate penalties.

Article 2.38. Exception

Article 2.4.c. shall not apply to the registration of a collective mark made by the previous owner of a similar collective mark or by his successor.

Article 2.39. Refusal of registration

The Office may not register the Benelux deposit of a collective mark unless the regulations governing use of that mark have been deposited as stipulated in article 2.36.

Article 2.40. Changes in regulations for use of the mark

1. Owners of collective marks shall be required to notify the Office of any changes made to the regulations governing use of the mark.
2. Such notification shall be registered by the Office.
3. The changes shall not enter into effect until the notification referred to in paragraphs 1 and 2 has been made.

Article 2.41. Persons entitled to sue for the right to the mark

1. The right to sue for the protection of a collective mark shall be reserved to the owner of the mark.
2. However, the regulations governing use of the mark may stipulate that persons who are allowed to use the mark shall have the right to act jointly with the owner or to join the owner or to intervene in an action brought by or against the owner.
3. Likewise, the regulations governing use of the mark may provide that the owner acting alone may take into account the special interests of the users of the mark and include in his lawsuit provision for compensation to be made for specific damages suffered by one or more of those users.

Article 2.42. Persons allowed to sue for extinction of the right

1. Subject to the provisions of article 2.27, any interested party, including the Public Prosecutor, may sue for extinction of the right to a collective mark if the owner uses the mark as described in paragraph 2 of article 2.34, or authorizes or acquiesces to its use in a manner contrary to the regulations governing use of the mark.

2. When action for extinction is brought by the Public Prosecutor, the courts at Brussels, The Hague and Luxembourg shall have sole jurisdiction.

3. An action brought by the Public Prosecutor shall suspend any other action that has been brought on the same grounds.

Article 2.43. Action for avoidance by the Public Prosecutor

1. Subject to the provisions of article 2.28, the Public Prosecutor may commence proceedings for avoidance of registration of a collective mark when the regulations governing use of the mark are contrary to public policy (*ordre public*) or when the terms of article 2.37 have not been met.

2. The Public Prosecutor may also sue for avoidance of any changes to the regulations governing use of the mark that might be contrary to public policy (*ordre public*) or to the provisions of article 2.37 or when they are liable to weaken the guarantees afforded to the public by the regulations.

3. The courts at Brussels, The Hague and Luxembourg shall have sole jurisdiction to rule on such actions; they shall decide *ex officio* whether to cancel the registrations or amendments that have been declared void.

Article 2.44. Prohibition of use

Collective marks that have lapsed or have been declared void or cancelled, as well as those which have not been renewed and whose use has not been resumed, as mentioned in article 2.38, may not be used for any reason during the three years following the date of registration of extinction, annulment, cancellation or expiry of unrenewed registration, except by a person who can show that he had a prior right to a similar individual mark.

CHAPTER 9. PROVISIONS REGARDING COMMUNITY MARKS

Article 2.45. Ranking

Article 2.3 and paragraph 3 of article 2.28 shall apply when registration is based on the prior deposit of a Community mark.

Article 2.46. Seniority

Article 2.3 and paragraph 3.a. of article 28 shall apply to Community marks for which a claim of seniority in Benelux territory is made in accordance with the Regulation on the Community trademark, even if it has been cancelled voluntarily or if the Benelux or international registration on which the claim of seniority is based has expired.

Article 2.47. Suing for avoidance or forfeiture of a prior right

When seniority of the right to a prior mark is claimed in respect of a Community mark, the avoidance or forfeiture of the prior right may be invoked, even if that right has already lapsed as a result of voluntary cancellation or expiry of registration.

TITLE III: DESIGNS OR MODELS

CHAPTER 1. DESIGNS OR MODELS

Article 3.1. Designs or models

1. A design or model is only protected to the extent that the design or model is new and has an individual character.
2. A design or model shall be considered to be the appearance of a product or part of a product.
3. The appearance of a product is based, in particular, on the characteristics of the lines, contours, colours, form, texture or materials of the product itself or of its ornamentation.
4. A product shall be understood to be any industrial product or artisanal product, including parts designed for assembly in a complex product, packing materials, displays, graphic symbols and typographical characters. Computer programmes are not considered to be products.

Article 3.2. Exceptions

1. The following shall be excluded from the protection envisaged in this title:
 - a. characteristics of the appearance of a product that are required only because of their technical function;
 - b. characteristics of the appearance of a product that must necessarily be reproduced in the same exact form and dimensions so that the product in which the design or model is incorporated or on which it is applied can be mechanically joined to another product, be placed inside or around another product, or be placed in contact with another product, so that each product can fulfil its function.
2. Notwithstanding paragraph 1.b. above, any characteristics of the appearance of a product that are intended to allow assembly or multiple connection of interchangeable products within a modular system shall be protected by the rights to a design or model that meets the requirements laid down in paragraph 1 of article 3.1.

Article 3.3. Innovation and individual character

1. A design or model shall be considered to be new if on the date of deposit or the date of priority, no identical design or model has been disclosed to the public. Designs or

models shall be considered to be identical when the differences between them are negligible.

2. A design or model shall be considered to have an individual character if the overall impression which the design or model produces on an experienced user is different from that produced on such a user by any design or model that was disclosed to the public before the date of deposit or the priority date. In assessing individual character, account shall be taken of the degree of freedom the designer had in developing the design or model.

3. In assessing novelty or individual character, a design or model shall be considered to have been disclosed to the public if that design or model was published after registration or otherwise, or exposed, used in trade or made public in any other way, unless in the normal course of trade such facts could not reasonably have been known in specialized circles of the sector concerned, operating in the European Community or the European economic area, before the date of deposit or the priority date. Nevertheless, the design or model shall not be considered to have been disclosed to the public merely because it was disclosed to a third party under explicit or implicit conditions of secrecy.

4. In the assessment of novelty or individual character, the public disclosure of a design or model for which protection is claimed on the basis of registration shall not be taken into account if, during the twelve months prior to the date of deposit or the priority date:

- a. the disclosure was made by the designer or his successor or by a third party on the basis of information supplied or acts carried out by the designer or his successor, or
- b. the disclosure was made as a result of misuse in relation to the designer or his successor.

5. The right of priority shall be understood to be the right referred to in article 4 of the Paris Convention. This right may be claimed by persons who have properly filed a claim for a design or model or utility model in one of the countries that are parties to the Paris Convention or the TRIPS Agreement.

Article 3.4. Parts of complex products

1. A design or model applied to a product or incorporated in a product which is part of a complex product shall not be considered to be new or to have an individual character insofar as:

- a. when incorporated into the complex product, the part remains visible during normal use of the product, and
- b. in themselves, the visible characteristics of the part meet the criteria for novelty and individual character.

2. For the purposes of this title, complex products shall be understood to be products that are made up of multiple parts that can be replaced in such a way as to allow the product to be disassembled and reassembled.

3. Normal use under paragraph 1 shall be understood to mean use by the end user except for maintenance, service or repair.

Article 3.5. Acquisition of the right

1. Subject to the right of priority, the exclusive right to a design or model shall be acquired through registration of the deposit in Benelux territory with the Office (Benelux deposit) or with the International Bureau (international deposit).

2. In the case of concurrent deposits, if the first deposit is not followed by the publication referred to in paragraph 2 of article 3.11 of this Convention or article 6(3) of the Hague Agreement, the next deposit shall be ranked as first.

Article 3.6. Restrictions

Within the limits of articles 3.23 and paragraph 2 of article 3.24, registration shall not assign the right to a design or model when:

a. the design or model is in conflict with a previous design or model that was disclosed to the public after the date of deposit or the priority date and which was protected, as from an earlier date, by an exclusive right arising from a Community design or model, from registration of a Benelux deposit or from an international deposit;

b. a prior mark is used in the design or model without the consent of the owner of the prior mark;

c. a work protected by copyright is used in the design or model without the consent of the owner of the copyright;

d. the design or model entails misuse of one of the elements listed in article 6ter of the Paris Convention;

e. the design or model is contrary to morality or public policy (ordre public) in one of the Benelux countries;

f. the deposit does not sufficiently describe the characteristics of the design or model.

Article 3.7. Claiming a deposit

1. Within a period of five years from publication of the registration of a deposit, the creator of a design or model or the person considered to be the designer under article 3.8 may claim the right to a Benelux deposit or the rights arising in Benelux territory from international deposit of the design or model in question, if the deposit was made by a third party without his consent; on the same grounds, he may sue for avoidance of registration of the deposit or of those rights, without any time limit. The claim shall be registered with the Office at the applicant's request in such manner as shall be laid down in the regulations and on payment of any fees due.

2. If the applicant referred to in paragraph 1 above has requested the total or partial cancellation of registration of the Benelux deposit or has waived the rights arising in Benelux territory from the international deposit, such cancellation or waiver shall not, subject to paragraph 3, have any effect in respect of the designer or the person who is considered to be the designer under article 3.8, provided that the deposit has been claimed before

one year has elapsed from the date of publication of the cancellation or waiver and before the expiration of the five-year period referred to in paragraph 1 above.

3. If in the interval between the cancellation or waiver referred to in paragraph 2 above and registration of the claim, a third party has in good faith exploited a product that has an identical appearance or that does not produce in an experienced user a different overall impression, the product shall be considered to have been lawfully placed on the market.

Article 3.8. Rights of employers and persons giving instructions

1. If a design or model has been created by a worker or an employee in the performance of his duties, the employer shall, unless otherwise stipulated, be considered the designer.

2. If a design or model has been created upon someone's instructions, the person who gave the instructions shall, unless otherwise stipulated, be considered the designer, provided that the instructions were given for the purpose of using the product incorporating the design or model in trade or industry.

CHAPTER 2. DEPOSIT, REGISTRATION AND RENEWAL

Article 3.9. Deposit

1. The Benelux deposit of marks shall be made either at national offices or at the Office in such manner as shall be laid down in the regulations and on payment of any fees due. The Benelux deposit may include either a single design or model (simple deposit) or several (multiple deposit). A determination shall be made as to whether the documents submitted meet the requirements for establishing the date of deposit, and the date of deposit shall be decided. Written notice shall be sent without delay to the applicant notifying him of the date of deposit or, when appropriate, of the reasons for not assigning a date of deposit.

2. If the other provisions of the Implementing Regulations are not satisfied at the time of deposit, the applicant shall be notified without delay, in writing, concerning the requirements he has not fulfilled, and he shall be given an opportunity to reply.

3. The deposit shall have no effect if the provisions of the Implementing Regulations are not satisfied by the deadline specified.

4. When the deposit is made with the national authorities, the national authorities shall transmit the Benelux deposit to the Office, either immediately upon receipt of the deposit or when they determine that the deposit satisfies the conditions established in paragraphs 1 to 3.

5. Subject to the application, for Benelux deposits, of article 3.13, the deposit of a design or model shall not give rise, in respect of the substance, to any examination by the Office the conclusions of which might be opposed to the applicant.

Article 3.10. Claims of priority

1. Claims to the right of priority shall be made at the time of deposit or by means of a special declaration filed with the Office during the month following the deposit, in such manner as shall be laid down in the regulations and on payment of any fees due.
2. Failure to file such a claim shall entail forfeiture of the right of priority.

Article 3.11. Registration

1. The Office shall without delay register Benelux deposits, as well as international deposits that have been published in the Bulletin International des dessins ou modeles – International Design Gazette, when the applicant has requested that such deposits should have effect in Benelux territory.
2. Subject to articles 3.12 and 3.13, the Office shall without delay publish the registrations of Benelux deposits, in accordance with the Implementing Regulations.
3. If the publication does not sufficiently describe the characteristics of the design or model, the applicant may, within a time period established for that purpose, request the Office to issue a new publication free of charge.
4. Once the design or model has been published, the public may be informed of the registration as well as of the documents produced at the time of deposit.

Article 3.12. Postponement of the publication upon request

1. Upon filing a Benelux deposit, an applicant may request that publication of the registration be postponed for a period of no more than twelve months starting on the date of deposit or the date on which the right of priority begins.
2. If the applicant takes the option referred to in paragraph 1, the Office shall postpone the publication as requested.

Article 3.13. Incompatibility with public policy and morality

1. The Office shall postpone publication if it considers that the design or model falls within the scope of article 3.6.e.
2. The Office shall notify the applicant of such postponement and invite him to withdraw his deposit within a period of two months.
3. If upon the expiration of that period, the interested party has not withdrawn his deposit, the Office shall, as soon as possible, invite the Public Prosecutor to sue for avoidance of the deposit in question.
4. If the Public Prosecutor considers that there are no grounds for taking such action or if the action is rejected by a court ruling which shall no longer be liable to a motion for reconsideration or to appeal on facts or on law, the Office shall without delay publish the registration of the design or model.

Article 3.14. Duration and renewal of registration

1. The registration of a Benelux deposit shall be for a period of five years from the date of deposit. Subject to the provisions of paragraph 2 of article 3.24, the design or model being deposited may not be modified either for the duration of registration or upon renewal.

2. It may be renewed for four successive five-year periods up to a maximum of 25 years.

3. Renewals shall be made simply by paying the fee established for that purpose. Such fee must be paid within twelve months before the expiry of registration; it may also be paid within six months after the expiry of registration upon payment of a surcharge. Renewals shall have effect from the expiry of registration.

4. Renewals may be limited to only some of the designs or models included in a multiple deposit.

5. Six months before the expiry of the first to the fourth registration periods, the Office shall send a reminder of the date of expiration to the owner of the design or model and to third parties whose rights to the design or model have been recorded with the registry.

6. Reminders shall be sent to the last known address of the parties concerned. Failure to send such notice or non-receipt thereof shall not relieve the said persons of their obligations under paragraph 3. It may not be relied on either in legal proceedings or vis-à-vis the Office.

7. The Office shall register renewals and publish them as provided in the Implementing Regulations.

Article 3.15. International deposits

International deposits shall be made in accordance with the provisions of the Hague Agreement.

CHAPTER 3. RIGHTS OF THE OWNER

Article 3.16. Scope of protection

1. Subject to the possible application of ordinary law in matters of civil liability, the exclusive right to a design or model shall entitle the owner to oppose the use of a product which incorporates the design or model or on which it is applied and which has an appearance identical to that of the design or model as originally deposited, or which does not produce in an experienced user a different overall impression, bearing in mind the degree of freedom the designer had in developing the design or model.

2. The term "use" shall be understood, in particular, to mean manufacturing, offering for sale, marketing, selling, delivering, leasing, importing, exporting, displaying, using or storing for any of these purposes.

Article 3.17. Compensation for damage and other actions

1. An exclusive right shall entitle the owner to claim compensation for the acts listed in article 3.16 only if those acts occurred after the publication referred to in article 3.11 and sufficiently exhibited the characteristics of the design or model.

2. In addition to claiming compensation or in lieu of such action, the owner of the exclusive right may bring an action for transfer of the profits obtained from the acts referred to in article 3.16, under the circumstances mentioned in paragraph 1 above, as well as for an accounting in that regard. The court shall reject the request if it considers that the acts were not carried out in bad faith or that the circumstances of the case do not warrant the transfer of the profits obtained unlawfully.

3. The owner of the exclusive right to a design or model may seek compensation or transfer of the profits on behalf of a licensee, without prejudice to the licensee's rights under paragraphs 4 of article 3.26.

4. From the date of deposit, reasonable compensation may be claimed from anyone who, having knowledge of the deposit, has carried out acts such as those referred to in article 3.16, to the extent that the owner had acquired exclusive rights in that regard.

Article 3.18. Supplementary claims

1. The owner of an exclusive right to a design or model may claim ownership of any movable property that has interfered with his right or any property that has been used in the production of such goods or request the destruction or prohibition of the use of such goods. He may bring similar claims in respect of any sums of money presumed to have been obtained as a result of a violation of the exclusive right to a design or model. The claim shall be rejected if the violation was not committed in bad faith.

2. The provisions of domestic law relating to protective measures and the enforcement of decisions and officially recorded instruments shall apply.

3. The court may order that delivery shall only be made against payment by the plaintiff of compensation, the amount of which it shall set.

4. At the request of the owner of the exclusive right to a design or model, the court may order a person who has violated his right to provide the owner with any information he has concerning the origin of the goods involved in the violation of the design or model and to provide him with all other relevant facts.

Article 3.19. Restrictions on exclusive rights

1. An exclusive right to a design or model shall not entail the right to oppose:

- a. acts done privately and for non-commercial purposes;
- b. acts done for experimental purposes;
- c. acts involving reproduction for illustrational or educational purposes, insofar as such acts are compatible with loyal commercial practices, are not unduly detrimental to normal use of the design or model and that the source of the design or model is indicated.

2. In addition, the exclusive right to a design or model shall not entail the right to oppose:

- a. the equipment of ships or aircraft registered in another country when they temporarily enter Benelux territory;
- b. the importation, in Benelux territory, of spare parts and accessories for the purpose of repairing such vehicles;
- c. the performance of repairs on such vehicles.

3. The exclusive right to a design or model that is part of a complex product shall not entail the right to oppose the use of the design or model in repairing the complex product so as to restore it to its original appearance.

4. The exclusive right to a design or model shall not entail the right to oppose acts referred to in article 3.16, concerning products that have been placed in circulation in one of the Member States of the European Community or the European Economic Area, either by the owner or with his consent, or acts referred to in article 3.20.

5. Actions may not be brought in respect of products that were placed in circulation in Benelux territory before the deposit was made.

Article 3.20. Right of personal possession

1. A right of personal possession shall be recognized with respect to third parties who, before the date of deposit of a design or model or before the priority date, have manufactured in Benelux territory products having an appearance identical to the design or model deposited or which do not produce on an experienced user a different overall impression.

2. The same right shall be recognized with respect to a person who, in the same situation, has started to carry out his intention to manufacture.

3. However, such a right shall not be recognized with respect to third parties who have copied the design or model in question without the consent of the designer.

4. The right of personal possession shall entitle the owner to continue or, in the case referred to in paragraph 2 above, to undertake the manufacture of the products and, notwithstanding the right arising from registration, to carry out all the other acts referred to in article 3.16, except importation.

5. The right of personal possession may only be transferred with the establishment in which the acts giving rise to it took place.

CHAPTER 4. CANCELLATION, EXTINCTION OF THE RIGHT AND AVOIDANCE

Article 3.21. Cancellation on request

1. The owner of registration of a Benelux deposit may at any time request that the registration be cancelled, unless there are third parties who have contractual rights legally recognized and notified to the Office.

2. In cases of multiple deposits, cancellation may be made in respect of only some of the designs or models included in the deposit.

3. If a license has been registered, the registration of the design or model may be cancelled only if it is requested jointly by the owner of the design or model and the licensee. This provision shall apply in cases where a lien or attachment has been registered.

4. Cancellations shall have effect for the whole of Benelux territory, notwithstanding any declaration to the contrary.

5. The rules set forth in this article shall also apply to any waiver of the protection afforded in Benelux territory by an international deposit.

Article 3.22. Extinction of the right

Except in the cases envisaged in paragraph 2 of article 3.7, the exclusive right to a design or model shall lapse:

- a. as a result of voluntary cancellation or expiry of the Benelux deposit;
- b. as a result of the expiry of the international deposit or by a waiver of the rights arising in Benelux territory from an international deposit or as a result of the cancellation ex officio of the international deposit referred to in paragraph 4.c. of article 6 of the Hague Agreement.

Article 3.23. Suing for avoidance

1. Any interested party, including the Public Prosecutor, may sue for avoidance of the registration of a design or model if:

- a. the design or model does not fit the definition referred to in paragraphs 2 and 3 of article 3.1;
- b. the design or model does not meet any of the conditions laid down in paragraph 1 of article 3.1 and in articles 3.3 and 3.4;
- c. the design or model falls within the scope of article 3.2;
- d. the registration does not assign the right to the design or model under the terms of articles 3.6.e. or f.

2. Only the applicant or the owner of an exclusive right to a design or model arising from registration of a Community design or model of Benelux registration or an international deposit may sue for avoidance of registration of a later deposit of a design or model that is in conflict with his right, if the registration of the deposit does not assign the right to the design or model under the terms of article 3.6.a.

3. Only the owner of a right to a previous mark or the owner of a previous copyright may sue for avoidance of registration of a Benelux deposit or of the rights arising in Benelux territory from an international deposit of the design or model, if no right to a design or model has been acquired under the terms of article 3.6.b. and c.

4. Only the interested party may sue for avoidance of registration of a design or model if no right to the design or model has been acquired under the terms of article 3.6.d.

5. Only the creator of a design or model as envisaged in paragraph 1 of article 3.7 may, under the circumstances mentioned therein, sue for avoidance of registration of the deposit of a design or model that was made by a third party without his consent.

6. The registration of the deposit of a design or model may be declared void even after the right has lapsed or been waived.

7. Where the action for avoidance is brought by the Public Prosecutor, the courts at Brussels, The Hague and Luxembourg shall have sole jurisdiction. The action brought by the Public Prosecutor shall have the effect of suspending any other action brought on the same grounds.

Article 3.24. Scope of avoidance, of declarations of extinction and of voluntary cancellations

1. Subject to the provisions of paragraph 2 below, avoidance, voluntary cancellations and waivers shall have effect for the design or model as a whole.

2. If registration of the deposit of a design or model may be annulled under article 3.6.b., c., d. or e., and paragraph 1.b. and c. of article 3.23, the deposit may be kept in modified form, if under such form the design or model is eligible for protection and the identity of the design or model is preserved.

3. Keeping a design or model under the terms of paragraph 2 may be understood to mean registration with a partial waiver on the part of the owner of the right or the recording of a court ruling declaring partial avoidance of registration of the deposit, which shall no longer be liable to a motion for reconsideration or to appeal on facts or on law.

CHAPTER 5. TRANSFER, LICENSING AND OTHER RIGHTS

Article 3.25. Transfer

1. The exclusive right to a design shall be transferable.
2. The following shall be void:
 - a. assignments inter vivos and licences which are not in written form;
 - b. assignments or other transfers which are not effected for the whole of Benelux territory.

Article 3.26. Licensing

1. The exclusive right to a design shall be licensable.
2. The owner of a design or model may sue for the exclusive right to the design or model against a licensee who infringes the clauses of the licensing contract in respect of its duration, the form under which the registration allows the design or model to be used, the products for which the license was granted, and the quality of the products placed on the market by the licensee.

3. Registration of a license in the registry may be cancelled only at the joint request of the owner of the mark and the licensee.

4. In order to obtain compensation for damage suffered directly or to be entitled to a share of the profits made by the defendant, a licensee shall have the right to intervene in an action referred to in paragraphs 1 and 2 of article 3.17 which has been brought by the owner of the exclusive right to the design or model. A licensee must have the authorization of the owner of the exclusive right in order to independently bring an action in the sense of paragraphs 1 and 2 of article 3.17.

5. A licensee may exercise the powers referred to in paragraph 1 of article 3.18, insofar as such powers are intended to protect the rights he has been accorded and provided he has been authorized to do so by the owner of the exclusive right to the design or model.

Article 3.27. Effects vis-à-vis third parties

An assignment or other transfer, or a licence, shall be legally valid vis-à-vis third parties only after the registration, in such manner as shall be laid down in the regulations and on payment of any fees due, of the deposit, of a true copy of the instrument evidencing it or of a declaration pertaining thereto signed by the Parties concerned. This provision shall apply to liens or attachments.

CHAPTER 6. CUMULATION WITH COPYRIGHT

Article 3.28. Cumulation

1. Where the designer of a copyright-protected work authorizes a third party to make a deposit in respect of a design or model incorporating the work of art, such authorization shall entail assignment of the copyright covering the work insofar as it is incorporated in the design or model.

2. The person making the deposit of a design or model shall also be presumed to be the owner of the copyright pertaining thereto; such presumption, however, shall not apply to the true designer or his successor.

3. The assignment of a copyright pertaining to a design or model entails the assignment of the right to the design or model and vice versa, notwithstanding article 3.25.

Article 3.29. Rights of employers and persons giving instructions

Where a design or model has been created under the circumstances referred to in article 3.8, the copyright pertaining to the design or model shall belong to the person who is considered the designer, in accordance with the provisions of that article.

TITLE IV. COMMON PROVISIONS FOR MARKS AND FOR DESIGNS OR MODELS

CHAPTER 1. REGISTRY OF AGENTS

Article 4.1. General provisions concerning the registry of agents

1. Pursuant to the provisions of the Implementing Regulations, the Office shall keep a registry of agents dealing with marks and with designs or models in order to ascertain who meets the requirements for serving as agents dealing with marks and with designs or models under this Convention. The registry shall be made available free of charge to the public.

2. Anyone who is in possession:

a. of a diploma recognized by the Management Board or a similar supporting documents, or

b. of a certificate issued by the Director General showing that he has passed an aptitude test, or

c. of an exemption from the requirements specified under a. or b. granted by the Director General, may, at his request, be entered in the registry referred to in the first paragraph.

3. The Management Board shall recognize diplomas mentioned in paragraph 2.a. above, if it considers that the test organized by the issuing body shows that the applicant has an adequate knowledge of the Benelux regulations and the main international instruments in the field of law relating to marks and to designs or models, as well as the ability to apply them.

Article 4.2. Appeals against refusal to record in the registry or to recognize a diploma

1. If registration is refused or repealed or a registration is deleted from the registry, or if recognition of a diploma is refused or withdrawn, the interested party may, within two months after such refusal, cancellation or withdrawal, submit to the Brussels Court of Appeals, the Gerechtshof in The Hague or the Court of Appeals in Luxembourg, a request to obtain an order of registration in the registry or of recognition of a diploma.

2. In the context of this procedure, the Office may be represented by a member of the staff who has been assigned to that duty.

3. The decision of the appeals court may be appealed on points of law; such appeal shall have suspensive effect.

Article 4.3. Misuse by unregistered persons

Persons other than those who are registered in the registry referred to in paragraph 1 of article 4.1 shall be prohibited from representing themselves in the course of trade as if they were registered in the aforementioned registry. The Implementing Regulations shall lay down the necessary rules in that regard.

CHAPTER 2. OTHER POWERS OF THE OFFICE

Article 4.4. Powers

In addition to the powers conferred on it in the preceding titles, the Office shall be responsible:

- a. for making such changes in the deposits and registrations as may be requested by the owner, or which may be required as a result of notifications by the International Bureau or of court decisions and, as the case may be, to notify the International Bureau accordingly;
- b. for publishing registrations of Benelux deposits of marks and of designs or models, as well as any other matter required by the Implementing Regulations;
- c. for issuing copies of registrations, at the request of any interested party;
- d. for providing anyone requesting it with information from the registry of agents for marks and for designs or models, as well as concerning the rules relating to registration of agents for marks and for designs or models, which have been laid down by or pursuant to this Convention.

CHAPTER 3. JURISDICTION

Article 4.5. Rules for litigation

1. The courts shall have sole jurisdiction in respect of actions brought under this Convention.
2. Inadmissibility arising from failure to register the deposit of a mark or of a design or model shall be covered by registering or renewing the mark or the design or model during the proceedings.
3. The court shall rule *ex officio* on the cancellation of registration that have been voided or have lapsed.

Article 4.6. Territorial jurisdiction

1. In the absence of an express contractual statement assigning territorial jurisdiction of the courts, such jurisdiction shall be established, in regard to marks or to designs or models, by the domicile of the defendant or the place where the obligation at issue originated, or was or should be executed. The location of the deposit or registration of a mark or design or model cannot be used as the sole grounds for establishing jurisdiction.
2. When the criteria mentioned above are insufficient to establish territorial jurisdiction, the applicant may bring the case before the court of his domicile or residence, or, if he has no domicile or residence in Benelux territory, before a court of his choice, either at Brussels, The Hague or Luxembourg.
3. The courts shall apply *ex officio* the rules laid down in paragraphs 1 and 2 above and shall expressly acknowledge their jurisdiction.

4. The court before which the main complaint is pending shall deal with actions to enforce a guarantee, third-party claims, and supplementary applications, as well as counter-claims, unless it lacks jurisdiction in regard to the issue.

5. At the request of one of the Parties, the courts of one of the three countries shall transfer to the courts of one of the other two countries any disputes with which they are dealing, when such disputes are already pending in such other courts or when they are related to other disputes that have been submitted to those courts. Transfers may only be requested when the case concerned is pending at the first level of jurisdiction. Transfers shall be made for the benefit of the first court which is dealing with the originating process, unless another court has handed down a ruling on the matter other than an administrative provision, in which case the transfer shall be made to that other court.

CHAPTER 4. OTHER PROVISIONS

Article 4.7. Direct effect

In the context of this Convention, nationals of the Benelux countries, as well as nationals of countries not belonging to the Union established by the Paris Convention, who have their domicile or their real and effective place of business in Benelux territory may request that the provisions of this Convention, of the Madrid Agreement and Protocol, of the Hague Agreement and of the TRIPS Agreement be applied to their benefit for the whole of the aforementioned territory.

Article 4.8. Other applicable rights

The provisions of this Convention shall not interfere with the application of the Paris Convention, the TRIPS Agreement, the Madrid Agreement and Protocol, the Hague Agreement or the provisions of Belgian, Luxembourg or Netherlands legislation that would entail a prohibition to use a mark.

Article 4.9. Fees and time limits

1. All fees due for transactions carried out with the Office or by the Office shall be established by the Implementing Regulations.

2. Any time limits applicable to transactions carried out with the Office or by the Office that are not laid down in the Convention shall be laid down in the Implementing Regulations.

TITLE V. TRANSITIONAL PROVISIONS

Article 5.1. Successor organization to the Benelux Bureaux

1. The Organization shall be the successor to the Benelux Trade Marks Bureau established by article 1 of the Benelux Convention on trade marks of 19 March 1962 and of the Benelux Design or Models Bureau established by article 1 of the Benelux Convention

on designs or models of 25 October 1966. The Organization shall be the successor to all rights and all obligations of the Benelux Trade Marks Bureau and of the Benelux Design or Models Bureau as of the date of entry into force of this Convention.

2. The Protocol concerning the legal personality of the Benelux Trade Marks Bureau and the Benelux Design or Models Bureau of 6 November 1981 shall be repealed as of the date of entry into force of this Convention.

Article 5.2. Repeal of the Benelux Conventions on trade marks and on designs or models

The Benelux Convention on trade marks of 19 March 1962 and the Benelux Convention on designs or models of 25 October 1966 shall be repealed as of the date of entry into force of this Convention.

Article 5.3. Maintenance of existing rights

The rights existing previously under the Benelux Uniform Law on trade marks and the Benelux Uniform Law on designs or models shall be maintained.

Article 5.4. Commencement by class of the opposition procedure

Article III of the protocol of 11 December 2001 amending the Benelux Uniform Law on trade marks shall continue to be applied.

Article 5.5. First Implementing Regulations

Notwithstanding paragraph 2 of article 1.9, the Board of Administration of the Benelux Trade Marks Bureau and the Board of Administration of the Benelux Design or Models Bureau shall be empowered jointly to lay down the first Implementing Regulations.

TITLE VI. FINAL PROVISIONS

Article 6.1. Ratification

This Convention shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium.

Article 6.2. Entry into force

1. Subject to paragraphs 2 and 3 below, this Convention shall enter into force on the first day of the third month following the deposit of the third instrument of ratification.

2. Article 2.15, chapter 1 of title IV, and article 4.4.d. shall enter into force on a date to be laid down in the Implementing Regulations; different dates may be laid down for the different provisions.

3. Article 5.5 shall apply provisionally.

Article 6.3. Duration of the Convention

1. This Convention shall have an indefinite duration.
2. This Convention may be terminated by any of the High Contracting Parties.
3. Termination shall enter into effect no later than the first day of the fifth year following the year of receipt of notification by the other two High Contracting Parties, or at another date to be established by mutual agreement by the High Contracting Parties.

Article 6.4. Protocol on privileges and immunities

The protocol on privileges and immunities shall be an integral part of this Convention.

Article 6.5. Implementing regulations

1. Implementation of the present Convention shall be effected through regulations which shall be published in the official gazette of each of the High Contracting Parties.
2. If there are any disparities between the text of this Convention and the text of the Implementing Regulations, the text of the Convention shall prevail.

In witness whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at The Hague, on 25 February 2005, in triplicate, in the Dutch and French languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

K. DE GUCHT

For the Grand Duchy of Luxembourg:

J. ASSELBORN

For the Kingdom of the Netherlands:

B.R. BOT

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE BENELUX ORGANIZATION FOR INTELLECTUAL PROPERTY (MARKS, DESIGNS OR MODELS)

The High Contracting Parties, desiring to implement paragraph 1 of article 1.6 of the Benelux Convention in the area of intellectual property (marks and designs or models), which provides that the privileges and immunities necessary for the Organization to carry out its mission and achieve its objectives shall be laid down in a protocol to be concluded between the High Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of this Protocol, the official activities of the Organization shall be those which are strictly necessary for the accomplishment of its mission as defined in article 1.3 of the Convention.

2. The privileges and immunities accorded by this Protocol to representatives of the High Contracting Parties, to their alternates, counsellors or experts, to the Director General, to the members of the staff of the Organization and to experts performing duties on behalf of the Organizations or carrying out missions for the Organization are not intended to give personal advantages to those concerned. They are accorded solely for the purpose of ensuring that the Organization is able to operate freely in every circumstance and guaranteeing the complete independence of the aforementioned persons.

3. For the purposes of this Protocol:

- the "premises of the Organization" are the land and the buildings used by the Organization for the performance of its official activities;
- the "archives" are all the files, documents, manuscripts, electronic documents, photos, films and audio and video recordings belonging to or held by the Organization or its personnel in the performance of their official activities;
- the "host country" is the country in which the Organization has its headquarters or a branch.

Article 2

1. The premises of the Organization, as well as its archives and all documents belonging to it or held by it are inviolable.

2. The authorities of the High Contracting Parties in the territory in which the Organization has its premises may enter such premises only with the consent of the Director General. Such consent shall be presumed to have been given in cases of fire or other damage requiring immediate measures of protection.

3. The service on the premises of the Organization of documents required for court proceedings concerning the Organization shall not constitute an infringement of inviolability.

Article 3

1. In the context of its official activities, the Organization shall enjoy immunity from jurisdiction and from execution except:

(a) insofar as the Organization has expressed waived such immunity in a specific case;

(b) in cases where civil action has been brought by a third party concerning persons and/or assets, insofar as such civil action is not directly related to the official operation of the Organization;

(c) in cases where civil action has been brought by a third party for damages resulting from an accident caused by a motor vehicle belonging to the Organization or circulating on its behalf or in cases of motor traffic offences relating to the aforementioned vehicle.

2. The goods, funds and assets of the Organization, wherever they may be in the territory of the High Contracting Parties, shall enjoy immunity in respect from all types of requisition, confiscation, expropriation or seizure.

3. The goods, funds and assets of the Organization shall also enjoy immunity with regard to all forms of administrative or judicial coercion, except insofar as necessary temporarily for the prevention of accidents involving motor vehicles belonging to the Organization or circulating on its behalf and for investigations concerning such accidents.

Article 4

1. For its official communications and the transfer of all its documents, the Organization shall receive, in each High Contracting Party, the most favourable treatment accorded to all other international organizations by that High Contracting Party.

2. There shall be no censorship of the official communications of the Organization, regardless of the means of communication used.

Article 5

1. Within the scope of its official activities, the Organization, its property, assets and income shall be exempt from direct taxes.

2. If the Organization makes substantial purchases of goods or services which are necessary for the performance of its official activities, and the price thereof includes taxes or duties, the High Contracting Parties shall take appropriate measures, whenever possible and subject to the application of Community regulations and directives, to waive or refund the amount of such taxes and duties.

3. No exemption shall be accorded in respect of taxes and fees which represent mere payment for public services.

4. The goods or services that have benefited from a tax exemption referred to in paragraphs 1 and 2 may only be used for the purposes for which the exemption was granted and within the conditions set by the country host to the headquarters or a branch of the Organization to which the exemption was granted.

Article 6

When attending meetings of the Management Board or of any body established by the Board, as well as during the journey to and from the place of meeting, the representatives of High Contracting Parties, their alternates, counsellors or experts shall enjoy the following privileges and immunities:

- (a) immunity from arrest or detention and from seizure of their personal baggage, unless they are apprehended in the act of committing an offence;
- (b) immunity from jurisdiction, even after the termination of their mission, in respect of acts performed by them, including words spoken or written, in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of motor traffic offences committed by one of the aforementioned persons, or of damage caused by motor vehicles belonging to or driven by them;
- (c) inviolability for all their official papers and documents;
- (d) the right to use codes and to receive documents or correspondence by special courier or by sealed pouch;
- (e) exemption, for themselves and for their legal or recognized spouse and dependent children living in their household, from measures restricting immigration and governing the registration of aliens.

Article 7

The Director General and the staff of the Organization:

- (a) shall enjoy immunity from any legal action, even after the termination of their functions, in respect of acts performed by them, including words spoken or written, in the exercise of their functions; this immunity shall not apply, however, in the case of motor traffic offences committed by the Director General or a staff member of the Organization, or of damage caused by motor vehicles belonging to or driven by them;
- (b) shall be exempt from any obligation in respect of military service;
- (c) shall enjoy inviolability for all their official papers and documents;
- (d) enjoy, for themselves and for their legal or recognized spouse and their dependent children living in their household, the same exemptions from measures restricting immigration and governing the registration of aliens as are generally accorded to members of the staff of international organizations;
- (e) enjoy in time of international crisis, together with their legal or recognized spouse and their dependent children living in their household, the same repatriation facilities as staff of diplomatic missions.

Article 8

1. In addition to the privileges and immunities referred to in article 7, the Director General shall enjoy the privileges and immunities accorded to diplomatic staff under the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Immunity from jurisdiction shall not apply in the case of civil actions brought as a result of damage caused by the Director General in private life or of contracts concluded by him as a private matter.

3. Notwithstanding paragraph 1, in the case of tax on income and on capital, the income and elements of the patrimony of the Director General shall be taxable in the State of which he is considered a resident under the conventions for the avoidance of double taxation.

Article 9

Experts performing duties on behalf of the Organization or carrying out missions for the Organization shall enjoy the privileges and immunities listed below insofar as they are necessary for the performance of their duties, including during journeys made in the performance of their duties or in the course of their missions:

(a) immunity from jurisdiction for acts performed by them, including words spoken or written, in the exercise of their functions, except in the case of motor traffic offences committed by an expert or of damage caused by motor vehicles belonging to or driven by him; experts shall continue to enjoy such immunity even after the termination of their duties with the Organization;

(b) inviolability for all their official papers and documents.

Article 10

1. No High Contracting Party shall be required to accord the privileges and immunities referred to in articles 6, 7(b), and 8:

(a) to its own nationals;

(b) to persons who are residing permanently in its territory at the time they assume their duties with the Organization and who are not employees of a predecessor in law of the Organization.

2. For the purposes of this article, permanent residence shall be understood to mean prior residence in the territory of one of the High Contracting Parties of a minimum duration stipulated under the legislation in force in that High Contracting Party, except for the years spent in the service of an international organization or of a foreign mission.

Article 11

1. The Director General shall have the duty to waive the immunity of staff members referred to in article 7 and of experts referred to in article 9 whenever he considers that it is

impeding the normal course of justice and can be waived without affecting the interests of the Organization.

2. The Management Board may, for the same reasons, waive the immunity accorded to the Director General under article 8.

3. The High Contracting Parties shall have the duty to waive the immunity of the representatives, alternates, counsellors or experts referred to in article 6, when they consider that it is impeding the normal course of justice and can be waived without prejudice to the purposes for which it was accorded.

Article 12

The High Contracting Parties reserve the right to take such measures as may be necessary to safeguard their security.

Article 13

The Organization shall cooperate at all times with the competent authorities of the High Contracting Parties in order to facilitate the proper administration of justice, to ensure compliance with police regulations and public health and labour regulations and similar national laws and to prevent the abuse of privileges, immunities and facilities envisaged in this Protocol.

Article 14

1. Disputes between two or more High Contracting Parties or between the Organization and one or more High Contracting Parties in connection with the interpretation and application of this Protocol shall be settled by consultation, negotiations or any other agreed means.

2. If the dispute is not settled in accordance with paragraph 1 of this article within three months from submission of a written request by one of the parties to the dispute, it shall be referred, at the request of one of the two parties, to an arbitration tribunal, following the procedure laid down in paragraphs 3 to 6 of this article.

3. The arbitration tribunal shall be made up of three members: each party to the dispute shall choose one member and the third member, who shall preside over the tribunal, shall be chosen by the other two members. If one or the other of the two parties to the dispute has not appointed an arbitrator within two months after the appointment of the other arbitrator by the other party, the latter party may request the President of the International Court of Justice to make that appointment. If the first two members do not agree on the choice of chairman of the arbitration tribunal within two months after their appointment, one of the two parties may request the president of the International Court of Justice to appoint the chairman.

4. Unless the parties to the dispute decide otherwise, the arbitration tribunal shall decide on its own rules of procedure. The costs shall be borne by the parties to the dispute, in a manner to be determined by the arbitration tribunal.

5. The arbitration tribunal, which shall issue its decisions by a majority, settling disputes in accordance with this Protocol and the applicable rules of international law. Its decisions shall be final and shall be binding on the parties to the dispute.

6. The decision of the arbitration tribunal shall be transmitted to the parties to the dispute and to the Director-General of the Organization.

No. 43068

**United Nations
and
Rwanda**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Rwanda regarding the hosting of the Twenty-Fourth Ministerial Meeting of the United Nations Standing Advisory Committee on Security Questions in Central Africa, to be held in Kigali, from 25 to 29 September 2006. New York, 12 and 18 September 2006

Entry into force: *18 September 2006, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 18 September 2006*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Rwanda**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Rwanda concernant l'organisation de la vingt-quatrième Réunion ministérielle du Comité consultatif permanent des Nations Unies chargé des questions de sécurité en Afrique centrale, devant se tenir à Kigali, du 25 au 29 septembre 2006. New York, 12 et 18 septembre 2006

Entrée en vigueur : *18 septembre 2006, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 18 septembre 2006*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43069

**Germany
and
China**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning cooperation in the economic, industrial and technological fields. Berlin, 30 June 2000

Entry into force: *26 January 2003 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Chinese and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 September 2006*

**Allemagne
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération dans les domaines économique, industriel et technologique. Berlin, 30 juin 2000

Entrée en vigueur : *26 janvier 2003 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *chinois et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 1er septembre 2006*

中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府 关于在经济、工业和技术领域合作的协定

中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府(以下简称“缔约双方”),本着在平等互利的基础上加强和加深两国在经济、工业和技术领域合作关系的愿望,认识到中华人民共和国政府和德意志联邦共和国政府一九七九年十月二十四日签订的经济合作协定对发展双边经济关系所做的贡献,旨在通过一个新协定为新的合作形式改善框架条件,在与缔约双方现有法律和各自所承担的国际义务相一致的前提下,注意到中华人民共和国和欧洲经济共同体于一九八五年五月二十一日签订的贸易和经济合作协定,达成协议如下:

第 一 条

一、缔约双方将努力以适当的方式促进并扩大两国在经济、工业和技术领域的合作。在非歧视和互利的基础上,双方将努力尽可能平衡和协调地发展两国经济关系。

二、缔约双方愿意在遵守其国际义务的前提下相互给予对方的企业、组织和机构尽可能全面的市场准入权利。

第 二 条

一、两国企业、组织和机构在本协定范围内的经济、工业和技术合作原则上在商业性基础上进行。合作的条件由参与的企业、组

织和机构根据各自的利益,并在符合两国现行法律法规的基础上商定。

二、两国企业、组织和机构于本协定生效前或有效期内所承担的法律义务不受本协定生效、变更或终止的影响。

第 三 条

合作可以包括以下方面:

- 在两国市场和第三国市场上生产和销售产品;
- 服务贸易领域;
- 投资,包括成立合资企业;
- 新建、扩建和改造工业设备和基础设施;
- 交换专利、许可证和技术诀窍,包括技术信息和资料;
- 应用和改进现有工艺并开发新工艺;
- 工业研究与开发;
- 交流信息,以改善销售条件;
- 交流专业代表团、专家和实习生;
- 举办研讨会、讲座、博览会和展览会。

第 四 条

认识到准确、及时的经济、外贸和商业信息对于成功的经济合作的意义,缔约双方将努力确保两国对合作感兴趣的企业、组织和机构在符合各自法律法规的基础上能够得到所需要的信息。鉴于可靠的和具有可比性的统计数据的重要性,缔约双方支持两国国家统计机构开展密切合作。

第 五 条

缔约双方将在符合两国各自现行法律法规的基础上尽可能地推动和支持两国对经济、工业和技术合作感兴趣的企业、组织和机构之间建立和保持业务联系。必要时缔约双方将帮助对合作感兴趣的伙伴克服他们在保持直接联系方面所遇到的困难。

第 六 条

一、缔约一方境内的企业、组织和机构享有根据缔约另一方现行法律法规在其境内设立外商投资企业、分支机构和代表机构的权利。缔约双方不承担超过其在国际条约或组织范围内所承担的义务。

二、根据两国各自现行有效的法律法规和国际义务,缔约一方将向缔约另一方境内的企业、组织和机构提供不低于给予其它第三国企业、组织和机构的待遇。这一点尤其适用于设立常驻代表处、聘用专业及管理人员、租用办公室和住房、安装长途电话、传真和电传,以及必要的办公设备和私人用品的进口和再出口。

三、已在缔约一方境内设立分支机构和代表机构的缔约另一方境内的企业、组织和机构有权在东道国现行有效的法律法规框架内成立代表其共同利益的团体。

第 七 条

考虑到缔约一方境内的中小企业在与缔约另一方的伙伴开展经济、工业和技术合作时尤其需要支持,缔约双方愿意全面支持那些受缔约另一方委托行使促进贸易与合作任务的组织开展的活动。

第 八 条

缔约双方承认有效地保护知识产权对经济、工业和技术合作所具有的意义。缔约双方愿意在工业产权保护领域进行以贯彻两国现行有效的法律法规为目的的合作。缔约双方将特别就在两国境内适用的知识产权保护的法规和程序持续地交流信息。

第 九 条

鉴于中长期项目的融资对于发展和加深经济、工业和技术合作的重要意义,缔约双方将努力在两国现行法律法规和规章的范围内为这种融资提供尽可能优惠的条件。缔约双方将努力为新合作形式的商业融资,尤其是基础设施建设的项目融资创造优惠的框架条件。

第 十 条

根据两国各自现行有效的法律法规和规章,中华人民共和国和德意志联邦共和国之间的支付往来以中华人民共和国的货币、德意志联邦共和国的货币或者其它由交易双方同意的、可自由兑换的货币办理。

第 十 一 条

一、缔约双方赞同尽可能通过友好协商解决两国企业、组织和机构之间所签合同而引起的或与此有关的争议。

二、如争议经过协商不能解决时,争议双方可以根据合同本身规定的仲裁条款或专门的仲裁协议提请仲裁。仲裁可以在中华人民共和国、德意志联邦共和国或双方同意的第三国进行。在仲裁程

序方面,采用争议双方同意的仲裁机构有效的仲裁规则。

三、缔约双方推荐企业、组织和机构在其所签订的合同中订立根据联合国国际贸易法委员会制订的示范仲裁规则所规定的仲裁条款。

四、缔约双方有义务根据一九五八年六月十日订于纽约的关于《承认及执行外国仲裁裁决公约》的规定相互承认与执行在对方境内作出的仲裁裁决。

第十二条

一、缔约双方成立由政府和经济界代表组成的混合委员会。

二、混合委员会的任务是:检查本协定的执行,讨论执行本协定时发生的问题,提出旨在实现本协定目标的建议,并提交给各自政府。

三、考虑到两国经济的发展以及由此产生的双方的优先领域和利益,混合委员会讨论经济、工业和技术领域合作的议题。

四、混合委员会根据缔约双方的愿望,轮流在两国举行会议。

五、如缔约双方认为有必要,混合委员会可以为特别问题和任务成立工作小组或专门联系机构,以支持混合委员会实现本协定的目标。

第十三条

如果缔约一方的国际义务涉及本协定并影响本协定的基本宗旨,缔约双方将进行协商。

第十四条

一、本协定须缔约双方各自完成使本协定生效所必需的国内前提条件并相互通知。本协定自后一方的通知到达对方之日起三十天生效。

二、本协定有效期为五年。如果在期满的三个月前缔约任何一方未通过外交途径以书面形式通知缔约另一方终止本协定,则本协定自动延长五年,并依此法顺延。

三、如果缔约双方认为有必要,可对本协定进行修改。

本协定于二〇〇〇年三月三十日在柏林签订,一式两份,每份都用中文和德文写成,两种文本同等作准。

中华人民共和国政府代表

张祥

德意志联邦共和国政府代表

Gerlach

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

der Regierung der Volksrepublik China

über

ie Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wirtschaft, Industrie und Technik

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Volksrepublik China

im folgenden Vertragsparteien genannt**

in dem Wunsch, die Beziehungen zwischen beiden Ländern auf den Gebieten der Wirtschaft, Industrie und Technik auf der Grundlage der Gleichheit und des gegenseitigen Nutzens zu verstärken und zu vertiefen,

in Anerkennung des Beitrages, den das Abkommen vom 24. Oktober 1979 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Volksrepublik China über die wirtschaftliche Zusammenarbeit für die Entwicklung der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen geleistet hat,

in der Absicht, durch ein neues Abkommen die Rahmenbedingungen für neue Formen der Zusammenarbeit zu verbessern,

in Übereinstimmung mit dem Rechtsbestand der Vertragsparteien und den von ihnen übernommenen jeweiligen internationalen Verpflichtungen,

unter Bezugnahme auf das Abkommen über die handelspolitische und wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft und der Volksrepublik China vom 21. Mai 1985 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wirtschaft, Industrie und Technik zwischen beiden Staaten mit geeigneten Mitteln zu fördern und zu erweitern. Dabei werden sie bestrebt sein, ihre Wirtschaftsbeziehungen auf der Grundlage der Nichtdiskriminierung und des beiderseitigen Vorteils möglichst ausgewogen und harmonisch zu gestalten.

(2) Die Vertragsparteien erklären ihre Bereitschaft, den Unternehmen, Organisationen und Institutionen der jeweils anderen Seite unter Beachtung ihrer internationalen Verpflichtungen möglichst umfassende Marktzugangsrechte zu gewähren.

Artikel 2

(1) Die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wirtschaft, Industrie und Technik zwischen Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Staaten im Rahmen dieses Abkommens findet grundsätzlich auf kommerzieller Grundlage statt. Die Bedingungen der Kooperation werden von den beteiligten Unternehmen, Organisationen und Institutionen nach Maßgabe ihrer jeweiligen Interessen und im Einklang mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Rechtsvorschriften vereinbart.

(2) Die vor dem Inkrafttreten oder während der Geltungsdauer dieses Abkommens von den Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Staaten übernommenen Rechtsverbindlichkeiten bleiben vom Inkrafttreten, von Änderungen oder vom Ablauf dieses Abkommens unberührt.

Artikel 3

Die Zusammenarbeit kann umfassen:

- Herstellung von Waren und deren Vertrieb auf den Märkten beider Länder sowie auf dritten Märkten,
- Dienstleistungen,
- Investitionen einschließlich der Gründung von Gemeinschaftsunternehmen,
- Errichtung, Ausbau und Modernisierung von Industrieanlagen und Infrastruktureinrichtungen,
- Austausch von Patenten, Lizenzen und technischem Know-how, einschließlich technischer Informationen und Dokumentation,
- Anwendung und Verbesserung bestehender und Entwicklung neuer technischer Verfahren,
- industrielle Forschung und Entwicklung,
- Austausch von Informationen zur Verbesserung der Absatzmöglichkeiten,
- Austausch von Fachdelegationen, Experten und Praktikanten,
- Veranstaltung von Symposien, Seminaren, Messen und Ausstellungen.

Artikel 4

Die Vertragsparteien sind sich der Bedeutung bewusst, die präzisen und aktuellen Wirtschafts-, Außenhandels- und Geschäftsinformationen für eine erfolgreiche wirtschaftliche Zusammenarbeit zukommt. Sie werden Anstrengungen unternehmen, um sicherzustellen, dass die an einer Zusammenarbeit interessierten Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Staaten die erforderlichen Informationen in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der jeweiligen Vertragspartei erhalten. Im Hinblick auf die Bedeutung zuverlässiger und kompatibler Statistiken unterstützen beide Vertragsparteien eine enge Zusammenarbeit zwischen den zentralen Statistikbehörden beider Länder.

Artikel 5

Die Vertragsparteien werden im Einklang mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Gesetzen und Regelungen und im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Herstellung und Pflege von Geschäftskontakten zwischen den an einer Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wirtschaft, Industrie und Technik interessierten Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Staaten fördern und unterstützen. Erforderlichenfalls werden sie behilflich sein, auftretende Schwierigkeiten bei der Pflege direkter Kontakte zwischen den an einer Zusammenarbeit interessierten Partnern zu überwinden.

Artikel 6

(1) Unternehmen, Organisationen und Institutionen aus dem jeweiligen Hoheitsgebiet einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei das Recht zur Gründung von Unternehmen mit ausländischer Beteiligung, Niederlassungen und Repräsentanzen auf der Grundlage der geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei. Die Vertragsparteien übernehmen keine Pflichten, die über die von ihnen im Rahmen von internationalen Verträgen oder Organisationen übernommenen Verpflichtungen hinausgehen.

(2) Die Vertragsparteien werden Unternehmen, Organisationen und Institutionen aus dem jeweiligen Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze, Rechtsvorschriften und internationalen Verpflichtungen nicht schlechter stellen als Unternehmen, Organisationen und Institutionen aus anderen Drittländern. Dies gilt insbesondere im Hinblick auf die Errichtung ständiger Vertretungen, für die Einstellung und Beschäftigung von Fach- und Führungskräften, für die Anmietung von Büro- und Wohnräumen, für die Einrichtung von Fernsprech-, Telefax- und Fernschreibanschlüssen, sowie für die Einfuhr und Wiederausfuhr der notwendigen Büroausstattungen und persönlicher Gegenstände.

(3) Unternehmen, Organisationen und Institutionen aus dem jeweiligen Hoheitsgebiet einer Vertragspartei, die sich im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei niedergelassen haben, haben das Recht, zur Vertretung ihrer gemeinschaftlichen Interessen im Rahmen der jeweils geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften des Gastgeberlandes Vereinigungen zu gründen.

Artikel 7

In Anbetracht der Unterstützung, deren insbesondere mittlere und kleine Unternehmen aus dem jeweiligen Hoheitsgebiet einer Vertragspartei bei der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wirtschaft, Industrie und Technik mit Partnern der jeweils anderen Vertragspartei bedürfen, erklären die Vertragsparteien ihre Bereitschaft, die Tätigkeit von Organisationen, die im Auftrag der jeweils anderen Vertragspartei Aufgaben der Handels- und Kooperationsförderung wahrnehmen, umfassend zu unterstützen.

Artikel 8

Die Vertragsparteien erkennen die Bedeutung eines wirksamen Schutzes des geistigen Eigentums für die Kooperation auf den Gebieten der Wirtschaft, Industrie und Technik an. Sie erklären sich bereit, mit dem Ziel der Durchsetzung der in beiden Ländern geltenden Gesetze und Rechtsvorschriften auf dem Gebiet der gewerblichen Schutzrechte zusammenzuarbeiten. Sie werden sich insbesondere über Rechtsvorschriften und Verfahren, welche in den Hoheitsgebieten beider Staaten für den Schutz geistigen Eigentums gelten, laufend informieren.

Artikel 9

Im Hinblick auf die Bedeutung, die der Finanzierung von mittel- und langfristigen Vorhaben für die Entwicklung und Vertiefung der Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wirtschaft, Industrie und Technik zukommt, werden die Vertragsparteien Anstrengungen unternehmen, damit derartige Finanzierungen im Rahmen der in jedem der beiden Staaten bestehenden Gesetze, Rechtsvorschriften und Regelungen zu möglichst günstigen Bedingungen gewährt werden. Sie werden bemüht sein, günstige Rahmenbedingungen für die kommerzielle Finanzierung neuer Formen der Zusammenarbeit, insbesondere von Projektfinanzierungen für Infrastrukturvorhaben, zu entwickeln.

Artikel 10

Der Zahlungsverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China wird in Übereinstimmung mit den in jedem der beiden Staaten geltenden Gesetzen, Rechtsvorschriften und Bestimmungen in der Währung der Bundesrepublik Deutschland oder der Währung der Volksrepublik China oder in einer anderen von den Geschäftspartnern vereinbarten, frei konvertierbaren Währung abgewickelt.

Artikel 11

(1) Die Vertragsparteien befürworten, dass Streitigkeiten, die aus den zwischen den Unternehmen, Organisationen und Institutionen beider Länder geschlossenen Verträgen entstehen, oder damit in Zusammenhang stehen, nach Möglichkeit durch Verhandlungen gütlich beigelegt werden.

(2) Werden die Streitigkeiten durch Verhandlungen nicht beigelegt, so können die streitenden Parteien aufgrund einer in ihren Verträgen vereinbarten Schiedsklausel oder aufgrund besonderer Schiedsvereinbarungen die Durchführung eines Schiedsverfahrens beantragen. Das Schiedsverfahren kann in der Bundesrepublik Deutschland, in der Volksrepublik China oder in einem von den beiden Parteien vereinbarten dritten Staat stattfinden. Auf das Verfahren findet die Schiedsordnung Anwendung, die für das von den streitenden Parteien vereinbarte Schiedsgericht gilt.

(3) Die Vertragsparteien empfehlen den Unternehmen, Organisationen und Institutionen in ihren Verträgen Schiedsgerichtsklauseln gemäß den von der Kommission der Vereinten Nationen für internationales Handelsrecht (UNCITRAL) ausgearbeiteten Standardschiedsregeln aufzunehmen.

(4) Die Vertragsparteien verpflichten sich, die im Hoheitsgebiet der jeweils anderen Vertragspartei gefällten Schiedssprüche gemäß den Bestimmungen des am 10. Juni 1958 in New York geschlossenen Übereinkommens über die Anerkennung und Vollstreckung ausländischer Schiedssprüche gegenseitig anzuerkennen und zu vollstrecken.

Artikel 12

- (1) Beide Vertragsparteien bilden einen Gemischten Ausschuss, der sich aus Regierungsvertretern und Vertretern der Wirtschaft zusammensetzt.
- (2) Der Gemischte Ausschuss hat die Aufgabe, die Durchführung dieses Abkommens zu überwachen, Fragen und Probleme zu erörtern, die sich bei der Durchführung dieses Abkommens ergeben, Empfehlungen, die zur Verwirklichung der Ziele des Abkommens beitragen können, auszuarbeiten, und sie den Regierungen beider Seiten vorzulegen.
- (3) Der Gemischte Ausschuss erörtert unter Berücksichtigung der wirtschaftlichen Entwicklung in beiden Ländern und der sich daraus ergebenden Prioritäten und Interessen beider Seiten die Themen für die Zusammenarbeit auf den Gebieten der Wirtschaft, Industrie und Technik.
- (4) Der Gemischte Ausschuss tritt auf Wunsch der Vertragsparteien abwechselnd in einem der beiden Länder zusammen.
- (5) Der Gemischte Ausschuss kann, falls beide Vertragsparteien dies für notwendig erachten, für besondere Fragen oder Aufgaben Arbeitsgruppen oder spezialisierte Kontaktgremien bilden, die ihn bei der Erreichung der Ziele dieses Abkommens unterstützen.

Artikel 13

Falls internationale Verpflichtungen einer der Vertragsparteien dieses Abkommen berühren und Auswirkungen auf die grundlegende Zielsetzung dieses Abkommens haben, werden die Vertragsparteien Konsultationen durchführen.

Artikel 14

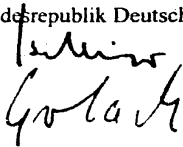
(1) Das Abkommen bedarf der Erfüllung der für das Inkrafttreten erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen der jeweiligen Vertragspartei und der gegenseitigen Mitteilungen darüber. Dieses Abkommen tritt am 30. Tag nach dem Eingang der letzten Mitteilung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer von fünf Jahren und verlängert sich für jeweils weitere fünf Jahre, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien drei Monate vor Ablauf seiner Gültigkeit der anderen Vertragspartei die Kündigung des Abkommens auf diplomatischem Wege schriftlich mitteilt.

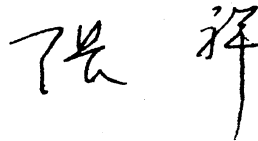
(3) Die Vertragsparteien können, falls sie dies für notwendig erachten, dieses Abkommen ändern.

Geschehen zu *Berlin* am *30. Juni 2000* in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung der
Volksrepublik China



[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING COOPERATION IN THE ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL FIELDS

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen and develop relations in the economic, industrial and technological fields between the two countries on the basis of equality and mutual advantage,

Recognizing the contribution made to the development of bilateral economic relations by the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning Economic Cooperation of 24 October 1979,

Intending to enhance the framework conditions for new forms of cooperation, through a new Agreement,

In accordance with the laws of the Contracting Parties and their respective international obligations,

Having regard to the Trade and Economic Co-operation Agreement between the European Economic Community and the People's Republic of China of 21 May 1985,

Have agreed as follows:

Article 1

(1) The Contracting Parties shall endeavour to promote and expand cooperation in the economic, industrial and technological fields between the two States through appropriate measures. In so doing, they shall seek to develop their economic relations on the basis of non-discrimination and mutual advantage in as balanced and harmonious a manner as possible.

(2) The Contracting Parties affirm their readiness to grant the enterprises, organizations and institutions of the other Party the broadest possible rights to access their markets, subject to their international obligations.

Article 2

(1) Cooperation in the economic, industrial and technological fields between enterprises, organizations and institutions of the two States within the framework of this Agreement shall have an essentially commercial basis. The terms of cooperation shall be agreed by the enterprises, organizations and institutions concerned in the light of their respective interests and in conformity with the laws in force in each State.

(2) Legal obligations assumed by enterprises, organizations and institutions of the two States prior to the entry into force or during the period of validity of this Agreement shall not be affected by changes made to this Agreement or by its termination.

Article 3

Cooperation may include:

- The manufacture of goods and their sale in the markets of the two countries, as well as in the markets of third countries;
- Services;
- Investments, including the founding of joint enterprises;
- The construction, extension and modernization of industrial plants and infrastructure;
- The exchange of patents, licences and technological know-how, including technical data and documentation;
- The application and improvement of existing technological processes and the development of new ones;
- Industrial research and development;
- The exchange of information to improve sales prospects;
- The exchange of specialist delegations, experts and trainees;
- The arrangement of symposiums, seminars, fairs and exhibitions.

Article 4

The Contracting Parties are aware that precise and up-to-date economic, trade and business information is important for successful economic cooperation. They shall endeavour to ensure that enterprises, organizations and institutions of the two sides that are interested in economic cooperation receive the requisite information in conformity with the laws of each Contracting Party. In view of the importance of reliable and comparable statistics, the two Contracting Parties shall promote close cooperation between the central statistical agencies of the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall, in conformity with the laws and regulations in force in the two States and within the limits of their means, promote and support the establishment and maintenance of business contacts between enterprises, organizations and institutions of the two sides that are interested in cooperation in the economic, industrial and technological fields. If necessary, they shall help to resolve any difficulties that may arise in the maintenance of direct contacts between partners interested in cooperation.

Article 6

(1) Enterprises, organizations and institutions domiciled in the territory of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the right to set up enterprises with foreign participation, subsidiaries and representative offices in keeping with the laws and regulations in force in the other Contracting Party. The Contracting Parties assume no responsibility over and above the obligations they have assumed under international agreements or within the framework of international organizations.

(2) The Contracting Parties shall grant no less favourable treatment to enterprises, organizations and institutions domiciled in the territory of the other Contracting Party than to enterprises, organizations and institutions of other third countries within the framework of their respective laws, regulations and international obligations. This shall apply especially with regard to the establishment of permanent representative offices, the hiring and employment of skilled personnel and managers, the renting of office and living spaces, the installation of telephone, fax and telex connections and the import and re-export of necessary office furnishings and personal effects.

(3) Enterprises, organizations and institutions domiciled in the territory of one Contracting Party which have set up an establishment in the territory of the other Contracting Party shall be entitled to form associations to manage their joint interests in keeping with the laws and regulations in force in the host country.

Article 7

With respect to the support that may be needed in particular by small and medium-sized enterprises domiciled in the territory of one Contracting Party in order to cooperate in the economic, industrial and technological fields with partners of the other Contracting Party, each Contracting Party affirms its readiness to provide comprehensive support for the activities of organizations which work to promote trade and cooperation on behalf of the other Contracting Party.

Article 8

The Contracting Parties recognize the importance of the effective protection of intellectual property for cooperation in the economic, industrial and technological fields. They affirm their readiness to work together in the area of industrial property rights, with the aim of enforcing the laws and regulations in force in the two countries. They shall in particular keep each other fully informed about regulations and procedures in force in the territory of the two States for the protection of intellectual property.

Article 9

In view of the importance of the financing of medium- and long-term projects for the development and consolidation of cooperation in the economic, industrial and technological fields, the Contracting Parties shall endeavour to ensure that such financing is obtained on the best possible terms in keeping with the existing laws, regulations and rules of the

two States. They shall strive to develop favourable framework conditions for the commercial financing of new forms of cooperation, especially project financing for infrastructure projects.

Article 10

Payments between the Republic of Germany and the People's Republic of China shall be made in accordance with the laws, regulations and provisions in force in the two States, in the currency of the Federal Republic of Germany, the currency of the People's Republic of China or another freely convertible currency agreed upon by the business partners.

Article 11

(1) The Contracting Parties advocate that, wherever possible, disputes arising from or connected with contracts concluded between the enterprises, organizations and institutions of the two countries shall be settled amicably by negotiation.

(2) If the disputes are not settled by negotiation, the parties to the dispute may request the holding of arbitration proceedings on the basis of an arbitration clause agreed upon in their contracts or on the basis of special arbitration agreements. The arbitration proceedings may take place in the Federal Republic of Germany, the People's Republic of China or a third State agreed upon by the two Parties. The arbitration rules of the arbitral tribunal agreed upon by the Parties shall be applied during the proceedings.

(3) The Contracting Parties recommend that enterprises, organizations and institutions include in their contracts arbitration clauses based on the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

(4) The Contracting Parties mutually undertake to accept and execute an arbitral award issued in the territory of the other Contracting Party in accordance with the provisions of the Agreement on the Acceptance and Execution of Foreign Arbitral Awards signed on 10 June 1958 in New York.

Article 12

(1) The two Contracting Parties shall set up a Joint Commission consisting of governmental representatives and representatives of the business community.

(2) The Joint Commission's function shall be to supervise the implementation of this Agreement, to consider questions and problems arising from the implementation of this Agreement and to formulate and submit to the respective Governments recommendations which might contribute to the realization of the objectives of this Agreement.

(3) The Joint Commission shall consider topics for cooperation in the economic, industrial and technological fields in the light of economic developments in each country and the consequent priorities and interests of the two sides.

(4) The Joint Commission shall meet at the request of the Contracting Parties alternately in each of the two countries.

(5) If the two Contracting Parties deem it necessary, the Joint Commission shall establish working groups or specialized contact groups for particular questions or tasks to assist it in accomplishing the aims of this Agreement.

Article 13

If the international obligations of either of the Contracting Parties to this Agreement should affect or have repercussions for the fundamental purpose of this Agreement, the Contracting Parties shall hold consultations.

Article 14

(1) For its entry into force the Agreement shall require the fulfilment of the necessary domestic requirements of each Contracting Party and reciprocal notification to that effect. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last such notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be extended for further five-year periods provided that neither Contracting Party denounces the Agreement to the other Contracting Party by the diplomatic channel, in writing, three months prior to its expiration.

(3) The Contracting Parties may amend this Agreement if they deem it necessary.

Done at Berlin on 30 June 2000 in duplicate in the German and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WOLFGANG ISCHINGER

AXEL GERLACH

For the Government of the People's Republic of China:

ZHANG XIANG

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES
DOMAINES ÉCONOMIQUE, INDUSTRIEL ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désignés ci-après les Parties contractantes,

Désireux de renforcer et de développer les relations dans les domaines économique, industriel et technologique entre les deux pays sur la base des principes d'égalité et des avantages mutuels,

Reconnaissant la contribution faite au développement des relations économiques bilatérales par l'Accord du 24 octobre 1979 de Coopération économique entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Envisageant d'étendre les conditions-cadres pour de nouvelles formes de coopération, par le biais d'un nouvel Accord,

Dans le respect des lois des Parties contractantes et de leurs obligations internationales respectives,

Compte tenu des dispositions de l'Accord de Coopération commerciale et économiques du 21 mai 1985 entre la République populaire de Chine et la Communauté économique européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

(1) Les Parties contractantes mettront tout en oeuvre pour promouvoir et développer la coopération dans les domaines économique, industriel et technologique entre les deux États par le biais des mesures appropriées. À cet effet, elles chercheront à développer leurs relations économiques en vertu du principe de la non-discrimination et des avantages réciproques, d'une manière aussi équilibrée et harmonieuse que possible.

(2) Les Parties contractantes affirment leur volonté d'octroyer aux entreprises, organisations et institutions de l'autre Partie les droits les plus larges possibles d'accès à leurs marchés, sous réserve de leurs obligations internationales.

Article 2

(1) La coopération dans les domaines économique, industriel et technologique entre les entreprises, les organisations et les institutions des deux États, dans le cadre du présent Accord, sera essentiellement de nature commerciale. Les modalités de la coopération seront convenues par les entreprises, les organisations et les institutions concernées au regard de leurs intérêts respectifs et dans le respect des lois en vigueur dans chaque État.

(2) Les obligations légales assumées par les entreprises, les organisations et les institutions des deux États, préalablement à l'entrée en vigueur ou pendant toute la période de validité du présent Accord, ne seront pas affectées par les changements apportés au présent Accord ou par sa cessation.

Article 3

La coopération pourra concerner :

- La fabrication de biens et leur vente sur les marchés des deux pays, ainsi que sur les marchés des pays tiers;
- Les services;
- Les investissements, y compris la création de coentreprises;
- La construction, l'extension et la modernisation de sites et d'infrastructures industriels;
- L'échange de brevets, licences et savoir-faire technologique, y compris des données et documentation techniques;
- La mise en oeuvre et l'amélioration de processus technologiques existants, ainsi que le développement de nouveaux processus;
- La recherche et le développement industriels;
- L'échange d'information en vue d'améliorer les perspectives commerciales;
- L'échange de délégations spécialisées, d'experts et de stagiaires;
- L'organisation de symposiums, séminaires, salons et expositions.

Article 4

Les Parties contractantes sont conscientes que des informations économiques, commerciales et professionnelles précises et actualisées sont capitales pour le succès de la coopération économique. Elles mettront tout en oeuvre pour s'assurer que les entreprises, organisations et institutions des deux côtés, qui sont intéressées par une coopération économique, reçoivent les informations requises, dans le respect des lois en vigueur dans chacune des Parties contractantes. Au regard de l'importance de statistiques fiables et comparables, les deux Parties contractantes promouvront une coopération étroite entre les agences centrales de statistiques des deux pays.

Article 5

Les Parties contractantes promouvront et supporteront, dans le respect des lois et réglementations en vigueur dans les deux États, ainsi que dans les limites de leurs moyens, la création et le développement de contacts commerciaux entre les entreprises, organisations et institutions des deux États, qui sont intéressées par une coopération dans les domaines économique, industriel et technologique. Si nécessaire, elles oeuvreront à la résolution de toute difficulté susceptible de surgir dans l'entretien de contacts directs entre les partenaires intéressés par une coopération.

Article 6

(1) Les entreprises, organisations et institutions établies sur le territoire de l'une des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit d'établir des entreprises à participation étrangère, des filiales et des bureaux de représentation, dans le respect des lois et réglementations en vigueur dans l'autre Partie contractante. Les Parties contractantes n'endossent aucune responsabilité à propos et en sus des obligations qu'elles ont assumées dans le cadre de conventions internationales ou dans le cadre d'organisations internationales.

(2) Les Parties contractantes accorderont aux entreprises, organisations et institutions établies sur le territoire de l'autre Partie contractante un traitement au moins aussi favorable que celui octroyé aux entreprises, organisations et institutions d'autres pays tiers dans le cadre de leurs lois, réglementations et obligations internationales respectives. Cette obligation s'appliquera particulièrement à l'établissement de bureaux permanents de représentation, au recrutement et à l'occupation de personnel et de managers qualifiés, à la location d'espaces de bureau et de vie, à l'installation des connexions téléphonique, de télécopieur et de télex, ainsi qu'à l'importation et à la réexportation des fournitures de bureau nécessaires et des effets personnels.

(3) Les entreprises, organisations et institutions établies sur le territoire de la Partie contractante ayant créé un établissement sur le territoire de l'autre Partie contractante seront habilitées à constituer des associations en vue de gérer leurs intérêts communs inhérents au respect des lois et réglementations en vigueur dans le pays d'accueil.

Article 7

En ce qui concerne le support qui pourrait être nécessaire, plus particulièrement pour les petites et moyennes entreprises établies sur le territoire de l'une des Parties contractantes, en vue de coopérer dans les domaines économique, industriel et technologique avec des partenaires de l'autre Partie contractante, chacune des Parties contractantes affirme sa volonté de fournir un appui complet aux activités des organisations qui oeuvrent à la promotion du commerce et de la coopération pour le compte de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les Parties contractantes reconnaissent l'importance de la protection effective de la propriété intellectuelle en vue de favoriser la coopération dans les domaines économique, industriel et technologique. Elles affirment leur volonté de collaborer dans le domaine des droits de propriété industrielle, en ayant à l'esprit l'application des lois et réglementations en vigueur dans les deux pays. Elles se tiendront plus particulièrement en tout point informées à propos des réglementations et des procédures en matière de protection de la propriété intellectuelle en vigueur sur le territoire des deux États.

Article 9

Eu égard à l'importance de financer, à moyen et à long terme, des projets inhérents au développement et à la consolidation de la coopération dans les domaines économique, industriel et technologique, les Parties contractantes veilleront à obtenir ce financement en vertu des modalités les plus favorables possibles, dans le respect des lois, réglementations et règles existantes dans les deux États. Elles s'efforceront de développer des conditions favorables au financement commercial de nouvelles formes de coopération, notamment le financement pour des projets d'infrastructure.

Article 10

Les paiements entre la République d'Allemagne et la République populaire de Chine seront effectués dans le respect des lois, réglementations et dispositions en vigueur dans les deux États, dans la devise de la République fédérale d'Allemagne, dans la devise de la République populaire de Chine ou dans toute autre devise librement convertible convenue par les partenaires commerciaux.

Article 11

(1) Les Parties contractantes préconisent, chaque fois que cela s'avèrera possible, de régler à l'amiable par la négociation les litiges découlant de ou afférents aux contrats conclus entre les entreprises, les organisations et les institutions des deux pays.

(2) Si les litiges ne sont pas résolus par la négociation, les parties en différend pourront solliciter la tenue de procédures d'arbitrage en application d'une clause d'arbitrage convenue dans leurs contrats ou en application de contrats d'arbitrage particuliers. Les procédures d'arbitrage pourront se dérouler en République fédérale d'Allemagne, en République populaire de Chine ou dans un État tiers convenu par les deux Parties. Les règles d'arbitrage du tribunal arbitral accepté par les Parties s'appliqueront à l'occasion de ces procédures.

(3) Les Parties contractantes recommandent aux entreprises, organisations et institutions l'insertion dans leurs contrats de clauses d'arbitrage inspirées des Règles de l'Arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

(4) Les Parties contractantes s'engagent mutuellement à accepter et à exécuter une sentence arbitrale décrétée sur le territoire de l'autre Partie contractante, dans le respect des dispositions de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958.

Article 12

(1) Les deux Parties contractantes créeront une Commission mixte composée de représentants gouvernementaux et de représentants du monde des affaires.

(2) La fonction de cette Commission mixte sera de superviser la mise en oeuvre du présent Accord, d'aborder les questions et les problèmes découlant de la mise en oeuvre du

présent Accord et de formuler et soumettre aux Gouvernements respectifs des recommandations susceptibles de contribuer à la concrétisation des objectifs du présent Accord.

(3) La Commission mixte examinera des questions relatives aux domaines économique, industriel et technologique au regard des développements économiques dans chaque pays et des priorités et intérêts conséquents des deux côtés.

(4) À la demande des Parties contractantes, la Commission mixte se réunira successivement dans chacun des deux pays.

(5) Si les deux Parties contractantes l'estiment nécessaire, la Commission mixte créera des groupes de travail ou des groupes de contact spécialisés, chargés de questions ou tâches particulières afin de l'assister dans la concrétisation des objectifs du présent Contrat.

Article 13

Si les obligations internationales de chacune des Parties contractantes au présent Accord devaient affecter ou avoir des répercussions sur l'objectif fondamental du présent Accord, les Parties contractantes tiendraient des consultations.

Article 14

(1) L'entrée en vigueur du présent Accord nécessitera l'accomplissement des exigences domestiques indispensables dans chaque Partie contractante et la notification réciproque à cet effet. Le présent Contrat entrera en vigueur le trentième jour qui suit la date de réception de la dernière notification.

(2) Le présent Accord restera en vigueur pour une période de cinq années et sera reconduit pour des périodes successives de cinq années, pour autant qu'aucune des Parties contractantes ne dénonce par écrit le présent Accord à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, trois mois avant son expiration.

(3) Les Parties contractantes pourront amender le présent Accord si elles l'estiment nécessaire.

Fait à Berlin, le 30 juin 2000, en double exemplaire, dans les langues allemande et chinoise, ces deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WOLFGANG ISCHINGER

AXEL GERLACH

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

ZHANG XIANG

No. 43070

**Netherlands, Belgium-Luxembourg Economic Union and
Morocco**

Trade Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Belgium-Luxembourg Economic Union, on the one hand, and the Kingdom of Morocco, on the other hand (with lists, protocol and related letter of 3 June 1958). Brussels, 5 August 1958

Entry into force: *5 August 1958 by signature and with retroactive effect from 1 July 1958, in accordance with article VII*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 25 September 2006*

Note: *See also annex A, No. 43070*

**Pays-Bas, Union économique belgo-luxembourgeoise et
Maroc**

Accord commercial entre le Royaume des Pays-Bas et l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Royaume du Maroc, d'autre part (avec listes, protocole et lettre connexe du 3 juin 1958). Bruxelles, 5 août 1958

Entrée en vigueur : *5 août 1958 par signature et avec effet rétroactif à compter du 1er juillet 1958, conformément à l'article VII*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 25 septembre 2006*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 43070*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET
L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART,
ET LE ROYAUME DU MAROC, D'AUTRE PART

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, et le Gouvernement du Royaume de Belgique, tant en son nom qu'au nom du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants,

Ces Gouvernements agissant en commun en vertu du Protocole relatif à la politique commerciale conclu entre eux le 9 décembre 1953, d'une part,

Et le Gouvernement du Royaume du Maroc, d'autre part,

Animés du désir de favoriser, dans toute la mesure du possible, les échanges commerciaux entre leurs territoires,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article I

Les Parties Contractantes continuent à s'accorder un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation.

Article II

Aux fins du présent Accord sont considérés comme produits belges, produits luxembourgeois et produits néerlandais, les produits originaires de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, du Congo Belge, du Ruanda Urundi et du Royaume des Pays-Bas et en provenance de l'un de ces territoires. Sont considérés comme produits marocains les produits qui sont originaires et en provenance du Maroc.

Article III

Les Autorités compétentes de l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et du Royaume des Pays-Bas autorisent l'importation dans l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et dans le Royaume des Pays-Bas des produits marocains figurant à la liste A annexée au présent Accord, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

Article IV

Les Autorités marocaines compétentes autorisent l'importation au Maroc des produits belges, luxembourgeois ou néerlandais figurant à la liste B annexée au présent Accord, au moins à concurrence des quantités ou des valeurs indiquées pour chacun d'entre eux.

Article V

Une Commission Mixte, composée de représentants des Gouvernements intéressés, se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes pour examiner les difficultés que pourrait soulever l'application du présent Accord. Elle est habilitée à présenter aux Parties Contractantes toutes propositions susceptibles de favoriser le développement des échanges commerciaux entre leurs territoires.

La Commission sera notamment convoquée si une des Parties Contractantes modifiait le régime d'importation en vigueur au moment de la conclusion du présent Accord, d'une manière qui affecterait sensiblement les échanges commerciaux entre leurs territoires.

Article VI

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux s'effectue conformément aux dispositions des accords régissant les paiements entre la zone monétaire belge et la zone monétaire néerlandaise d'une part, et la zone franc, d'autre part.

Les Autorités compétentes de chacune des Parties Contractantes délivreront toutes les autorisations de transfert nécessaires en vue d'assurer l'exécution des paiements relatifs aux échanges commerciaux.

Article VII

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

Il est valable pour une durée d'un an à partir du 1er juillet 1958.

Il sera considéré comme renouvelé d'année en année par tacite reconduction, si aucune des Parties Contractantes ne le dénonce trois mois avant l'expiration de la période de validité.

Le présent Accord prendra fin immédiatement, sauf au cas où les Parties Contractantes en conviendraient autrement, si l'Accord sur l'Établissement d'une Union Européenne de Paiements, signé à Paris le 19 septembre 1950, prenait fin ou si les facilités de règlement prévues par ce dernier accord cessaient d'être applicables ou étaient suspendues en ce qui concerne l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise, les Pays-Bas ou le Maroc.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Bruxelles, le 5 août 1958, en triple original, en langue française.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

R. B. VAN LYNDEN

Pour l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise :

P. WIGNY

Pour le Royaume du Maroc :

A. LAMRAMI

LIST A¹

EXPORTATIONS DE PRODUITS MAROCAINS VERS LES PAYS DE BENELUX

LIST B¹

EXPORTATIONS DE PRODUITS DES PAYS DE BENELUX VERS LE MAROC

1. Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

PROTOCOLE ANNEXÉ À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE
PART, ET LE ROYAUME DU MAROC, D'AUTRE PART, SIGNÉ LE 5 AOÛT 1958

I

Les Autorités compétentes des Parties Contractantes adopteront toutes mesures propres à faciliter l'utilisation effective des contingents repris aux listes A et B annexées à l'Accord commercial. Elles veilleront notamment à ce que les licences afférentes à l'importation des produits saisonniers soient délivrées en temps utile.

II

Les services compétents des Parties Contractantes se communiqueront tous renseignements utiles concernant les échanges commerciaux.

III

En ce qui concerne les produits suivants: postes de T.S.F., motocyclettes et pièces détachées, pièces détachées de cyclomoteurs, véhicules automobiles, instruments scientifiques, il est entendu que les licences d'importation ne seront délivrées que sur le vu d'une attestation d'origine délivrée par les organismes habilités à cet effet par les Autorités compétentes des pays de Bénélux.

IV

Les Autorités marocaines compétentes s'engagent à délivrer pendant la durée de l'Accord commercial les licences d'exportation ou toutes autres autorisations nécessaires pour l'exportation vers l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et vers le Royaume des Pays-Bas des produits suivants au moins à concurrence des quantités indiquées pour chacun d'entre eux :

- Phosphates	750.000 T
- Anthracite classé	20.000 T. + S.P
- Minerais de cobalt	2.500 T. + S.P
- Minerais de fer	120.000 T

Fait à Bruxelles, le 5 août 1958, en triple original, en langue française.

Pour le Royaume des Pays-Bas :

R.B. VAN LYNDEN

Pour l'Union Économique Belgo-Luxembourgeoise :

P. WIGNY

Pour le Royaume du Maroc :

A. LAMRAMI

LETTRE ANNEXE I

Bruxelles, le 3 juin 1958

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que l'application au Surinam et aux Antilles Néerlandaises de l'Accord commercial paraphé en date de ce jour, est soumise à l'approbation des Gouvernements de ces territoires. Cette approbation sera considérée comme accordée tacitement sauf notification contraire du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois à dater de la signature dudit Accord commercial.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

E. LOTZ

Le Président de la Délégation
des pays de Benelux

Monsieur le Président de la
Délégation marocaine
Bruxelles

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION, ON THE ONE HAND, AND THE KINGDOM OF MOROCCO, ON THE OTHER HAND

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the Kingdom of Belgium, acting, by virtue of existing agreements, both on its own behalf and on behalf of the Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Acting jointly by virtue of the Protocol concerning commercial policy concluded between them on 9 December 1953, on the one hand,

And the Government of the Kingdom of Morocco, on the other hand,

Being desirous of promoting trade between their territories to the greatest possible extent,

Have agreed on the following provisions:

Article I

The Contracting Parties shall continue to grant one another the most favourable treatment possible in the reciprocal issuance of import and export licences.

Article II

For the purposes of this Agreement, Belgian products, Luxembourg products, and Netherlands products shall be considered to be products originating in the Belgium-Luxembourg Economic Union, the Belgian Congo, Ruanda-Urundi and the Kingdom of the Netherlands and coming from one of these territories. Moroccan products shall be considered to be products that originate in and come from Morocco.

Article III

The competent authorities of the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands shall authorize the import of the Moroccan products appearing in List A appended to this Agreement into the Belgium-Luxembourg Economic Union and the Kingdom of the Netherlands, at least up to the stated quantities or values.

Article IV

The competent authorities of the Kingdom of Morocco shall authorize the import of the Belgian, Luxembourg and Netherlands products appearing in List B appended to this Agreement into the Kingdom of Morocco, at least up to the stated quantities or values.

Article V

A Joint Commission, comprising representatives of the Governments concerned, shall meet at the request of any of the Contracting Parties to consider any difficulties which may arise in connection with the application of this Agreement. It shall be empowered to submit to the Contracting Parties any proposals which may promote the development of trade among their territories.

A meeting of the Commission shall be called in particular if one of the Contracting Parties should change the import system that was in force at the time of conclusion of this Agreement, in a manner which would significantly affect trade among the territories.

Article VI

Payments relating to trade shall be settled in accordance with the provisions of the agreements regulating payments between the Belgian Monetary Area and the Netherlands Monetary Area on the one hand and the Franc Zone on the other.

The competent authorities of each of the Contracting Parties shall issue all necessary transfer authorizations in order to ensure the execution of payments relating to trade.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the day it is signed.

It shall be valid for one year starting from 1 July 1958.

It shall be deemed to be renewed from year to year by tacit agreement unless denounced by one of the Contracting Parties three months before the expiry of its period of validity.

This Agreement shall be terminated immediately, unless the Contracting Parties were to agree otherwise, if the Agreement for the Establishment of a European Payments Union, signed in Paris on 19 September 1950, were to come to an end or if the settlement facilities provided for by that Agreement should cease to be applicable or should be suspended with regard to the Belgium-Luxembourg Economic Union, the Netherlands or Morocco.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Agreement.

Done at Brussels on 5 August 1958, in three original copies in the French language.

For the Kingdom of the Netherlands:

R.B. VAN LYNDEN

For the Belgium-Luxembourg Economic Union:

P. WIGNY

For the Kingdom of Morocco:

A. LAMRAMI

LIST A¹

EXPORTS OF MOROCCAN PRODUCTS TO THE BENELUX COUNTRIES

LIST B¹

EXPORTS OF PRODUCTS FROM THE BENELUX COUNTRIES TO MOROCCO

1. Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOL APPENDED TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE BELGIUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION ON THE ONE HAND AND THE KINGDOM OF MOROCCO ON THE OTHER, SIGNED ON 5 AUGUST 1958

I

The competent authorities of the Contracting Parties shall adopt all measures which may facilitate the effective utilization of the quotas enumerated in lists A and B annexed to the Trade Agreement. They shall in particular ensure that licences relating to the import of seasonal products are issued promptly.

II

The competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another of any relevant information concerning trade.

III

With regard to the following: wireless sets, motorcycles and spare parts, spare parts for mopeds, motor vehicles and scientific instruments, it is understood that import licences will be issued only upon presentation of an attestation of origin issued by the bodies authorized for that purpose by the competent authorities of the Benelux countries.

IV

The competent Moroccan authorities undertake to issue during the duration of the Trade Agreement export licences or any other necessary authorizations necessary for exporting to the Belgium-Luxembourg Economic Union and to the Kingdom of the Netherlands the following products, at least up to the stated quantities:

- Phosphates	750,000 t
- Graded anthracite	20,000 t + as specified
- Cobalt ore	2,500 t + as specified
- Iron ore	120,000 t

Done at Brussels on 5 August 1958, in three original copies in the French language.

For the Kingdom of the Netherlands:

R.B. VAN LYNDEN

For the Belgium-Luxembourg Economic Union:

P. WIGNY

For the Kingdom of Morocco:

A. LAMRAMI

APPENDED LETTER I

Brussels, 3 June 1958

Sir,

I have the honour to inform you that the application to Surinam and to the Netherlands Antilles of the Trade Agreement initialled on today's date is subject to the approval of the Governments of those territories. This approval shall be deemed to have been tacitly given unless the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the Kingdom of Morocco to the contrary within the three months following the signature of the said Trade Agreement.

Accept, Sir, etc

E. LOTZ
Chairman of the
Benelux Delegation

The Chairman of the
Moroccan Delegation
Brussels

No. 43071

**Trinidad and Tobago
and
Secretariat of the Basel Convention**

Framework Agreement between the Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Secretariat of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal on the establishment of a Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Caribbean Region (with annexes). Geneva, 29 October 2004

Entry into force: *29 October 2004 by signature, in accordance with annex XIX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Trinidad and Tobago, 11 September 2006*

**Trinité-et-Tobago
et
Secrétariat de la Convention de Bâle**

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République de la Trinité-et-Tobago et le Secrétariat de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination relatif à l'établissement d'un centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologies pour la région des Caraïbes (avec annexes). Genève, 29 octobre 2004

Entrée en vigueur : *29 octobre 2004 par signature, conformément à l'annexe XIX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Trinité-et-Tobago, 11 septembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

FRAMEWORK AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TRINIDAD AND TOBAGO AND THE SECRETARIAT OF
THE BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUND-
ARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOS-
AL ON THE ESTABLISHMENT OF A BASEL CONVENTION REGION-
AL CENTRE FOR TRAINING AND TECHNOLOGY TRANSFER FOR
THE CARIBBEAN REGION

The Government of the Republic of Trinidad and Tobago and Secretariat of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movement of Hazardous Wastes and their Disposal, acting on behalf of the Conference of the Parties to the Convention,

Bearing in mind Article 14 of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movement of Hazardous Wastes and their Disposal of 22 March 1989, which calls for the establishment of the regional centres for training and technology transfer regarding the management of hazardous wastes and other wastes and the minimization of their generation;

Recognizing that cooperation among the States at the regional level in the field of training and technology transfer facilitates the environmentally sound management of hazardous wastes and other wastes, the minimization of their generation, and the monitoring and control of the transboundary movement of such wastes;

Recalling Decision III/19 of the third meeting of the Conference of the Parties to the Basel Convention which selected the Republic of Trinidad and Tobago as the seat for a Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Caribbean Region;

Noting with appreciation the interest expressed by the Republic of Trinidad and Tobago to host the Basel Convention Regional Centre;

Recalling Decision V/5 of the fifth meeting of the Conference of the Parties which emphasized the need for the enhancement of the legal status of the centres as a way to attract additional financial support and the necessity of developing a framework agreement;

Recalling also Decision VI/3 of the sixth meeting of the Conference of the Parties by which the latter adopted a core set of elements for the Framework Agreements, endorsed the mechanism of establishing the Basel Convention Regional Centres by the signature of the Framework Agreements, and mandated the Secretariat of the Basel Convention to negotiate and sign each Agreement in the name of the Conference of the Parties with the representative of the Government of the country hosting the Centre;

Recalling further Decisions VI/1, VI/2 and VI/3 of the sixth meeting of the Conference of the Parties in which the latter endorsed the role of Basel Convention Regional Centres in implementing the Basel Declaration and the priority actions of the Strategic Plan of the Basel Convention, using contributions from the Basel Convention Trust Funds in accordance with the criteria and procedure established under Decision VI/2;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply unless the context otherwise requires:

(a) "Agreement" means the Framework Agreement between the Secretariat of the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal and the Government of the Republic of Trinidad and Tobago on the Establishment of a Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Caribbean Region;

(b) "Basel Convention" means the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and Their Disposal, adopted on 22 March 1989;

(c) "Business Plan" means the document provided for in Decision VI/4 of the sixth meeting of the Conference of the Parties to the Basel Convention;

(d) "Centre" means the Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Caribbean Region situated for the time being at the Caribbean Research Institute at Tunapuna Post Office, Trinidad, West Indies, Trinidad and Tobago;

(e) "Competent authorities" means national, provincial, municipal and other competent authorities that are so designated under the laws of the Republic of Trinidad and Tobago;

(f) "Consultants and experts of the Centre" means consultants and experts, whose posts are financed from the Trust Funds of the Basel Convention, and who are selected and appointed by the Director of the Centre in consultation with the Secretariat.

(g) "Contracting Parties to the Basel Convention" means those states and political and/or economic integration organizations which ratified, accepted, formally confirmed, approved or acceded to the Basel Convention following the provisions of Articles 22 and 23 of the Basel Convention;

(h) "Director" means the director of the Regional Centre appointed by the Government in consultation with the Secretariat and whose post is financed as provided under Article XII paragraph 5 of the present Agreement;

(i) "Focal Points of the Basel Convention" means the government institution designated by each Contracting Party to the Basel Convention under the provisions of Article 5 of the Basel Convention;

(j) "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, to which Trinidad and Tobago acceded on 12 February 1994 without any reservation;

(k) "Government" means the Government of the Republic of Trinidad and Tobago;

(l) "International staff of the Centre" means officials of the Centre whose posts are financed from the Basel Convention Trust Funds in accordance with decisions of the Contracting Parties of the Basel Convention, and who are appointed by the Director, in consultation with the Secretariat;

(m) "Line Ministry" means the Ministry in the Republic of Trinidad and Tobago which has been designated by the Government to bear responsibility for the Centre;

(n) "National Staff" means staff of the Centre appointed by the Director and financed by the Government;

(o) "Party" means the Secretariat or Government as the case may be and "Parties" means both of them;

(p) "The Project Document" means a formal document covering a project, as defined below, which sets out, inter alia, the need, results, outputs, activities, workplan, budget, pertinent background, supporting data and any special arrangements applicable to the execution of the project in question signed by UNEP or the Secretariat and the Basel Convention Regional Centre;

(q) "Secretariat" means the Secretariat of the Basel Convention;

(r) "Staff of the Centre" means the Director and the national staff of the Centre, whose posts are financed by the Government;

(s) "Steering Committee" means the Committee provided for in Article VII of this Agreement;

(t) "Trust Funds" means the Basel Convention Trust Funds established under the Basel Convention with the scope of providing financial support for the ordinary expenditure of the Secretariat of the Basel Convention and the Technical Cooperation Trust Fund of the Basel Convention established for the purpose of assisting developing countries and other countries in need of technical assistance in the implementation of the Basel Convention;

(u) "UNEP" means United Nations Environment Programme.

Article II. Purpose of the Agreement

1. The purpose of this Agreement is to provide for the establishment of the Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Caribbean Region and to set forth the terms and conditions under which such Centre shall operate pursuant to the relevant provisions of the Basel Convention and related decisions of the Conference of the Parties to the Basel Convention.

2. The Centre referred to in paragraph 1 above shall be an autonomous institution with its own legal personality and shall be established by the Government upon the recommendation of the line Ministry and in consultation with the Secretariat within one hundred and eighty (180) days from the date of entry into force of this Agreement.

Article III. Establishment and legal status of the Basel Convention Regional Centre for Training and Technology Transfer for the Caribbean Region

1. The Centre shall be established in the Republic of Trinidad and Tobago. It shall be located at the Caribbean Research Institute ("CARIRI"), situate at the Tunapuna Post Office, Trinidad, West Indies, Trinidad and Tobago or at such other suitable location as the Government with the consent of the Secretariat and the Steering Committee shall designate, such consent to not be unreasonably withheld.

2. Subject to the relevant provisions of this Agreement, the Centre, which will be a national institution established under the laws and regulations of the Republic of Trinidad and Tobago, shall operate at all times in accordance with the laws and regulations of the Republic of Trinidad and Tobago.

3. The Centre shall have a regional role defined in accordance with the relevant decisions of the Conference of the Parties to the Basel Convention.

4. Activities of the Centre which are not related to its regional role shall be defined by the competent authorities of the Republic of Trinidad and Tobago. The Government of the Republic of Trinidad and Tobago and the Centre shall ensure that such activities do not interfere with or affect the regional role of the Centre and the commitments and obligations under this Agreement.

5. The Centre shall have the capacity, in accordance with the national laws and regulations of the Republic of Trinidad and Tobago:

- (a) To contract;
- (b) To acquire and dispose of movable and immovable property;
- (c) To institute legal proceedings.

Article IV. Regional Role of the Centre

1. The Centre shall provide services for the implementation of the Basel Convention to the Contracting Parties to the Basel Convention consenting to be served by the Centre whose names are included in Annex III to this Agreement.

2. Any other Contracting Party to the Basel Convention from the Caribbean region may at any time express their consent to be served by the Centre through a written communication to the Director of the Centre, which shall thereafter be transmitted to the Secretariat pursuant to Article XIX, paragraph 6 below.

3. Subject to the agreement of the Steering Committee provided for in Article VII of this Agreement, any Contracting Party to the Basel Convention not included in Annex III, non governmental organisation, entity, private sector organisation, academic institution, or other organisation may participate in the activities of the Centre.

Article V. Functions of the Centre relevant to its regional role

1. The core functions of the Centre are described in Annex I to the present Agreement. These functions may be subject to periodic review by the Conference of the Parties to the Basel Convention.

2. The Centre shall implement activities in accordance with the relevant decisions of the Conference of the Parties to the Basel Convention and the Business Plan of the Centre referred to in Article VII, paragraph 2 of this Agreement.

Article VI. Governance and reporting

1. The activities of the Centre relevant to its regional role shall be carried out under the general guidance and in close coordination with the Secretariat.

2. The Secretariat shall coordinate the activities of the Centre with the work of other Basel Convention Regional Centres as well as with the relevant activities of the Contracting Parties to the Basel Convention, international organisations, programmes, funds and other institutions established by relevant global and regional conventions.

3. The Centre shall keep the Focal Points of the Basel Convention of the Contracting Parties served by the Centre, the Secretariat, the Basel Convention Coordinating Centre for Training and Technology Transfer for the Latin America and Caribbean Region, non-governmental organisations, entities, private sector organisations, academic institutions or other organisations which participate in the activities of the Centre, periodically informed on its activities.

4. The Centre shall submit annually a report to the Secretariat on the implementation of its Business Plan, financial income and expenditures. The Government shall also receive a copy of this report.

Article VII. Steering Committee

1. A Steering Committee shall be established to advise the Centre on the development and implementation of the activities of the Centre relevant to its regional role and to enhance national support of its activities from Contracting Parties served by the Centre.

2. The Steering Committee shall develop and endorse the Business Plan for the Centre for each biennium and oversee its implementation.

3. The Steering Committee shall be composed of eight (8) members nominated by the Contracting Parties served by the Centre through a process of consultations, for a period of two (2) years. The Representative of the Republic of Trinidad and Tobago shall be one of these eight (8) members. The Contracting Parties, when making nominations, shall seek to ensure representation on the Steering Committee at all times of at least one member from each of the following four groups: the Spanish-speaking Parties; the Windward Islands Parties; the Leeward Islands Parties; and, the Mainland and larger island Parties.

4. The members of the Steering Committee shall be experts of recognized standing and experience in the sound management of hazardous wastes and other wastes.

5. The representative of the Secretariat and the Director of the Centre shall participate in the meeting of the Steering Committee *ex officio*.

6. Donors and other stakeholders including relevant non-governmental organisations, entities, private sector organisations, academic institutions, or other organisations from within and outside the Caribbean region may be invited to attend the meetings of the Steering Committee as observers.

7. The Contracting Parties shall transmit the nominations made pursuant to paragraph 3 above to the Director of Centre within sixty (60) days from entry into force of the present Framework Agreement. The first meeting of the Steering Committee shall be convened by

the Director of the Centre in consultation with the Secretariat within a period of ninety (90) days from entry into force of the present Agreement.

8. The members of the Steering Committee shall elect by consensus the Chairperson and the Vice-Chairperson of the Committee from among its members. The Chairperson and the Vice-Chairperson so elected shall hold office for a period of two (2) years.

9. The Chairperson, in consultation with the Secretariat and the Director of the Centre, shall convene ordinary meetings of the Steering Committee when required and at least once every calendary year. Extraordinary meetings may be convened by the Chairperson in consultation with the Secretariat. Meetings of the Steering Committee may be held in conjunction with other meetings organized by the Centre.

10. Business may be transacted at any meeting of the Steering Committee only while a quorum is present. The quorum at a meeting of the Steering Committee shall be six (6) of the Contracting Party members nominated pursuant to paragraph 3 above.

11. Each Contracting Party whose expert is a member of the Steering Committee shall defray the expenses to be incurred by that member while performing the Steering Committee's duties.

12. Each Contracting Party shall keep the Director of the Centre informed of the name and contact details of its member of the Steering Committee and shall promptly inform the Director of the Centre when a member is appointed to or ceases to serve on the Steering Committee.

13. The Government shall designate a competent national authority/committee to mobilize and national inputs of Trinidad and Tobago into the Centre.

Article VIII. Participants in Meetings and Activities organised by the Centre

1. Meetings and activities organised by the Centre shall be open to participants designated by the Focal Points of the Basel Convention of the Contracting Parties served by the Centre.

2. Any other Contracting Party, States, non-governmental organizations, entities, private sector organizations, academic institutions or other organizations may be invited to the meetings organized by the Centre, subject to the agreement of the Steering Committee.

Article IX. Working Language, Rules and Procedures of the Centre

1. The working language of the Centre in carrying out its regional role shall be English.

2. The meetings organized by the Centre shall apply mutatis mutandis the rules and procedures of the Conference of the Parties to the Basel Convention.

3. Communications between the Centre and the Secretariat shall be in English.

Article X. Financial resources and contributions

1. The final resources of the Centre shall be composed of:

(a) Contributions from the Trust Funds in accordance with the relevant decisions of the conference of the Contracting Parties to the Basel Convention and subject to the availability of resources in the Trust Funds;

(b) Voluntary contributions of Contracting Parties served by the Centre;

(c) Funds directly received from other Contracting Parties, non-Parties, industry, research institutes, foundations, the United Nations and other relevant international and national organizations and bodies, etc. subject to the conditions stipulated in this Agreement;

(d) Funds received for services provided by the Centre;

(e) Funds provided by the Government in accordance with Article XI of this Agreement and as provided in Annex II;

(f) Other bona fide funds that are received by the Centre.

2. The Centre may also receive contribution of a non-financial nature.

3. The Conference of the Parties to the Basel Convention shall at each meeting review the financial status of the Centre as presented by the Director through the Secretariat, and make such recommendations to the Centre as it may deem appropriate.

4. The acceptance by the Centre of any voluntary contribution or donation whether of a financial or non-financial nature shall in every case be subject to the express written agreement of the Secretariat, upon the recommendation of the Director of the Centre, in order to avoid conflict of interest between the goals and objectives of the Basel Convention and the donors.

5. The financial resources provided to the Centre from the Trust Funds shall be kept in the account of the Centre at a bank in the Republic of Trinidad and Tobago in the currency in which they are to be remitted. These resources shall be available to the Centre for the implementation of its programme of work in conformity with the Project Document signed for that purpose by the Centre and the UNEP or the Secretariat.

6. The Centre and the Secretariat, individually or jointly, may seek additional financial or in-kind support for the Centre from sources other than the Trust Funds.

7. Activities of the Centre which are not related to its regional role shall be financed solely from funds provided by the Government.

8. An external biennial review of the activities and accounts of the Centre shall be carried out by an auditor selected jointly by the Steering Committee and the Secretariat.

9. Within thirty (30) days of the completion of the review at paragraph 8 above, a report of such review shall be submitted to the Steering Committee and the Secretariat. The report shall also be submitted to the Government through the line Ministry.

Article XI. Contribution of the Host Government

1. The Government shall provide, free of charge, adequate premises for the Centre and the personnel needed for its activities, including but not limited to appropriate premises and standard office and telecommunications equipment. It shall be responsible for the adequate and timely maintenance of the premises and shall further provide financial and in-kind con-

tributions to the operational costs of the Centre as specified in Annex II of the present Agreement.

2. Any and all funds provided by the Government to the Centre in accordance with this Agreement or requested by the Centre from the Government shall be duly accounted by the Centre to the line Ministry in the manner so specified and required by the relevant laws of Trinidad and Tobago.

Article XII. Staff, International Staff, Consultants and Experts of the Centre

1. The Centre shall comprise a full-time Director and such staff as the Centre may require for the effective and efficient carrying out of its regional role.

2. The Director may be a national of Trinidad and Tobago, appointed by the Government upon the recommendation of the line Ministry in consultation with the Secretariat for such period and on such terms as agreed to by the Parties.

3. The Director shall be the chief administrative officer of the Centre and, subject to the provisions of this Agreement, shall have overall responsibility for the activities and administration of the Centre.

4. An individual shall be disqualified from being appointed as or continuing in the post of the Director of the Centre where such individual is:

- (a) under eighteen years of age
- (b) mentally ill
- (c) an undischarged bankrupt having been so adjudged by a competent court of law or otherwise declared bankrupt under any applicable law
- (d) undergoing or is to undergo a term of imprisonment or to complete a term of imprisonment
- (e) acts or displays such behaviour or actions that would impute a conflict of interests in the appointment as or continuation in the post of Director of the Centre.

5. The posts of the Director and of the staff shall be funded as part of the contribution provided by the Government towards the operating costs of the Centre as stipulated in Annex II of the present Agreement. If approved by the Contracting Parties of the Basel Convention, contributions towards the salary of the Director may be made by interested Contracting Parties of the Basel Convention.

6. The national staff shall be appointed by the Director in accordance with such terms and conditions as the best practice at the time dictates. The Director may consult with the Government through the line Ministry in respect of such appointments.

7. The international staff of the Centre shall be appointed by the Director in consultation with the Secretariat. The international staff shall be appointed from among qualified applicants responding to the vacancy announcements circulated by the Secretariat to the Focal Points of the Basel Convention.

8. Consultants and experts of the Centre shall be selected and appointed by the Director in consultation with the Secretariat.

Article XIII. Functions, Duties and Responsibilities of the Director

In ensuring the regional role of the Centre, the Director shall:

- (a) Administer the Centre and its programmes with a view to ensuring that the Centre performs its regional role in accordance with relevant provisions of the Basel Convention and related decisions of the Conference of the Parties;
- (b) Prepare a Business Plan of the Centre for submission to the Steering Committee for its review and endorsement;
- (c) Serve as Secretary to the Steering Committee;
- (d) Report on the implementation of the activities in the Business Plan to the Conference of the Parties to the Basel Convention through the Secretariat;
- (e) Appoint national and international staff, consultants and experts of the Centre, in accordance with the provisions of Article XII above;
- (f) Develop and implement strategies to ensure the appropriate funding for programmes and institutional activities of the Centre, relevant to its regional role;
- (g) Arrange all matters relating to the preparation and publication of materials produced by the Centre, having in view the objectives of the Centre and its regional role;
- (h) Perform such other duties as may be required pursuant to relevant decisions of the Conference of the Parties to the Basel Convention.

Article XIV. Privileges and Immunities

1. The representatives of the Contracting Parties to the Basel Convention participating in meetings and other activities organized by the Centre in the territory of the Republic of Trinidad and Tobago shall enjoy the privileges and immunities equivalent to those provided for in Article IV of the General Convention.

2. The officials of the United Nations on mission to provide assistance to the Centre or to participate in meetings and other activities of the Centre shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities provided for in Articles V and VII of the General Convention.

3. International staff of the Centre shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities equivalent to those provided for in Articles V, VI and VII of the General Convention.

4. Internationally-recruited consultants and experts of the Centre shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities equivalent to those provided for in Articles VI and VII of the General Convention.

5. Consultants and experts on mission to provide assistance to the Centre or to participate in meetings and other activities of the Centre, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities equivalent to those provided for in Articles VI and VII of the General Convention.

6. The representatives of the Specialized Agencies and their Officials participating in meetings and other activities organized by the Centre in the territory of the Republic of

Trinidad and Tobago, shall enjoy, as appropriate, the privileges and immunities provided for in the 1947 Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.

7. All participants in meetings and activities of the Centre relevant to its regional role shall enjoy immunity from legal process in respect of words, spoken or written and any act performed by them in connection with their participation in meetings and activities.

8. The Government shall take the necessary steps to ensure that the entry into and exit from Trinidad and Tobago for all persons referred to in paragraphs 1 to 7 above are facilitated without delay. Visas and entry/exist permits, where required, shall be granted to them free of charge and as promptly as possible.

9. National staff of the Centre shall be accorded the appropriate facilities necessary for the independent exercise of their functions and duties for the Centre relevant to its regional role.

10. Distinguished guests officially invited to attend meetings and other activities of the Centre shall be given unrestricted access to the meetings and activity areas and the premises of the Centre.

11. Provided that all privileges and immunities that fall to be applied under this Agreement shall not exempt from legal action any person who abuses the privileges and immunities so accorded for purposes of illegal drug trafficking, terrorist or fraudulent activity.

Article XV. Property, Funds and Assets of the Centre

1. The property, funds and assets of the Centre held and administered on behalf of UNEP, and those held and administered on behalf of the Contracting Parties to the Basel Convention, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities equivalent to those provided for in Article II of the General Convention.

2. Property, funds and assets transferred to the Centre pursuant to the Project Document signed between the Centre and UNEP or between the Centre and the Secretariat, in the carrying out by the Centre of its regional role shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities equivalent to those provided for in Article II of the General Convention.

3. Provided that property, funds and assets accorded privileges and immunities exemptions and facilities above shall not be utilised for purposes of illegal drug trafficking, terrorist or fraudulent activity.

Article XVI. Liability

1. The Government shall be responsible for dealing with any legal action, claim or other demand against the United Nations, UNEP, the Conference of the Parties to the Basel Convention and the Secretariat or their officials and arising out of:

(a) Injury to persons or damage to or loss of property in the premises that are provided or are under the control of the Centre or the Government;

(b) Injury to persons or damage to or loss of property caused by, or incurred in using, the transport services provided or arranged by the Centre or the Government;

(c) The employment of personnel for the Centre or its meetings, and activities of staff, international staff, consultants and experts.

2. The Government shall indemnify and hold harmless the United Nations, UNEP, the Conference of the Parties to the Basel Convention, the Secretariat and their Officials in respect of any such legal action, claim or other demand except when such injury or damage was caused by the negligence or wilful misconduct of Officials referred to above.

Article XVII. Settlement of Disputes

1. The Secretariat and the Government shall endeavour to settle any dispute concerning the interpretation or implementation of the present Agreement by negotiation or other agreed mode of amicable settlement.

2. Any dispute between the Secretariat and the Government which is not settled by negotiation or other agreed mode of amicable settlement within forty five (45) days after receipt by one Party of the other Party's request, shall be submitted, at the request of either Party to the dispute, to an arbitral tribunal composed of three members. Each Party shall appoint one arbitrator and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party fails to appoint an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be determined by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes on the basis of the applicable rules of international law. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute, even if rendered in default of one of the Parties.

3. In any arbitration concerning a commercial dispute arising out of, or in accordance with this Agreement or breach thereof

(a) proceedings shall, unless otherwise agreed by the Parties, be held in the Republic of Trinidad and Tobago;

(b) the English language shall be the official language for all purposes;

(c) proceedings shall be settled in accordance with UNCITRAL Arbitration Rules in force at the time of the dispute; and

(d) the decision of the majority of the arbitrators (or of the third arbitrator if there is no such majority) shall be final and binding and shall be enforceable in any court of competent jurisdiction, and the Parties hereby waive any objections to or claims of immunity in respect of such enforcement.

Article XVIII. Status of Annexes to this Agreement

The annexes attached to the present Agreement constitute an integral part of this Agreement.

Article XIX. Entry into Force, Duration, Amendment and Termination of the Framework Agreement

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall be valid for an initial period of five (5) years.

2. This Agreement shall be automatically extended for a further period of five (5) years, with the exception of this Clause, unless one or both Parties wish to terminate it and provides the other Party with written notice thereof as provided under paragraph 3 below.

3. This Agreement may be terminated by either Party to the present Agreement providing written notice to the other Party six (6) months prior to the expected date of early termination.

4. In the case of early termination as provided for above, this Agreement shall continue to remain in force for a period of one (1) year from the date of early termination to allow for an orderly cessation of its activities. This period of operation shall be termed the "Transition Period" and will be governed by the terms of the Agreement as at the date of early termination unless otherwise agreed to by the Parties. The Centre will be required to provide complete accounts as to its activities, financial and otherwise to the Parties, and where at the end of the Transition Period there is a remainder of monies provided by the Government accrued by the Centre, such monies shall go towards the settlement of termination packages for the staff of the Centre or where such has already been administered, for such other purpose as the Parties may agree to in writing.

5. Subject to paragraph 6 below, no change in or modification to this Agreement, including its annexes, shall be made except by prior written agreement between the Parties.

6. Annex III to the present Agreement may be updated through written communication made by the Director of the Centre to the Secretariat. The communication shall bear a copy of the written request of the Contracting Party consenting to be served by the Centre.

7. The Centre shall not assign, transfer, pledge, sub-contract or make other disposition of this Agreement or any part thereof, or of any of the Centre's rights, claims or obligations under this Agreement except with the prior written consent of the Secretariat, such consent to not be unreasonably withheld.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, signed the present Agreement in the English language.

Done at Geneva, this 29th day of October 2004.

For the Government of the Republic of Trinidad and Tobago:

BERNARD ANTHONY WESTON
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Secretariat of the Basel Convention:

SACHIKO KUWABARA-YAMAMOTO
Executive Secretary

ANNEX I

CORE FUNCTIONS OF THE BASEL CONVENTION REGIONAL CENTRES

The role of the Centres is to assist developing countries and countries with economies in transition, within their own region, through capacity building for the environmentally sound management to achieve the fulfilment of the objectives of the Convention.

The description of the core functions of the Centres are as follows:

1. Training
2. Technology Transfer
3. Information
4. Consulting
5. Awareness raising.

The explanations of the core functions of the Centres are as follows:

(a) Developing and conducting training programmes, workshops, seminars and associated projects in the field of the environmentally sound management of hazardous wastes, transfer of environmentally sound technology and minimization of the generation of hazardous wastes with specific emphasis on training the trainers and the promotion of ratification and implementation of the Basel Convention and its instruments;

(b) Identifying, developing and strengthening mechanisms for the transfer of technology in the field of the environmentally sound management of hazardous wastes or their minimization in the region;

(c) Gathering, assessing and disseminating information in the field of hazardous wastes and other wastes to Parties of the region and to the Secretariat;

(d) Collecting information on new or proven environmentally sound technologies and know-how relating to environmentally sound management and minimization of the generation of hazardous wastes and other wastes and disseminating these to Parties of the region at their request;

(e) Establishing and maintaining regular exchange of information relevant to the provisions of the Basel Convention, and networking at the national and regional levels;

(f) Organizing meetings, symposiums and missions in the field, useful for carrying out these objectives in the region;

(g) Providing assistance and advice to the Parties and non-Parties of the region at their request, on matters relevant to the environmentally sound management or minimization of hazardous wastes, the implementation of the provisions of the Basel Convention and other related matters;

(h) Promoting public awareness;

(i) Encouraging the best approaches, practices and methodologies for the environmentally sound management and minimization of the generation of hazardous wastes and other wastes, e.g. through case studies and pilot projects;

(j) Cooperating with the United Nations and its bodies, in particular UNEP and the Specialized Agencies, and with other relevant intergovernmental organizations, industry and non-governmental organizations, and, where appropriate, with any other institution, in order to coordinate activities and develop and implement joint projects related to the provisions of the Basel Convention and develop synergies where appropriate with other multilateral environmental agreements;

(k) Developing, within the general financial strategy approved by the Parties, the Centres' own strategy for financial sustainability;

(l) Cooperating in mobilization of human, financial and material means in order to meet the urgent needs at the request of the Party(ies) of the region faced with incidents or accidents which cannot be solved with the means of the individual Party(ies) concerned;

(m) Performing any other functions assigned to it by relevant decisions of the Conference of the Parties of the Basel Convention or by Parties of the region, consistent with such decisions.

ANNEX II

CONTRIBUTIONS OF THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TRINIDAD
AND TOBAGO

The following shall be the contributions of the Government of the Republic of Trinidad and Tobago towards the operation of the Centre:

A. Personnel

Director of the Centre - full time

Secretary of the Director - full time

Research Assistant - full time

Driver/Handy Man

B. Premises and services

Furnished office space - 200 sq. m.

Meeting room - capacity 40 participants

Store room - 10 sq.m

Office equipment: computers with printers, photocopier

Telecommunications equipment and services: telephones, fax, internet

Audiovisual equipment: LCD Projector, Overhead, etc

Maintenance of the office space and equipment

Motor Vehicle and Maintenance of Vehicle

Insurance

C. In-cash contribution

Annually US\$100,000.00 in local currency

ANNEX III

COUNTRIES CONSENTING TO BE SERVED BY THE CENTRE

1. Antigua and Barbuda
2. Commonwealth of the Bahamas
3. Barbados
4. Belize
5. The Republic of Cuba
6. The Commonwealth of Dominica
7. The Dominican Republic
8. The Republic of Guyana
9. Jamaica
10. The Republic of Trinidad and Tobago
11. Federation of Saint Kitts and Nevis
12. Saint Lucia
13. Saint Vincent and the Grenadines

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD-CADRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO ET LE SECRÉTARIAT DE LA CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UN CENTRE RÉGIONAL DE LA CONVENTION DE BÂLE POUR LA FORMATION ET LE TRANSFERT DE TECHNOLOGIE POUR LA RÉGION DES CARAÏBES

Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago et le Secrétariat de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, intervenant au nom de la Conférence des Parties à la Convention,

Ayant à l'esprit l'article 14 de la Convention de Bâle du 22 mars 1989 sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination dans laquelle il est convenu de créer des centres régionaux de formation et de transfert de technologie pour la gestion des déchets dangereux et d'autres déchets et la réduction de leur production;

Reconnaissant que la coopération entre les États à l'échelon régional en matière de formation et de transfert de technologie facilite la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets, la réduction de leur production, ainsi que le suivi et le contrôle des mouvements transfrontières de ces déchets;

Rappelant la décision III/19 de la troisième Conférence des Parties à la Convention de Bâle par laquelle il a été convenu que la République de Trinidad-et-Tobago soit le siège du Centre régional de formation et de transfert de technologie de la Conférence de Bâle pour la région des Caraïbes;

Notant avec satisfaction l'intérêt manifesté par la République de Trinidad-et-Tobago à accueillir le Centre régional de la Convention de Bâle;

Rappelant la décision V/5 de la cinquième Conférence des Parties dans laquelle celle-ci souligne la nécessité de renforcer le statut juridique des centres de façon à pouvoir attirer un soutien financier supplémentaire, et de mettre au point un accord-cadre;

Rappelant en outre la décision VI/3 de la sixième Conférence des Parties par laquelle celle-ci adopte une série d'éléments essentiels pour l'Accord-cadre, entérine le mécanisme d'établissement des Centres régionaux de la Convention de Bâle moyennant la signature des accords-cadres et charge le Secrétariat de la Convention de Bâle, au nom de la Conférence des Parties, de négocier et de signer l'Accord avec le représentant du gouvernement du pays qui accueillera le Centre;

Rappelant également les décisions VI/1, VI/2 et VI/3 de la sixième Conférence des Parties par lesquelles celle-ci approuve le rôle des Centres régionaux de la Convention de Bâle dans la mise en oeuvre de la Déclaration de Bâle et les actions prioritaires du Plan stratégique de la Convention de Bâle, par le biais des contributions des Fonds d'affectation spéciale de la Convention de Bâle conformément aux critères et aux procédures visés par la décision VI/2;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Définitions

Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

(a) Le terme "Accord" s'entend de l'Accord-cadre entre le Secrétariat de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination et la République de Trinité-et-Tobago relatif à l'établissement d'un Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie pour la Région des Caraïbes;

(b) La "Convention de Bâle" s'entend de la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination, adoptée le 22 mars 1989;

(c) Le "Plan d'activité" s'entend du document visé par la décision VI/4 de la sixième Conférence des Parties à la Convention de Bâle;

(d) L'expression "le Centre" s'entend du Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie pour la Région des Caraïbes situé pour le moment à l'Institut de recherche des Caraïbes au bureau de poste de Tunapuna, Trinité, Indes occidentales, Trinité-et-Tobago;

(e) L'expression "les Autorités compétentes" s'entend des autorités nationales, provinciales, municipales et autres compétentes en vertu des lois de la République de Trinité-et-Tobago;

(f) L'expression "les consultants et experts du Centre" s'entend des consultants et des experts dont les postes sont financés par les Fonds d'affectation spéciale de la Convention de Bâle et qui sont sélectionnés et nommés par le Directeur du Centre en consultation avec le Secrétariat;

(g) L'expression "les Parties à la Convention de Bâle" s'entend des États et des organisations d'intégration politique et/ou économique qui ont ratifié, accepté, officiellement confirmé, approuvé ou adhéré à la Convention de Bâle conformément aux dispositions des articles 22 et 23 de la Convention de Bâle;

(h) Le terme "le Directeur" s'entend du Directeur du Centre régional désigné par le Gouvernement avec l'accord du Secrétariat et dont le poste est financé conformément aux dispositions de l'article XII, paragraphe 5, du présent Accord;

(i) L'expression "le point focal de la Convention de Bâle" s'entend de l'institution publique désignée par chacune des Parties à la Convention de Bâle en vertu des dispositions de l'article 5 de la Convention de Bâle;

(j) L'expression "la Convention générale" s'entend de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée le 13 février 1946 par l'Assemblée générale des Nations Unies, à laquelle la République de Trinidad-et-Tobago a adhéré sans réserve le 12 février 1994;

(k) Le terme "le Gouvernement" s'entend du Gouvernement de la République de Trinidad-et-Tobago;

(l) L'expression "les fonctionnaires internationaux du Centre" s'entend des fonctionnaires du Centre dont les postes sont financés par les Fonds d'affectation spéciale de la Convention de Bâle conformément aux décisions des Parties à la Convention de Bâle et désignés par le Directeur en accord avec le Secrétariat;

(m) L'expression "le Ministère responsable" désigne le Ministère de la République de Trinidad-et-Tobago qui a été désigné par le Gouvernement pour assumer les responsabilités liées au Centre;

(n) Le terme "les fonctionnaires nationaux" s'entend des fonctionnaires nationaux désignés par le Directeur et financés par le Gouvernement;

(o) Le terme "la Partie" désigne selon le cas le Secrétariat ou le Gouvernement et le terme "les Parties" désigne les deux;

(p) L'expression "le descriptif du projet" s'entend d'un document formel portant sur un projet dans lequel sont notamment mentionnés les besoins, les résultats, les produits, les activités, le plan de travail, le budget, les antécédents pertinents, les informations à l'appui et tout arrangement spécial applicable à la mise en oeuvre du projet en question signé par le PNUE ou le Secrétariat et le Centre régional de la Convention de Bâle;

(q) Le terme "Secrétariat" s'entend du Secrétariat de la Convention de Bâle;

(r) L'expression "le personnel du centre" s'entend du Directeur et des fonctionnaires nationaux du Centre dont les postes sont financés par le Gouvernement;

(s) L'expression "le Comité directeur" s'entend du Comité visé à l'article VII du présent Accord;

(t) L'expression "les Fonds d'affectation spéciale" s'entend des Fonds d'affectation spéciale mis en place en vertu de la Convention de Bâle dans le but d'apporter un soutien financier aux dépenses ordinaires du Secrétariat de la Convention de Bâle et du Fonds d'affectation spéciale pour la coopération technique de la Convention de Bâle créé pour aider les pays en développement et d'autres pays requérant une assistance technique pour la mise en oeuvre de la Convention de Bâle;

(u) Le terme "PNUE" s'entend du Programme des Nations Unies pour l'environnement.

Article II. Objet de l'Accord

1. L'objectif du présent Accord est de stipuler les conditions qui régiront la création et le fonctionnement du Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie dans la région des Caraïbes conformément aux dispositions pertinentes de la Convention de Bâle et des décisions de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.

2. Le Centre auquel il est fait référence au paragraphe premier ci-dessus sera une institution autonome dotée de sa propre personnalité juridique et sera créé par le Gouvernement sur recommandation du Ministère responsable et en accord avec le Secrétariat dans les cent quatre-vingts (180) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article III. Établissement et statut juridique du Centre régional de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie dans la région des Caraïbes

1. Le Centre sera établi dans la République de Trinité-et-Tobago. Il sera installé à l'Institut de recherche des Caraïbes (CARIRI) situé au bureau de poste de Tunapuna, la Trinité, Indes occidentales, Trinité-et-Tobago ou à tout autre endroit approprié désigné par le Gouvernement avec l'accord du Secrétariat et du Comité directeur, cet accord ne pouvant pas être déraisonnablement refusé.

2. Sous réserve des dispositions pertinentes du présent Accord, le Centre, qui est une institution nationale créée en vertu des lois et des règlements de la République de Trinité-et-Tobago, obéira, dans son fonctionnement, aux lois et règlements de la République de Trinité-et-Tobago.

3. Le Centre régional jouera un rôle à l'échelon régional défini conformément aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.

4. Les activités du Centre, qui n'ont aucun rapport avec son rôle régional, seront définies par les autorités compétentes de la République de Trinité-et-Tobago. Le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago et le Centre veilleront à ce que ces activités n'aient aucune interférence ou n'aient aucune incidence sur le rôle du Centre à l'échelon régional, ainsi que sur les obligations et engagements contractés en vertu du présent Accord.

5. Le Centre pourra, conformément aux lois et règlements de la République de Trinité-et-Tobago :

- (a) Établir des contrats;
- (b) Acheter et vendre des biens mobiliers et immobiliers;
- (c) Engager des actions en justice.

Article IV. Rôle du Centre à l'échelon régional

1. Le Centre fournira les services nécessaires à la mise en oeuvre de la Convention de Bâle aux Parties Contractantes à la Convention de Bâle qui consentent à être desservies par le Centre et dont le nom figure dans l'annexe III du présent Accord.

2. Toute autre Partie à la Convention de Bâle provenant de la région des Caraïbes peut à tout moment faire part de son consentement à être desservi par le Centre moyennant une notification écrite envoyée au Directeur du Centre, laquelle sera par la suite transmise au Secrétariat conformément au paragraphe 6 de l'article XIX ci-dessous.

3. Sous réserve de l'acceptation du Comité directeur visé à l'article VII du présent Accord, toute Partie à la Convention de Bâle non comprise dans l'annexe III, organisation non gouvernementale, entité, organisation du secteur privé, établissement académique ou toute autre organisation peut participer aux activités du Centre.

Article V. Fonctions du Centre dans le cadre de son rôle à l'échelon régional

1. Les fonctions essentielles du Centre sont décrites dans l'annexe I au présent Accord. Ces fonctions peuvent être périodiquement révisées par la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.

2. Le Centre mènera des activités conformes aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle et au Plan d'activité du Centre régional visé à l'article VII, paragraphe 2 du présent Accord.

Article VI. Gouvernance et présentation de rapports

1. Les activités du Centre menées dans le cadre de son rôle à l'échelon régional feront l'objet d'une orientation générale de la part du Secrétariat et d'une étroite coordination avec le Secrétariat.

2. Le Secrétariat coordonnera les activités du Centre avec celles d'autres centres régionaux de la Convention de Bâle ainsi qu'avec les activités pertinentes des Parties à la Convention de Bâle, les organisations internationales, des programmes, des fonds et d'autres organismes mis en place par les conventions pertinentes à l'échelon mondial et régional.

3. Le Centre présentera régulièrement des rapports d'activités aux points focaux de la Convention de Bâle des Parties contractantes desservies par le Centre, au Secrétariat, au Centre de coordination de la Convention de Bâle pour la formation et le transfert de technologie pour l'Amérique latine et la région des Caraïbes, aux organisations non gouvernementales, entités, organisations du secteur privé, établissements académiques ou autres organisations participant aux activités du Centre.

4. Le Centre présentera un rapport annuel au Secrétariat sur la mise en oeuvre de son Plan d'activité, ses revenus financiers et ses dépenses. Le Gouvernement recevra également un exemplaire de ce rapport.

Article VII. Comité directeur

1. Un Comité directeur sera mis en place pour conseiller le Centre quant au développement et à la mise en oeuvre des activités du Centre dans le cadre de son rôle à l'échelle régionale ainsi que pour renforcer le soutien national des Parties desservies par le Centre aux activités menées par celui-ci.

2. Le Comité directeur élaborera et adoptera le Plan d'activité du Centre et en supervisera la mise en oeuvre.

3. Le Comité directeur sera composé de huit (8) membres désignés pour une période de deux (2) ans par les Parties contractantes desservies par le Centre moyennant un processus de consultation. Le Représentant de la République de Trinité-et-Tobago sera l'une de ces huit (8) Parties contractantes; lors des nominations, celles-ci veilleront à ce que soit représenté à tout moment au Comité directeur au moins un membre de chacun des quatre groupes suivants : les Parties hispanophones, les Parties des Îles du Vent [dénomination anglaise / Windward Islands], les Parties des Îles Sous-le-Vent [dénomination anglaise / Leeward Islands], et les Parties du territoire continental et des îles grandes.

4. Les membres du Comité directeur seront des experts réputés et expérimentés dans le domaine de la gestion rationnelle des déchets dangereux et d'autres déchets.

5. Le représentant du Secrétariat et le Directeur du Centre participeront d'office aux réunions du Comité directeur.

6. Les donateurs et d'autres parties intéressées, en particulier les organisations non gouvernementales concernées, les entités, les organisations du secteur privé, les établissements académiques ou d'autres organisations situées au sein ou en dehors de la région des Caraïbes pourront être invités à assister aux réunions du Comité directeur en qualité d'observateurs.

7. Les Parties contractantes communiqueront les nominations effectuées conformément au paragraphe 3 ci-dessus au Directeur du Centre dans les soixante (60) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord-cadre. La première réunion du Comité directeur sera convoquée par le Directeur du Centre en consultation avec le Secrétariat dans les quatre-vingt-dix (90) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord-cadre.

8. Le Comité directeur élira en son sein et à l'unanimité des voix un président et un vice-président dont le mandat aura une durée de deux (2) ans.

9. En consultation avec le Secrétariat et le directeur du Centre, le président convoquera les réunions ordinaires du Comité directeur au minimum une fois chaque année civile. Le Président pourra convoquer des réunions extraordinaires en accord avec le Secrétariat. Les réunions du Comité directeur peuvent se tenir conjointement avec d'autres réunions organisées par le Centre.

10. Les points à l'ordre du jour peuvent être traités à la réunion du Comité directeur à condition seulement que le quorum soit réuni. Le quorum d'une réunion du Comité directeur sera censé réuni dans la mesure où six (6) membres des Parties contractantes ont été désignés conformément au paragraphe 3 ci-dessus.

11. Les Parties contractantes prendront à leur charge les frais encourus par leurs experts dans l'exercice de leurs fonctions en tant que membres du Comité directeur.

12. Chaque Partie contractante communiquera au Directeur du Centre le nom et les coordonnées du membre qui la représente au Comité directeur et informera immédiatement le Directeur du Centre de tout changement d'affectation éventuellement apporté au Comité directeur.

13. Le Gouvernement désignera une autorité ou une commission compétente à l'échelon national pour mobiliser et coordonner les contributions nationales versées par la Trinité-et-Tobago au Centre.

Article VIII. Participants aux réunions et aux activités organisées par le Centre

1. Des représentants désignés par les points focaux de la Convention de Bâle des Parties contractantes desservies par le Centre peuvent participer aux réunions et activités organisées par le Centre.

2. Toute autre Partie contractante, État, organisation non gouvernementale, entité, organisation du secteur privé, établissement académique ou autre organisation peut être invité à assister aux réunions organisées par le Centre, sous réserve de l'accord du Comité directeur.

Article IX. Langue de travail, règlement et procédures du Centre

1. La langue de travail du Centre dans le cadre du rôle joué par celui-ci à l'échelle régionale est l'anglais.
2. Les réunions organisées par le Centre appliqueront, par analogie, le règlement et les procédures de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.
3. Les communications entre le Centre et le Secrétariat se dérouleront en anglais.

Article X. Ressources financières et contributions

1. Les ressources financières du Centre seront composées de la façon suivante :
 - (a) Des contributions des Fonds d'affectation spéciale de la Convention de Bâle conformément aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle et sous réserve des ressources disponibles de ces Fonds d'affectation spéciale;
 - (b) Des contributions volontaires des Parties desservies par le Centre;
 - (c) Des fonds apportés directement par d'autres Parties, des non-Parties, le secteur industriel, les instituts de recherche, les fondations, l'Organisation des Nations Unies et d'autres organes et organismes pertinents à l'échelon international et national, etc. sous réserve des conditions stipulées dans le présent Accord;
 - (d) Des fonds reçus en échange de services fournis par le Centre;
 - (e) Des fonds alloués par le Gouvernement conformément à l'article XI du présent Accord et aux dispositions de l'Annexe II;
 - (f) D'autres fonds authentiques reçus par le Centre.
2. Le Centre peut également recevoir des contributions ne présentant aucun caractère financier.
3. La Conférence des Parties à la Convention de Bâle procédera, à chaque réunion, à un examen de l'état financier du Centre tel qu'il est présenté par le Directeur par l'intermédiaire du Secrétariat, et formulera les recommandations qu'elle jugera opportunes au Centre.
4. L'acceptation de la part du Centre de toute contribution volontaire ou donation, financière ou non, devra, dans chaque cas, faire l'objet de l'accord exprès écrit du Secrétariat, sur la recommandation du Directeur du Centre, afin d'éviter tout conflit d'intérêts entre les buts et objectifs de la Convention de Bâle et les donateurs.
5. Les ressources financières allouées au Centre par les Fonds d'affectation spéciale seront déposées sur le compte du Centre ouvert auprès d'une banque située dans la République de Trinité-et-Tobago dans la monnaie dans laquelle elles doivent être versées. Ces ressources seront mises à la disposition du Centre pour mettre en oeuvre son programme de travail conformément au descriptif du projet signé à cet effet par le Centre et le PNUE ou le Secrétariat.
6. Le Centre et le Secrétariat peuvent, à titre individuel ou conjointement, chercher de nouvelles ressources financières ou en nature pour le Centre auprès des sources autre que les Fonds d'affectation.

7. Les activités du Centre, qui n'ont aucun rapport avec le rôle qu'il joue à l'échelon régional seront financées par des fonds publics.

8. Un réviseur choisi conjointement par le Comité directeur et le Secrétariat effectuera un audit externe biennal des activités et des comptes du Centre.

9. Un rapport sera communiqué au Comité directeur et au Secrétariat dans les trente (30) jours qui suivent la date d'achèvement de l'audit visé au paragraphe 8 ci-dessus. Ce rapport sera également remis au Gouvernement par l'intermédiaire du Ministère responsable.

Article XI. Contribution du Gouvernement hôte

1. Le Gouvernement fournira gratuitement les locaux adéquats nécessaires pour que le Centre et son personnel puissent exercer ses activités, y compris notamment mais non exclusivement les équipements de bureau et les installations de télécommunication. Il sera responsable de l'entretien adéquat et opportun des locaux et participera en outre financièrement ou par des contributions en nature aux charges d'exploitation du Centre spécifiées à l'Annexe II du présent Accord.

2. Tous les fonds alloués au Centre par le Gouvernement dans le cadre du présent Accord ou demandés au Gouvernement par le Centre seront portés par ce dernier à la connaissance du Ministère responsable de la manière spécifiée et exigée par la législation afférente de la Trinité-et-Tobago.

Article XII. Personnel, fonctionnaires internationaux, consultants et experts du Centre

1. Le Centre comprendra un Directeur à temps plein et les fonctionnaires nécessaires au fonctionnement effectif et efficace du Centre à l'échelle régionale.

2. Le Directeur sera un ressortissant de la Trinité-et-Tobago nommé par le Gouvernement sur recommandation du Ministère responsable et en accord avec le Secrétariat pour la durée et selon les modalités convenues par les Parties.

3. Le Directeur sera le fonctionnaire administratif occupant le rang le plus élevé au sein du Centre et, sous réserve des dispositions du présent Accord, assumera la responsabilité globale des activités et de l'administration du Centre.

4. Ne remplissent pas les conditions leur permettant d'être désignée ou reconduite dans leurs fonctions de Directeur du Centre, toute personne :

- (a) ayant moins de dix-huit ans
- (b) présentant des déficiences mentales
- (c) ayant dû déposer son bilan suite à une décision rendue par un tribunal ou déclarée en faillite en vertu de la législation applicable
- (d) subissant ou allant subir ou purgeant une peine d'emprisonnement
- (e) agissant, se comportant ou entamant des actions susceptibles de provoquer un conflit d'intérêts dans le cadre de la nomination au poste de Directeur du Centre ou de la poursuite des fonctions exercées en qualité de Directeur du Centre.

5. Les postes de Directeur et des fonctionnaires seront financés dans le cadre de la contribution apportée par le Gouvernement aux coûts opérationnels du Centre, conformément aux dispositions de l'Annexe II du présent Accord. Avec l'approbation des Parties contractantes à la Convention de Bâle, les contributions destinées à assurer le salaire du Directeur peuvent provenir de Parties contractantes intéressées de la Convention de Bâle.

6. Les fonctionnaires nationaux seront nommés par le Directeur conformément aux conditions et aux règles de bonne pratique dictées par les circonstances. Concernant ces nominations, le Directeur peut consulter le Gouvernement en passant par le Ministère responsable.

7. Les fonctionnaires internationaux du Centre seront nommés par le Directeur en accord avec le Secrétariat. Les fonctionnaires internationaux seront choisis parmi les candidats les plus qualifiés ayant répondu aux annonces de postes vacants diffusés par le Secrétariat à chaque Point focal de la Convention de Bâle.

8. Les consultants et les experts du Centre seront choisis et nommés par le Directeur en accord avec le Secrétariat.

Article XIII. Fonctions, obligations et responsabilités du Directeur

En ce qui concerne le rôle du Centre à l'échelle régionale, le directeur doit :

(a) Administrer le Centre et ses programmes de façon à garantir que le Centre joue son rôle à l'échelle régionale conformément aux dispositions pertinentes de la Convention de Bâle et des décisions y afférentes de la Conférence des Parties;

(b) Préparer un Plan d'activité du Centre afin de les soumettre à l'examen et à l'approbation du Comité directeur;

(c) Faire office de Secrétaire du Comité directeur;

(d) Faire rapport, par l'intermédiaire du Secrétariat, sur la mise en oeuvre des activités prévues dans le Plan d'activité à la Conférence des Parties à la Convention de Bâle;

(e) Nommer les fonctionnaires nationaux et internationaux, les consultants et les experts qui devront travailler au Centre, conformément aux dispositions de l'article XII ci-dessus;

(f) Mettre au point et appliquer des stratégies susceptibles de garantir le financement adéquat des programmes et des activités institutionnelles du Centre, en ce qui concerne son rôle à l'échelon régional;

(g) Prendre toutes les décisions nécessaires pour la préparation et la publication du matériel produit par le Centre, à la lumière de l'objectif du Centre et de son rôle à l'échelle régionale;

(h) S'acquitter de toute autre tâche, selon que de besoin, conformément aux décisions pertinentes de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle.

Article XIV. Privilèges et immunités

1. Les représentants des Parties à la Convention de Bâle qui participent aux réunions et autres activités organisées par le Centre sur le territoire de la République de la Trinité-

et-Tobago jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux visés à l'article IV de la Convention générale.

2. Les fonctionnaires des Nations Unies en mission pour fournir une assistance au Centre ou pour participer à des réunions et à d'autres activités du Centre jouiront des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités visés aux articles V et VII de la Convention générale.

3. Les consultants et les experts du Centre recrutés à l'échelon international jouiront des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux visés aux articles V, VI et VII de la Convention générale.

4. Les consultants et les experts du Centre recrutés à l'échelon international jouiront des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux visés aux articles VI et VII de la Convention générale.

5. Les consultants et les experts en mission pour fournir une assistance au Centre ou pour participer à des réunions et à d'autres activités du Centre jouiront des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités visés aux articles VI et VII de la Convention générale.

6. Les représentants des institutions spécialisées et leurs fonctionnaires qui participent aux réunions et autres activités organisées par le Centre sur le territoire de la République de la Trinité-et-Tobago jouiront, s'il y a lieu, des privilèges et immunités visés par la Convention de 1947 sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées.

7. Tous les participants aux réunions et activités du Centre dans le contexte de son rôle régional jouiront de l'immunité dans tout procès en justice portant sur des mots, prononcés ou écrits, et tout acte qu'ils aient pu réaliser dans le cadre de leur participation aux réunions et aux activités.

8. Le Gouvernement prendra les mesures nécessaires pour que l'entrée dans la République de Trinité-et-Tobago et la sortie de la République de Trinité-et-Tobago de toutes les personnes visées aux paragraphes 1 à 7 susmentionnés se déroulent sans contretemps. Chaque fois que nécessaire, les visas et les autorisations d'entrée/de séjour leur seront accordés gratuitement et dans les meilleurs délais.

9. Les fonctionnaires nationaux du Centre disposeront des facilités voulues pour pouvoir exercer en toute indépendance leur fonction et leurs obligations vis-à-vis du Centre dans le cadre de son rôle régional.

10. Les personnalités invitées officiellement à assister à des réunions et autres activités organisées par le Centre pourront accéder librement aux endroits où se dérouleront ces réunions et ces activités ainsi qu'aux installations du Centre.

11. Sous réserve des privilèges octroyés et des immunités accordées dans le cadre du présent Accord, toute personne abusant des privilèges et immunités ainsi accordées aux fins de trafic illégal de drogues, d'actes terroristes ou d'activités frauduleuses est passible de poursuite judiciaire.

Article XV. Biens, fonds et avoirs du Centre

1. Les biens, fonds et avoirs que le Centre détient et administre au nom du PNUE et ceux qu'il détient et administre au nom des Parties à la Convention de Bâle, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le titulaire, font l'objet des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux visés à l'article II de la Convention générale.

2. Les biens, fonds et actifs transférés au Centre conformément au descriptif du projet signé par le Centre et le PNUE ou par le Centre et le Secrétariat feront l'objet, dans le contexte de son rôle régional, des mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités que ceux visés à l'article II de la Convention générale.

3. Les immunités, privilèges, exemptions ou facilités énoncés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas aux biens, fonds et avoirs utilisés à des fins de trafic illégal de drogue, d'actes terroristes ou d'activités frauduleuses.

Article XVI. Responsabilité

1. Le Gouvernement sera responsable de la gestion de toutes poursuites judiciaires, tout recours et autres réclamations contre l'Organisation des Nations Unies, le PNUE, la Conférence des Parties à la Convention de Bâle, le Secrétariat et leurs fonctionnaires et résultant :

(a) De dommages corporels ou matériels ou pertes de biens dans les locaux mis à disposition ou placés sous le contrôle du Centre ou du Gouvernement;

(b) De dommages corporels ou matériels ou pertes de biens occasionnés ou encourus par l'utilisation des services de transport fournis ou mis à disposition d'une autre manière par le Centre ou le Gouvernement;

(c) L'engagement pour le Centre ou ses réunions et activités de personnes, de fonctionnaires internationaux, de consultants et d'experts.

2. Le Gouvernement exonère et tient à l'abri les Nations Unies, le PNUE, la Conférence des Parties à la Convention de Bâle, le Secrétariat et leurs fonctionnaires, de toute responsabilité en matière de poursuites judiciaires, de recours et autres réclamations, sauf si ces poursuites judiciaires, recours et réclamations sont imputables à une négligence ou à une faute intentionnelle de la part des fonctionnaires visés ci-dessus.

Article XVII. Règlement de différends

1. Le Secrétariat et le Gouvernement s'efforceront de régler les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord par la voie de la négociation ou par tout autre moyen de règlement à l'amiable.

2. Tout différend entre le Secrétariat et le Gouvernement n'ayant pas pu être résolu par la négociation ou par tout autre moyen de règlement à l'amiable sera soumis dans les quarante-cinq (45) jours qui suivent la date de réception par une Partie de la demande de l'autre Partie en conflit à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres. Chaque Partie nommera un arbitre et les deux arbitres désignés de la sorte en nommeront un troisième qui sera le président. Si, dans un délai de trente (30) jours à partir de la demande d'arbitrage,

l'une ou l'autre Partie n'a pas désigné d'arbitre ou si, dans un délai de quinze (15) jours à partir de la nomination de deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas encore été désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera déterminée par les arbitres et les frais d'arbitrage seront assumés par les Parties conformément aux décisions prises par les arbitres. Le tribunal d'arbitrage devra adopter sa décision à la majorité des voix sur la base des normes applicables du droit international. La sentence arbitrale devra contenir un énoncé des raisons sur lesquelles la décision a été basée et devra être acceptée par les Parties comme résolution finale du différend, même si elle a été prononcée en l'absence de l'une des Parties.

3. En cas d'arbitrage concernant un litige commercial résultant du présent Accord ou en rapport avec ce dernier ou résultant d'une violation de ce dernier,

(a) la procédure d'arbitrage aura lieu, sauf convention contraire entre les Parties, dans la République de Trinité-et-Tobago;

(b) l'anglais sera en toutes circonstances la langue officielle;

(c) l'arbitrage aura lieu conformément au règlement d'arbitrage de la CNUDCI en vigueur au moment du différend; et

(d) la sentence arbitrale sera prise à la majorité des arbitres (ou du tiers arbitre à défaut de majorité), sera définitive et contraignante et exécutoire par n'importe quel tribunal compétent, et les Parties renoncent dès à présent à toute contestation ou à se prévaloir de leur immunité lors de la mise à exécution.

Article XVIII. Statut des annexes au présent Accord

Les annexes jointes au présent Accord font partie intégrante de celui-ci.

Article XIX. Entrée en vigueur, durée, amendement et résiliation de l'Accord-cadre

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès le jour de sa signature et sera valide pendant une période initiale de cinq (5) ans.

2. Le présent Accord sera renouvelé de plein droit pour une nouvelle période de cinq (5) ans à moins que l'une des Parties au présent Accord ou les deux ne souhaite le résilier et fasse part de cette décision par écrit à l'autre Partie comme prévu au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le présent Accord peut être résilié par l'une ou l'autre Partie à cet Accord moyennant une notification écrite adressée à l'autre Partie six (6) mois avant la date prévue d'expiration anticipée.

4. En cas de résiliation anticipée comme prévu ci-dessus, le présent Accord restera en vigueur pendant une période d'un (1) an à compter de la date de la résiliation anticipée de façon à pouvoir mettre fin de façon ordonnée aux activités entreprises. Cette période sera appelée "la Période transitoire" et, sauf convention contraire entre les Parties, sera régie par les conditions de l'Accord en vigueur à la date de la résiliation anticipée. Le Centre sera invité à fournir aux Parties des comptes complets sur ses activités, que celles-ci soient financières ou autres, et si un solde est dû au Centre à la fin de la Période de transition par le

Gouvernement, ce solde servira à régler le forfait de cessation d'emploi du personnel du Centre, ou si ce forfait a déjà été réglé, le solde sera réservé à une autre destination convenue par écrit entre les Parties.

5. Sous réserve du paragraphe 6 ci-dessous, aucun changement ou modification ne peut être apporté au présent Accord ainsi qu'à ses annexes sans qu'un accord préalable n'ait été convenu par écrit entre les Parties.

6. L'annexe III au présent Accord peut être actualisée moyennant une communication écrite du Directeur du Centre adressée au Secrétariat. Cette communication devra contenir une copie de la demande écrite de la Partie contractante acceptant d'être desservie par le Centre.

7. Le Centre régional ne peut céder, transférer, mettre en gage, sous-traiter ou disposer d'une autre manière du présent Accord ou d'une partie de celui-ci, ou de droits, créances ou engagements du Centre dans le cadre du présent Accord sans le consentement préalable écrit du Secrétariat, ce consentement ne pouvant être déraisonnablement refusé.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord en langue anglaise.

Fait à Genève le 23 octobre 2004.

Pour le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago :
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

BERNARD ANTHONY WESTON

Pour le Secrétariat de la Convention de Bâle :
Le Secrétaire exécutif,

SACHIKO KUWABARA-YAMAMOTO

ANNEXE I

FONCTIONS ESSENTIELLES DES CENTRES RÉGIONAUX DE LA CONVENTION DE BÂLE

Le rôle des Centres consiste à aider les pays en développement et les pays à économie en transition, au sein de leur propre région, par le biais du renforcement des capacités pour une gestion écologiquement rationnelle, à atteindre les objectifs de la Convention.

Les fonctions essentielles des Centres sont les suivantes :

1. La formation
2. Le transfert de technologie
3. L'information
4. La consultatio
5. La sensibilisation.

Les fonctions essentielles des Centres sont explicitées ci-après :

(a) Élaboration et exécution de programmes de formation, d'ateliers, de séminaires et de projets connexes dans le domaine de la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux, de transfert d'une technologie écologiquement rationnelle et de la réduction de la production de déchets dangereux et d'autres déchets, une attention particulière étant accordée à la formation des formateurs et à la promotion de la ratification et de l'application de la Convention de Bâle et de ses instruments;

(b) Recensement, mise en place et renforcement des mécanismes à utiliser pour le transfert de technologie dans le domaine de la gestion écologiquement rationnelle des déchets dangereux ou leur réduction dans la région;

(c) Collecte, évaluation et diffusion de renseignements concernant les déchets dangereux et d'autres déchets aux Parties de la région et au Secrétariat;

(d) Collecte de renseignements sur les technologies et les connaissances nouvelles ou éprouvées en matière de gestion écologiquement rationnelle et de réduction de la production de déchets dangereux et d'autres déchets, et leur diffusion sur demande aux Parties de la région;

(e) Mise en place et entretien d'échanges réguliers d'informations en rapport avec les dispositions de la Convention de Bâle et constitution de réseaux aux niveaux national et régional;

(f) Organisation de réunions, de colloques et de missions sur le terrain qui contribuent à la réalisation de ces objectifs dans la région;

(g) Fourniture, sur demande, d'une assistance et de conseils aux Parties et aux non Parties de la région au sujet des questions qui intéressent la gestion écologiquement rationnelle des déchets ou leur réduction, la mise en oeuvre des dispositions de la Convention de Bâle et d'autres questions connexes;

(h) Sensibilisation de la population;

(i) Exhortation à l'adoption des méthodes, pratiques et méthodologies les mieux adaptées à une gestion écologiquement rationnelle et à une réduction des déchets dangereux et autres déchets, par exemple par le biais d'études de cas et de projets pilotes;

(j) Coopération avec l'Organisation des Nations Unies et ses organismes, en particulier le Programme des Nations Unies pour l'environnement et les institutions spécialisées, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales compétentes, le secteur industriel et les organisations non gouvernementales concernées, et, le cas échéant, avec toute autre institution, afin de coordonner les activités et d'élaborer et de mettre en oeuvre des projets conjoints en rapport avec les dispositions de la Convention de Bâle, et de créer, selon ce qu'il conviendra, des synergies avec d'autres accords multilatéraux en matière d'environnement;

(k) Élaboration, dans le cadre de la stratégie financière générale approuvée par les Parties, de la stratégie particulière du Centre en vue d'assurer sa viabilité financière;

(l) Collaboration pour la mobilisation des moyens humains, financiers et matériels nécessaires pour faire face aux besoins urgents à la demande de la (des) Partie(s) de la région qui se trouve(nt) confrontée(s) à des incidents ou des accidents auxquels la ou les Parties concernées n'ont pas les moyens de faire face;

(m) Exécution de toute autre fonction qui pourrait lui être assignée en vertu des décisions de la Conférence des Parties à la Convention de Bâle ou par les Parties de la région en application de ces décisions.

ANNEXE II

CONTRIBUTIONS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

Les contributions qui seront apportées au fonctionnement du Centre par le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago sont les suivantes :

A. Personnel

Directeur du Centre, à temps plein

Secrétaire du directeur, à temps plein

Assistant d'études, à temps plein

Chauffeur/Hommes à tout faire

B. Installations et services

Bureaux meublés d'une superficie de 200 m²

Salle de réunion d'une capacité de 40 personnes

Débarras de 10 m²

Bureautique : ordinateurs équipés d'imprimantes, photocopieuse

Télématique : téléphones, télécopieurs, Internet

Audiovisuel : projecteur LCD, rétroprojecteur, etc.

Entretien des bureaux et de l'équipement

Véhicule automobile et entretien du véhicule

Assurance

C. Contribution financière

100.000 USD par an en monnaie locale

ANNEXE III

PAYS CONSENTANT À ÊTRE DESSERVIS PAR LE CENTRE

1. Antigua-et-Barbuda
2. Les Bahamas
3. La Barbade
4. Le Belize
5. La République de Cuba
6. Le Commonwealth de Dominique
7. La République dominicaine
8. La République du Guyana
9. La Jamaïque
10. La République de Trinité-et-Tobago
11. Saint-Kitts-et-Nevis
12. Sainte-Lucie
13. Saint-Vincent-et-les Grenadines

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in September 2006
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en septembre 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1021. Multilateral

CONVENTION ON THE PREVENTION
AND PUNISHMENT OF THE CRIME
OF GENOCIDE. NEW YORK, 9 DE-
CEMBER 1948¹

ACCESSION

Andorra

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 22
September 2006*

Date of effect: 21 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
September 2006*

No. 1021. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PRÉVEN-
TION ET LA RÉPRESSION DU
CRIME DE GÉNOCIDE. NEW YORK,
9 DÉCEMBRE 1948¹

ADHÉSION

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 21 décembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
septembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, I-1021 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, I-1021.

No. 1342. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950¹

FINAL PROTOCOL TO THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS. LAKE SUCCESS, NEW YORK, 21 MARCH 1950

RATIFICATION

Kazakhstan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2006

Date of effect: 5 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2006

No. 1342. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950¹

PROTOCOLE DE CLÔTURE DE LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI. LAKE SUCCESS (NEW YORK), 21 MARS 1950

RATIFICATION

Kazakhstan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2006

Date de prise d'effet : 5 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, I-1342 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, I-1342.

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF CULTURAL PROPERTY IN THE
EVENT OF ARMED CONFLICT. THE
HAGUE, 14 MAY 1954¹

SECOND PROTOCOL TO THE HAGUE CON-
VENTION OF 1954 FOR THE PROTECTION
OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT
OF ARMED CONFLICT. THE HAGUE, 26
MARCH 1999

ACCESSION

Niger

*Deposit of instrument with the
Director-General of the United
Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization: 16 June
2006*

Date of effect: 16 September 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 27 September 2006*

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DES BIENS CULTURELS EN
CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE,
14 MAI 1954¹

DEUXIÈME PROTOCOLE RELATIF À LA CON-
VENTION DE LA HAYE DE 1954 POUR LA
PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN
CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE, 26
MARS 1999

ADHÉSION

Niger

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture : 16 juin 2006
Date de prise d'effet : 16 septembre
2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture, 27 septembre
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, I-3511 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, I-3511.

No. 3850. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOVERY
ABROAD OF MAINTENANCE. NEW
YORK, 20 JUNE 1956¹

ACCESSION (WITH DESIGNATION OF
AUTHORITIES)

Ukraine

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 19 Sep-
tember 2006*

Date of effect: 19 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19 Septem-
ber 2006*

Designation of authorities:

No. 3850. Multilatéral

CONVENTION SUR LE RECOUVRE-
MENT DES ALIMENTS À L'ÉTRANG-
ER. NEW YORK, 20 JUIN 1956¹

ADHÉSION (AVEC DÉSIGNATION
D'AUTORITÉS)

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du Secrè-
taire général de l'Organisation des Na-
tions Unies : 19 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 19 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19 sep-
tembre 2006*

Désignation d'autorités :

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

*„Відповідно до статті 2 Конвенції виконання функцій Органу,
що приймає, та Органу, що передає, в Україні покладається на
Міністерство юстиції України“.*

[TRANSLATION - TRADUCTION]²

"Pursuant to the Article 2 of the Convention the Ministry of Justice of Ukraine has been identified as the Transmitting and Receiving Agency."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à l'article 2 de la Convention, le Ministère de la Justice de l'Ukraine a été désigné pour exercer les fonctions d'Agence expéditrice aussi bien que celles d'Institution intermédiaire.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 268, I-3850 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 268, I-3850.

2. Translation supplied by the Government of Ukraine - Traduction fournie par le Gouvernement ukrainien.

No. 5158. Multilateral

CONVENTION RELATING TO THE
STATUS OF STATELESS PERSONS.
NEW YORK, 28 SEPTEMBER 1954¹

ACCESSION

Belize

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 14
September 2006*

Date of effect: 13 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
September 2006*

No. 5158. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU STAT-
UT DES APATRIDES. NEW YORK, 28
SEPTEMBRE 1954¹

ADHÉSION

Belize

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 13 décembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
septembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, I-5158 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, I-5158.

No. 5742. Multilateral

CONVENTION ON THE CONTRACT
FOR THE INTERNATIONAL CAR-
RIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR).
GENEVA, 19 MAY 1956¹

ACCESSION

Azerbaijan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 18
September 2006*

Date of effect: 17 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 18
September 2006*

No. 5742. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU CON-
TRAT DE TRANSPORT INTERNA-
TIONAL DE MARCHANDISES PAR
ROUTE (CMR). GENÈVE, 19 MAI
1956¹

ADHÉSION

Azerbaïdjan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 18 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 17 décembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 18
septembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, I-5742 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, I-5742.

No. 8616. Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

AGREEMENT RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE NORTH SEA BETWEEN THE TWO COUNTRIES (WITH ANNEXED CHART). LONDON, 6 OCTOBER 1965¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AMENDING THE AGREEMENT OF 6 OCTOBER 1965 RELATING TO THE DELIMITATION OF THE CONTINENTAL SHELF UNDER THE NORTH SEA BETWEEN THE TWO COUNTRIES AS AMENDED BY THE PROTOCOL OF 25 NOVEMBER 1971. THE HAGUE, 28 JANUARY 2004 AND 7 JUNE 2004

Entry into force : 10 January 2006 by notification, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006

No. 8616. Pays-Bas et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

ACCORD RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL SITUÉ SOUS LA MER DU NORD ENTRE LES DEUX PAYS (AVEC UNE CARTE EN ANNEXE). LONDRES, 6 OCTOBRE 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS MODIFIANT L'ACCORD DU 6 OCTOBRE 1965 RELATIF À LA DÉLIMITATION DU PLATEAU CONTINENTAL SITUÉ SOUS LA MER DU NORD ENTRE LES DEUX PAYS, TEL QUE MODIFIÉ PAR LE PROTOCOLE DU 25 NOVEMBRE 1971. LA HAYE, 28 JANVIER 2004 ET 7 JUIN 2004

Entrée en vigueur : 10 janvier 2006 par notification, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 595, I-8616 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 595, I-8616.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

I

The British Ambassador at the Hague to the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands

The Hague, 28 January 2004

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to the Delimitation of the Continental Shelf under the North Sea between the two Countries, done at London on 6 October 1965, as amended by the Protocol done at London on 25 November 1971 ("the Agreement").

In the light of the Treaty between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium on the Delimitation of the Continental Shelf, done at Brussels on 18 December 1996, I have the honour to propose the following amendment to the Agreement:

In Article 1 (1) of the Agreement, the entry relating to Point No. 1 shall be replaced by the following :

1 51°52'34.012" 02°32'21.599"

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to propose that this Note, together with Your Excellency's Reply, shall constitute an agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of the Netherlands which shall enter into force on the date of the later of the notifications by each State that the conditions for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

COLIN BUDD

II

The Minister for Foreign Affairs of the Netherlands to the British Ambassador at the Hague

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

7 June 2004

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 28 January 2004, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the above proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, and that your Note, together with this reply, shall constitute an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall enter into force on the date of the later of the notifications by each State that the conditions for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BERNARD BOT

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur du Royaume-Uni à La Haye au Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas

La Haye, le 28 janvier 2004

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif à la délimitation du plateau continental situé sous la mer du Nord entre les deux pays, signé à Londres le 6 octobre 1965, tel que modifié par le Protocole signé à Londres le 25 novembre 1971 (ci-après "l'Accord").

À la lumière de l'Accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique relatif à la délimitation du plateau continental signé à Bruxelles le 18 décembre 1996, j'ai l'honneur de proposer l'amendement suivant à l'Accord :

À l'article premier, paragraphe 1, de l'Accord, l'indication relative au point n 1 doit être remplacée par les coordonnées suivantes :

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, je me permets de suggérer que la présente Note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par chaque État signifiant que les conditions d'entrée en vigueur de l'accord sont satisfaites.

Je saisis cette occasion etc.

COLIN BUDD

II

*Le Ministre des affaires étrangères des Pays-Bas à l'Ambassadeur du Royaume-Uni
à La Haye*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 7 juin 2004

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 28 janvier 2004, ainsi libellée :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de confirmer que la proposition qui précède est acceptable au Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et que la note de Votre Excellence et la présente note constituent un accord entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, qui entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications par chaque État signifiant que les conditions d'entrée en vigueur de l'accord sont satisfaites.

Je saisis cette occasion, etc.

BERNARD BOT

No. 9464. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION ON
THE ELIMINATION OF ALL FORMS
OF RACIAL DISCRIMINATION.
NEW YORK, 7 MARCH 1966¹

RATIFICATION

Andorra

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 22
September 2006*

Date of effect: 22 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
22 September 2006*

DECLARATION UNDER ARTICLE 14

Andorra

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:
22 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
22 September 2006*

No. 9464. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES
LES FORMES DE DISCRIMINATION
RACIALE. NEW YORK, 7 MARS
1966¹

RATIFICATION

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 22 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office,
22 septembre 2006*

DÉCLARATION EN VERTU DE L'ARTICLE 14

Andorre

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office,
22 septembre 2006*

[CATALAN TEXT — TEXTE CATALAN]

“El Principat d'Andorra, en aplicació de l'apartat 1 de l'article 14 del Conveni, declara que reconeix la competència del Comitè per a l'Eliminació de la Discriminació Racial per rebre i examinar comunicacions procedents d'individus o grups d'individus que afirmen ser víctimes d'una violació, per part del Principat d'Andorra, de qualsevol dels drets estipulats al Conveni. No obstant això, aquest procediment només s'aplicarà en la mesura en què el Comitè hagi establert que l'assumpte objecte de la comunicació no és tractat o no ha estat tractat davant d'una altra instància internacional d'investigació o de resolució.”

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, I-9464 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, I-9464.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Pursuant to paragraph 1 of article 14 of the Convention, the Principality of Andorra declares that it recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals claiming to be victims of a violation by the Principality of Andorra of any of the rights set forth in the Convention. However, this procedure applies only insofar as the Committee has established that the same matter is not being examined, or has not been examined by another international body of investigation or settlement.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

La Principauté d'Andorre, en application du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention, déclare qu'elle reconnaît la compétence du Comité pour l'Élimination de la Discrimination Raciale pour recevoir et examiner les communications émises par des individus ou groupes d'individus qui affirment être victimes d'une violation, commise par la Principauté d'Andorre, d'un des droits énumérés par la Convention. Cependant, cette procédure ne s'applique que dans la mesure où le Comité aura établi que l'affaire objet de la communication n'est pas instruite ou ne l'a pas été par une autre instance internationale d'investigation ou de résolution.

1. Translation supplied by the Government of Andorra - Traduction fournie par le Gouvernement andoréen.

**No. 10108. Belgium, Luxembourg
and Netherlands**

BENELUX CONVENTION ON TRADE
MARKS. BRUSSELS, 19 MARCH
1962¹

Termination provided by:

43067. Benelux Convention in the area
of intellectual property (marks and de-
signs or models) (with protocol). The
Hague, 25 February 2005²

Entry into force: 1 September 2006
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Belgium, 15 Septem-
ber 2006

Registration with the Secretariat of the
United Nations: Belgium, 15 September
2006

**No. 10108. Belgique, Luxembourg
et Pays-Bas**

CONVENTION BENELUX EN MATIÈRE
DE MARQUES DE PRODUITS.
BRUXELLES, 19 MARS 1962¹

Abrogation stipulée par :

43067. Convention Benelux en matière
de propriété intellectuelle (marques et
dessins ou modèles) (avec protocole).
La Haye, 25 février 2005²

Entrée en vigueur : 1er septembre 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Belgique, 15 septem-
bre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Belgique, 15 septembre
2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, I-10108 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, I-10108.

2. See p. 29 of this volume — Voir p. 29 du présent volume.

No. 13810. Multilateral

CONVENTION ON THE INTERNATIONAL LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY SPACE OBJECTS. LONDON, 29 MARCH 1972, MOSCOW, 29 MARCH 1972 AND WASHINGTON, 29 MARCH 1972¹

ACCESSION

European Organisation for the Exploitation of Meteorological Satellites

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 29 September 2005

Date of effect: 29 September 2005 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XXIV (4) of the Convention

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006

ACCESSION

Nigeria

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 29 December 2005

Date of effect: 29 December 2005 provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XXIV (4) of the Convention

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006

No. 13810. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE POUR LES DOMMAGES CAUSÉS PAR DES OBJETS SPATIAUX. LONDRES, 29 MARS 1972, MOSCOU, 29 MARS 1972 ET WASHINGTON, 29 MARS 1972¹

ADHÉSION

Organisation européenne pour l'exploitation de satellites météorologiques

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 29 septembre 2005

Date de prise d'effet : 29 septembre 2005 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XXIV de la Convention

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006

ADHÉSION

Nigéria

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 29 décembre 2005

Date de prise d'effet : 29 décembre 2005 dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XXIV de la Convention

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, I-13810 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, I-13810.

**No. 13922. Netherlands, Belgium
and Luxembourg**

BENELUX CONVENTION ON DESIGNS OR MODELS. BRUSSELS, 25 OCTOBER 1966¹

Termination provided by:

43067. Benelux Convention in the area of intellectual property (marks and designs or models)(with protocol). the Hague, 25 February 2005²

Entry into force: 1 September 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 15 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 15 September 2006

PROTOCOL CONCERNING THE LEGAL PERSONALITY OF THE BENELUX TRADE MARKS BUREAU AND THE BENELUX DESIGN OR MODELS BUREAU

Termination provided by:

43067. Benelux Convention in the area of intellectual property (marks and designs or models)(with protocol). the Hague, 25 February 2005²

Entry into force: 1 September 2006
Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 15 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Belgium, 15 September 2006

**No. 13922. Pays-Bas, Belgique et
Luxembourg**

CONVENTION BENELUX EN MATIÈRE DE DESSINS OU MODÈLES. BRUXELLES, 25 OCTOBRE 1966¹

Abrogation stipulée par :

43067. Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) (avec protocole). La Haye, 25 février 2005²

Entrée en vigueur : 1er septembre 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 15 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 15 septembre 2006

PROTOCOLE CONCERNANT LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU BUREAU BENELUX DES MARQUES ET DU BUREAU BENELUX DES DESSINS OU MODÈLES

Abrogation stipulée par :

43067. Convention Benelux en matière de propriété intellectuelle (marques et dessins ou modèles) (avec protocole). La Haye, 25 février 2005²

Entrée en vigueur : 1er septembre 2006
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 15 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Belgique, 15 septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 965, I-13922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 965, I-13922.

2. See p. 29 of this volume — Voir p. 29 du présent volume.

No. 14118. Multilateral

CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. MONTREAL, 23 SEPTEMBER 1971¹

PROTOCOL FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS OF VIOLENCE AT AIRPORTS SERVING INTERNATIONAL CIVIL AVIATION, SUPPLEMENTARY TO THE CONVENTION OF 23 SEPTEMBER 1971. MONTREAL, 24 FEBRUARY 1988

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of: Aruba)

Notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2005

Date of effect: 11 January 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006

RESERVATION

Netherlands (in respect of: Aruba)

Receipt by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 12 December 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006

No. 14118. Multilatéral

CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. MONTRÉAL, 23 SEPTEMBRE 1971¹

PROTOCOLE POUR LA RÉPRESSION DES ACTES ILLICITES DE VIOLENCE DANS LES AÉROPORTS SERVANT À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, COMPLÉMENTAIRE À LA CONVENTION DU 23 SEPTEMBRE 1971. MONTRÉAL, 24 FÉVRIER 1988

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)

Notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2005

Date de prise d'effet : 11 janvier 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006

RÉSERVE

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)

Réception par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 12 décembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, I-14118 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, I-14118.

DECLARATION

Netherlands (in respect of: Aruba)

*Receipt by the Government of the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland: 12 December
2005*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland,
1 September 2006*

DÉCLARATION

Pays-Bas (à l'égard de : Aruba)

*Réception par le Gouvernement du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord : 12 décembre
2005*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, 1er septembre 2006*

No. 14458. Multilateral

CONVENTION ON THE REDUCTION
OF STATELESSNESS. NEW YORK,
30 AUGUST 1961¹

ACCESSION (WITH DECLARATION)

New Zealand

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 20
September 2006*

Date of effect: 19 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
September 2006*

Declaration:

No. 14458. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RÉDUCTION
DES CAS D'APATRIDIE. NEW
YORK, 30 AOÛT 1961¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Nouvelle-Zélande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 19 décembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
septembre 2006*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"[New Zealand] declares that in accordance with paragraph 3 of article 8 of the Convention New Zealand retains the right to deprive a person of his New Zealand citizenship on the following grounds, being grounds existing in New Zealand law at the present time:

the person has, while a New Zealand citizen and while of or over the age of 18 years and of full capacity,

(a) Acquired the nationality or citizenship of another country by any voluntary and formal act, and acted in a manner that is contrary to the interests of New Zealand; or

(b) Voluntarily exercised any of the privileges or performed any of the duties of another nationality or citizenship possessed by him in a manner that is contrary to the interests of New Zealand."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La Nouvelle-Zélande déclare, en vertu du paragraphe 3 de l'article 8 de la Convention, qu'elle conserve la faculté de priver un individu de sa nationalité pour les motifs suivants, prévus par sa législation nationale en vigueur :

Si, étant de nationalité néo-zélandaise, âgé de 18 ans révolus et jouissant de la pleine capacité :

a) Il a acquis la nationalité ou la citoyenneté d'un autre pays par tout acte volontaire et officiel, et agi de manière préjudiciable aux intérêts de la Nouvelle-Zélande; ou

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 989, I-14458 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 989, I-14458.

b) Il a exercé délibérément un privilège ou s'est délibérément acquitté d'un devoir attachés à la nationalité ou à la citoyenneté d'un autre pays qu'il possède, de manière préjudiciable aux intérêts de la Nouvelle-Zélande.

TERRITORIAL APPLICATION

New Zealand (in respect of: Tokelau Islands)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 20 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2006

APPLICATION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande (à l'égard de : Îles Tokélaou)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2006

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
ECONOMIC, SOCIAL AND CULTUR-
AL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEM-
BER 1966¹

ACCESSION

Maldives

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 19
September 2006*

Date of effect: 19 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
19 September 2006*

No. 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SO-
CIAUX ET CULTURELS. NEW
YORK, 16 DÉCEMBRE 1966¹

ADHÉSION

Maldives

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 19 décembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office,
19 septembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, I-14531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, I-14531.

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

ACCESSION TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED ON 3 DECEMBER 1982 AND ON 28 MAY 1987

Sao Tome and Principe

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 21 August 2006

Date of effect: 21 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 September 2006

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

ADHÉSION À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE LE 3 DÉCEMBRE 1982 ET LE 28 MAI 1987

Sao Tomé-et-Principe

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 21 août 2006

Date de prise d'effet : 21 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, I-14583 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, I-14583.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 5
September 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5
September 2006*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
septembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, I-14668 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, I-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase declarar el Estado de Prevención en los siguientes municipios del Departamento de San Marcos: Concepción Tutuapa, Ixchiguan, San Miguel Ixtahuacán, Tajumulco y Tejutla.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 1-2006

Guatemala, 28 de agosto de 2006.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que si bien es obligación del Estado y sus autoridades mantener a los habitantes de la Nación en el pleno goce de los derechos que la Constitución Política de la República garantiza, hay circunstancias en las que puede cesar la plena vigencia de algunos derechos, previa declaratoria del Presidente de la República en Consejo de Ministros, calificando la situación particular según su naturaleza y gravedad de conformidad con la Ley de Orden Público

CONSIDERANDO:

Que en los municipios de Concepción Tutuapa, Ixchiguan, San Miguel Ixtahuacán, Tajumulco y Tejutla, todos del departamento de San Marcos se ha mantenido un constante clima de enfrentamiento social, y para atender y prevenir que se agrave dicha situación, se considera conveniente y necesario adoptar con carácter urgente todas las medidas que sean oportunas, por lo que deviene necesario emitir el Decreto que contenga la declaratoria de Estado de Prevención.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 138 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 139 de la misma y 8 de la Ley de Orden Público, Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente,

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

ARTÍCULO 1. Declaratoria. Se declara el Estado de Prevención en los siguientes municipios del Departamento de San Marcos: Concepción Tutuapa, Ixchiguan, San Miguel Ixtahuacán, Tajumulco y Tejutla.

ARTICULO 2. Justificación. El Estado de Prevención se decreta derivado de que en los lugares indicados en el artículo anterior, se ha mantenido un constante clima de enfrentamiento social y tiene por objeto evitar que se agrave dicha situación y garantizar con ello la seguridad y la vida de las comunidades afectadas.

ARTICULO 3. Plazo. El Estado de Prevención se declara por un plazo de quince (15) días a partir de la vigencia del presente Decreto. Para la debida aplicación de este Decreto, las diversas autoridades responsables deberán tomar en cuenta la interpretación que sobre cada uno de los artículos constitucionales afectados haya hecho la Corte de Constitucionalidad.

Artículo 4. Medidas. Durante el plazo del estado de Prevención, se decretan las siguientes medidas:

- a) Se limita el derecho de reunión y manifestación pública; salvo que se lleve a cabo con previa autorización. Se hacen salvedad que al fuere autorizada y se efectuare portando armas u otros elementos de violencia, se continuará a su disolución, si las reuniones o manifestaciones se negaron a hacerlo, se procederá a su inmediata disolución.
- b) Se limita el derecho de portación de armas, salvo para las fuerzas de seguridad.
- c) Se limita el derecho de libre locomoción en vehículos; y se exige a quienes viajen en el interior de los municipios declarados en Estado de Prevención, la facilitación para el registro de sus vehículos, así como la declaración del itinerario a seguir.
- d) Se exige a los órganos de publicidad o difusión, que eviten toda aquellas publicaciones que a juicio de la autoridad contribuyan o inciten a la alteración del orden público. Si la prevención no fuere ecataada, sin perjuicio de otras medidas, se procederá judicialmente contra los responsables.

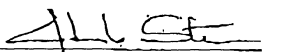
ARTICULO 5. Vigencia. El presente Decreto empezará a regir el día de su publicación en el Diario de Centro América.

Dado en la Ciudad de Guatemala, el veintiocho de agosto del año dos mil seis.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE

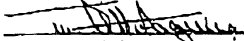

OSCAR BERGER


Rafael Ángel Arana Reyes
VICEDIRECTOR GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPUBLICA


EDUARDO STEIR BARILLAS
Vicepresidencia de la República


Carlos Vismann Montes
MINISTRO DE GOBERNACION


MARIA ANTOJETTA DE BONILLA
Ministra de Finanzas Públicas


María Altolaguirre Labragón
Viceministra de Relaciones Exteriores
Secretaría del Despacho


MARIA DEL CARMEN ACOSTA DE FUENTES
Ministra de Educación


FRANCISCO BERNÚDEZ ARIADO
Ministro de la Defensa Nacional

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DECLARATION OF A STATE OF EMERGENCY IN THE FOLLOWING MUNICIPALITIES OF THE DEPARTMENT OF SAN MARCOS: CONCEPCIÓN TUTUAPA, IXCHIGUÁN, SAN MIGUEL IXTAHUACÁN, TAJUMULCO AND TEJUTLA

GOVERNMENTAL DECREE NO. 1-2006

Guatemala, 28 August 2006

The President of the Republic,

Whereas:

While it is the obligation of the State and its authorities to ensure the full enjoyment of the rights guaranteed by the Political Constitution to the citizens of the Nation, there are circumstances under which the full enjoyment of some rights may cease, by a declaration of the President of the Republic in the Council of Ministers, when the nature and seriousness of a particular situation is in conformity with the Act on Public Order;

Whereas:

In the municipalities of Concepción Tutuapa, Ixchiguan, San Miguel Ixtahuacán, Tajumulco and Tejutla, all in the Department of San Marcos, a climate of social confrontation persists, and in order to address that situation and prevent it from worsening, it is considered necessary and appropriate urgently to adopt all relevant measures, making it necessary to issue the Decree containing the declaration of the state of emergency;

Therefore:

In exercise of the duties entrusted to him in articles 138 and 183 (f) of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and based on its article 139 and article 8 of the Act on Public Order, Decree No. 7 of the National Constitutional Assembly,

In the Council of Ministers,

Hereby decrees:

Article 1. Declaration

A state of emergency is declared in the following municipalities of the Department of San Marcos: Concepción Tutuapa, Ixchiguan, San Miguel Ixtahuacán, Tajumulco and Tejutla.

Article 2. Justification

The state of emergency is declared due to the fact that, in the locations indicated in the previous article, a climate of social confrontation has persisted. Its purpose is to prevent the situation from worsening, thereby to guarantee the right to life and security of the affected communities.

Article 3. Duration

The state of emergency is declared for a period of fifteen (15) days beginning on the date of entry into force of this Decree. For the due application of this Decree, the various

responsible authorities shall take into account the interpretation given by the Constitutional Court to each of the affected articles of the Constitution.

Article 4. Measures

During the state of emergency, the following measures are declared:

(a) The right of public assembly and demonstration shall be restricted unless prior authorization is granted. If a request is made and approved and its execution involves carrying of weapons or other elements of violence, the demonstrators shall receive warning of dissolution; if they refuse to heed those warnings, the demonstration shall be dispersed immediately.

(b) The right to bear arms shall be restricted, with the exception of the security forces.

(c) The right to free movement of vehicles shall be restricted; those travelling within the municipalities declared under a state of emergency shall register their vehicles and shall declare their travel itineraries.

(d) Publications or broadcasters shall be required to avoid publishing or broadcasting anything that, in the opinion of the authorities, could contribute to or incite to the disruption of public order. If they do not abide by that requirement, without prejudice to other measures, legal action shall be taken against those responsible.

Article 5. Entry into force

This Decree shall have effect from the date of its publication in the Official Gazette of Central America.

Done in Guatemala City, on 28 August 2006.

OSCAR BERGER

JORGE RAUL ARROYAVE REYES
General Secretary, Office of the President

EDUARDO STEIN BARRILLAS
Vice-President of the Republic

CARLOS VIELMANN MONTES
Minister of the Interior

MARIA ANTONIETA DE BONILLA
Minister of Public Finance

MARTA ALTOLAGUIRRE LARRAONDO
Vice-Minister of External Relations

MARIA DEL CARMEN ACEÑA DE FUENTES
Minister of Education

FRANCISCO BERMUDEZ AMADO
Minister of National Defence

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DÉCLARATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES MUNICIPALITÉS DU
DÉPARTEMENT DE SAN MARCOS CI-APRÈS : CONCEPCIÓN TUTUAPA, IX-
CHIGUÁN, SAN MIGUEL IXTAHUACÁN, TAJUMULCO ET TEJUTLA

DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 1-2006

Guatemala, le 28 août 2006

Le Président de la République,

Considérant :

Que s'il incombe à l'État et aux autorités de veiller à ce que les citoyens jouissent des droits que la Constitution politique de la République leur accorde, il est des circonstances dans lesquelles certains droits peuvent être suspendus, sur déclaration préalable du Président de la République en Conseil des ministres, définissant la situation en question selon sa nature et sa gravité, conformément à la loi sur l'ordre public;

Considérant :

Que dans les municipalités de Concepción Tutuapa, Ixchiguán, San Miguel Ixtahuacán, Tajumulco et Tejutla, toutes situées dans le département de San Marcos, un climat de conflit social persiste et que, pour éviter que la situation ne s'envenime, toutes les mesures appropriées doivent être prises de toute urgence, d'où la nécessité de publier un décret pour déclarer l'état d'urgence;

Par ces motifs :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et l'alinéa f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément à l'article 139 de ladite Constitution et à l'article 8 de la loi sur l'ordre public, décret no 7 de l'Assemblée nationale constituante;

En Conseil des ministres,

Décrète :

Article premier. Déclaration

L'état d'urgence est déclaré dans les municipalités ci-après du département de San Marcos : Concepción Tutuapa, Ixchiguán, San Miguel Ixtahuacán, Tajumulco et Tejutla.

Article 2. Motifs

L'état d'urgence est décrété car un climat de conflit social persiste dans les localités susmentionnées, cela afin d'éviter que la situation ne s'envenime et de garantir la sécurité et la vie de leurs habitants.

Article 3. Durée

L'état d'urgence est déclaré pour une durée de quinze (15) jours à compter de l'entrée en vigueur du présent décret. Aux fins de son application effective, les diverses autorités

sont tenues de prendre en compte l'interprétation que la Cour constitutionnelle a donnée de chacun des articles visés de la Constitution.

Article 4. Mesures prises

Pendant toute la durée de l'état d'urgence, les mesures ci-après s'appliquent :

a) Le droit de réunion et le droit d'assemblée sont limités, sauf autorisation préalable. Sera immédiatement dispersée toute réunion ou manifestation autorisée dont les participants seraient porteurs d'armes ou d'objets pouvant servir à des actes de violence et qui refuseraient d'obtempérer à l'ordre de se disperser;

b) Le port d'arme est limité aux membres des forces de sécurité;

c) Le droit à la libre circulation automobile est limité. Quiconque circule dans les municipalités où l'état d'urgence est décrété doit fournir le numéro d'immatriculation du véhicule et indiquer l'itinéraire qu'il se propose d'emprunter;

d) Les organes de publicité ou de diffusion sont tenus d'éviter la publication de tout texte qui, selon les autorités, contribue à troubler l'ordre public ou inciter à le faire. En cas de non-respect de cette interdiction, les responsables seraient passibles de poursuites judiciaires, indépendamment des autres mesures qui pourraient être prises.

Article 5. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet le jour de sa parution au Journal d'Amérique centrale.

Fait à Guatemala, le vingt-huit août deux mille six.

OSCAR BERGER

Le Secrétaire général de la présidence de la République,

JORGE RAUL ARROYAVE REYES

Le Vice-Président de la République,

EDUARDO STEIN BARILLAS

Le Ministre de l'intérieur,

CARLOS VIELMANN MONTES

La Ministre des finances publiques,

MARIA ANTONIETA DE BONILLA

La Vice-Ministre des relations extérieures,

MARTA ALTOLAGUIRRE LARRAONDO

La Ministre de l'éducation,

MARÍA DEL CARMEN ACEÑA DE FUENTES

Le Ministre de la défense nationale,

FRANCISCO BERMUDEZ AMADO

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 18 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 September 2006

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE
3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 septembre 2006

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

Acuérdase derogar la literal d) del artículo 4 del Decreto Gubernativo número 1-2006 de fecha 28 de agosto de 2006.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 2-2006

Guatemala, 31 de agosto de 2006.

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que con fecha 28 de agosto de 2006, en Consejo de Ministros se emitió el Decreto Gubernativo número 1-2006 a través del cual se declaró Estado de Prevención en los municipios de Concepción Tuluapa, Ixchiguan, San Miguel Ixtahuacán, Tzamal y Tejutla, todos del Departamento de San Marcos, al cual se le hace necesario derogar una de las medidas prescritas en dicho Decreto.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones que le confieren los artículos 136 y 183 literal f) de la Constitución Política de la República de Guatemala, y con fundamento en los artículos 139 de la misma y 8 de la Ley de Orden Público, Decreto número 7 de la Asamblea Nacional Constituyente.

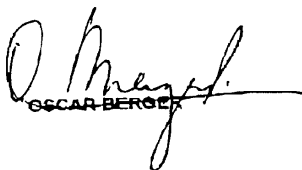
DECRETA:

Artículo 1. Derogar la literal d) del artículo 4 del Decreto Gubernativo número 1-2006 de fecha 28 de agosto de 2006.

Artículo 2. El presente Decreto empezará a regir el día de su publicación en el Diario de Centro América.

Dado en la Ciudad de Guatemala, el 31 de agosto del año dos mil seis.

PUBLIQUESE Y CUMPLASE


OSCAR BERGER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DEROGATION FROM ARTICLE 4, PARAGRAPH (D), OF GOVERNMENTAL
DECREE NO. 1-2006 OF 28 AUGUST 2006

GOVERNMENTAL DECREE NO. 2-2006

Guatemala City, 31 August 2006

The President of the Republic,

Considering:

On 28 August 2006 the Council of Ministers issued the Governmental Decree No. 1-2006, declaring a state of emergency in the municipalities of Concepción Tutuapa, Ixchiguán, San Miguel Ixtahuacán, Tajumulco and Tejutla, in San Marcos department, and that it has become necessary to derogate from one of the measures laid down in that Decree;

Therefore:

In the exercise of his functions under articles 138 and 183, paragraph (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, and on the basis of article 139 of the Constitution and article 8 of the Public Order Act, Decree No. 7 of the National Constituent Assembly;

Decrees:

Article 1. Derogation shall be made from article 4, paragraph (d), of Governmental Decree No. 1-2006 of 28 August 2006.

Article 2. This Decree shall enter into force on the day of its publication in the Official Gazette of Central America.

Done at Guatemala City on 31 August 2006.

OSCAR BERGER

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ABROGATION DU PARAGRAPHE D) DE L'ARTICLE 4 DU DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 1-2006 DU 28 AOÛT 2006

DÉCRET GOUVERNEMENTAL NO 2-2006

Guatemala, le 31 août 2006

Le Président de la République,

Considérant :

Que le 28 août 2006, le Conseil des ministres a adopté le décret gouvernemental no 1-2006, par lequel l'état d'urgence a été déclaré dans les municipalités de Concepción Tutuapa, Ixchiguán, San Miguel Ixtahuacán, Tajumulco et Tejutla, toutes situées dans le département de San Marcos, et qu'il convient d'abroger l'une des dispositions de ce décret;

Par ces motifs :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent l'article 138 et le paragraphe f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala, et en application de l'article 139 de ladite Constitution et de l'article 8 de la loi sur l'ordre public, décret no 7 de l'Assemblée nationale constituante,

Décète ce qui suit :

Article 1. Le paragraphe d) de l'article 4 du décret gouvernemental no 1-2006 du 28 août 2006 est abrogé.

Article 2. Le présent décret pendra effet le jour de sa publication au Journal d'Amérique centrale.

Fait à Guatemala, le 31 août 2006.

OSCAR BERGER

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2006

Date of effect: 19 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2006

Reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2006

Date de prise d'effet : 19 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2006

Réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The application of the principles set out in Article 18 of the Covenant shall be without prejudice to the Constitution of the Republic of Maldives.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'application des principes énumérés à l'article 18 du Pacte se fera sans préjudice de la Constitution de la République des Maldives.

ACCESSION

Bahrain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 September 2006

Date of effect: 20 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2006

ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2006

Date de prise d'effet : 20 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2006

RATIFICATION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2006

Date of effect: 22 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2006

RATIFICATION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2006

Date de prise d'effet : 22 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2006

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Peru

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2006

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2006

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PODER EJECUTIVO

**Prorrogan Estado de Emergencia
declarado en provincias y distritos de
los departamentos de Ayacucho,
Huancavelica, Cusco y Junín**

**DECRETO SUPREMO
Nº 059-2006-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo Nº 045-2006-PCM de fecha 25 de julio de 2006, se prorrogó el Estado de Emergencia por el término de sesenta (60) días en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción, y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron la declaratoria del Estado de Emergencia en las provincias y distritos allí indicadas;

Que, el artículo 137º de la Constitución Política del Perú, establece en el numeral 1) que la prórroga del Estado de Emergencia requiere de nuevo decreto; y,

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1º.- Prórroga de Estado de Emergencia

Prorrogar por el término de sesenta (60) días; a partir del 27 de septiembre de 2006, el Estado de Emergencia en las provincias de Huanta y La Mar del departamento de Ayacucho, en la provincia de Tayacaja del departamento de Huancavelica, en la provincia de La Convención del departamento del Cusco; en la provincia de Satipo, en el distrito de Andamarca de la provincia de Concepción y en el distrito de Santo Domingo de Acobamba de la provincia de Huancayo del departamento de Junín.

Artículo 2º.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, quedan suspendidos los derechos constitucionales contemplados en los incisos 9), 11) y 12) del artículo 2º, y en el inciso 24) apartado f) del mismo artículo de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3º.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, el Ministro del Interior y el Ministro de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veintinueve días del mes de septiembre del año dos mil seis.

ALAN GARCÍA PÉREZ

Presidente Constitucional de la República

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ

Presidente del Consejo de Ministros

ALLAN WAGNER TIZÓN

Ministro de Defensa

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER

Ministra del Interior

MARÍA ZAVALA VALLADARES

Ministra de Justicia

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXTENSION OF STATE OF EMERGENCY IN PROVINCES AND DISTRICTS IN
THE DEPARTMENTS OF AYACUCHO, HUANCAMELICA, CUSCO AND JUNÍN

SUPREME DECREE NO. 059-2006-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That by Supreme Decree No. 045-2006-PCM of 25 July 2006, the state of emergency in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; the Province of la Convención, Department of Cusco; and the Province of Satipo, the Andamarca district of the Province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba district of the Province of Huancayo, Department of Junín, was extended for a period of sixty (60) days;

That although the aforementioned state of emergency is about to expire, the conditions that led to the declaration of a state of emergency in those provinces and districts still persist;

That article 137 (1) of the Political Constitution of Peru provides that a state of emergency may be extended only through the issuance of a new decree; and

With the endorsement of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency shall be extended for a period of sixty (60) days as from 27 September 2006 in the Provinces of Huanta and La Mar, Department of Ayacucho; the Province of Tayacaja, Department of Huancavelica; the Province of La Convención, Department of Cusco; and the Province of Satipo, the Andamarca district of the Province of Concepción and the Santo Domingo de Acobamba district of the Province of Huancayo, Department of Junín.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, the constitutional rights set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru shall be suspended.

Article 3. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 21 September 2006.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Constitutional President of the Republic

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
President of the Council of Ministers

ALLAN WAGNER TIZÓN
Minister of Defence

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER
Minister of the Interior

MARÍA ZAVALA VALLADARES
Minister of Justice

[TRANSLATION - TRADUCTION]

PROROGATION DE L'ÉTAT D'URGENCE DANS LES PROVINCES ET DISTRICTS
DES DÉPARTEMENTS DE AYACUCHO, HUANCVELICA, CUSCO ET JUNÍN

DÉCRET SUPRÊME NO 059-2006-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le décret suprême no 045-2006-PCM daté du 25 juillet 2006, l'état d'urgence a été prorogé de soixante (60) jours dans les provinces de Huanta et La Mar du département de Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district de Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo, dans le département de Junín;

Que l'état d'urgence arrive à son terme alors que les conditions qui l'ont motivé persistent dans les provinces et districts susmentionnés;

Que l'article 137 de la Constitution politique du Pérou dispose en son paragraphe 1 que la prorogation de l'état d'urgence doit faire l'objet d'un nouveau décret; et

Avec l'accord du Conseil des ministres et étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète :

Article premier. Prorogation de l'état d'urgence

L'état d'urgence est prorogé de soixante jours, à compter du 27 septembre 2006, dans les provinces de Huanta et La Mar du département de Ayacucho, dans la province de Tayacaja du département de Huancavelica, dans la province de La Convención du département de Cusco, dans la province de Satipo, dans le district de Andamarca de la province de Concepción et dans le district de Santo Domingo de Acobamba de la province de Huancayo, dans le département de Junín.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de la prorogation de l'état d'urgence visée à l'article précédent, les droits constitutionnels mentionnés aux paragraphes 9, 11 et 12 de l'article 2 et à l'alinéa f) du paragraphe 24 du même article de la Constitution politique du Pérou sont suspendus.

Article 3. Ratification

Le présent décret suprême sera ratifié par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, le Ministre de l'intérieur et le Ministre de la justice.

Fait au Palais du Gouvernement, à Lima, le vingt et un septembre deux mille six.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Président constitutionnel de la République

JORGE DEL CASTILLO GÁLVEZ
Président du Conseil des ministres

ALLAN WAGNER TIZÓN
Ministre de la défense

PILAR ELENA MAZZETTI SOLER
Ministre de l'intérieur

MARÍA ZAVALA VALLADARES
Ministre de la justice

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966

ACCESSION

Maldives

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2006

Date of effect: 19 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2006

RATIFICATION

Andorra

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2006

Date of effect: 22 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2006

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

ADHÉSION

Maldives

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2006

Date de prise d'effet : 19 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2006

RATIFICATION

Andorre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2006

Date de prise d'effet : 22 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2006

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 September 2006*

Date of effect: 20 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
September 2006*

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre
2006*

*Date de prise d'effet : 20 décembre
2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
septembre 2006*

Declaration:

Déclaration :

[MOLDOVIAN TEXT — TEXTE MOLDOVE]

„Pînă la restabilirea deplină a integrității teritoriale a Republicii Moldova,
prevederile Protocolului se aplică doar pe teritoriul controlat efectiv de autoritățile
Republicii Moldova.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

Until the full re-establishment of the territorial integrity of the Republic of Moldova,
the provisions of the Convention shall be applied only on the territory controlled effectively
by the authorities of the Republic of Moldova.

1. Translation supplied by the Government of the Republic of Moldova – Traduction fournie par le
Gouvernement de la République moldove.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Avant que l'intégrité territoriale de la République de Moldove ne soit pleinement assurée, les dispositions de la Convention ne s'appliqueront que sur le territoire contrôlé par les autorités de la République de Moldova.

RATIFICATION

Andorra

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 September 2006*

Date of effect: 22 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
September 2006*

RATIFICATION

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 septembre
2006*

*Date de prise d'effet : 22 décembre
2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
septembre 2006*

No. 14696. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE
LATIN AMERICAN FACULTY OF
SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CON-
STITUTING MODIFICATION OF THE
AGREEMENT OF 18 JUNE 1971. QUI-
TO, 30 APRIL 1975¹

ACCESSION

Uruguay

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 22 August 2006*

Date of effect: 22 August 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 1 September 2006*

No. 14696. Multilatéral

ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-
AMÉRICAINNE DE SCIENCES SOCIA-
LES (FLACSO) CONSTITUANT MO-
DIFICATION DE L'ACCORD DU 18
JUN 1971. QUITO, 30 AVRIL 1975¹

ADHÉSION

Uruguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 22 août 2006*

Date de prise d'effet : 22 août 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 1er septembre
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, I-14696 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, I-14696.

No. 14860. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. LONDON, 10 APRIL 1972, MOSCOW, 10 APRIL 1972 AND WASHINGTON, 10 APRIL 1972¹

ACCESSION

Antigua and Barbuda

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 29 January 2003

Date of effect: 29 January 2003, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006

No. 14860. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. LONDRES, 10 AVRIL 1972, MOSCOU, 10 AVRIL 1972 ET WASHINGTON, 10 AVRIL 1972¹

ADHÉSION

Antigua-et-Barbuda

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 29 janvier 2003

Date de prise d'effet : 29 janvier 2003, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, I-14860 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, I-14860.

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

PARTIAL WITHDRAWAL OF A RESERVATION

Austria

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 14 September 2006*

Date of effect: 14 September 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
September 2006*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

RETRAIT PARTIEL D'UNE RÉSERVE

Autriche

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 14 septembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
septembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The reservation formulated by the Republic of Austria to Article 11 of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women on the occasion of ratification is withdrawn with regard to the night work of women. The Republic of Austria maintains the reservation with regard to the special protection of working women.

Therefore, the reservation to article 11 now reads as follows: Austria reserves its right to apply the provision of Article 11, as far as special protection of working women is concerned within the limits established by national legislation."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La réserve formulée, lors de la ratification par la République d'Autriche à l'article 11 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, en ce qui a trait au travail de nuit des femmes, a été retirée. La République d'Autriche maintient la réserve s'agissant de la protection spéciale des femmes qui travaillent.

De ce fait, la réserve à l'égard de l'article 11 se lit maintenant comme suit : "L'Autriche se réserve le droit d'appliquer la disposition de l'article 11, s'agissant de la protection spéciale des femmes qui travaillent, dans les limites établies par la législation nationale".

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, I-20378.

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST WOMEN.
NEW YORK, 6 OCTOBER 1999

ACCESSION

Armenia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 14 September 2006*

Date of effect: 14 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
September 2006*

RATIFICATION

Bulgaria

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 September 2006*

Date of effect: 20 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
September 2006*

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. NEW YORK, 6 OCTOBRE
1999

ADHÉSION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre
2006*

*Date de prise d'effet : 14 décembre
2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
septembre 2006*

RATIFICATION

Bulgarie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre
2006*

*Date de prise d'effet : 20 décembre
2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
septembre 2006*

No. 21052. Multilateral

AGREEMENT ESTABLISHING THE AFRICAN DEVELOPMENT BANK DONE AT KHARTOUM ON 4 AUGUST 1963, AS AMENDED BY RESOLUTION 05-79 ADOPTED BY THE BOARD OF GOVERNORS ON 17 MAY 1979. LUSAKA, 7 MAY 1982¹

WITHDRAWAL OF THE DECLARATION MADE UPON ACCEPTANCE

Norway

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 13 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2006

No. 21052. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DE LA BANQUE AFRICAINE DE DÉVELOPPEMENT EN DATE À KHARTOUM DU 4 AOÛT 1963 TEL QU'AMENDÉ PAR LA RÉSOLUTION 05-79 ADOPTÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS LE 17 MAI 1979. LUSAKA, 7 MAI 1982¹

RETRAIT DE LA DÉCLARATION FAITE LORS DE L'ACCEPTATION

Norvège

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Upon ratification of the Agreement establishing the African Development Bank, Norway made the following declaration, in accordance with article 64, No. 3 in the Agreement:

'The Government of Norway retains, in accordance with article 64.3 of the said Agreement, the right to tax salaries and emoluments paid by the bank to Norwegian citizens, nationals or residents.¹

[The Government of Norway has] the honour to inform you that the Government of Norway hereby withdraws its reservation to the exemption for Taxation set out in article 57."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Lors de la ratification de l'Accord portant création de la Banque africaine de développement, la Norvège a fait la déclaration suivante, conformément au paragraphe 3 de l'article 64 de l'Accord :

"La Norvège se réserve le droit d'imposer les salaires et émoluments versés par la Banque à ses citoyens, à ses ressortissants ou à ses résidents."

[Le Gouvernement norvégien] a l'honneur de vous informer que la Norvège retire par la présente la réserve faite à l'égard de l'exonération fiscale visée à l'article 57.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1276, I-21052 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1276, I-21052.

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

AMENDMENT TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 21 DECEMBER 2001

RATIFICATION

Poland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 15 September 2006*

Date of effect: 15 March 2007

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
15 September 2006*

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

AMENDEMENT À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 21 DÉCEMBRE 2001

RATIFICATION

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 15 mars 2007

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office,
15 septembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1342, I-22495.

No. 22514. Multilateral

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION. THE HAGUE, 25 OCTOBER 1980¹

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF UKRAINE

Latvia

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 August 2006

Date of effect: 1 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 September 2006

No. 22514. Multilatéral

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS. LA HAYE, 25 OCTOBRE 1980¹

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'UKRAINE

Lettonie

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 août 2006

Date de prise d'effet : 1er novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 septembre 2006

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF COSTA RICA

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 August 2006

Date of effect: 1 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 September 2006

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU COSTA RICA

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 août 2006

Date de prise d'effet : 1er novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 septembre 2006

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF FIJI

Czech Republic

Notification effected with the Government of the Netherlands: 8 August 2006

Date of effect: 1 November 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 September 2006

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DES FIDJI

République tchèque

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 8 août 2006

Date de prise d'effet : 1er novembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1343, I-22514 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1343, I-22514.

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF NICARAGUA

Czech Republic

*Notification effected with the
Government of the Netherlands:
8 August 2006*

Date of effect: 1 November 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
6 September 2006*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU NICARAGUA

République tchèque

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 août
2006*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,
6 septembre 2006*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF PERU

Czech Republic

*Notification effected with the
Government of the Netherlands:
8 August 2006*

Date of effect: 1 November 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
6 September 2006*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU PÉROU

République tchèque

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 août
2006*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,
6 septembre 2006*

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SRI LANKA

Czech Republic

*Notification effected with the
Government of the Netherlands:
8 August 2006*

Date of effect: 1 November 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
6 September 2006*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DU SRI LANKA

République tchèque

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 août
2006*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,
6 septembre 2006*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF TRINIDAD AND TOBAGO

Czech Republic

*Notification effected with the
Government of the Netherlands:
8 August 2006*

Date of effect: 1 November 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands,
6 September 2006*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE LA TRINITÉ-ET-TOBAGO

République tchèque

*Notification effectuée auprès du
Gouvernement néerlandais : 8 août
2006*

Date de prise d'effet : 1er novembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas,
6 septembre 2006*

ACCEPTANCE OF THE ACCESSION OF UKRAINE

Czech Republic

*Notification effected with the
Government of the Netherlands:
4 September 2006*

Date of effect: 1 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Netherlands, 25
September 2006*

ACCEPTATION DE L'ADHÉSION DE L'UKRAÏNE

République tchèque

*Notification effectuée auprès du Gouver-
nement néerlandais : 4 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 1er décembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pays-Bas, 25 sep-
tembre 2006*

No. 23690. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Senegal

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS. LONDON, 7 MAY 1980¹

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Guernsey)

Notification effected with: 21 June 1999

Date of effect: 21 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006

TERRITORIAL APPLICATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Jersey)

Notification effected with: 21 June 1999

Date of effect: 21 June 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006

No. 23690. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sénégal

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL POUR LA PROMOTION ET LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS. LONDRES, 7 MAI 1980¹

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Guernesey)

Notification effectuée auprès : 21 juin 1999

Date de prise d'effet : 21 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006

APPLICATION TERRITORIALE

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Jersey)

Notification effectuée auprès : 21 juin 1999

Date de prise d'effet : 21 juin 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, I-23690 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, I-23690.

TERRITORIAL APPLICATION

**United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland (in respect of: Isle
of Man)**

Notification effected with: 21 June 1999

Date of effect: 21 June 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland,
1 September 2006*

APPLICATION TERRITORIALE

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord (à l'égard de : Île
de Man)**

*Notification effectuée auprès : 21 juin
1999*

Date de prise d'effet : 21 juin 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord, 1er septembre 2006*

No. 24597. Oman and Tunisia

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA. MUSCAT, 16 NOVEMBER 1985¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Receipt by: 24 July 1986

Date of effect: 24 July 1986

Registration with the Secretariat of the United Nations: Oman, 15 September 2006

No. 24597. Oman et Tunisie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN. MAS-CATE, 16 NOVEMBRE 1985¹

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Réception par : 24 juillet 1986

Date de prise d'effet : 24 juillet 1986

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Oman, 15 septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1445, I-24597 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1445, I-24597.

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

RATIFICATION

Andorra

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 22
September 2006*

Date of effect: 22 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
September 2006*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL,
INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT
OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DE-
CEMBER 2002

ACCESSION

Armenia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 14 September 2006*

Date of effect: 14 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
September 2006*

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

RATIFICATION

Andorre

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 22 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
septembre 2006*

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À
LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET
AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRU-
ELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW
YORK, 18 DÉCEMBRE 2002

ADHÉSION

Arménie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 14 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
septembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, I-24841.

ACCESSION

Peru

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 14 September 2006*

Date of effect: 14 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
September 2006*

RATIFICATION

Ukraine

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 September 2006*

Date of effect: 19 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
September 2006*

RATIFICATION

Benin

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 September 2006*

Date of effect: 20 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
September 2006*

ADHÉSION

Pérou

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 14 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
septembre 2006*

RATIFICATION

Ukraine

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 19 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
septembre 2006*

RATIFICATION

Bénin

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 20 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
septembre 2006*

RATIFICATION

Serbia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 September 2006*

Date of effect: 26 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26
September 2006*

RATIFICATION

Serbie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 26 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26
septembre 2006*

No. 25938. Netherlands and Cape Verde

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY. THE HAGUE, 18 NOVEMBER 1981¹

CONVENTION AMENDING THE CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF CAPE VERDE SIGNED AT THE HAGUE ON 18 NOVEMBER 1981, AS AMENDED AND SIGNED ON 23 JANUARY 1995 (WITH PROTOCOL). PRAIA, 22 MAY 2000

Entry into force : provisionally on 1 July 2000 and definitively on 1 May 2004 by notification, in accordance with article IV. Article III entered into force with retroactive effect from 1 January 2000, in accordance with article IV.

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 25 September 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 25938. Pays-Bas et Cap-Vert

CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE. LA HAYE, 18 NOVEMBRE 1981¹

CONVENTION PORTANT RÉVISION DE LA CONVENTION DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DU CAP-VERT SIGNÉE À LA HAYE LE 18 NOVEMBRE 1981 TELLE QUE RÉVISÉE ET SIGNÉE LE 23 JANVIER 1995 (AVEC PROTOCOLE). PRAIA, 22 MAI 2000

Entrée en vigueur : provisoirement le 1er juillet 2000 et définitivement le 1er mai 2004 par notification, conformément à l'article IV. L'article III est entré en vigueur avec effet rétroactif au 1er janvier 2000, conformément à l'article IV.

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1504, I-25938 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1504, I-25938.

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987¹

ACCESSION

Equatorial Guinea

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2006

Date of effect: 5 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2006

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. BEIJING, 3 DECEMBER 1999

ACCESSION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 September 2006

Date of effect: 14 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 September 2006

No. 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987¹

ADHÉSION

Guinée équatoriale

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2006

Date de prise d'effet : 5 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2006

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999

ADHÉSION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 septembre 2006

Date de prise d'effet : 14 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, I-26369 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, I-26369.

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF
THE CHILD. NEW YORK, 20 NO-
VEMBER 1989¹

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE
SALE OF CHILDREN, CHILD PROSTITUTION
AND CHILD PORNOGRAPHY. NEW YORK,
25 MAY 2000

RATIFICATION

Switzerland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 19 September 2006*

Date of effect: 19 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 19
September 2006*

No. 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX
DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK,
20 NOVEMBRE 1989¹

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION RELATIVE AUX DROITS DE L'EN-
FANT, CONCERNANT LA VENTE
D'ENFANTS, LA PROSTITUTION DES EN-
FANTS ET LA PORNOGRAPHIE METTANT
EN SCÈNE DES ENFANTS. NEW YORK, 25
MAI 2000

RATIFICATION

Suisse

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 19 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 19 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 19
septembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, I-27531 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, I-27531.

ACCESSION (WITH RESERVATION)

Lao People's Democratic Republic

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 September 2006*

Date of effect: 20 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
September 2006*

Reservation:

ADHÉSION (AVEC RÉSERVE)

**République démocratique populaire
lao**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 20 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
septembre 2006*

Réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Lao People's Democratic Republic [...] does not consider itself bound by Article 5 (2) of the said Optional Protocol."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

La République démocratique populaire lao ne se considère pas liée par le paragraphe 2 de l'article 5 dudit Protocole facultatif.

RATIFICATION

Sri Lanka

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 22 September 2006*

Date of effect: 22 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 22
September 2006*

RATIFICATION

Sri Lanka

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 22 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 22 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 22
septembre 2006*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD ON THE IN-
VOLVEMENT OF CHILDREN IN ARMED
CONFLICT. NEW YORK, 25 MAY 2000

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Lao People's Democratic Republic

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 September 2006*

Date of effect: 20 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
September 2006*

Declaration:

PROTOCOLE FACULTATIF À LA CONVEN-
TION RELATIVE AUX DROITS DE L'EN-
FANT, CONCERNANT L'IMPLICATION
D'ENFANTS DANS LES CONFLITS ARMÉS.
NEW YORK, 25 MAI 2000

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

**République démocratique populaire
lao**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 20 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
septembre 2006*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with the Law of the Lao People's Democratic Republic, the minimum age at which it will permit voluntary recruitment into its national armed forces is 18 (eighteen). The law on obligations of national defense service stipulates in Article 13 that 'all young men of Lao nationality between 18 (eighteen) and 28 (twenty-eight) years of age, having good health conditions, shall be obliged to serve for a short-term in national defense forces. In case of necessity, young women between 18 (eighteen) and 23 (twenty-three) years of age may also be called upon to serve for a short-term in national defense; and in Article 7 that following health check-up, there shall be a selection process at a district level to select voluntary recruits, with good health, into short-term defense services, according to the recruitment number officially set forth on a yearly basis.' "

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément à la Loi de la République démocratique populaire lao, l'âge minimum de recrutement volontaire dans ses forces armées nationales est de 18 (dix-huit) ans. Les obligations légales du service national de défense stipulent à l'article 13 que "tous les jeunes hommes de nationalité lao entre l'âge de 18 (dix-huit) et 28 (vingt-huit) ans, en bon état de santé, peuvent être amenés à servir pour une courte période dans les forces nationales de défense. En cas de nécessité, les jeunes femmes entre l'âge de 18 (dix-huit) et 23 (vingt-trois) ans peuvent également être appelées à servir pour une courte période au sein de la défense nationale, et suivant l'article 7, à l'issue d'un bilan de santé, l'on sélectionnera des recrues volontaires en bonne santé, par un processus de sélection au niveau du district, pour

une courte période dans les services de défense, selon le nombre officiel de recrutement présenté annuellement".

RATIFICATION (WITH DECLARATION)

Australia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 September 2006*

Date of effect: 26 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26
September 2006*

Declaration:

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION)

Australie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 26 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26
septembre 2006*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Australian Defence Force (ADF) shall continue to observe a minimum voluntary recruitment age of 17 years.

Pursuant to Article 3 (5) of the Optional Protocol, age limitations do not apply to military schools. A list of authorised establishments, both military and civilian (including those used to train apprentices), to which this age exemption applies is held by the Service Director-General Career Management. Age limitations also do not apply to cadet schemes, members of which are not recruited into, and are therefore not members of, the ADF.

Persons wishing to join the ADF must present an original certified copy of their birth certificate to their recruiting officer. Before their enlistment or appointment, all ADF applicants who are less than 18 years of age must present the written informed consent of their parents or guardians.

All applicants wishing to join the ADF must be fully informed of the nature of their future duties and responsibilities. Recruiting officers must be satisfied that an application for membership by a person less than 18 years of age is made on a genuinely voluntary basis."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

L'âge minimum de l'engagement volontaire dans les Forces de défense australiennes est maintenu à 17 ans.

Le paragraphe 5) de l'article 3 du Protocole facultatif dispose que la limite d'âge ne s'applique pas aux écoles militaires. La Direction générale de la gestion des carrières tient une liste des établissements militaires et civils agréés (y compris les écoles d'apprentissage) auxquels s'applique cette dérogation. La limite d'âge ne s'applique pas non plus aux élèves de la préparation militaire, qui ne sont pas recrutés dans les Forces de défense australiennes et n'en sont donc pas membres.

Les personnes qui souhaitent s'engager dans les Forces de défense australiennes doivent présenter à l'officier chargé du recrutement une copie certifiée conforme de leur acte de naissance. Pour pouvoir être enrôlé ou recruté, tous les candidats âgés de moins de 18 ans doivent produire le consentement écrit de leurs parents ou tuteurs, donné en connaissance de cause.

Tous les candidats doivent être pleinement informés de la nature de leurs futurs devoirs et responsabilités. L'officier chargé du recrutement doit s'assurer que tout candidat âgé de moins de 18 ans se présente de son plein gré.

No. 28911. Multilateral

BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. BASEL, 22 MARCH 1989¹

TERRITORIAL APPLICATION TO THE SOVEREIGN BASE AREAS OF AKROTIRI AND DHEKELIA

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Akrotiri and Dhekelia)

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2006

Date of effect: 6 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2006

DESIGNATION OF AUTHORITIES UNDER ARTICLE 5, PARAGRAPH 2 OF THE CONVENTION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2006

No. 28911. Multilatéral

CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. BÂLE, 22 MARS 1989¹

APPLICATION TERRITORIALE AUX ZONES DE SOUVERAINETÉ D'AKROTIRI ET DE DHEKELIA

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia)

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2006

Date de prise d'effet : 6 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2006

DÉSIGNATION D'AUTORITÉS EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 5 DE LA CONVENTION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In accordance with Article 5 paragraph 2 of the Convention, the competent authorities designated by the United Kingdom for the Sovereign Base Areas of Dhekelia and Akrotiri are:

Sovereign Base Areas:

Competent Authority for the Western Sovereign Base Area: Area Officer (Mr Kyprianos Matheou), Area Office, Akrotiri, BFPO 57 (telephone 00357 2527 7290).

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, I-28911 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, I-28911.

Competent Authority for Eastern Sovereign Base Area: Area Officer (Mr Christakis Athanasiou), Area Office, Dhekelia, BFPO 58 (telephone 00357 2474 4558).

British Forces Cyprus:

Competent Authority: Defence Estates Support Manager (Mr P. Pashas), Block D, Headquarters, British Forces Cyprus, Episkopi, BFPO 53 (telephone 00357 2596 2329).

The Secretary of State for Environment, Food and Rural Affairs, United Kingdom, is the focal point for the purposes of Article 5 of the Convention."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 2 de l'article 5 de la Convention, le Gouvernement du Royaume-Uni désigne comme autorités compétentes pour les zones de souveraineté de Dhekelia et d'Akrotiri :

Zones de souveraineté :

Zone de souveraineté occidentale : responsable de la zone (Area Officer) (M. Kyprianos Matheou), Bureau de la zone, Akrotiri, BFPO 57 (téléphone : 00357 2527 7290)

Zone de souveraineté orientale : responsable de la zone (Area Officer) (M. Christakis Athanasiou), Bureau de la zone, Dhekelia, BFPO 58 (téléphone : 00357 2474 4558)

Forces britanniques à Chypre :

Autorité compétente : Directeur des services d'appui aux domaines militaires (Defence Estates Support Manager) (P. Pashas), bloc D, quartier général, Forces britanniques à Chypre, Episkopi, BFPO 53 (téléphone : 00357 2596 2329)

Aux fins de l'article 5 de la Convention, le correspondant est le Ministre de l'environnement, de l'alimentation et des affaires rurales du Royaume-Uni.

No. 30822. Multilateral

UNITED NATIONS FRAMEWORK
CONVENTION ON CLIMATE
CHANGE. NEW YORK, 9 MAY 1992¹

KYOTO PROTOCOL TO THE UNITED NA-
TIONS FRAMEWORK CONVENTION ON
CLIMATE CHANGE. KYOTO, 11 DECEM-
BER 1997

ACCESSION

Suriname

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 25 September 2006*

Date of effect: 24 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 25
September 2006*

No. 30822. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DES NATIONS
UNIES SUR LES CHANGEMENTS
CLIMATIQUES. NEW YORK, 9 MAI
1992¹

PROTOCOLE DE KYOTO À LA CONVENTION-
CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES
CHANGEMENTS CLIMATIQUES. KYOTO,
11 DÉCEMBRE 1997

ADHÉSION

Suriname

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 25 septembre
2006*

*Date de prise d'effet : 24 décembre
2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 25
septembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, I-30822 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, I-30822.

No. 31571. Finland and Russian Federation

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON CROSSING POINTS AT THE FINNISH-RUSSIAN STATE FRONTIER. HELSINKI, 11 MARCH 1994¹

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION AMENDING THE AGREEMENT OF 11 MARCH 1994 ON CROSSING POINTS AT THE FINNISH-RUSSIAN STATE FRONTIER. HELSINKI, 5 MARCH 2004

Entry into force : 16 July 2006 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts : Finnish and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations : Finland, 14 September 2006

No. 31571. Finlande et Fédération de Russie

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX POINTS DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT FINNO-RUSSE. HELSINKI, 11 MARS 1994¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE MODIFIANT L'ACCORD DU 11 MARS 1994 RELATIF AUX POINTS DE FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT FINNO-RUSSE. HELSINKI, 5 MARS 2004

Entrée en vigueur : 16 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : finnois et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 14 septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1855, I-31571 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1855, I-31571.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

**Suomen tasavallan hallituksen ja
Venäjän federaation hallituksen välillä
Suomen tasavallan hallituksen ja
Venäjän federaation hallituksen välillä
Suomen ja Venäjän välisen
valtakunnanrajan ylityspaikoista
11 päivänä maaliskuuta 1994
tehdyn sopimuksen muuttamisesta**

Suomen tasavallan hallitus ja Venäjän federaation hallitus ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla

1. Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ylityspaikoista 11 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyn sopimuksen liitteen 3 kohdassa sanat ”rm I/150”, jotka tarkoittavat rajamerkin numeroa, korvataan sanoilla ”rm I/144”.

2. Kyseinen muutos on voimassa kansainväliselle maantieliikenteelle Nuijamaan ja Brusnitshnojen kansainvälisten maantieliikenteen rajanylityspaikkojen välille rakennettun tieosuuden virallisesta liikenteelle avaamisen päivästä, joka on sovittu Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ylityspaikoista 11 päivänä maaliskuuta 1994 tehdyn sopimuksen määräysten mukaisesti.

2 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, kun on saatu viimeinen kirjallinen ilmoitus siitä, että sopimuspuolet ovat toteuttaneet kaikki sen voimaantulon edellyttämät valtionsisäiset menettelyt.

2. Tämä sopimus on voimassa niin kauan kuin Suomen tasavallan hallituksen ja Venäjän federaation hallituksen välillä Suomen ja Venäjän välisen valtakunnanrajan ylityspai-koista 11 päivänä maaliskuuta 1994 tehty sopimus on voimassa.

Tehty Helsingissä 5 päivänä maaliskuuta 2004 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena, joista kumpikin on yhtä todistusvoimainen.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta

Venäjän federaation
hallituksen puolesta

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Финляндской
Республики и
Правительством Российской Федерации
о внесении изменения в
Соглашение между Правительством
Финляндской Республики и Прави-
тельством Российской Федерации
о пунктах пропуска через финляндско-
российскую государственную
границу от 11 марта 1994 года**

Правительство Финляндской Респуб-
лики и Правительство Российской Феде-
рации согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. В тексте пункта 3 Приложения к Соглашению между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года слова "п/з 1/150", обозначающие номер пограничного знака, заменяются на слова "п/з 1/144".

2. Данное изменение действует в отношении международного автомо-
бильного сообщения с даты офи-
циального открытия движения по пост-
роенному участку автомобильной до-
роги между международными автомо-
бильными пунктами пропуска Нуйямаа
и Брусничное, согласованной в соот-
ветствии с положениями Соглашения
между Правительством Финляндской
Республики и Правительством Российс-
кой Федерации о пунктах пропуска через
финляндско-российскую государст-
венную границу от 11 марта 1994 года.

Статья 2

1. Настоящее Соглашение вступает в
силу через 30 дней с даты получения
последнего письменного уведомления о
выполнении Договаривающимися Сторо-
нами внутригосударственных процедур,
необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение остается в силе на период действия Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Российской Федерации о пунктах пропуска через финляндско-российскую государственную границу от 11 марта 1994 года.

Совершено в Хельсинки «5» марта 2004 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За
Правительство
Финляндской
Республики

За
Правительство
Российской
Федерации

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION AMENDING THE AGREEMENT OF 11 MARCH 1994 ON CROSSING POINTS AT THE FINNISH-RUSSIAN STATE FRONTIER

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation have agreed as follows:

Article 1

1. In the text of paragraph 3 of the Annex to the Agreement of 11 March 1994 between the Government of Finland and the Government of the Russian Federation on crossing points at the Finnish-Russian State frontier, the words "frontier post 1/150" shall be replaced by the words "frontier post 1/144".

2. This amendment shall apply to international automobile traffic from the date of the official opening of traffic on the completed sector of the motorway between the international crossing points Nuijamaa and Brusnichnoe, agreed in accordance with the provisions of the Agreement of 11 March 1994 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on crossing points at the Finnish-Russian State frontier.

Article 2

1. This Agreement shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last notification in writing of the completion by the Parties of the legal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force during the period of validity of the Agreement of 11 March 1994 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Russian Federation on crossing points at the Finnish-Russian State frontier.

Done at Helsinki on 5 March 2004 in two originals, each in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

For the Government of the Russian Federation:

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE
MODIFIANT L'ACCORD DU 11 MARS 1994 RELATIF AUX POINTS DE
FRANCHISSEMENT DE LA FRONTIÈRE D'ÉTAT FINNO-RUSSE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Au point 3 de l'Annexe à l'Accord du 11 mars 1994 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement de la frontière d'État finno-russe, il convient de remplacer les termes "P.F. 1/150", qui désignent le numéro du poste-frontière, par les termes "P.F. 1/144".

2. Ladite modification s'applique aux communications automobiles internationales à compter de la date d'ouverture officielle du trafic sur le tronçon de route qui a été construit entre les points de franchissement internationaux de Niujamaa et Brousnitchnoe, conformément aux dispositions de l'Accord du 11 mars 1994 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement de la frontière d'État finno-russe

Article 2

1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de réception de la dernière notification écrite confirmant que les Parties contractantes ont accompli les procédures internes requises pour sa mise en application.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant toute la durée de l'Accord du 11 mars 1994 entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux points de franchissement de la frontière d'État finno-russe.

Fait à Helsinki le 5 mars 2004, en deux exemplaires, chacun en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

No. 31714. Multilateral

AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. LONDON, 4 DECEMBER 1991¹

ACCESSION

Italy

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 20 October 2005

Date of effect: 19 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006

AMENDMENT TO THE AGREEMENT ON THE CONSERVATION OF BATS IN EUROPE. BRISTOL, 18 AND 20 JULY 1995

ACCESSION

Italy

Deposit of instrument with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: 20 October 2005

Date of effect: 19 November 2005

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006

No. 31714. Multilatéral

ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. LONDRES, 4 DÉCEMBRE 1991¹

ADHÉSION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 20 octobre 2005

Date de prise d'effet : 19 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006

AMENDEMENT À L'ACCORD RELATIF À LA CONSERVATION DES CHAUVES-SOURIS EN EUROPE. BRISTOL, 18 ET 20 JUILLET 1995

ADHÉSION

Italie

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : 20 octobre 2005

Date de prise d'effet : 19 novembre 2005

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, I-31714 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863, I-31714.

No. 31922. Multilateral

CONVENTION ON PROTECTION OF CHILDREN AND COOPERATION IN RESPECT OF INTERCOUNTRY ADOPTION. THE HAGUE, 29 MAY 1993¹

ACCESSION

Belize

Deposit of instrument with the Government of the Netherlands: 20 December 2005

Date of effect: 1 April 2006 . The Convention entered into force between Belize and all the Contracting States, with the exception of the Netherlands which raised an objection.

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 6 September 2006

No. 31922. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DES ENFANTS ET LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ADOPTION INTERNATIONALE. LA HAYE, 29 MAI 1993¹

ADHÉSION

Belize

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement néerlandais : 20 décembre 2005

Date de prise d'effet : 1er avril 2006 . La Convention est entrée en vigueur entre le Belize et tous les États contractants, à l'exception des Pays-Bas qui ont formulé une objection.

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 6 septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1870, I-31922 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1870, I-31922.

No. 32022. Multilateral

INTERNATIONAL GRAINS AGREEMENT, 1995. LONDON, 5 AND 7 DECEMBER 1994¹

FOOD AID CONVENTION, 1999. LONDON, 13 APRIL 1999

ACCESSION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 September 2006

Date of effect: 15 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 September 2006

No. 32022. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES, 1995. LONDRES, 5 ET 7 DÉCEMBRE 1994¹

CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1999. LONDRES, 13 AVRIL 1999

ADHÉSION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 septembre 2006

Date de prise d'effet : 15 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1882, I. 32022 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1882, I. 32022.

No. 32827. Netherlands and Indonesia

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. THE HAGUE, 23 NOVEMBER 1990¹

AMENDMENT OF THE ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA. 12 FEBRUARY 1994

Entry into force : 12 February 1994 by signature

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 25 September 2006

No. 32827. Pays-Bas et Indonésie

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. LA HAYE, 23 NOVEMBRE 1990¹

AMENDEMENT DE L'ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE. 12 FÉVRIER 1994

Entrée en vigueur : 12 février 1994 par signature

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2006

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ANNEX

a. Route Schedule

I. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Republic of Indonesia:

Points in Indonesia - Singapore - Kuala Lumpur - Bangkok - Ho Chi Minh City - Yangon - Colombo - Dhaka - Bombay - Karachi - Points in the Russian Federation and two points in Eastern Europe - one point in Saudi Arabia - Kuwait - Tehran - Cairo - Amman - one point in the UAE - Dubai - Bahrain - Istanbul or Ankara - Athens - Rome - Zurich - Paris - Marseilles or Nice - Frankfurt - Berlin - Munich - Madrid - Barcelona - Brussels - Vienna - Amsterdam - Copenhagen - Stockholm - London - Points in the USA: New York or Los Angeles or San Francisco - Points in Canada: Montreal or Toronto.

II. Routes to be operated by the airline designated by the Government of the Kingdom of the Netherlands:

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1921, I-32827 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1921, I-32827.

Points in the Netherlands - points in the Gulf area including Muscat, Abu Dhabi, Dubai, Doha, Bahrain and Kuwait - Delhi - Bangkok - Kuala Lumpur - Singapore - Jakarta - Surabaya - Denpasar - Medan - Perth - Melbourne - Sydney.

b. Surabaya, Denpasar and Medan may be served by the designated airline of the Netherlands provided no fifth freedom rights are exercised.

c. The airlines may at their discretion omit points mentioned in the routes described above.

d. The airlines may serve points other than those specified in sections 1 a(I) and 1 a(II) of the Route Schedule provided that no fifth freedom traffic is carried between such points and the territory of the other Party, unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEXE

a. Liste des routes aériennes

I. Routes à exploiter par la compagnie aérienne désignée par le Gouvernement de la République d'Indonésie :

Points en Indonésie - Singapour - Kuala Lumpur - Bangkok - Ho Chi Minh City - Yangon - Colombo - Dhaka - Bombay - Karachi - points dans la Fédération de Russie et deux points en Europe de l'Est - un point en Arabie saoudite - Koweït - Téhéran - Caire - Amman - un point dans les Émirats arabes unis - Dubai - Bahreïn - Istanbul ou Ankara - Athènes - Rome - Zurich - Paris - Marseilles ou Nice - Frankfurt - Berlin - Munich - Madrid - Barcelone - Bruxelles - Vienne - Amsterdam - Copenhague - Stockholm - Londres - points aux États-Unis : New York ou Los Angeles ou San Francisco - points au Canada : Montréal ou Toronto.

II. Routes à exploiter par la compagnie aérienne désignée par le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Points aux Pays-Bas - points dans la région du Golfe, notamment Muscat, Abu Dhabi, Dubai, Doha, Bahreïn et Koweït - Delhi - Bangkok - Kuala Lumpur - Singapour - Djakarta - Surabaya - Denpasar - Medan - Perth - Melbourne - Sydney.

b. Surabaya, Denpasar et Medan peuvent être desservies par la compagnie aérienne désignée dans les Pays-Bas si aucun droit de cinquième liberté n'est exercé.

c. Les compagnies aériennes peuvent omettre librement des points cités dans les routes décrites ci-dessus.

d. Les compagnies aériennes peuvent desservir des points autres que ceux visés aux points 1 a(I) et 1 a(II) de la liste des routes aériennes si aucun transport au titre de la cinquième liberté n'est effectué entre ces points et le territoire de l'autre Partie, sauf convention contraire entre les autorités aéronautiques.

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION
AND USE OF TRANSBOUNDARY
WATERCOURSES AND INTERNA-
TIONAL LAKES. HELSINKI, 17
MARCH 1992¹

PROTOCOL ON WATER AND HEALTH TO
THE 1992 CONVENTION ON THE PROTEC-
TION AND USE OF TRANSBOUNDARY
WATERCOURSES AND INTERNATIONAL
LAKES. LONDON, 17 JUNE 1999

APPROVAL

Portugal

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 6 September 2006*

Date of effect: 5 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6
September 2006*

No. 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION
ET L'UTILISATION DES COURS
D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES
LACS INTERNATIONAUX. HELSIN-
KI, 17 MARS 1992¹

PROTOCOLE SUR L'EAU ET LA SANTÉ À LA
CONVENTION DE 1992 SUR LA PROTEC-
TION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU
TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTER-
NATIONAUX. LONDRES, 17 JUIN 1999

APPROBATION

Portugal

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 5 décembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6
septembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1936, I-33207 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1936, I-33207.

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992¹

RATIFICATION

Central African Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 September 2006

Date of effect: 20 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2006

No. 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992¹

RATIFICATION

République centrafricaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2006

Date de prise d'effet : 20 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1974, I-33757 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1974, I-33757.

**No. 33976. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Guyana**

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (UNITED KINGDOM/GUYANA DEBT AGREEMENT NO. 4 (1996)). LONDON, 30 APRIL 1997 AND 21 MAY 1997¹

Termination

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006

**No. 33976. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord et Guyana**

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD DE DETTE NO 4 (1996) ROYAUME-UNI/GUYANA). LONDRES, 30 AVRIL 1997 ET 21 MAI 1997¹

Termination

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 1986, I-33976 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1986, I-33976.

**No. 37318. United Kingdom of
Great Britain and Northern
Ireland and Guyana**

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND
THE GOVERNMENT OF THE CO-OP-
ERATIVE REPUBLIC OF GUYANA
CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL
DEBTS (THE UNITED KINGDOM/
GUYANA DEBT AGREEMENT NO. 5
(1999)). GEORGETOWN, 11
SEPTEMBER 2000¹

Termination

Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland,
1 September 2006

**No. 37318. Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord et Guyana**

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOU-
VERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
COOPÉRATIVE DU GUYANA RELATIF
À CERTAINES DETTES COMMERCIALES
(ACCORD DE DETTE NO 5 ROYAUME-UNI/
GUYANA (1999)). GEORGETOWN, 11
SEPTEMBRE 2000¹

Termination

Enregistrement auprès du Secrétariat des
Nations Unies : Royaume-Uni de
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,
1er septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2139, I-37318 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2139, I-37318.

No. 37517. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE SUPPRESSION OF TERRORIST
BOMBINGS. NEW YORK, 15 DE-
CEMBER 1997¹

COMMUNICATION TO THE RESERVATION
MADE BY EGYPT UPON RATIFICATION

Canada

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 14 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
September 2006*

No. 37517. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES ATTE-
N-TATS TERRORISTES À L'EXPLOSION.
NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1997¹

COMMUNICATION À LA RÉSERVE FOR-
MULÉE PAR L'ÉGYPTÉ LORS DE LA RATI-
FICATION

Canada

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
septembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“The Government of Canada has examined the declaration, described as a reservation, relating to article 19, paragraph 2 of the International Convention for the Suppression of Terrorist Bombings made by the Government of the Arab Republic of Egypt at the time of its ratification of the Convention.

The declaration appears to extend the scope of the application of the Convention to include the armed forces of a State, in the exercise of their duties, to the extent that those armed forces violate the rules and principles of international law. Such activities would otherwise be excluded from the application of the Convention by virtue of article 19, paragraph 2.

The Government of Canada considers the effect of the declaration to be a unilateral extension of the terms of the Convention by the Government of the Arab Republic of Egypt to apply only to the armed forces of the Arab Republic of Egypt in circumstances going beyond those required by the Convention. The Arab Republic of Egypt cannot by unilateral declaration extend the obligations of Canada under the Convention beyond those set out in the Convention. Canada does not consider the declaration made by the Government of the Arab Republic of Egypt to have any effect in respect of the obligations of Canada under the Convention or in respect of the application of the Convention to the armed forces of Canada.

The Government of Canada thus regards the Convention as entering into force between Canada and the Arab Republic of Egypt subject to a unilateral declaration made by the Government of the Arab Republic of Egypt, which applies only to the obligations

1. United Nations, *Treaty Series*. vol. 2149, I-37517 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2149, I-37517.

of the Arab Republic of Egypt under the Convention and only in respect of the armed forces of the Arab Republic of Egypt.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement canadien a examiné la déclaration relative au paragraphe 2 de l'article 19 de la Convention internationale pour la répression des attentats terroristes à l'explosif que le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a faite, en la présentant comme une réserve, lorsqu'il a ratifié ladite Convention.

La déclaration en question semble étendre le champ d'application de la Convention aux forces armées d'un État, dans l'exercice de leurs fonctions, si celles-ci violent les principes du droit international. Or, les activités des forces armées sont exclues du champ d'application de la Convention, selon le paragraphe 2 de l'article 19.

Le Gouvernement canadien considère que la déclaration formulée par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte a pour effet d'étendre unilatéralement la portée de la Convention aux forces armées de ce pays exclusivement, dans des conditions dépassant celles qui sont prévues dans la Convention. La République arabe d'Égypte ne peut, par déclaration unilatérale, étendre les obligations du Canada au titre de la Convention au-delà des obligations énoncées dans cet instrument. Le Canada considère par conséquent que la déclaration faite par le Gouvernement de la République arabe d'Égypte n'a aucun effet sur ses propres obligations au titre de la Convention ni sur l'application de ladite Convention à ses forces armées.

Le Gouvernement canadien considère donc que la Convention entre en vigueur entre le Canada et la République arabe d'Égypte, étant entendu qu'elle fait l'objet d'une déclaration unilatérale formulée par le Gouvernement arabe d'Égypte qui ne s'applique qu'aux obligations que la Convention impose à ce dernier et qui a pour seul objet les forces armées de la République arabe d'Égypte.

No. 37769. Multilateral

INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 2001. LONDON, 28 SEPTEMBER 2000¹

ACCESSION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 September 2006

Date of effect: 15 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 September 2006

No. 37769. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 2001 SUR LE CAFÉ. LONDRES, 28 SEPTEMBRE 2000¹

ADHÉSION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 septembre 2006

Date de prise d'effet : 15 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2161, I-37769 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2161, I-37769.

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995¹

ACCESSION

Trinidad and Tobago

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 13 September 2006

Date of effect: 13 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 13 September 2006

No. 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995¹

ADHÉSION

Trinité-et-Tobago

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 13 septembre 2006

Date de prise d'effet : 13 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2167, I-37924 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2167, I-37924.

**No. 39128. Netherlands
and Qatar**

STATUS OF FORCES AGREEMENT
FOR MILITARY PERSONNEL AND
EQUIPMENT FOR THE FORCES BE-
TWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE STATE
OF QATAR. DOHA, 11 MARCH 2002¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN
AGREEMENT TO RENEW THE STATUS OF
FORCES AGREEMENT FOR MILITARY PER-
SONNEL AND EQUIPMENT FOR THE FOR-
CES BETWEEN THE KINGDOM OF THE
NETHERLANDS AND THE STATE OF QA-
TAR. KUWAIT, 3 AND 19 MARCH 2003

Entry into force : 19 March 2003, in
accordance with the provisions of the
said notes

Authentic texts : Arabic and English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Netherlands,
1 September 2006

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

No. 39128. Pays-Bas et Qatar

ACCORD RELATIF AU STATUT DES
FORCES DU PERSONNEL MILI-
TAIRE ET ÉQUIPEMENT POUR LES
FORCES ENTRE LE ROYAUME DES
PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU QATAR.
DOHA, 11 MARS 2002¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AC-
CORD RENOUVELANT L'ACCORD RELATIF
AU STATUT DES FORCES DU PERSONNEL
MILITAIRE ET ÉQUIPEMENT POUR LES
FORCES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-
BAS ET L'ÉTAT DU QATAR. KOWEÏT, 3 ET
19 MARS 2003

Entrée en vigueur : 19 mars 2003, confor-
mément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : arabe et anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Pays-Bas,
1er septembre 2006

*Non publié ici conformément au paragra-
phe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre
en application l'Article 102 de la
Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2204, I-39128 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2204, I-39128.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO RENEW THE STATUS OF FORCES AGREEMENT FOR MILITARY PERSONNEL AND EQUIPMENT FOR THE FORCES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF QATAR. KUWAIT, 18 NOVEMBER 2003 AND 29 DECEMBER 2003

Entry into force : 29 December 2003, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 1 September 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RENOUVELANT L'ACCORD RELATIF AU STATUT DES FORCES DU PERSONNEL MILITAIRE ET ÉQUIPEMENT POUR LES FORCES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU QATAR. KOWEÏT, 18 NOVEMBRE 2003 ET 29 DÉCEMBRE 2003

Entrée en vigueur : 29 décembre 2003, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er septembre 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO RENEW THE STATUS OF FORCES AGREEMENT FOR MILITARY PERSONNEL AND EQUIPMENT FOR THE FORCES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF QATAR. KUWAIT, 25 AUGUST 2004 AND 14 SEPTEMBER 2004

Entry into force : 14 September 2004, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 1 September 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RENOUVELANT L'ACCORD RELATIF AU STATUT DES FORCES DU PERSONNEL MILITAIRE ET ÉQUIPEMENT POUR LES FORCES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU QATAR. KOWEÏT, 25 AOÛT 2004 ET 14 SEPTEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 14 septembre 2004, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er septembre 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT TO RENEW THE STATUS OF FORCES AGREEMENT FOR MILITARY PERSONNEL AND EQUIPMENT FOR THE FORCES BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE STATE OF QATAR. KUWAIT, 11 JULY 2005 AND 6 AUGUST 2005

Entry into force : provisionally on 6 August 2005 and definitively on 18 December 2005, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic texts : Arabic and English

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 1 September 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD RENOUVELANT L'ACCORD RELATIF AU STATUT DES FORCES DU PERSONNEL MILITAIRE ET ÉQUIPEMENT POUR LES FORCES ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'ÉTAT DU QATAR. KOWEÏT, 11 JUILLET 2005 ET 6 AOÛT 2005

Entrée en vigueur : provisoirement le 6 août 2005 et définitivement le 18 décembre 2005, conformément aux dispositions desdites notes

Textes authentiques : arabe et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 1er septembre 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 39471. International Bank for Reconstruction and Development and Peru

LOAN AGREEMENT (NATIONAL RURAL WATER SUPPLY AND SANITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. WASHINGTON, 13 SEPTEMBER 2002¹

AGREEMENT PROVIDING FOR THE AMENDMENT AND RESTATEMENT OF THE LOAN AGREEMENT (NATIONAL RURAL WATER SUPPLY AND SANITATION PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (WITH ANNEX). LIMA, 5 MAY 2006

Entry into force : 10 August 2006 by notification

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Bank for Reconstruction and Development, 7 September 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 39471. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou

ACCORD DE PRÊT (PROJET NATIONAL D'ADDUCTION D'EAU ET D'ASSAINISSEMENT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. WASHINGTON, 13 SEPTEMBRE 2002¹

ACCORD PORTANT MODIFICATION ET REFORMULATION DE L'ACCORD DE PRÊT (PROJET NATIONAL D'ADDUCTION D'EAU ET D'ASSAINISSEMENT) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (AVEC ANNEXE). LIMA, 5 MAI 2006

Entrée en vigueur : 10 août 2006 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 7 septembre 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2219, I-39471 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2219, I-39471.

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST TRANSNATIONAL OR-
GANIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000¹

RATIFICATION

Georgia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 5
September 2006*

Date of effect: 5 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5
September 2006*

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Mozambique

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 20
September 2006*

Date of effect: 20 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
September 2006*

Notifications:

No. 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CRIMINALITÉ TRAN-
SNATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000¹

RATIFICATION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 5 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
septembre 2006*

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Mozambique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 20 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
septembre 2006*

Notifications :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to :

(a) paragraph 13 of Article 18, the Government of the Republic of Mozambique designates the Minister of Justice as the central authority that shall have the responsibility and power to receive requests for mutual legal assistance to transmit them to the competent authorities for execution.

(b) paragraph 14 of Article 18, Portuguese or English are the acceptable languages to the Government of the Republic of Mozambique."

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2225, I-39574 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 2225, I-39574

[TRANSLATION - TRADUCTION]

a) En application du paragraphe 13 de l'article 18, le Gouvernement de la République du Mozambique désigne le Ministère de la Justice comme l'autorité centrale ayant la responsabilité et le pouvoir de recevoir les demandes d'entraide judiciaire afin de les transmettre aux autorités compétentes pour exécution.

b) Le Gouvernement de la République du Mozambique notifie que les langues acceptables aux fins du paragraphe 14 de l'article 18 sont le portugais et l'anglais.

RATIFICATION

Sri Lanka

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2006

Date of effect: 22 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2006

RATIFICATION

Sri Lanka

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2006

Date de prise d'effet : 22 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2006

DECLARATION IN RESPECT OF HONG KONG

China

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 27 September 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 September 2006

DÉCLARATION À L'ÉGARD DE HONG KONG

Chine

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 septembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 septembre 2006

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

根据《中华人民共和国香港特别行政区基本法》第一百五十三条，中华人民共和国政府决定，本公约适用于中华人民共和国香港特别行政区。

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the provisions of Article 153 of the Basic Law of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China decides that the Convention shall apply to the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereafter referred to as HK-SAR).

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions de l'article 153 de la Loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Hong Kong (République populaire de Chine), le Gouvernement de la République populaire de Chine décide que la Convention s'applique à la Région administrative spéciale de Hong Kong.

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 18 (13)
AND 18 (14)

China

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 27 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 27
September 2006*

NOTIFICATIONS EN VERTU DES PARA-
GRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE 18

Chine

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 27
septembre 2006*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

就香港特别行政区而言，根据公约第十八条第十三款的规定，香港特别行政区指定香港特别行政区律政司司长为中心当局。地址为：香港特别行政区金钟道 66 号金钟道政府合署高座 47 楼；根据公约第十八条第十四款的规定，香港特别行政区仅接受中文或者英文提出的司法协助请求。

1. Translation supplied by the Government of China -- Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

In accordance with the provisions of paragraph 13 of Article 18 of the Convention and for the application of the Convention to the HKSAR, the HKSAR designates the Secretary for Justice of the Department of Justice of the HKSAR as the Central Authority. (Address: 47/F High Block, Queensway Government Offices, 66 Queensway, Hong Kong). In accordance with the provisions of paragraph 14 of Article 18 of the Convention, Chinese and English are the only languages acceptable to the HKSAR for written requests for legal assistance.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément aux dispositions du paragraphe 13 de l'article 18 de la Convention et en application de cette dernière à la Région administrative spéciale de Hong Kong, le Secrétaire de la justice du Département de la Justice de la Région administrative spéciale de Hong Kong a été désigné comme autorité centrale (Adresse: 46/F High Block, Queensway Government Offices, 66 Queensway, Hong Kong). Conformément aux dispositions du paragraphe 14 de l'article 18 de la Convention, le chinois et l'anglais sont les seules langues acceptables pour les demandes écrites d'entraide judiciaire adressées à la Région administrative spéciale de Hong Kong.

1. Translation supplied by the Government of China -- Traduction fournie par le Gouvernement chinois.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000

RATIFICATION

Georgia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 5 September 2006

Date of effect: 5 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 5 September 2006

APPROVAL (WITH DECLARATION)

European Community

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 6 September 2006

Date of effect: 6 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 6 September 2006

Declaration:

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000

RATIFICATION

Géorgie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 5 septembre 2006

Date de prise d'effet : 5 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 5 septembre 2006

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

Communauté européenne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 6 septembre 2006

Date de prise d'effet : 6 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 6 septembre 2006

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Article 16 (3) of the Protocol to prevent, suppress and punish trafficking in persons, especially women and children, provides that the instrument of ratification, acceptance or approval of a regional economic integration organisation shall contain a declaration specifying the matters governed by the Protocol in respect of which competence has been transferred to the organisation by its Member States which are Parties to the Protocol.

The Protocol to prevent, suppress and punish trafficking in persons, especially women and children, shall apply, with regard to the competences transferred to the European Community, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is ap-

plied and under the conditions laid down in that Treaty, in particular Article 299 thereof and the Protocols annexed to it.

This declaration is without prejudice to the position of the United Kingdom and Ireland under the Protocol integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union and under the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland, annexed to the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community.

This declaration is equally without prejudice to the position of Denmark under the Protocol on the position of Denmark annexed to the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community.

Pursuant to Article 299, this declaration is also not applicable to the territories of the Member States in which the said Treaty does not apply and is without prejudice to such acts or positions as may be adopted under the Protocol by the Member States concerned on behalf of and in the interests of those territories. In accordance with the provision referred to above, this declaration indicates the competence that the Member States have transferred to the Community under the Treaties in matters governed by the Protocol. The scope and the exercise of such Community competence are, by their nature, subject to continuous development as the Community further adopts relevant rules and regulations, and the Community will complete or amend this declaration, if necessary, in accordance with Article 16 (3) of the Protocol.

The Community points out that it has competence with regard to the crossing of external borders of the Member States, regulating standards and procedures when carrying out checks on persons at such borders and rules on visas for intended stays of no more than three months.

The Community is also competent for measures on immigration policy regarding conditions of entry and residence and measures to counter illegal immigration and illegal residence, including repatriation of illegal residents. Moreover, it can take measures to ensure cooperation between the relevant departments of the administrations of the Member States, as well as between those departments and the Commission, in the aforementioned areas. In these fields the Community has adopted rules and regulations and, where it has done so, it is hence solely for the Community to enter into external undertakings with third States or competent international organisations.

In addition, Community policy in the sphere of development cooperation complements policies pursued by Member States and includes provisions to prevent and combat trafficking in persons."

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"L'article 16, paragraphe 3, du protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, prévoit que l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation d'une organisation régionale d'intégration économique inclut une déclaration précisant les matières régies par le protocole dont la compétence a été transférée à l'organisation par ses États membres parties au protocole.

Le protocole visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants s'applique, en ce qui concerne les compétences transférées à la

Communauté européenne, aux territoires dans lesquels le traité instituant la Communauté européenne est d'application et dans les conditions énoncées dans ledit traité, notamment à l'article 299, et dans les protocoles qui y sont annexés.

La présente déclaration est sans préjudice de la position du Royaume-Uni et de l'Irlande en vertu du protocole intégrant l'acquis de Schengen dans le cadre de l'Union européenne et du protocole sur la position du Royaume et de l'Irlande, annexé au traité sur l'Union européenne et au traité instituant la Communauté européenne.

La présente déclaration est également sans préjudice de la position du Danemark en vertu du protocole sur la position du Danemark, annexé au traité sur l'Union européenne et au traité instituant la Communauté européenne.

Conformément à l'article 299, la présente déclaration n'est pas non plus applicable aux territoires des États membres auxquels ledit traité ne s'applique pas et ne préjuge pas des mesures ou positions qui pourraient être adoptées en vertu du protocole par les États membres concernés au nom et dans l'intérêt de ces territoires. En application de la disposition susmentionnée, la présente déclaration précise les compétences transférées par les États membres à la Communauté en vertu des traités dans les matières régies par le protocole. L'étendue et l'exercice de ces compétences communautaires sont, par nature, appelés à évoluer continuellement, étant donné que la Communauté a continué d'adopter des règles et réglementations en la matière, et la Communauté complètera ou modifiera la présente déclaration, si besoin est, conformément à l'article 16, paragraphe 3, du protocole.

La Communauté souligne qu'elle est compétente pour arrêter des mesures relatives au franchissement des frontières extérieures des États membres, fixant les normes et les modalités de contrôle des personnes à ces frontières et les règles relatives aux visas pour les séjours prévus d'une durée maximale de trois mois.

Sont également de son ressort les mesures relevant de la politique d'immigration, relatives aux conditions d'entrée et de séjour, et les mesures de lutte contre l'immigration clandestine et le séjour irrégulier, y compris le rapatriement des personnes en séjour irrégulier. Elle peut en outre arrêter des mesures pour assurer une coopération entre les services compétents des administrations des États membres, ainsi qu'entre ces services et la Commission, dans les domaines susmentionnés. Dans ces domaines, la Communauté a adopté des règles et réglementations et, en conséquence, elle seule peut engager des actions extérieures avec des États tiers ou des organisations internationales compétentes.

En outre, la politique de la Communauté dans le domaine de la coopération au développement complète celles qui sont menées par les États membres et comprend des dispositions visant à prévenir et à combattre la traite des personnes."

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El artículo 16, apartado 3, del Protocolo para prevenir, reprimir y sancionar la trata de personas, especialmente mujeres y niños, establece que el instrumento de adhesión de una organización regional de integración económica incluirá una declaración que especificará las materias reguladas por el Protocolo con respecto a las cuales los Estados miembros que son Partes del mismo han transferido competencias a dicha organización.

El Protocolo para prevenir, reprimir y sancionar la trata de personas, especialmente mujeres y niños, se aplicará, por lo que se refiere a las competencias transferidas a la Comunidad Europea, a los territorios en los que se aplica el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y en las condiciones establecidas en dicho Tratado, en particular, en su artículo 299 y los Protocolos anexos.

La presente Declaración se entiende sin perjuicio de la posición del Reino Unido y de Irlanda en virtud del Protocolo por el que se integra el acervo de Schengen en el marco de la Unión Europea y en virtud del Protocolo sobre la posición del Reino Unido y de Irlanda, anexos al Tratado de la Unión Europea y al Tratado constitutivo de la Comunidad Europea.

Asimismo, la presente Declaración se entiende sin perjuicio de la posición de Dinamarca con arreglo al Protocolo sobre la posición de Dinamarca, anexo al Tratado de la Unión Europea y al Tratado constitutivo de la Comunidad Europea.

De conformidad con el artículo 299, la presente Declaración no es aplicable a los territorios de los Estados miembros en que dicho Tratado no se aplica y se entiende sin perjuicio de los actos o posiciones que puedan adoptar al amparo del Protocolo los Estados miembros en nombre e interés de dichos territorios. De conformidad con las disposiciones mencionadas anteriormente, la presente Declaración se refiere a las competencias que los Estados miembros han transferido a la Comunidad, de conformidad con los Tratados, en las materias reguladas por el Protocolo. El alcance y el ejercicio de tales competencias comunitarias están, por su propia naturaleza, sujetos a evolución continua, en la medida en que la Comunidad adopta nuevas normas e reglamentos pertinentes de modo que la Comunidad completará o modificará la presente declaración, si fuera necesario, de conformidad con el artículo 16, apartado 3, del Protocolo.

La Comunidad señala que tiene competencias en materia de cruce de fronteras exteriores de los Estados miembros, de establecimiento de procedimientos y normas en relación con la práctica de controles sobre las personas en dichas fronteras y de regulación de los visados para estancias no superiores a tres meses.

La Comunidad es, asimismo, competente en materia de medidas de política de migración relativas a las condiciones de entrada y residencia, así como de medidas para combatir la inmigración y residencia ilegales, incluida la repatriación de residentes ilegales. Por otra parte, puede adoptar medidas para garantizar la cooperación entre los departamentos competentes de las administraciones de los Estados miembros, así como entre estos departamentos y la Comisión, en las materias mencionadas. En estos ámbitos, la Comunidad ha adoptado normas y reglamentos pertinentes y, por consiguiente, cuando haya adoptado dichas normas y reglamentos, solamente la Comunidad debe asumir compromisos externos con terceros Estados y organizaciones internacionales competentes.

Además, la política comunitaria en el ámbito de la cooperación al desarrollo complementa las políticas que llevan a cabo los Estados miembros e incluye disposiciones para prevenir y sancionar la trata de personas.

ACCEPTANCE

Finland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 7 September 2006*

Date of effect: 7 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7
September 2006*

RATIFICATION

Mozambique

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 September 2006*

Date of effect: 20 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
September 2006*

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF
MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR, SUP-
PLEMENTING THE UNITED NATIONS CON-
VENTION AGAINST TRANSNATIONAL
ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15
NOVEMBER 2000

RATIFICATION

Georgia

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 5 September 2006*

Date of effect: 5 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 5
September 2006*

ACCEPTATION

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 7 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7
septembre 2006*

RATIFICATION

Mozambique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 20 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
septembre 2006*

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE
MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER, ADDI-
TIONNEL À LA CONVENTION DES NA-
TIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ
TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW
YORK, 15 NOVEMBRE 2000

RATIFICATION

Géorgie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 5 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 5 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 5
septembre 2006*

APPROVAL (WITH DECLARATION)

European Community

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 6 September 2006*

Date of effect: 6 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6
September 2006*

Declaration:

APPROBATION (AVEC DÉCLARATION)

Communauté européenne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 6 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6
septembre 2006*

Déclaration :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“Article 21 (3) of the Protocol provides that the instrument of accession of a regional economic integration organisation shall contain a declaration specifying the matters governed by the Protocol in respect of which competence has been transferred to the organisation by its Member States which are Parties to the Protocol.

The Protocol against the smuggling of migrants by land, air and sea shall apply, with regard to the competences transferred to the European Community, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, in particular Article 299 thereof and the Protocols annexed to it.

This declaration is without prejudice to the position of the United Kingdom and Ireland under the Protocol integrating the Schengen acquis into the framework of the European Union and under the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland, annexed to the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community.

This declaration is equally without prejudice to the position of Denmark under the Protocol on the position of Denmark annexed to the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community.

Pursuant to Article 299, this declaration is also not applicable to the territories of the Member States in which the said Treaty does not apply and is without prejudice to such acts or positions as may be adopted under the Protocol by the Member States concerned on behalf of and in the interests of those territories. In accordance with the provision referred to above, this declaration indicates the competence that the Member States have transferred to the Community under the Treaties in matters governed by the Protocol. The scope and the exercise of such Community competence are, by their nature, subject to continuous development as the Community further adopts relevant rules and regulations, and the Community will complete or amend this declaration, if necessary, in accordance

with Article 21 (3) of the Protocol.

The Community points out that it has competence with regard to the crossing of external borders of the Member States, regulating standards and procedures when carrying out checks on persons at such borders and rules on visas for intended stays of no more than three months. The Community is also competent for measures on immigration policy regarding conditions of entry and residence and measures to counter illegal immigration and illegal residence, including repatriation of illegal residents. Moreover, it can take measures to ensure cooperation between the relevant departments of the administrations of the Member States, as well as between those departments and the Commission, in the aforementioned areas. In these fields the Community has adopted rules and regulations and, where it has done so, it is hence solely for the Community to enter into external undertakings with third States or competent international organisations.

In addition, Community policy in the sphere of development cooperation complements policies pursued by Member States and includes provisions to prevent and combat smuggling of migrants.”

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“L’article 21, paragraphe 3, du protocole prévoit que l’instrument d’adhésion d’une organisation régionale d’intégration économique inclut une déclaration précisant les matières régies par le protocole, pour lesquelles la compétence a été transférée à l’organisation par ses États membres parties au protocole.

Le protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer s’applique, en ce qui concerne les compétences transférées à la Communauté européenne, aux territoires dans lesquels le traité instituant la Communauté européenne est d’application et dans les conditions énoncées dans ledit traité, notamment à l’article 299, et dans les protocoles qui y sont annexés.

La présente déclaration est sans préjudice de la position du Royaume-Uni et de l’Irlande en vertu du protocole intégrant l’acquis de Schengen dans le cadre de l’Union européenne et du protocole sur la position du Royaume et de l’Irlande, annexés au traité sur l’Union européenne et au traité instituant la Communauté européenne.

La présente déclaration est également sans préjudice de la position du Danemark en vertu du protocole sur la position du Danemark, annexé au traité sur l’Union européenne et au traité instituant la Communauté européenne.

Conformément à l’article 299, la présente déclaration n’est pas non plus applicable aux territoires des États membres auxquels ledit traité ne s’applique pas et ne préjuge pas des mesures ou positions qui pourraient être adoptées en vertu du protocole par les États membres concernés au nom et dans l’intérêt de ces territoires. En application de la disposition susmentionnée, la présente déclaration précise les compétences transférées par les États membres à la Communauté en vertu des traités dans les matières régies par le protocole. L’étendue et l’exercice de ces compétences communautaires sont, par nature, appelés à évoluer continuellement, étant donné que la Communauté a continué d’adopter des règles et réglementations en la matière, et la Communauté complétera ou modifiera la présente déclaration, si besoin est, conformément à l’article 21, paragraphe 3, du proto-

cole.

La Communauté souligne qu'elle est compétente pour arrêter des mesures relatives au franchissement des frontières extérieures des États membres, fixant les normes et modalités de contrôle des personnes à ces frontières et les règles relatives aux visas pour les séjours prévus d'une durée maximale de trois mois. Sont également de son ressort les mesures relevant de la politique d'immigration, relatives aux conditions d'entrée et de séjour, et les mesures de lutte contre l'immigration clandestine et le séjour irrégulier, y compris le rapatriement des personnes en séjour irrégulier. Elle peut en outre arrêter des mesures pour assurer une coopération entre les services compétents des administrations des États membres, ainsi qu'entre ces services et la Commission, dans les domaines susmentionnés. Dans ces domaines, la Communauté a adopté des règles et réglementations et, en conséquence, elle seule peut engager des actions extérieures avec des États tiers ou des organisations internationales compétentes.

En outre, la politique de la Communauté dans le domaine de la coopération au développement complète celles qui sont menées par les États membres et comprend des dispositions visant à prévenir et à combattre le trafic de migrants."

El artículo 21, apartado 3, del Protocolo establece que el instrumento de adhesión de una organización regional de integración económica incluirá una declaración que especificará las materias reguladas por el Protocolo con respecto a las cuales los Estados miembros que son Partes del mismo han transferido competencias a dicha organización.

El Protocolo contra el tráfico ilícito de migrantes por tierra, mar y aire se aplicará, por lo que se refiere a las competencias transferidas a la Comunidad Europea, a los territorios en los que se aplica el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y en las condiciones establecidas en dicho Tratado, en particular, en su artículo 299 y los Protocolos anexos.

La presente Declaración se entiende sin perjuicio de la posición del Reino Unido y de Irlanda en virtud del Protocolo por el que se integra el acervo de Schengen en el marco de la Unión Europea y en virtud del Protocolo sobre la posición del Reino Unido y de Irlanda, anexos al Tratado de la Unión Europea y al Tratado constitutivo de la Comunidad Europea.

Asimismo, la presente Declaración se entiende sin perjuicio de la posición de Dinamarca en virtud del Protocolo sobre la posición de Dinamarca, anexo al Tratado de la Unión Europea y al Tratado constitutivo de la Comunidad Europea.

De conformidad con el artículo 299, la presente Declaración no es aplicable a los territorios de los Estados miembros en que dicho Tratado no se aplica y se entiende sin perjuicio de los actos o posiciones que puedan adoptar al amparo del Protocolo los Estados miembros en nombre e interés de dichos territorios. De conformidad con las disposiciones mencionadas anteriormente, la presente Declaración se refiere a las competencias que los Estados miembros han transferido a la Comunidad, de conformidad con los Tratados, en las materias reguladas por el Protocolo. El alcance y el ejercicio de tales competencias comunitarias están, por su propia naturaleza, sujetos a evolución continua, en la medida en que la Comunidad adopta nuevas normas e reglamentos pertinentes de modo que la Comunidad completará o modificará la presente declaración, si fuera necesario, de conformidad con el artículo 16, apartado 3, del Protocolo.

La Comunidad señala que tiene competencias en materia de cruce de fronteras exteriores de los Estados miembros, de establecimiento de procedimientos y normas en relación con la práctica de controles sobre las personas en dichas fronteras y de regulación de los visados para estancias no superiores a tres meses. La Comunidad es, asimismo, competente en materia de medidas de política de migración relativas a las condiciones de entrada y residencia, así como de medidas para combatir la inmigración y residencia ilegales, incluida la repatriación de residentes ilegales. Por otra parte, puede adoptar medidas para garantizar la cooperación entre los departamentos competentes de las administraciones de los Estados miembros, así como entre estos departamentos y la Comisión, en las materias mencionadas. En estos ámbitos, la Comunidad ha adoptado normas y reglamentos pertinentes y, por consiguiente, cuando haya adoptado dichas normas y reglamentos, solamente la Comunidad debe asumir compromisos externos con terceros Estados y organizaciones internacionales competentes.

Además, la política comunitaria en el ámbito de la cooperación al desarrollo complementa las políticas que llevan a cabo los Estados miembros e incluye disposiciones para prevenir y combatir el tráfico ilícito de migrantes.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Sweden

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 6 September 2006*

Date of effect: 6 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6
September 2006*

Notification:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Suède

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 6 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6
septembre 2006*

Notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Pursuant to Article 8 (6) of the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime, Sweden designates the Ministry of Justice, as central authority to receive and respond to requests for assistance referred to in this article.

Furthermore, the Swedish Coast Guard is a designated authority to respond to requests of the right of a vessel to fly a Swedish flag. Such requests should be addressed to:

NCC (National Contact Centre) Sweden at Coast Guard HQ

P.O.Box 536

S-371 23 KARLSKRONA

Sweden

Phone: +46 455 35 35 35 (24 hours)

Fax: + 46 455 812 75 (24 hours)

E-mail: ncc.sweden@coastguard.se (24 hours)."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 6 de l'article 8 du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée, la Suède a désigné le Ministère de la Justice, comme autorité compétente pour recevoir les demandes d'assistance et à y répondre tel que stipulé au présent article.

En outre, la Garde côtière suédoise est l'autorité désignée pour recevoir les demandes d'assistance du droit de battre son pavillon. De telles demandes doivent être envoyées à l'adresse suivante :

NCC (National Contact Centre) Sweden at Coast Guard HQ

P.O.Box 536

S-371 23 KARLSKRONA

Suède

Téléphone : + 46 455 35 35 35 (24 heures sur 24)

Télécopie : + 46 455 812 75 (24 heures sur 24)

courriel : ncc.sweden@coastguard.se (24 heures sur 24)."

ACCEPTANCE (WITH NOTIFICATION)

Finland

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 7 September 2006*

Date of effect: 7 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 7
September 2006*

Notification:

ACCEPTATION (AVEC NOTIFICATION)

Finlande

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 7 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 7 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 7
septembre 2006*

Notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"In Finland the authorities responsible for suppressing the use of vessels for smuggling of migrants by sea are the Border Guard and the National Bureau of Investigation. The authority responsible for responding to a request concerning confirmation of registry or the right of a vessel to fly the flag is the Finnish Maritime Administration."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En Finlande, les autorités chargées de réprimer l'utilisation de navires pour le trafic illicite de migrants par mer sont les services de protection des frontières et le Bureau national des enquêtes, et l'autorité chargée de répondre aux demandes concernant la confirmation d'une immatriculation ou le droit d'un navire de battre pavillon est l'Administration maritime.

ACCESSION

Belize

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 14 September 2006*

Date of effect: 14 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 14
September 2006*

RATIFICATION

Mozambique

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 September 2006*

Date of effect: 20 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
September 2006*

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001

ADHÉSION

Belize

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 14 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 14 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 14
septembre 2006*

RATIFICATION

Mozambique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 20 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
septembre 2006*

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001

ACCESSION

Mozambique

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 20 September 2006*

Date of effect: 20 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20
September 2006*

ADHÉSION

Mozambique

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 20 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20
septembre 2006*

No. 40214. Multilateral

STOCKHOLM CONVENTION ON PERSISTENT ORGANIC POLLUTANTS.
STOCKHOLM, 22 MAY 2001¹

RATIFICATION

Algeria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 September 2006

Date of effect: 21 December 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 September 2006

No. 40214. Multilatéral

CONVENTION DE STOCKHOLM SUR LES POLLUANTS ORGANIQUES PERSISTANTS. STOCKHOLM, 22 MAI 2001¹

RATIFICATION

Algérie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 septembre 2006

Date de prise d'effet : 21 décembre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 22 septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2256, I-40214 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2256, I-40214.

**No. 40678. Germany and Lao
People's Democratic Republic**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL COOPERATION IN 2002. VIENTIANE, 26 JANUARY 2004¹

TERMINATION OF ARTICLE 5 (1)

Date: 20 June 2005

Date of effect: 20 June 2005

*Information provided by the Secretariat
of the United Nations: 1 September
2006*

**No. 40678. Allemagne
et République démocratique
populaire lao**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE LAO RELATIF À LA COOPÉRATION FINANCIÈRE EN 2002. VIENTIANE, 26 JANVIER 2004¹

ABROGATION DE L'ARTICLE 5, PARAGRAPHE 1

Date : 20 juin 2005

Date de prise d'effet : 20 juin 2005

*Information fournie par le Secrétariat
des Nations Unies : 1er septembre
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2284, I-40678 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2284, I-40678.

No. 41032. Multilateral

WHO FRAMEWORK CONVENTION
ON TOBACCO CONTROL. GENEVA,
21 MAY 2003¹

RATIFICATION

Lao People's Democratic Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 6
September 2006*

Date of effect: 5 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 6
September 2006*

RATIFICATION

Poland

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 15
September 2006*

Date of effect: 14 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 15
September 2006*

RATIFICATION

Paraguay

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 26
September 2006*

Date of effect: 25 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26
September 2006*

No. 41032. Multilatéral

CONVENTION-CADRE DE L'OMS
POUR LA LUTTE ANTITABAC.
GENÈVE, 21 MAI 2003¹

RATIFICATION

**République démocratique populaire
lao**

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 6 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 5 décembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 6
septembre 2006*

RATIFICATION

Pologne

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 15 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 14 décembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 15
septembre 2006*

RATIFICATION

Paraguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 25 décembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26
septembre 2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2302, I-41032 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2302, I-41032.

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBER 2003¹

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Chile

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 13
September 2006*

Date of effect: 13 October 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 13
September 2006*

Notifications:

No. 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
CONTRE LA CORRUPTION. NEW
YORK, 31 OCTOBRE 2003¹

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Chili

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 13 septembre 2006*

Date de prise d'effet : 13 octobre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13
septembre 2006*

Notifications :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

El Gobierno de la República de Chile, en cumplimiento de lo dispuesto en el Artículo 44, numeral 6, letra a), de la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción, viene en informar que considera a la presente Convención como base jurídica para la cooperación en materia de extradición en sus relaciones con otros Estados Partes de la misma.

Del mismo modo, conforme a lo dispuesto en el Artículo 46, numeral 13, viene en designar al Ministerio de Relaciones Exteriores como Autoridad Central a los efectos de recibir las solicitudes de asistencia judicial recíproca, con domicilio en calle Teatinos N° 180, Santiago, Chile. Igualmente, indica que el idioma aceptable, a los efectos de las solicitudes, es el español.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Republic of Chile, in accordance with the provisions of article 44, paragraph 6 (a), of the United Nations Convention against Corruption, hereby states that it takes the said Convention as the legal basis for cooperation on extradition with other States parties to the Convention.

In addition, in accordance with the provisions of article 46, paragraph 13, it designates the Ministry of Foreign Affairs, with main address at 180 Calle Teatinos, Santiago, Chile, as the central authority for the purpose of receiving requests for mutual legal assistance. It further states that the language acceptable for such requests shall be Spanish.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2349, I-42146 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2349, I-42146.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application des dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article 44 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, le Gouvernement chilien indique qu'il considère ladite Convention comme la base légale pour coopérer en matière d'extradition avec d'autres États parties.

De même, en application des dispositions du paragraphe 13 de l'article 46, il désigne le Ministère des affaires étrangères (Calle Teatinos, n° 180, Santiago, Chili) comme autorité centrale chargée de recevoir les demandes d'entraide judiciaire. À ce propos, il indique également que la langue acceptable pour ces demandes est l'espagnol.

RATIFICATION

Poland

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 September 2006

Date of effect: 15 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 September 2006

RATIFICATION

Pologne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 septembre 2006

Date de prise d'effet : 15 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 septembre 2006

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 19 September 2006

Date of effect: 19 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 19 September 2006

Reservation:

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 19 septembre 2006

Date de prise d'effet : 19 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 19 septembre 2006

Réserve :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of the Republic of Indonesia does not consider itself bound by the provisions of article 66, paragraph 2 and takes the position that disputes relating to the interpretation or application of the Convention which can not be settled through the channel provided for in paragraph 2 of the said article may be referred to the International Court of Justice only with consent of the parties to the disputes."

[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEEN]

Pemerintah Republik Indonesia menyatakan tidak terikat ketentuan Pasal 66 ayat 2 Konvensi dan berpendirian bahwa apabila terjadi perselisihan akibat perbedaan penafsiran atau penerapan isi Konvensi, yang tidak terselesaikan melalui jalur sebagaimana diatur dalam ayat 2 Pasal tersebut, dapat menunjuk Mahkamah Internasional hanya berdasarkan kesepakatan para Pihak yang berselisih.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République d'Indonésie ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 66 [de la Convention] et décide que tout différend relatif à l'interprétation ou l'application de la Convention qui ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 2 dudit article soit soumis à la Cour Internationale de Justice, uniquement avec le consentement des parties au différend.

RATIFICATION (WITH NOTIFICATIONS)

Bulgaria

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 September 2006

Date of effect: 20 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 September 2006

Notifications:

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATIONS)

Bulgarie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 septembre 2006

Date de prise d'effet : 20 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 septembre 2006

Notifications :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

Declaration under article 46, paragraph 13

"In accordance with Article 46, paragraph 13, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that the requests for mutual legal assistance must be addressed to the Minister of Justice."

Declaration under article 46, paragraph 14

"In accordance with Article 46, paragraph 14, of the Convention, the Republic of Bulgaria declares that the requests for mutual legal assistance must be accompanied by a translation into Bulgarian or English language."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Déclaration en vertu du paragraphe 13 de l'article 46

Conformément au paragraphe 13 de l'article 46 de la Convention, la République de Bulgarie déclare que les demandes d'entraide judiciaire doivent être adressées au Ministère de la Justice.

Déclaration en vertu du paragraphe 14 de l'article 46

Conformément au paragraphe 14 de l'article 46 de la Convention, la République de Bulgarie déclare que toutes les demandes d'entraide judiciaire doivent être accompagnées par une traduction en langues bulgare ou anglaise.

NOTIFICATIONS MADE UNDER ARTICLES 6
(3), 46 (13) AND (14)

Norway

*Notification deposited with the
Secretary-General of the United
Nations: 21 September 2006*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21
September 2006*

NOTIFICATIONS FAITES EN VERTU DU PARA-
GRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6 ET PARA-
GRAPHES 13 ET 14 DE L'ARTICLE 46

Norvège

*Dépôt de la notification auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 21 septembre 2006*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21
septembre 2006*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"Article 6 (3)

In Norway the authorities that may assist other States Parties in developing and implementing specific measures for the prevention of corruption are:

The Royal Ministry of Justice and the Police, P.O. Box 8005 Dep, N-0030 Oslo

The Royal Ministry of Finance, P.O. Box Dep, N-0030 Oslo

Article 46 (13)

The Norwegian authority responsible for receiving requests for mutual legal assistance in accordance with article 46 (13) is:

The Royal Ministry of Justice and the Police, P.O. Box 8005 Dep, N-0030 Oslo

Article 46 (14)

Norway will accept requests in English, Danish and Swedish in addition to Norwegian."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Article 6 (3)

Les autorités en Norvège susceptibles d'aider d'autres États parties à mettre au point et à appliquer des mesures spécifiques de prévention de la corruption sont:

The Royal Ministry of Justice and the Police, P.O. Box 8005 Dep, N-0030 Oslo

The Royal Ministry of Finance, P.O. Box Dep, N-0030 Oslo

Article 46 (13)

Conformément au paragraphe 13 de l'article 46, l'autorité responsable de recevoir des demandes d'entraide judiciaire en Norvège est:

The Royal Ministry of Justice and the Police, P.O. Box 8005 Dep, N-0030 Oslo

Article 46 (14)

La Norvège acceptera les demandes en norvégien ainsi qu'en anglais, danois et suédois.

ACCESSION

Tajikistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 September 2006

Date of effect: 25 October 2006

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 September 2006

ADHÉSION

Tadjikistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 septembre 2006

Date de prise d'effet : 25 octobre 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 septembre 2006

**No. 42187. Netherlands and No. 42187. Pays-Bas et France
France**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE STAY OF DUTCH FORCES IN FRANCE. PARIS, 16 SEPTEMBER 1988¹

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF AU SÉJOUR DE FORCES NÉERLANDAISES EN FRANCE. PARIS, 16 SEPTEMBRE 1988¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT TO AMEND ARTICLE 14 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE FRENCH REPUBLIC ON THE DUTCH ARMED FORCES STATIONED IN FRANCE. PARIS, 13 AND 25 SEPTEMBER 2000

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ARTICLE 14 DE L'ACCORD ENTRE LES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES FORCES ARMÉES NÉERLANDAISES STATIONNÉES EN FRANCE. PARIS, 13 ET 25 SEPTEMBRE 2000

Entry into force : 9 May 2001, in accordance with the provisions of the said letters

Entrée en vigueur : 9 mai 2001, conformément aux dispositions desdites lettres

Authentic text : French

Texte authentique : français

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 13 September 2006

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 13 septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2350, I-42187 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2350, I-42187.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LE MINISTRE DE LA DÉFENSE

13 sep. 00

034253

Monsieur le Ministre,

À la suite des entretiens qui se sont déroulés entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet de l'accord relatif aux séjours de forces néerlandaises en France, signé à Paris le 16 septembre 1988, j'ai l'honneur de vous proposer, au nom de mon gouvernement, que les quatrième et sixième alinéas de l'article 14 dudit accord soient abrogés et remplacés par les dispositions suivantes :

« Les munitions et artifices sont entreposés dans des dépôts de munitions désignés par les autorités locales et dont la garde est assurée en principe par les forces françaises. Toutefois, les forces néerlandaises peuvent se voir confier, à leur demande et selon des modalités arrêtées avec les autorités locales, la garde d'un dépôt temporaire, où ne sont entreposés que leurs seuls munitions et artifices ».

Si cette proposition recueille votre agrément, la présente lettre, ainsi que votre réponse, constitueront un amendement à l'accord du 16 septembre 1988, qui sera appliqué à titre provisoire dès la date de votre réponse et entrera en vigueur à la date à laquelle le gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié au gouvernement de la République française que les règles constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur ont été appliquées.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'assurance de ma plus haute considération.

ALAIN RICHARD

Son Excellence
Monsieur Ch. R. van Beuge
Ambassadeur du Royaume des Pays-Bas en France

II
AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

L'AMBASSADEUR

Paris, le 25 septembre 2000

Monsieur le Ministre,

J'accuse réception de votre lettre du 13 septembre 2000, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je vous fais part de l'accord de mon Gouvernement sur cette proposition. Votre lettre et ma réponse constituent donc un amendement à l'accord du 16 septembre 1988, qui sera appliqué à titre provisoire à compter de ce jour et entrera en vigueur à la date à laquelle le gouvernement du Royaume des Pays-Bas aura notifié au gouvernement de la République française que les règles constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur ont été appliquées.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'assurance de ma plus haute considération.

RONALD VAN BEUGE

Son Excellence
Monsieur A. Richard
Ministre de la Défense

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

THE FRENCH REPUBLIC

THE MINISTER OF DEFENCE

13 September 2000

034253

Sir,

Following the talks held between the representatives of our two Governments with regard to the agreement concerning the stay of Dutch forces in France, signed at Paris on 16 September 1988, I have the honour, on behalf of my Government, to propose to you that the fourth and sixth paragraphs of article 14 of that agreement be abrogated and replaced by the following provisions:

"Ammunition or pyrotechnics shall be stored in weapons stores assigned by the local authorities, which shall normally be guarded by French forces. However, Dutch forces may be given responsibility, at their request and in accordance with arrangements agreed with the local authorities, for guarding a temporary depot where only their own ammunition and pyrotechnics are stored".

If you are in agreement with this proposal, this letter and your letter in reply shall constitute an amendment to the Agreement of 16 September 1988, which shall take effect provisionally on the date of your reply and shall enter into force definitively on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the French Republic in writing that the necessary constitutional requirements for its entry into force have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

ALAIN RICHARD

His Excellency

Mr. Ch. R. van Beuge

Ambassador of the Kingdom of the Netherlands in France

II
EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

THE AMBASSADOR

Paris, 25 September 2000

Sir,

I acknowledge receipt of your letter dated 13 September 2000, which reads as follows:

[See note I]

I hereby inform you that my Government is in agreement with this proposal. Your letter and my letter in reply shall therefore constitute an amendment to the Agreement of 16 September 1988, which shall take effect provisionally as from today's date and shall enter into force definitively on the date on which the Government of the Kingdom of the Netherlands notifies the Government of the French Republic in writing that the necessary constitutional requirements for its entry into force have been fulfilled.

Accept, Sir, etc.

RONALD VAN BEUGE

His Excellency
Mr. A. Richard
Minister of Defence

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS, 17
OCTOBER 2003¹

RATIFICATION

Burundi

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 25 August 2006*

Date of effect: 25 November 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 1 September 2006*

RATIFICATION

Paraguay

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 14 September 2006*

Date of effect: 14 December 2006

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 27 September 2006*

No. 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVEGAR-
DE DU PATRIMOINE CULTUREL
IMMATÉRIEL. PARIS, 17 OCTOBRE
2003¹

RATIFICATION

Burundi

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 25 août 2006*

Date de prise d'effet : 25 novembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 1er septembre
2006*

RATIFICATION

Paraguay

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 14 septembre
2006*

Date de prise d'effet : 14 décembre 2006

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 27 septembre
2006*

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2368, I-42671 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2368, I-42671.

No. 43034. Germany and India

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "ESTABLISHMENT OF A PROJECT ADMINISTRATION SERVICE OF THE DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) GMBH". NEW DELHI, 16 AND 26 OCTOBER 1990¹

Termination provided by:

43041. Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of India concerning technical cooperation in the project "Continuation of the local office of the Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH. New Delhi, 28 February 2000 and 10 August 2000²

Entry into force: 10 August 2000
Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 September 2006

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 1 September 2006

No. 43034. Allemagne et Inde

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "ÉTABLISSEMENT D'UN SERVICE ADMINISTRATIF POUR UN PROJET DE LA DEUTSCHE GESELLSCHAFT FÜR TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT (GTZ) GMBH". NEW DELHI, 16 ET 26 OCTOBRE 1990¹

Abrogation stipulée par :

43041. Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement indien relatif à la coopération technique pour le projet "Continuation du bureau local de la Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH" New Delhi, 28 février 2000 et 10 août 2000²

Entrée en vigueur : 10 août 2000
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er septembre 2006

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 1er septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2385, I-43034 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2385, I-43034.

2. *Ibid.*, vol. 2385, I-43041.

No. 43040. Germany and Mali

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI REGARDING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF DECENTRALIZED FINANCIAL INSTITUTIONS". BAMAKO, 7 AUGUST 1997 AND 18 NOVEMBER 1997¹

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALI AMENDING THE ARRANGEMENT OF 7 AUGUST AND 18 NOVEMBER 1997 CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "PROMOTION OF DECENTRALIZED FINANCIAL INSTITUTIONS". BAMAKO, 6 MARCH 2000 AND KOULOUBA, 15 MAY 2000

Entry into force : 15 May 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts : French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 September 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 43040. Allemagne et Mali

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES DÉCENTRALISÉES". BAMAKO, 7 AOÛT 1997 ET 18 NOVEMBRE 1997¹

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI PORTANT MODIFICATION DE L'ARRANGEMENT DES 7 AOÛT ET 18 NOVEMBRE 1997 RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "PROMOTION DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES DÉCENTRALISÉES". BAMAKO, 6 MARS 2000 ET KOULOUBA, 15 MAI 2000

Entrée en vigueur : 15 mai 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er septembre 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2385, I-43040 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2385, I-43040.

No. 43043. Germany and Dominican Republic

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "CRAFTS AND TRADES CHAMBER PARTNERSHIP BETWEEN THE INSTITUTO NACIONAL DE FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL (INFOTEP) AND THE HANDWERKSKAMER NIEDERBAYERN/OBERPFALZ (HWK-N/O)". SANTO DOMINGO, 19 FEBRUARY 1985 AND 29 MAY 1985¹

No. 43043. Allemagne et République dominicaine

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "COOPÉRATION ENTRE LA CHAMBRE D'ARTISANAT DE L'INSTITUTO NACIONAL DE FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL (INFOTEP) ET LE HANDWERKSKAMER NIEDERBAYERN/OBERPFALZ (HWK-N/O)". SAINT-DOMINGUE, 19 FÉVRIER 1985 ET 29 MAI 1985¹

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2385, I-43043 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2385, I-43043.

ADDITIONAL ARRANGEMENT TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "CRAFTS AND TRADES CHAMBER PARTNERSHIP BETWEEN THE INSTITUTO NACIONAL DE FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL (INFOTEP) AND THE HANDWERKSKAMER NIEDERBAYERN/OBERPFALZ (HWK-N/O)". SANTO DOMINGO, 9 FEBRUARY 2000 AND 24 AUGUST 2000

Entry into force : 24 August 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 September 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "COOPÉRATION ENTRE LA CHAMBRE D'ARTISANAT DE L'INSTITUTO NACIONAL DE FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL (INFOTEP) ET LE HANDWERKSKAMER NIEDERBAYERN/OBERPFALZ (HWK-N/O)". SAINT-DOMINGUE, 9 FÉVRIER 2000 ET 24 AOÛT 2000

Entrée en vigueur : 24 août 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er septembre 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ADDITIONAL ARRANGEMENT TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "CRAFTS AND TRADES CHAMBER PARTNERSHIP BETWEEN THE INSTITUTO NACIONAL DE FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL (INFOTEP) AND THE HANDWERKSKAMER NIEDERBAYERN/OBERPFALZ (HWK-N/O)". SANTO DOMINGO, 8 JULY 1997 AND 3 DECEMBER 1997

Entry into force : 3 December 1997, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 September 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "COOPÉRATION ENTRE LA CHAMBRE D'ARTISANAT DE L'INSTITUTO NACIONAL DE FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL (INFOTEP) ET LE HANDWERKSKAMER NIEDERBAYERN/OBERPFALZ (HWK-N/O)". SAINT-DOMINGUE, 8 JUILLET 1997 ET 3 DÉCEMBRE 1997

Entrée en vigueur : 3 décembre 1997, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er septembre 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ADDITIONAL ARRANGEMENT TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "CRAFTS AND TRADES CHAMBER PARTNERSHIP BETWEEN THE INSTITUTO NACIONAL DE FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL (INFOTEP) AND THE HANDWERKSKAMER NIEDERBAYERN/OBERPFALZ (HWK-N/O)". SANTO DOMINGO, 23 NOVEMBER 1992 AND 11 FEBRUARY 1993

Entry into force : 11 February 1993, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 September 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "COOPÉRATION ENTRE LA CHAMBRE D'ARTISANAT DE L'INSTITUTO NACIONAL DE FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL (INFOTEP) ET LE HANDWERKSKAMER NIEDERBAYERN/OBERPFALZ (HWK-N/O)". SAINT-DOMINGUE, 23 NOVEMBRE 1992 ET 11 FÉVRIER 1993

Entrée en vigueur : 11 février 1993, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er septembre 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ADDITIONAL ARRANGEMENT TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "CRAFTS AND TRADES CHAMBER PARTNERSHIP BETWEEN THE INSTITUTO NACIONAL DE FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL (INFOTEP) AND THE HANDWERKSKAMER NIEDERBAYERN/OBERPFALZ (HWK-N/O)". SANTO DOMINGO, 23 FEBRUARY 1994 AND 27 JUNE 1994

Entry into force : 27 June 1994, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 September 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "COOPÉRATION ENTRE LA CHAMBRE D'ARTISANAT DE L'INSTITUTO NACIONAL DE FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL (INFOTEP) ET LE HANDWERKSKAMER NIEDERBAYERN/OBERPFALZ (HWK-N/O)". SAINT-DOMINGUE, 23 FÉVRIER 1994 ET 27 JUIN 1994

Entrée en vigueur : 27 juin 1994, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er septembre 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ADDITIONAL ARRANGEMENT TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "CRAFTS AND TRADES CHAMBER PARTNERSHIP BETWEEN THE INSTITUTO NACIONAL DE FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL (INFOTEP) AND THE HANDWERKSKAMER NIEDERBAYERN/OBERPFALZ (HWK-N/O)". SANTO DOMINGO, 8 FEBRUARY 1991 AND 25 APRIL 1991

Entry into force : 25 April 1991, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 September 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "COOPÉRATION ENTRE LA CHAMBRE D'ARTISANAT DE L'INSTITUTO NACIONAL DE FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL (INFOTEP) ET LE HANDWERKSKAMER NIEDERBAYERN/OBERPFALZ (HWK-N/O)". SAINT-DOMINGUE, 8 FÉVRIER 1991 ET 25 AVRIL 1991

Entrée en vigueur : 25 avril 1991, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er septembre 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

ADDITIONAL ARRANGEMENT TO THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC EXTENDING THE ARRANGEMENT CONCERNING TECHNICAL COOPERATION IN THE PROJECT "CRAFTS AND TRADES CHAMBER PARTNERSHIP BETWEEN THE INSTITUTO NACIONAL DE FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL (INFOTEP) AND THE HANDWERKSKAMER NIEDERBAYERN/OBERPFALZ (HWK-N/O)". SANTO DOMINGO, 18 MAY 1988 AND 19 SEPTEMBER 1988

Entry into force : 19 September 1988, in accordance with its provisions

Authentic texts : German and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Germany, 1 September 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ARRANGEMENT COMPLÉMENTAIRE À L'ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE PROROGÉANT L'ARRANGEMENT RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LE PROJET "COOPÉRATION ENTRE LA CHAMBRE D'ARTISANAT DE L'INSTITUTO NACIONAL DE FORMACIÓN TÉCNICO PROFESIONAL (INFOTEP) ET LE HANDWERKSKAMER NIEDERBAYERN/OBERPFALZ (HWK-N/O)". SAINT-DOMINGUE, 18 MAI 1988 ET 19 SEPTEMBRE 1988

Entrée en vigueur : 19 septembre 1988, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er septembre 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 43059. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Russian Federation

IMPLEMENTATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE PARTIAL PREPAYMENT OF CERTAIN DEBT OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION. LONDON, 7 JULY 2005 AND MOSCOW, 12 JULY 2005¹

SUPPLEMENTAL IMPLEMENTATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING THE PARTIAL PREPAYMENT OF CERTAIN DEBT OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION. LONDON, 26 JULY 2005 AND MOSCOW, 28 JULY 2005

Entry into force : 28 July 2005 by signature, in accordance with section 7

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 43059. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Fédération de Russie

ACCORD D'EXÉCUTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU PAIEMENT D'AVANCE PARTIEL DE CERTAINES OBLIGATIONS DE DETTES DU GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. LONDRES, 7 JUILLET 2005 ET MOSCOU, 12 JUILLET 2005¹

ACCORD D'EXÉCUTION COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU PAIEMENT D'AVANCE PARTIEL DE CERTAINES OBLIGATIONS DE DETTES DU GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE. LONDRES, 26 JUILLET 2005 ET MOSCOU, 28 JUILLET 2005

Entrée en vigueur : 28 juillet 2005 par signature, conformément à la section 7

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2385, I-43059 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2385, I-43059.

No. 43070. Netherlands, Belgium-Luxembourg Economic Union and Morocco

TRADE AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE BELGUM-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION, ON THE ONE HAND, AND THE KINGDOM OF MOROCCO, ON THE OTHER HAND. BRUSSELS, 5 AUGUST 1958¹

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MOROCCO CONSTITUTING AN AGREEMENT TERMINATING IN THE RELATIONS BETWEEN THE NETHERLANDS AND MOROCCO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE BENELUX COUNTRIES AND MOROCCO. RABAT, 7 JULY 1992 AND 8 SEPTEMBER 1992

Entry into force : 1 July 1996, in accordance with the provisions of the said notes

Authentic text : French

Registration with the Secretariat of the United Nations : Netherlands, 25 September 2006

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 43070. Pays-Bas, Union économique belgo-luxembourgeoise et Maroc

ACCORD COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE, D'UNE PART, ET LE ROYAUME DU MAROC, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 5 AOÛT 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU MAROC CONSTITUANT UN ACCORD ABROGEANT DANS LES RAPPORTS ENTRE LES PAYS-BAS ET LE MAROC L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS DU BÉNÉLUX ET LE MAROC. RABAT, 7 JUILLET 1992 ET 8 SEPTEMBRE 1992

Entrée en vigueur : 1er juillet 1996, conformément aux dispositions desdites notes

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 25 septembre 2006

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 2386, I-43070 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2386, I-43070.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in September 2006
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en septembre 2006
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1825. Great Britain and Northern Ireland and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes

TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY IN RESPECT OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES. LONDON, 12 MAY 1927¹

TERMINATION IN THE RELATIONS BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SLOVENIA

Notification effected with: 15 July 2004

Date of effect: 1 May 2004

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 1 September 2006

No. 1825. Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes

TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES. LONDRES, 12 MAI 1927¹

ABROGATION DANS LES RAPPORTS ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA SLOVÉNIE

Notification effectuée auprès : 15 juillet 2004

Date de prise d'effet : 1er mai 2004

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 1er septembre 2006

1. United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, LoN-1825 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, LoN-1825.

UNITED
NATIONS

TREATY
SERIES

Volume
2386

2006

I. Nos.
43066-43071
Annexes A, C

RECUEIL
DES
TRAITÉS

NATIONS
UNIES

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

USD \$40

ISBN 978-92-1-900366-8



Printed at the United Nations, New York.

08-67246—May 2010—325

ISSN 0379-8267

